

ANNEXE 2
TYPOLOGIE DES ERREURS

TYPOLOGIE DES ERREURS

ERREURS DE TRADUCTION

I- LE CONTRESENS

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— أقدم ما كتب فيه العرب من أول الإسلام الرق . [1, 2]

- *Parmi les sujets les plus anciens que les arabes traitaient dès le début de l'Islam c'est la servitude.* / **La 16** [Exemple prototypique]
- *L'esclavagisme c'est le sujet le plus ancien dont les Arabes avaient écrit.* / **La 18**
- *L'étoffe reste la plus ancienne que les arabes utilisaient au début de l'Islam.* / **Lf 19**
- *Le moyen le plus ancien, que les Arabes de l'Islam esclavagiste utilisent pour écrire.* / **La 23**

(Le parchemin est le papier le plus ancien sur lequel les Arabes ont écrit dès le début de l'Islam).

— وكتبوا أيضاً على الأقمشة وأشهرها نسيج مصري كانوا يسمونه القباطي . [1, 2]

Ils écrivaient aussi à propos des tissus, dont les plus célèbres portaient la marque égyptienne. / **La 16**

(Ils ont écrit aussi sur les tissus, dont le plus célèbre était d'origine égyptienne, appelé Qubātī).

— ولما فتحوا مصر اتخذ البردي (البابيروس) فكان أكثر مكاتبات الأمويين على البابيروس والقباطي . [1, 3]

Quand ils ont conquis l'Égypte, le papyrus a été utilisé, *ainsi la plupart des écrits des bibliothèques Amawites est sur le papyrus et sur le Kabati.* / **La 21**

(... c'est pour quoi la plupart des correspondances omeyyades étaient sur le papyrus et al-Qubātī).

— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة وكلها معروضة في معرض دار الكتب الملكية . [1, 4-5]

- Ces manuscrits datant *de bien avant la première année de l'Hégire* (de la fin du premier siècle) sont exposés dans *la Maison Royale* du livre. / **Lf 7**
- Et tous *ses manuscrits dont la découverte a été faite avant la fin de la première année d'hégire ...* / **La 6**

(Ces manuscrits datent de la fin du premier siècle de l'hégire...)

— . . . وكلها معروضة في معرض دار الكتب الملوكية . [1, 5]
 ... ils étaient exposés tous lors de l'exposition des livres royaux (à la foire de la bibliothèque royale). / **Lf 3**

— فلما كانت أيام الدولة العباسية اتخذوا الكاغذ . [1, 5]
 Et à l'époque de la dynastie Abbasside, ils ont eu des informations grâce aux documents qu'ils ont pris. / **La 23**
 (A l'époque abbasside, les Arabes ont utilisé le papier.)

— . . . والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين . . . [1, 5-6]
 ... on pourrait dire que le papier fut introduit par la Chine ...
 (Ils l'ont probablement emprunté de la fabrication chinoise ...) / **Lf 3**

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات . . . [1, 6-7]

- Quand les musulmans a seulement conquéri Samarquand il ont l'adopte, ce n'était pas parqu'ils ne pouvaient pas la pratiquer, mais pendant l'époque Abbasside ... / **La 2**
- Lorsque les Arabes ont conquérit Samarcande, ils ne se sont pas occupés. Seulement à l'époque des Abbassides lorsque les gens se lassent de l'écriture ... / **La 23**
 (Lorsque les musulmans ont conquis Samarcande, ils l'ont adoptée, mais ils ne l'ont vraiment utilisée qu'à l'époque des Abbassides ...)

— ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات فأشار الفضل باصطناعه . . . [1, 7-8]

... mais ils ne fournissèrent point l'effort de s'adonner à cette tâche qu'à l'époque abbasside, quand les scribes que l'ordre d'al Faḍl remplacerait les écrits faits sur le papyrus pour les mettre sur papier. / **Lf 3**

(car le parchemin ne satisfaisait plus les correspondances écrites, alors al-Faḍl ordonna de fabriquer le papier...)

- . . . إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات . . . [1, 7]
- ... Lorsque les gens se lassent de l'écriture... / **La 23**
 - ... quand les parchemins des bibliothèques devinrent insuffisants... / **Lf 10**
 - ... lorsque les parchemins deviennent étroites pour envelopper les correspondances ... / **La 9**

- . . . إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات فأشار الفضل باصطناعه . . . [1, 7-8]
- ... et ce n'est qu'à l'époque des Abbassides qu'al-Faḍl suggérera (ordonna) sa fabrication, car les étroits parchemins n'accomplissaient plus la tâche des écritures ... / **Lf 24**
 (car le parchemin ne satisfaisait plus les correspondances écrites ...)

— فأشار الفضل باصطناعه فأنشأوا له المعامل في بغداد والشام وغيرهما من عواصم الإسلام . وكانوا الوسيلة الوحيدة في نشر صناعة الورق في العالم . [1, 7-9]

La préférence s'est donc portée sur la fabrication du papier; des fabriques sont d'abord apparues à Bagdad et en Syrie, elles représentaient l'unique moyen de propager cette fabrication dans le monde. / **Lf 12**

(... alors al-Faḍl ordonna de fabriquer le papier; les musulmans en implantèrent alors des manufactures à Bagdad, à Damas et dans d'autres capitales islamiques. Ainsi, ils étaient les seuls à répandre la fabrication du papier aux quatre coins du monde.)

— فأشار الفضل باصطناعه فأنشأوا له المعامل في بغداد والشام . . . [1, 7-8]

[C'est] alors *que l'usage du papier montra ses mérites* (qu'al Faḍl ordonna de le fabriquer), et ils en implantèrent des manufactures à Bagdad, *la Syrie* (à Damas)... / **Lf 13**

— . . . فأشار الفضل باصطناعه . . . [1, 7-8]

- ... Al Faḍl *montra comment fabriquer ce modèle*... / **Lf 10**
 - .. *quand les scribes que l'ordre d'al Faḍl remplacerait les écrits faits sur le papyrus pour les mettre sur papier*... / **Lf 3**
- (... alors al-Faḍl ordonna de fabriquer le papier ...)

— وكانوا الوسيلة الوحيدة في نشر صناعة الورق في العالم . [1, 8-9]

Ces usines (les musulmans) étaient le seul moyen pour faire répandre l'industrie du papier dans le monde. / **La 16**

[Voir tableau n° 1]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— La poétique est une science dont la poésie est l'objet. [2, 2]

- إن الشعر هو المادة الأساسية في علوم المذاهب الشعرية [الشعريات] . / **La 2**
 - إن الشعرية علماً جاء من الشعر كلمة الشعرية . / **Lf 3**
 - إن الشعر هو مادة أساسية في العلوم المذاهب . / **Lf 19**
 - فن نظم الشعر علم من علوم العروض الشعرية . / **La 25**
 - إن الشعرية علم فيه شيء هو الشعر . / **Lf 10**
- (الشعرية علم موضوعه الشعر).

— Il désignait un genre de littérature, le poème, caractérisé lui-même par l'usage du vers. [2, 3-4]

- كان الشعر يرمز إلى نفسه مع استعمال أبياته . / **Lf 12**
 - فهي فن من الكتابة الأدبية تكون فيه القصيدة مميّزة بذاتها وذلك لاعتمادها على البيت الشعري . / **La 22**
 - حيث أن القصيدة بحد ذاتها كانت تدلّ على بيت شعر . / **La 25**
- (كان [اللفظ] يدل على نوع من الأدب ، وهو القصيدة التي تميزت باستخدام البيت الشعري).

— ... le poème, caractérisé lui-même par l'usage du vers. [2, 3-4]

- . . . وحيث الشاعر نفسه مميّز بممارسة الشعر . / **La 1**
- (وهو القصيدة التي تميزت باستخدام البيت الشعري).

— Le terme a d'abord, par transfert, passé de la cause à l'effet, de l'objet au sujet. [2, 6-7]

- في البداية ، انتقل المصطلح من الدافع إلى النتيجة بواسطة تحوّل . / **La 20**
 - فانتقل اللفظ في الأول من قضية إلى نتيجة ومن مادة إلى إنسان . / **La 23**
- (في البدء ، انتقلت دلالة هذا المصطلح حملاً من السبب إلى الأثر ومن الغرض إلى الإنسان).

- “Poésie” a ainsi désigné l'impression esthétique particulière produite normalement par le poème. [2, 7-8]

فالشعر إذاً مثل طبعاً فنياً نظمه الشاعر بغير قصد. / Lf 7 (وهكذا دلّ الشعر على انطباع جمالي خاص أنتجته القصيدة بطبيعة الحال).

- C'est alors qu'il est devenu courant de parler de “sentiment” ou “d'émotion poétique”. [2, 8-9]

- عندها أصبح تياراً للحديث عن “الشعور” . . . / La 14
- ولذلك أصبح تياراً للكلام عن العواطف والأحاسيس الشعرية. / La 22 (وهكذا أصبح من المتداول الحديث عن العواطف والأحاسيس الشعرية).

- Puis, par récurrence, le terme s'est appliqué à tout objet extra-littéraire ... [2, 9]

ثم تدريجياً، انطبق اللفظ على كل الأنواع الأدبية . . . / La 23 (ثم بالتكرار، انطبق اللفظ على كل شيء غير أدبي . . .)

- “Nous disons, écrit Valéry, d'un paysage qu'il est poétique, nous le disons d'une circonstance de la vie, nous le disons parfois d'une personne”. [2, 11-12]

- نحن نقول، اكتب يا فاليري، إنه مشهد شعري، وسننشده في ظروف حياتنا وعلى مستوى كل شخص منا .

La 18 /

- ولقد ورد حول هذا الأمر قول لفاليري جاء فيها مايلي : « نقول في مشهد إنه شاعري إذا رأينا فيه ظرفاً من ظروف

الحياة . . . » . / La 22

- (كتب فاليري قائلاً : نحن نقول عن منظر إنه شعري، كما نقول ذلك عن ظرف من ظروف الحياة، ونقوله أحياناً عن شخص ما).

[Voir tableau n° 2]

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— طلوع الفجر .

- *La clarté du jour.* / La 18
- *Au lever du jour.* / Lf 19 (Le lever du jour).

— رجعت زينب إلى الدار، والأشياء قد بدأت تتميز والسكة يعمرها السارحون والرائحات والنهار يطارد الليل العنيد . . . [3, 2]

- Zayneb est revenue à la maison. Les choses ont commencé (à être) visibles. Le village est plein *par les gens qui partent à l'aube*. Le jour chasse la nuit... / La 18
- Lorsque les choses commençaient à *se faire distinguer* (être visibles), Zayneb revint à la maison, la rue commençait à se remplir par *les crieurs et les odeurs* ... / Lf 19 (...à se remplir par ceux qui allaient et celles qui venaient ...).

— فيطرده ويأخذ مكانه رويداً رويداً، ثم رجعت لدورها الثاني . . . [3, 3]

La nuit chassait le jour et prenait petit à petit sa place, *puis revenait dans son deuxième demeure...* / Lf 3 (Le jour alors chassait la nuit... Zaynab revenait alors à son deuxième rôle).

— ثم رجعت لدورها الثاني . . . [3, 3]

- *Après elle retourna à son deuxième étage.* / **La 21 [Exemple prototypique]**
- ... Zaynab retournait *dans sa deuxième maison* / **La 1**
- Elle *se retire pour attendre son prochain tour* / **L 26 - germanophone**
- Puis Zayneb est revenue *pour son deuxième tour* / **La 22**
(Zaynab revenait alors à son deuxième rôle).

— . . . ثم بزغ القرص في لونه الذي ودّع به البسيطة لأمسه الدابر . . . [3, 4-5]

- ... jusqu'à *ce fue point* le disque / soleil de toute sa couleur par laquelle il avait salué la nuit de la terre *jusqu'à son retour au soir.* / **Lf 19**
- Puis, le disque solaire apparaissait dans sa couleur *qui lui laissait les traces du bon temps.* / **Lf 3**
- Puis le disque du soleil apparaît, *il est le même que celui d'hier avec lequel s'est couché.* / **La 22**
(avec laquelle il fit ses adieux la veille à la terre).

— تعلوها مخروطات الفخار . . . [3, 8-9]

Ils portent des *objets en cuivre* / **L 26 - germanophone** (jarres en terre cuite...)
[Voir tableau n° 3]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— ... El Kordi s'ennuyait tout en regardant voleter les mouches. [4, 2-3]

وكان الكردي قد سئم والجميع ينظرون إليه وقد استدار على نفسه غاضباً منهم دون داع لذلك. / **La 18**
(... سئم الكردي وهو ينظر الى تطاير الذباب).

— La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres, et contenant plusieurs bureaux derrière lesquels besognaient d'autres fonctionnaires, lui était aussi odieuse qu'une prison. [4, 3-5]

وكانت الحجرة الكبيرة مستنيرة عن طريق النوافذ العالية ومجموعة من المكاتب الموجودة خلفها كانت في حاجة إلى موظفين آخرين لكنه هو أيضاً كان ماقماً أشد المقت كالسجين في السجن. / **La 18**
(إن الحجرة الكبيرة المضاء بنوافذ عالية والتي تحتوي على عدة مكاتب يعمل خلفها موظفون آخرون ، كانت تبدو له مقيتة كالسجن).

— ... où l'on était éternellement en contact avec des prisonniers de droit commun. [4, 5-6]

. . . حيث يُجبر الإنسان على المعاشرة الدائمة المسجونين من الطبقة العامة. / **L 26 - germanophone**

— ... avec des prisonniers de droit commun. [4, 6]

. . . مع المحابيس الذين ينتفعون بالقانون العام. / **La 23** (مع سجناء الحق العام).

— El Kordi aurait accepté d'être en prison, mais dans une cellule pour lui tout seul, et au titre de condamné politique. [4, 6-7]

ولو يقبلوا أن يضعوه في زنزانه لوحده ويعتبروه سجيناً سياسياً قبل ذلك. / **La 22**
(كان من الممكن للكردي أن يقبل السجن ولكن في زنزانه له وحده ، وبصفته متهماً سياسياً).

- Sa rancœur contre une telle promiscuité procédait de nobles instincts aristocratiques dont il n'était nullement conscient. [4, 7-8]

لقد كان حقه شديداً ضد هذه التشوشات التي يتصرف بها أصحاب الغرائز الأرستقراطية النبيلة دون أن يشعر بذلك أبداً. / La 18

(كان حقه على مثل هذا الخلط يأتي من غرائز نبيلة وأرستقراطية لم يكن قد وعاهها قط).

- Il était ulcéré par ce manque d'intimité... [4, 8-9]

كان مكروب من عدم الحرية . . . / La 23 (وقد كان مجرّحاً من نقص الحميمة هذا . . .)

[Voir tableau n° 4]

[Traduction de textes de spécialité- Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— بنك دبي الوطني : [5, 1]

La Banque Populaire de Dubai : / Lf 13 (La Banque Nationale de Dubaï.)

— ماذا وراء تراجع الودائع ؟ [5, 1]

Qu'y a-t-il derrière la régression *des impôts* ? / Lf 24

(Qu'y a-t-il derrière la régression des dépôts bancaires ?)

— لكن هذه الأرباح لاتزال دون المستوى القياسي الذي وصلته في العام 1991 وهو 412.8 مليون درهم .

[5, 3-4]

Mais ces profits ne seront pas réalisés sous l'indice des valeurs qui est arrivé à 412,8 millions de dirhams pour l'année 1991. / Lf 3

(Mais ces profits restent toujours inférieurs au niveau record, de 412.8 millions de dirhams, atteint en 1991...)

— وجاءت الزيادة من التحسن في صافي إيرادات الفوائد والإيرادات الأخرى . [5, 5]

- La hausse se justifie par l'amélioration des *importations* nettes de *bénéfices* ainsi que par les autres sortes d'*importations*. / Lf 13
- *Puis vient une meilleure hausse de la rente des profits et d'autres bénéfices.* / Lf 3 (L'augmentation est due à l'amélioration des rendements nets des intérêts et d'autres rendements.).

— ولوحظ بعض التغيير في هيكلية الموجودات . . . [5, 7]

- *Et si on pourrait apporter des changements* dans la structure des avoirs ... / Lf 4
- Il a été constaté *après* la modification de la structure des avoirs ... / Lf 12 (On a constaté quelques changements dans la structure des avoirs...)

— وربما يعكس هذا الأمر تغييراً . . . [5, 10]

Cet ordre reflète un chagement ... / La 9 (Cela pourrait refléter...)

— وبهذه الطريقة كانت مشاركة البنك في تمويل النشاط الاقتصادي في السوق محدودة مقارنة بالمصارف الأخرى .

[5, 13]

- *Ainsi, dans cette perspective, elle s'associe aux financements des activités économiques des marchés à terme par rapport aux banques.* / **Lf 3**

- De cette façon, la participation de la banque dans le financement de l'activité commerciale dans le marché était limitée *et comparable à celle des autres banques.* / **Lf 17**

(De cette façon, la participation de la banque au financement des activités économiques sur le marché était limitée par rapport à d'autres banques).

[Voir tableau n° 5]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- ... fournira une garantie d'investissement au nouveau fonds qui envisage de collecter jusqu'à un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés... [6, 12-14]

... تضمن استثمار الأموال الحديثة بأرباح تصل إلى ما يقدر بمليونين ونصف المليون دولار، للذين يوظفوا

أموالهم... / **La 25**

(... ستمنح ضمان استثمار للصندوق الجديد الذي ينوي جمع مبلغ يصل إلى مئتين وخمسين مليون دولار من

مستثمرين من القطاع الخاص .)

[Contresens de phrase]

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥ .

— ... المصرف التابع له في تركيا وهو «بنك باتريم». [7, 5]

... "Batrim", siège *principale* de la banque en Turquie ... / **La 2**

(est la branche de cette banque...)

— وقد عوّضت الزيادة في الإيرادات الأخرى التي وصلت إلى 12.3 مليون دولار عن هذا التراجع . [7, 6-7]

Ces augmentations ont comblé les autres recettes qui ont atteint les 12.3 millions de dollars sur cette régression. / **Lf 19**

(L'augmentation d'autres revenus, qui ont atteint les 12.3 millions de dollars, a compensé cette régression).

[Voir tableau n° 6]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

- De la vocation à la stratégie. [8, 1]

من النية إلى التنفيذ. / **La 2** (من الدعوة إلى الاستراتيجية .)

- En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire ... [8, 4-5]

قررت الحكومة في عام 1986 بجمع المنتجين الفرنسيين الإثنيين والأكثر مساهمان ... / La 23
(... وتعد الدولة المساهم الأكبر فيهما ...)

- Et le Groupe est désormais bien armé pour s'imposer dans ce secteur face à ses concurrents du monde entier. [8, 11-12]

وأصبحت بعد الآن جماعة الشجاعة لأمل في هذه القطاع واجه مضاربها في العالم ككل. / Lf 3
(وأصبحت هذه المجموعة مستعدة تماماً لفرض نفسها على هذا القطاع لمواجهة منافسيها في العالم كله.)
[Voir tableau n° 7]

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦.

— هذه حكاية حارتنا، أو حكايات حارتنا وهو الأصدق. [9, 3]

- Voici l'histoire de notre quartier ou plutôt les histoires de notre quartier *Al Asdaq* (Ø) / Lf 46
- Ceci est l'histoire de notre quartier, ou ce sont les histoires de notre quartier, *et c'est la plus sincère* (... ou plus exactement, les histoires de notre quartier). / Lf 48

— لم أشهد من واقعها إلا طوره الأخير الذي عاصرته، ... [9, 3]

Je ne certifie pas son authenticité sauf celle de la dernière période contemporaine. / Lf 48
(A l'exception de la toute dernière période, je n'ai pas été directement témoin des événements qui sont rapportés ici ...)

— ... ولكنني سجلتها جميعاً كما يرويها الرواة وما أكثرهم. [9, 3-4]

... mais je les mis tous dans le même contexte comme le fons ces nombreux narrateurs.
/ La 37

(... je les transmets d'après les récits des conteurs publics, si nombreux chez nous).

— ... كما يرويها الرواة وما أكثرهم. [9, 4]

... comme la rapporte les conteurs *et bien d'autres* (si nombreux chez nous.) / Lf 46

— ... يرويها كلٌ كما يسمعها في قهوة حيّه أو كما نقلت إليه خلال الأجيال. [9, 4-5]

... chacun les racontent quand il les entend dans le café ou comme on les raconte dans le temps ... / La 37

— ... أو كما نقلت إليه خلال الأجيال. [9, 4-5]

... ou comme si elles étaient rapportées à travers les générations. / La 41

(Chacun les transmet à sa façon, tels qu'il les a entendus dans le café de son quartier, et qu'ils lui sont parvenus à travers les générations).

— ولا سند لي فيما كتبتُ إلا هذه المصادر. [9, 5]

- *Et l'acte de les écrire est tout à fait sans intérêt, de ma part.* / L 34 - germanophone

- La seule chose que je ne peux soutenir, ce sont les sources. / **La 40**
- Et il m'est insupportable d'avoir écrit sur ces histoires sans avoir écrit sur leurs sources. / **Lf 47**
- ... et je n'ai pas d'appui garantissant l'authenticité de ce qui a été écrit, sauf ces sources. / **Lf 48**
- Je n'ai aucun doute sur l'authenticité de leur origine. / **Lf 49**
- ... et il me serait insoutenable d'écrire autre chose que ces récits d'origine. / **Lf 50**
(C'est là mon unique source d'information.)

— كلما ضاق أحد بحاله، أو ناء بظلم أو سوء معاملة . . . [9, 5-6]

- A chaque fois que quelqu'un est au bout du souffle et lorsqu'il s'éloigne d'une injustice ou d'un mauvais traitement ... / **La 38**
- A chaque fois qu'une personne se retrouvait seule ... / **La 41**
(...chaque fois que l'un de nous se trouve dans une situation difficile, qu'il a à souffrir de l'injustice ou de l'oppression,...)

— كلما ضاق أحد بحاله . . . [9, 5-6]

- Mais toutes [les histoires] se rétrécissent selon la manière de chacun. / **Lf 47**
- Chaque fois qu'une personne pensait faire l'objet d'une injustice ... / **Lf 49**
(Chaque fois que l'un de nous se trouve dans une situation difficile ...)

— . . . أشار إلى البيت الكبير على رأس الحارة من ناصيتها المتصلة بالصحراء . . . [9, 6]

- ... il fit allusion à la grande maison située en tête du quartier et faite des roseaux de sables près du désert ... / **Lf 48**
(... il montre du doigt la Grande Maison, qui se dresse au haut bout du quartier, là où il donne sur le désert ...)

— . . . « هذا بيت جدنا، جميعنا من صلبه ونحن مستحقو أوقافه، فلماذا نجوع وكيف نضام ؟ ! » [9, 7]

- « cette maison est celle de notre ancêtre dont nous sommes issus, nous sommes la poussière de ses "Waqfs", alors pourquoi avons-nous faim? et comment être vertueux ? » / **La 36**
(... « ... nous avons tous droit à son waqf; (...) pourquoi sommes-nous toujours si malheureux ?)

— . . . فلماذا نجوع وكيف نضام ؟ ! [9, 7]

- ... alors, pour quelle raison avons-nous faim ? et comment peut-on être injustes ? » / **Lf 39**
- ... alors, pourquoi avons nous faim ? et comment serions ensemble ? / **Lf 43**
- ... pourquoi alors avons-nous faim et comment avons-nous soif ? / **Lf 50**
(... pourquoi avons-nous toujours faim ? pourquoi sommes-nous si malheureux ?)

— ثم يأخذ في قص القصص والاستشهاد بسير أدهم وجبل ورفاعة وقاسم من أولاد حارتنا الأمجاد . [9, 7-8]

- Puis il se met à raconter les récits et le martyr (à citer) la vie de Adham, Jabal, Rifa'a et Kacem, les enfants de cet admirable quartier (admirables de notre quartier). / **La 31**
- ... des enfants de notre glorieux quartier (glorieux de notre quartier). / **L 34 - germanophone**
- Puis il puisa dans les histoires, une histoire, et il cita la conduite glorieuse des enfants de notre quartier: Adham, Jabal, Rifa'a et Kassem. / **Lf48**
(Puis il se met à raconter, tirant un exemple et une leçon de la destinée des grands hommes de notre quartier, Adham, Jabal, Rifa'a et Quassem.)

— ثم يأخذ في قصّ القصص والاستشهاد بسير أدهم وجبل ورفاعة وقاسم . . . [9, 7-8]

- *Puis il racontait une histoire parmi celles existantes en présence de Sayr; Adham, Jabal, Rafa'a et Qasim* ... / **Lf 49**
- *Puis se met à raconter d'une façon noire et grossière une des histoires et martyres des enfants glorieux de notre quartier.* / **Lf 50**
(Puis, il se met à raconter, tirant une leçon de la destinée des grands hommes de notre quartier, Adham, Jabal, Rifa'a et Quassem.)

— . . . والاستشهاد بسير أدهم وجبل ورفاعة وقاسم من أولاد حارتنا الأمجاد. [9, 8]

- ... en citant la bonne conduite de tous les fils de notre *cartier* tel que : Adham, Jabal, Rifa'a et Kassim, *qui ont marqué leur existence.* / **Lf 42**
- *... et cita les biographies noires et épaisses. Rafa'a et Qasim faisaient partie des enfants de notre glorieux quartier.* / **Lf 47**
(... tirant un exemple et une leçon de la destinée des grands hommes de notre quartier, Adham, Jabal, Rafa'a et Quassem.)
[Voir tableau n° 8]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Je suivais à pied, (...), le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

كنتُ سائراً خلف سراب المتوسط . La 35 /
(كنت أسير على ساحل البحر الأبيض المتوسط).

— ... en allant à grands pas sur une route ? [10, 3]

. . . خلال مسيرنا على هذا الدرب بخطوات متأنية (واسعة) ؟ / **La 35**

— On marche dans la lumière, dans le vent qui caresse, au flanc des montagnes, au bord de la mer ! Et on rêve! [10, 3-4]

- *نمشي في الضياء حيث الهواء يداعب سفوح الجبال والشواطئ.* / **La 35**
- *تمشي حيث الضياء وخلال ريح تهب لتلاطف سفوح الجبال المنبسطة على ساحل البحر.* / **La 37**
- *نتمشى في النور حيث تهبّ الريح لتداعب سفوح الجبال القائمة على ساحل البحر !* / **Lf 39**
- *يمشي بالضوء وبالريح الذي يلاطف منحدر الجبال وساحل البحر! ويحلم !* / **Lf 47**
(وفي الهواء الذي يداعب وجنتيك وعلى حدور الجبال أو شاطئ البحر).

— On marche (...), au flanc des montagnes ... [10, 3-4]

فتمشي (...), أما تكون أمام منحدر جبل . . . L 34 - germanophone /
(... على حدور الجبال ...)

— Et on rêve! Que d'illusions, ... [10, 4]

ولم يكن هناك شيئاً مريباً خيالي (...) سوى المشاعر الخدّاعة . . . La 33 /
(... وأنت تحلم ؟ وكم يراود نفسك الهائمة من الأوهام ...)

- Toutes les espérances, confuses et joyeuses, entrent en vous avec l'air tiède et léger ...
[10, 5-6]

La 41 / لقد تدخل الآمال الفرحة والعامضة في نفسك بشكل سطحي وبارد .
(تهب عليك الأمانى المبهمة البهيجة فترشفها مع النسيم العليل الدافئ).

- Toutes les espérances (...) entrent en vous avec l'air tiède et léger; on les boit dans la brise... [10, 5-6]

... وتدخل أنفسنا كل الأمانى (...). مع الهواء الدافئ الخفيف فتشرّفها مع النسمة كما نتشرّف كأساً من الشاي... (فترشفها مع النسيم العليل ...).
La 32 /

[Voir tableau n° 9]

[Traduction II - Arabe - L.E.A.-Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

- ليست هناك، بالتالي، خصائص أو قواعد تحدّد الشعر، ماهية وشكلاً، تحديداً ثابتاً مطلقاً. [11, 2-3]
Ensuite, il n'y a pas ni de particularités ni de règles qui définissent sa véritable réalité et sa propre forme absolue. / **Lf 56**
(Autrement dit, il n'y a pas de particularités ou de règles qui définissent, d'une façon constante et absolue, la poésie dans le fond et la forme.)

- ... وفي تعاقب القصائد وإكمال بعضها البعض الآخر، ما يغيّر فهم الشعر أو النظر إليه. [11, 4-5]
- *Et dans la succession des poèmes et dans leur complétude, la compréhension et le regard vers la poésie ne changeront pas.* / **La 38**
 - *... dans la succession des poésies et de leur achèvement, le regard qui leur est porté n'est pas modifié ainsi que la poésie produites à travers elles.* / **Lf 62**
(... : il y a dans la succession des poèmes et leur complémentarité, quelque chose qui modifie la compréhension de la poésie ou le regard qu'on porte sur elle.)

- ... ما يغيّر فهم الشعر أو النظر إليه. [11, 4-5]
- ... ne pourrait changer la compréhension poétique, ou la vision générale à son sujet.*
/ **Lf 57**
(... quelque chose qui modifie la compréhension de la poésie ou le regard qu'on porte sur elle.)

- ... إذ يضيف إليه مسافة جديدة. [11, 5]
- ...puisqu'il lui ajoute une nouvelle distance.* / **La 51**

- وكل إبداع هو، في آن، ينبوع وإعادة نظر : إعادة نظر في الماضي وينبوع تقييم جديد. [11, 5-6]
- Et toute création est à la fois une source et une *reprise de point de vue, celle ci dans le passé et celle-là dans la valorisation du nouveau* (une reconsidération : une reconsidération du passé et une source d'une nouvelle évaluation). / **La 59**

— وإذا كنا نعني بالشعر، الشعراء وقصائدهم، . . . [11, 7]

Du reste, si nous voulions expliciter la poésie, les poètes et leurs poèmes, ...

/ Lf 62

(Si nous entendons par poésie les poètes et leurs poèmes ...)

[Contresens de phrases]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— La linguistique est devenue science du jour où, avec Saussure, elle a adopté le point de vue de l'immanence: expliquer le langage par lui-même. La poétique doit adopter le même point de vue: la poésie est immanente au poème, tel doit être son principe de base. Comme la linguistique, elle a affaire au seul langage... [12, 2-5]

• أصبحت دراسة اللغة اليوم علماً، حيث تبنت نظرية ملزمة: وتشرح الكلام باللغة نفسها. ونظم الشعر يجب أن يوافقها. والشعر كذلك يجب أن يوافق الشاعر والعروض يجب أن يكون القاعدة الأساسية، مثل دراسة اللغة التي تطبق لغة واحدة. / Lf 56

• أصبح علم الألسنة علم العصر، إذ تبني الفيلسوف سوسور مبدأ الباطنية والمحايثة لشرح اللغة في حد ذاتها. وبات حتمي أن يعتنق الأسلوب الشعري نفس المقياس. فالشعر باطن الشاعر، تلك هي القاعدة الصلبة التي

يجب أن تكون أساسه. مثلما هو الحال في علم الألسنة الذي يتعامل مع لغة واحدة. / Lf 57

(أصبحت اللسانيات علماً منذ اليوم الذي تبنت فيه مع سوسور وجهة نظر المحايثة: أي اللغة تفسر ذاتها. على الشعرية أن تتبنى وجهة النظر ذاتها: فالشعر محايت للقصيدة. هذا هو المبدأ الأساسي. فهي مثل اللسانيات، تتعامل مع اللغة وحدها. . .)

— La poétique doit adopter le même point de vue ... [12, 3]

. . . ولم يعتمد الشعري على نفس المنظر. / Lf 60

(على الشعرية أن تتبنى وجهة النظر ذاتها).

— ... la différence étant seulement que la poétique prend pour objet non le langage en général, mais l'une de ses formes spécifiques. [12, 5-6]

إذ ليس الفرق في كون الفن الشعري لا يستعمل اللهجة بصفة عامة بل هي طابعه الخاص. / La 53

(الفرق هو أن الشعرية لا تدرس اللغة بشكل عام وإنما أحد أشكالها الخاصة).

— Tout son génie est dans l'invention verbale. [12, 7-8]

. . . وكل نبوغه يتجلى في ابتكار الأفعال. (الإبداع اللغوي) / Lf 56

— ...un même répertoire de grands sentiments, qui sont le lot commun de l'humanité ... [12, 8-9]

. . . لأنه يستعمل الأحاسيس الموجودة في الإنسانية بأكملها. . . / Lf 62

(. . . وهو الفهرس ذاته للمشاعر الكبيرة التي هي نصيب عامة البشر).

— Mais la banalité est dans l'exprimé, non dans l'expression. [12, 10]

• ولكن إلزام الشاعر في الشرح وليس في العبارات. / Lf 56

- لكن الساخفة ليست في الموضوع بل في كيفية التعبير عنه . / Lf 57
(لكن الابتذال يكمن في المعبر عنه وليس في التعبير).

[Voir tableau n° 10]

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Juin 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Considérer la poésie comme un fait pareil aux autres, scientifiquement observable et quantitativement déterminable, c'est se condamner à heurter le sens commun. [14, 2-3]

إن اعتبار الشعر مثل ظاهرة شبيهة للآخرين؛ علمية نستطيع ملاحظتها أو كمية نستطيع تثبيتها هو الحكم بلمس

المفهوم المشترك بينهما . / Lf 29

(إن اعتبار الشعر فعلاً مشابهاً لغيره من الأفعال، قابلاً للملاحظة علمياً وللتحديد كمياً، محكوم حتماً بالتصادم مع الذوق العام).

[Contresens de phrase]

■ DUTFA - 1996

[Contraction de textes - DUTFA I 1996- C.C.F. Damas]

"Les quotidiens régionaux" - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.

- Cette volonté d'être le quotidien de tous a fait abandonner à la plupart des régionaux leur engagement politique. [15, 10-11]

Et cette presse qui essaie à toucher l'ensemble de la population d'une région, peut-être ne *déplaié* à personne, mais elle veut volontiers confier à la plupart des régionaux leur assurance politique. / D 13 [Contresens de phrase]

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

- ودعا جوبيه في حديث لإذاعة "أوروبا - ١" إلى تضافر الجهود لمكافحة البطالة. [16, 5]
Jubé a incité à parler au radio de l'Europe-1 : il faut redoubler les efforts pour lutter le chômage. / D 1 [Contresens de phrase]
(Dans un entretien à la radio de l'Europe -1, Jupé a demandé de redoubler les efforts pour lutter contre le chômage.)

[Traduction de textes scientifiques et techniques-DUTFA I 1996- C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- Il est de notoriété publique qu'au cours de ces essais, des vétérans ont été délibérément exposés pour permettre d'étudier les effets des rayonnements. [17, 4-5]

ومن المعلوم لدى الجميع أثناء التجارب بأن الجنود القدامى فجروا أنفسهم عن قصد للسماح لهم بدراسة الآثار للإشعاع. / D 1

(... قد عرّضوا عن قصد للإشعاعات من أجل دراسة آثارها عليهم.)

- Du coup, le gouvernement ne s'était pas cru obligé de verser des compensations ... [17, 8]

• وعلى الأثر فإن الحكومة لم تعد (تعتقد نفسها) مجبرة على إعطاء التعويضات ... / D 5

• وبالأجماع (وإثر ذلك)، لم تجد الحكومة نفسها مضطرة لصرف تعويضات ... / D 13

- On lui reproche de n'avoir pris en compte qu'un nombre restreint de personnes : 50 000 au lieu de 220 000 militaires qui ont été exposés. [17, 10-11]

• ونلوم تلك الدراسة لعدم أخذها بعين الاعتبار أن العدد الحصري للجنود الذين تعرضوا للإشعاعات هو ٥٠٠٠٠ جندي عوضاً عن ٢٢٠٠٠٠ جندي. / D 9 [Exemple prototypique]

• حيث ألقى اللوم على عدم اتخاذ بعين الاعتبار حصر عدد الأشخاص، حيث تعرض ٥٠٠٠٠ محارب عوضاً عن ٢٢٠٠٠٠ للإشعاعات. / D 12

• وقد ألقى عليه اللوم لأنه لم يأخذ بالحسبان بأن العدد يجب أن يكون محدداً من الأشخاص: حوالي ٥٠٠٠٠ عوضاً عن ٢٢٠٠٠٠ عسكري قد عرّضوا للخطر. / D 11

• وعوتبت الحكومة (الدراسة) لأنها لم تأخذ حسابها بالعدد المحدد من الأشخاص حيث أن ٥٠ ألف شخص بدلاً من ٢٢٠ ألف عسكري الذين فجروا أنفسهم. / D 1

• [تلقي تلك الدراسة] تأنيباً ولوماً لعدم الأخذ بعين الاعتبار تقليل عدد هؤلاء الجنود من ٢٢٠٠٠٠ مليار إلى ٥٠٠٠٠ مليار شخص. / D 6

(ويؤخذ على هذه الدراسة أنها لم تأخذ بعين الاعتبار إلا عدداً محدوداً من الأشخاص: ٥٠٠٠٠ بدلاً من ٢٢٠٠٠٠ جندي تعرضوا للإشعاعات.)

- Afin que la vérité sur cette affaire éclate enfin ... [17, 11-12]

وقد توضحت (من أجل إظهار) الحقيقة أخيراً حول هذه القضية ... / D 5

[Voir tableau n° 11]

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- L'Un est l'Autre : [19, 1]

• الواحد والآخر : / D 1

• واحد والآخر : / D 4 (أحدهما هو الآخر.)

- ... le monde industrialisé de l'Ouest constitue un bloc uni par des bouleversements similaires et accélérés. [19, 5]

D 6 / فلاضطرابات المماثلة والمتسارعة تنشئ كتلة واحدة في العالم الصناعي في الغرب .
(... يشكل العالم الصناعي في الغرب كتلة وحدتها التقلبات المتماثلة والمتسارعة).

- Les transformations paraissent si rapides, presque brutales, et si contraires à nos traditions récentes, que l'on est tenté de parler de révolution. [19, 6-7]

- تبدو التحولات سريعة جداً، فظة نوعاً ما وبعيدة كل البعد عن تقاليدنا الحالية التي حاولنا أن نتكلم بها بثورة . /

[Exemple prototypique] D 2

- فالتحولات تبدو شديدة السرعة حتى لتكاد تبلغ حد العنف، وهي شديدة التعارض مع تقاليدنا الحديثة والتي

لطالما تكلمنا عنها في ثوراتنا . (لدرجة أنها تغرينا بالحديث عن ثورة ما). / D 3

- تبدو التحولات أسرع وأعنف ومعاكسة لعاداتنا قريبة العهد من أن يمكننا التحدث عن ثورة . / D 8

- تظهر التحولات سريعة، قاسية ومعاكسة لتقاليدنا الحديثة التي يُسعى للتكلم عن تطورها . / D 12

(تبدو التحولات سريعة جداً وعنيفة ومتناقضة جداً مع تقاليدنا الحديثة لدرجة أنها تغرينا بالحديث عن ثورة ما).

- ... que l'on est tenté de parler de révolution. [19, 7]

- ... التي يسعون إلى تثويرها . / D 10

- ... لو حاولنا التكلم عن الثورة . / D 13

- ... هذا محاولين التكلم عن الثورة . (لدرجة أنها تغرينا بالحديث عن ثورة ما). / D 1

- Un autre ordre du monde se met en place ... [19, 7]

صنف آخر من الناس يصنع في مكانها القيم أو الأشياء (لقد بدأ نظام عالمي آخر يأخذ مكانه، ...). / D 10

- Leurs attributions respectives ... [19, 11]

- الزّيّات الاحترامية ... / D 2

- فمزاياهم المحترمة ... (خصائص كل منهما ...). / D 3

- et nos repères commencent à faire défaut. De quoi légitimement rester perplexe et ressentir quelque angoisse !

- ... وتبدأ سماتنا تتسم بالعيوب . هل يجوز شرعاً أن يظل حائر ... / D 11

(... كما بدأنا نفقد معالمنا . وهذا ما يدعو حقاً للحيرة والإحساس ببعض القلق !)

- et nos repères commencent à faire défaut. [19, 14]

- ... وتبدأ معالمنا بارتكاب الخطأ . / D 2

- فسماتنا أصبحت تشكّل عيباً . / D 3

- ... والمرجع الذي نعتمد عليه بدأ يبدو خاطئاً . / D 4

- ... ويبدأ أجدادنا بالغياب . (كما بدأنا نفقد معالمنا). / D 14

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

- ... وبصورة أخص منذ مولد الحضارات الكتابية . [20, 3]

... et plus précisément, depuis la naissance des civilisations bibliques "chrétiennes et juifs" (scripturales). / D 14

— هذا "اللاتساوي" (. . .) مازال منقوشاً بالأرقام والإحصائيات التي لا يقبل تأويلها التباساً، في جسد العالم المعاصر الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً لمبدأ المساواة الديمقراطية بين الجنسين. [20, 4-5]

Cette inégalité (...) reste inscrite par les chiffres et les statistiques *qu'on refuse interpréter par souci d'erreur* (dont l'interprétation reste sans équivoque) *dans la jalousie* (sur le corps) du monde contemporain qui a cependant vu un certain progrès du principe de l'égalité démocratique entre les deux *genres* (sexes). / **D 10**

— . . . والإحصائيات التي لا يقبل تأويلها التباساً، في جسد العالم المعاصر الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً . . . [20, 4-5]

... en statistiques *qui dont l'interprétation n'accepte pas une confusion, dans l'envie* (dont l'interprétation reste sans équivoque, sur le corps ...) de ce monde contemporain *qui a témoigné* (celui-ci était témoin pourtant) un développement certain ... / **D 9**

- . . . والإحصائيات التي لا يقبل تأويلها التباساً. . . [20, 4-5]
- ... *que son interprétation n'accepte pas une confusion* ... (dont l'interprétation reste sans équivoque ...) / **D 14**
 - ... et en statistiques *qu'on n'accepte pas interpréter pour éviter toute confusion* ... (dont l'interprétation est sans équivoque) / **D 6**
- [Voir tableau n° 12]

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde / Mercredi 3 janvier 1996.

- La visite *qui* Chirac avait rendue, le 13 juillet, aux établissements, *qui considèrent comme un espion de l'organisation du travail, a mis* la première étape au niveau de maîtres d'entreprises. (sont les pionniers de l'organisation du temps de travail) / **D 33 [Contresens de phrase] [21, 8-11]**

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

- La voie d'une paix globale. [22, 1]

صوت سلام شامل / **D 30**
(طريق السلام الشامل).

- ... n'est pourtant pas à même, (...), de modifier grand chose à l'évolution d'un processus de paix globale au Proche-Orient. [22, 4-5]

. . . والذي أدى إلى تغيير ملموس في تطوير عملية السلام الشامل في الشرق الأوسط. / **D 33**
(لم يكن مع ذلك ليعدّل كثيراً في تقدم عملية السلام الشامل في الشرق الأدنى).

- Pourtant, nombreux étaient les partisans et artisans d'une solution pacifique du conflit arabo-israélien à penser que son successeur, Shimon Pérès, le véritable promoteur israélien des accords d'Oslo, celui qui a conduit Rabin à s'engager dans la voie des négociations avec l'O.L.P. ... [22, 6-8]

- إلا أنه كان عدداً كبيراً من المؤيدين والعاملين على الحل الهادئ (السلمي) للصراع العربي-الإسرائيلي يفكرون بشيمون بيريز، نائب اسحق رابين، الرجل الإسرائيلي الذي يفى بوعوده (بأنه المحرك الإسرائيلي الحقيقي) لاتفاقية أوسلو والذي ساق رابين إلى الطريق للتفاوض مع منظمة التحرير الفلسطينية . . .

D 21 /

- بالرغم من كثرة أتباع (إلا أن هناك عدداً كبيراً من مؤيدي ومهندسي) الحل السلمي للنزاع العربي الإسرائيلي وخاصة شمعون بيريز الواعد (المحرك الإسرائيلي) الحقيقي لاتفاقيات أوسلو . . . / D 15

— Pourtant, nombreux étaient les partisans et artisans d'une solution pacifique ... [22, 6]

- ومع ذلك، كان الحرفيون والموالون لحل سلمي (. . .) كثر . . . / D 24

- ومع ذلك فهم كثيرون هؤلاء الموالين والحرفيين على شكل سلمي . . . / D 25 (ومع ذلك، كان دعاة الحل السلمي ومهندسه كثيرين . . .)

— ... Shimon Pérès, le véritable promoteur israélien des accords d'Oslo, celui qui a conduit Rabin à s'engager dans la voie des négociations avec l'O.L.P. ... [22, 7-8]

- . . . [أنّ] شيمون بيريس المؤسس الإسرائيلي الحقيقي لاتفاقيات أوسلو والذي دفع رابين للتورط (للاتزام) بطريق المفاوضات مع الـ O.L.P. (منظمة التحرير الفلسطينية) . . . / D 20

— ... pour la solliciter [La Syrie] à reprendre les pourparlers de paix, était [Shimon Pérès] le seul à même de les faire aboutir plus rapidement que son prédécesseur. [22, 9-11]

- وذلك لمناشدته على إعادة محادثات السلام، قد كان هو نفسه بأشد الاتصال مع هذه البلدان وذلك قبل سلفه . /

D 23

- (لحثها على استئناف محادثات السلام؛ شيمون بيريز هو الوحيد المؤهل في الواقع أن يصل بهذا المحادثات إلى هدفها وذلك بأسرع مما فعل سلفه).

— Ce n'était qu'une illusion dans la mesure où, ne profitant pas du contexte favorable au courant pacifiste, et ne demandant pas des élections législatives anticipées qui auraient pu donner une majorité plus confortable aux travaillistes, Shimon Pérès ne pouvait pas bénéficier longtemps du capital de sympathie acquis en Israël en faveur de ses thèses. [22, 12-15]

- إن عدم استطاعة شيمون بيريز الاستفادة طويلاً من التعاطف الهائل الذي يحصل عليه من إسرائيل لصالح عروضه يعتبر وهماً وهو يرفض استخدام نص مساند للسلام ويرفض إقامة انتخابات تشريعية سابقة لأوانها بإمكانها انتخاب عدد أكبر من أعضاء حزب العمل . / D 25

- ولم يكن ذلك من باب الإيحاء للإجراءات حيث لم يستطع شيمون بيريز الاستفادة لفترة طويلة من رأس المال المعطى لإسرائيل لصالح مقترحاته حيث لم يستفد من السياق المحبب على الصعيد السلمي ولم يطلب من الانتخابات التشريعية المسبقة والتي تستطيع أن تقدم الرفاهية لأغلبية رجال الأعمال . / D 21

- (لم يكن ذلك إلا وهماً، حيث أن شيمون بيريز لم يستطع الاستفادة طويلاً من رصيد التعاطف الذي كسبه في إسرائيل لصالح طروحاته، وذلك لأنه لم يستفد من الجو الملائم للتيار السلمي، ولم يطالب بإجراء الانتخابات التشريعية المبكرة التي كان من شأنها أن تعطي أغلبية أكثر ملائمة وراحة لأعضاء حزب العمل في الكنيست).

[Voir tableau n° 13]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

— L'Un est l'Autre : [24, 1]

• الواحد والآخر : D 28 /

• الواحد والآخر : (أحدهما هو الآخر) . D 30 /

— Entre le VIII^e et le VI^e millénaire, s'effectue au Moyen-Orient - avec presque deux mille ans d'avance sur l'Occident - une transformation radicale du genre de vie des populations qui passent de l'économie reposant sur la chasse et la cueillette à la domestication de la plante et de l'animal. [24, 3-5]

بين القرن (الألف) الثامن والسادس الألفي (Ø) حدث في الشرق الأوسط - وتقريباً قبل ألفي سنة في الغرب (قبل الغرب بحوالي ألفي عام) حدث تحول جذري في حياة الشعوب التي اجتازت مرحلة التجارة التي اعتمدت فيها على الصيد وعلى قطف النبات وقتل الحيوان (انتقلت من الاقتصاد المعتمد على الصيد والقطاف إلى تدجين النبات بزراعته والحيوان بتربيته) . D 21 /

— Entre le VIII^e et le VI^e millénaire, s'effectue au Moyen-Orient - avec presque deux mille ans d'avance sur l'Occident - une transformation radicale ... [24, 3-4]

- حصل تغير جذري في الشرق الأوسط بين السابع والثامن ألف سنة (بين الألف الثامنة والسادسة) - مع ألفين سنة يتقدم بها الغرب - (بتقدم على الغرب بلغ حوالي ألفي عام) . . . D 31 /
- لقد أحرز الشرق الأوسط تقدماً على الغرب وذلك في ما بين الألف السادس والثامن للميلاد (الألف الثامنة والسادسة قبل الميلاد) . D 33 /
- ما بين الألف الثامن والألف السادس للميلاد (قبل الميلاد) . . . D 22 /
- بين ثامن وسادس ألف عام تم في الشرق الأوسط . . . D 17 / (ما بين الألف الثامنة والسادسة . . .)

THÈME

خالد الصديقي : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - ابراهيم العريس .

— فالكويت دولة قد تشاهد السينما كثيراً، لكنها غير معروفة بأية حركة للإنتاج السينمائي فيها . وثانياً لأنه وهو في

الكويت بحاجة إلى الإنتظار سنوات قبل أن يتمكن من جمع المال اللازم لتحقيق فيلم له . [25, 2-4]
Car le Koweit, bien qu'il soit un pays qui voit beaucoup le cinéma, *mais elle reste inconnue, car elle n'a fait* aucun mouvement concernant la production cinématographique. Et deuxièmement, *car durant son séjour* au Koweit, il a besoin d'attendre des années avant de parvenir à rassembler l'argent suffisant pour réaliser un film de lui. / D 24

(Car le Koweit est un Etat qui s'intéresserait beaucoup au cinéma, sans qu'il y ait vraiment une activité de production cinématographique. Deuxièmement, Khaled as-Saddiq a besoin d'attendre des années, parce qu'il est au Koweit, avant qu'il ne puisse rassembler l'argent nécessaire à la réalisation d'un film.)

— . . . لكنها [الكويت] غير معروفة بأية حركة للإنتاج السينمائي فيها . [25, 3]

... mais *qui n'est pas connu d'aucun mouvement* de production cinématographique. / D 25
(sans qu'il y ait vraiment une activité de production cinématographique).

— وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات قبل أن يتمكن من جمع المال اللازم لتحقيق فيلم له .

[25, 3-4]

Deuxièmement, si il reste au Koweït (parce qu'il est au Koweït), il sera besoin d'attendre des années avant *qu'il puisse* avoir l'argent nécessaire pour réaliser son film. / D 31

— وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات . . . [25, 3]

- Deuxièmement, *parce que Al-Siddik est toujours à Kweït* (parce qu'il est au Koweït) *et* (Ø) il doit attendre des années ... / D 30
- Et deuxièmement, *en tant qu'il* (parce qu'il) est au Koweït, il est *obligé* d'attendre plusieurs années ... / D 32

— قبل سنوات عرض فيلمه الأول «بس يا بحر» كان مفاجأة حقيقية . . . [25, 5]

La projection de son *première filme* «*arrête-toi, mère*» (« Oh mer, ça suffit! ») il y a quelques années, était une vraie surprise ... / D 32

[Voir tableau n° 14]

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

- Et la reprise en main du FLN par le régime n'augure pas d'une volonté sincère de dialogue politique avec l'opposition. [26, 5-6]

والضرر الذي ألحقه النظام بجهة (وسيطرة النظام على جهة) التحرير الوطنية لا ينم عن إرادة صادقة بالتفاوض السياسي مع المعارضة . / D 38

- ... opérations «musclées» de maintien de l'ordre ... [26, 8]

. . . وعمليات «استعراض عضلات» (قوية) لحفظ النظام . . . / D 38

- La dénonciation spectaculaire des violences attribuées aux groupes armés islamistes a laissé place à un ronronnement aussi unanime qu'ébahi devant la capacité du régime à mobiliser les foules pour se faire plébisciter. [26, 20-22]

فبلاغات العنف التظاهرية المنسوبة إلى جماعات إسلامية مسلحة تركت مجالاً للتنازل بشكل مُجمَع عليه ومحير

أمام مقدرة النظام على تحريك الجموع لإقامة استفتاء . / D 38

(إن الاستنكار المعلن للعنف المنسوب إلى الجماعات الإسلامية المسلحة قد أفسح مجالاً للاستسلام الجماعي والحيرة على حد سواء أمام مقدرة النظام على تعبئة الجموع لاختياره بالاستفتاء).

- A la décharge de tous ceux qui ont applaudi à la « légitimité » et à la « normalisation », il faut reconnaître que rarement un pouvoir à ce point impopulaire aura réussi de façon aussi spectaculaire à s'imposer comme la seule solution de rechange à la violence et au chaos. [26, 22-25]

ويترك جانباً كل أولئك الذين صفقوا «الشرعية» و«التطبيع»، يجب الاعتراف أنه من النادر أن ينجح نظام بهذا القدر من ضعف الشعبية، وبطريقة مشهدية، أن يفرض على نفسه وحيد فقط العودة إلى العنف والفوضى .

D 38 /

(بالتسامح مع كل من صفقوا «للشرعية» و«التطبيع»، يجب الاعتراف بأنه من النادر أن ينجح نظام، بهذا القدر من ضعف شعبيته وبشكل كاسح، في فرض نفسه كحل وحيد بديل عن العنف والفوضى).

THÈME

- أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير 1995/12/25.
- (...) عزا (...) عدم عقد اجتماع (بين وزيرى خارجية البلدين) إلى مساندة سورية لما وصفه بأنه «إرهاب» حزب العمال الكردستاني . . . [27, 10-11]
- (...) a attribué la non-tenue d'une réunion (entre les deux ministres des affaires étrangères) (...) *pour soutenir la Syrie*. Il a qualifié de "terrorisme" *la partie des travailleurs Kurdestanis* ... / D 39
- (... a attribué la non-tenue d'une réunion "entre les deux ministres syrien et turc des affaires étrangères" (...) au soutien syrien du « terrorisme » - ainsi qualifié par ce porte-parole - du parti travailliste Kurde...)
- [Contresens de phrases]**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III - C.C.F. Damas]

VERSION

- Les arbres de Sibérie ont trop chaud - Science et Vie n° 936 - Septembre 1995.
- L'augmentation du taux de gaz carbonique dans l'atmosphère ne doperait donc pas la croissance des plantes comme pourrait le faire croire la logique de la photosynthèse. [28, 6-8]
- زيادة نسبة غاز الكربون في الجو لا يمكن أن تنشأ أبداً نمو النباتات كما يمكن لعملية التركيب الضوئي المنطقية أن تفعل (كما حملنا على التفكير منطق التركيب الضوئي). / D 40
- Ce sont les forêts de Sibérie, d'Alaska et du Grand Nord canadien qui ont révélé le pot aux roses. [28, 9]
- فغابات سيبيريا وألاسكا وشمال كندا هي التي كشفت عن ظاهرة أحواض الزهور (هذه الحقيقة). / D 41
- En effet, dans ces régions, la température terrestre a grimpé de 2° c en un siècle. [28, 10]
- في الواقع، تصل درجة حرارة الأرض في هذه المناطق إلى ٢ مئوية خلال القرن الواحد. / D 37
- (في الواقع، ارتفعت درجة حرارة الأرض في هذه المناطق خلال قرن واحد بمقدار درجتين مئويتين).
- La largeur des cernes est d'autant plus grande que la croissance des troncs est forte. [28, 15-16]
- أما مقدار عرض الجذوع فهو أكبر بكثير من قوة نمو الساق. / D 41
 - . . . فإن عرض اللحاء أكبر بكثير من ازدياد نمو جذوع الأشجار. / D 40
 - ويتجاوز عرض حلقات الجذع نمو الجذع الكبير نفسه. / D 39
 - (وبقدر ما يكون نمو الجذوع قوياً بقدر ما تكون الحلقات عريضة).

[Voir tableau n° 15]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

- Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier-Alain Gheerbrant.
- C'est, au Japon, un animal de mauvais augure, capable, dit-on, de tuer les femmes et d'en revêtir la forme. [30, 5-6]

ففي اليابان يعتبر الهرّ حيواناً ذا فأل سيء ويقال أنه قادر على القضاء على النساء وتغيير الشكل (اتخاذ أشكالهن).

D 41 /

— ... chaque villageois arrose le chat dont les cris, dit-on, émeuvent Indra, dispensateur de l'ondée fécondante. [30, 8-9]

. . . فكل قروي يحتفل بقطه الذي يوزع الهمرة المخصبة وذلك بنوائه العنيف الذي يهزّ مشاعر إندرا كما يقال .

D 37 /

(يبلل كل قروي قطه، إذ أن صراخه يثير إندرا - كما يقال - الذي يوزع المطرة المخصبة).

— ... chaque villageois arrose le chat dont les cris, dit-on, émeuvent Indra ... [30, 8-9]

. . . إذ يرش كل قروي القطه بالماء والتي يقال أن أصواتها تطلق كلمة (ثير) إندرا D 38 /

— Ce qui peut s'entendre de diverses manières, compte tenu du symbolisme de la pluie. [30, 9-10]

والذي يمكن أن نسمعه (نفهمه) بطرق عديدة هو قصة (آخذين بعين الاعتبار) رمزية المطر . D 39 /

— Ce qui peut s'entendre de diverses manières ... [30, 9-10]

هذا يمكن حدوثه (فهمه) بأساليب أخرى (بطرق عديدة) . . . D 41 /

— ... Noé passa la main sur le front du lion qui éternua, projetant un couple de chats. [30, 14-15]

مرر نوح يده على جبهة الأسد الذي عطس محدقاً نظره نحو زوج من القطط (فقدف بزواج من القطط) . D 35 /

— ... la rate d'un chat noir, accrochée à une femme qui a ses menstrues, les arrête. [30, 17-18]

وإذا تعلقت أنثى الفأر الأسود (طحال قط أسود) بامرأة تمرّ في فترة الحيض فإنها توقفه . D 40 /

— On se sert de son sang pour écrire des charmes puissants. [30, 18]

ويستخدم دم القط الأسود للكتابة بأسلوب رائع (لكتابة التعاويذ القوية) . D 39 /

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل . . . [31, 1]

L'extrême-Orient (Le Moyen-Orientalisme) et la *spécification* (normalisation) culturelle avec Israël ... / D 39

— . . . شاع تعبير « التطبيع الثقافي » الذي اعتبره البعض أنه أشد الأخطار هولاً على الأمة؛ فكان أن جرّ هذا الموضوع إلى سجلات ثقافية وبيانات ومقالات نشرت في الصحف، تشارك فيها مثقفون وكتّاب ملتزمون

ومستقلون، ومن اتجاهات مختلفة . [31, 10-12]

« La *spécification* culturelle » qui s'est répandue et qui a été considérée par quelques-uns comme un fait dangereux sur *l'union arabe*, le journal a tiré ce sujet aux archives culturelles, aux communiqués, aux paragraphes publiés dans les journaux où des *cultivés*, des écrivains engagés et des *dépendants* de différents domaines ont contribué. / D 39 [Exemple prototypique]

(... l'expression de "normalisation culturelle", considérée par certaines personnes comme un des plus grands dangers pour la nation arabe, est devenue une expression courante. Ce

sujet a provoqué des débats culturels, des communiqués et des articles publiés dans les journaux, auxquels ont contribué des intellectuels, des écrivains engagés et indépendants de différentes tendances).

[Voir tableau n° 16]

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La conférence de Paris inaugure un « Nouvel Ordre Mondial » de l'eau. L'Orient Le Jour, le 23/3/1998.

- L'intérêt de la «gestion intégrée par bassins versants» a été également souligné. [33, 2]
 - لقد تم التنبؤ (التشديد) أيضاً على فائدة «الإدارة المدمجة بأحواض السفوح» (الإدارة المتكاملة بأحواض الوديان المنحدرة). / [Exemple prototypique] D 49
 - لقد أشير إلى الاهتمام (أهمية) «بالأعمال المدرجة للأحواض المنحدرة» (الإدارة المتكاملة بأحواض الوديان المنحدرة). / D 53
- Il permet de concilier une meilleure protection de l'environnement et la satisfaction rationnelle et équitable des besoins en eau. [33, 2-4]
 - وهذا يسمح بتأمين حماية أفضل للبيئة والاكتفاء المعقول والمنصف لاحتياجات المياه. (تلبية معقولة وعادلة لاحتياجات المائية). / D 51
 - إذ أنه يسمح بالتوفيق بين أفضل حماية للبيئة والإرضاء العقلي المنصف لاحتياجات المياه (وبين تلبية معقولة وعادلة لاحتياجات المائية). / D 52
 - فهي تسمح بأن تؤمن أفضل حماية للجوارح وراحة منطقية وعدل في احتياجات المياه (للبيئة وتلبية معقولة وعادلة لاحتياجات المائية). / D 53
 - فقد سمحت بمصالحة أفضل في (بتأمين) حماية البيئة، وإرضاء منطقي وعادل لاحتياجات المياه (تلبية معقولة وعادلة لاحتياجات المائية). / D 54
- ... et la satisfaction rationnelle et équitable des besoins en eau. [33, 3-4]
 - ... وإرضاء معقولاً وعادلاً لاحتياجات الماء. (وتلبية معقولة وعادلة لاحتياجات المائية). / D 50
 - ... والإشباع المنطقي والعادل (التلبية المعقولة والعادلة) لاحتياجات من الماء. / D 47
 - ... والوصول إلى اكتفاء معقول ومنصف (تلبية معقولة وعادلة) لاحتياجات من الماء. / D 48
- ... qui doit être donné à la société civile [participation des usagers, des collectivités ...] [33, 8-9]
 - ... الذي يجب أن يعطى للمجتمع الدولي (المدني) [من مشاركة المستخدمين والجمعيات] (والتجمعات البشرية) ... / D 47
- ... [participation des usagers, des collectivités ...] [33, 9]
 - ... [مشاركة المستخدمين والشعب] (والتجمعات البشرية) ... / D 51

- . . . [مشاركة المستخدمين والجمعيات (والتجمعات البشرية) . . .] / D 52
 - [مشاركة المرافق والجمعيات . . .] (مشاركة المستهلكين والتجمعات البشرية . . .) / D 49
 - . . . [بمشاركة المتفعين والجمعيات (والتجمعات البشرية) . . .] / D 50
 - . . . [وذلك بمشاركة المستخدمين وجمعيات (والتجمعات البشرية) . . .] / D 53
 - . . . [مشاركة للمستعملين (للمستهلكين) والمجموعات (والتجمعات البشرية) . . .] / D 54
 - . . . [أي مشاركة أصحاب الحق في استعمال المياه، ومجموع الناس (والتجمعات البشرية) . . .] / D 48
- Le principe « pollueur payeur » a été également validé ... [33, 8]
- وقد ثبت كذلك (تم التصديق على) مبدأ « التلويث المدفوع » . . . («على الملوث أن يدفع») . . . / D 53
- Enfin, il a été admis qu'une bonne gestion de l'eau est source d'économie pour tous les utilisateurs. [33, 11]
- أخيراً، تم الاتفاق على الإدارة الجيدة للمياه ولا سيما الاقتصادية لجميع المستخدمين (على أن الإدارة الجيدة للمياه هي مصدر توفير لكل المستهلكين). / D 52
- ... ont assuré les participants, dès lors que peuvent être appliqués des correctifs sociaux pour les plus démunis. [33, 12-14]
- . . . وستؤمن المشاركات (أكد المشاركون) ذلك منذ اللحظة التي تطبق فيها إصلاحات (ضوابط) اجتماعية للذين يدفعون أكثر (لصالح المعدمين). / D 48
- ... ont assuré les participants, dès lors que peuvent être appliqués des correctifs sociaux ... [33, 12-13]
- . . . وتؤكد للمشاركين بأنه منذ الآن (أكد المشاركون) ذلك ما إن تطبق ضوابط اجتماعية لصالح المعدمين).
- D 53 /
- . . . قد كفلت المشاركين (أكد المشاركون) منذ الوقت الذي نستطيع تطبيقه في الإصلاحات الاجتماعية من أجل الأشخاص الأكثر تجرداً (ما إن تُطبق ضوابط اجتماعية لصالح المعدمين). / D 54
- ... dès lors que peuvent être appliqués des correctifs sociaux pour les plus démunis. [33, 13-14]
- . . . ما إن يصبح هناك قدرة على توظيف مصلحين اجتماعيين لتجديدها (ما إن تُطبق ضوابط اجتماعية لصالح المعدمين). / D 51
 - . . . (. . .) مادام الإمكان من تطبيق المصححات الاجتماعية للأقسام الأكثر اختلالاً ((ما إن تُطبق ضوابط اجتماعية لصالح المعدمين). / D 52
- [Voir tableau n° 17]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : seuil, 1997.

- Des superstitions à la science : [35, 1]

- معتقدات خرافية في العلم . / D 49
- مراجع للعلم . / D 50

- خرافات حول العلم . / D 51
 - خرافات في العلم . / D 48
 - المعتقدات الخرافية للعلوم . / D 52
 - التخيلات الوهمية في العلم (من الخرافات إلى العلم) . / D 54
- Dès le VIII^e siècle avant notre ère, semble-t-il, les Babyloniens ... [35, 4]
- فيبدو أن البابليين منذ القرن التاسع عشر أي قبل قرننا (منذ القرن الثامن قبل الميلاد) . . . / D 52
- A l'origine, ces écrits devaient couvrir une période ... [35, 6-7]
- توجب على هذه الكتابات أن تغطي مرحلة . . . / D 52
 - إن هذه الكتابات كان يجب أن تغطي أصلاً الفترة . . . / D 48
 - وكان يجب على هذه الكتابات في الأصل أن تشمل حقبة . . . / D 49
 - ولا بد أن هذه الكتابات تصف أساساً حقبة . . . / D 50
 - يجب أن تغطي هذه الألواح الحقبة (كان من المفترض لهذه الكتابات أن تشمل حقبة . . .) / D 54
- Celles qui subsistent sont conservées, pour la plupart, au British Museum, à Londres. [35, 8-9]
- تلك التي بقيت دون مراقبات، بالنسبة لمعظم الناس في المتحف البريطاني في لندن (ومعظم ما تبقى منها محفوظ في المتحف البريطاني في لندن) . / D 53
- Plusieurs mentionnent des apparitions de comètes. La plus ancienne de ces apparitions remonte à l'an 235 av. J.C. [35, 9-10]
- ويذكر عدة أشخاص اختفاءات للمذنبات . ويعود اختفاء الأكثر قدماً لسنة ٢٣٥ قبل الميلاد . / D 53
- (ويذكر عدد كبير من الرُّقم ظهوراً متكرراً للمذنبات؛ وأقدم ظهور لها يعود إلى العام ٢٣٥ قبل الميلاد).
- [Contresens de phrases]**

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La télévision égyptienne : de l'ère hertzienne à l'ère satellitaire: restructuration d'un champ audiovisuel - Touraya GUAAYBESS - Egypte/Monde arabe n° 29 - 1^{er} trimestre 1997.

- Le Nomic : des projets utopiques à la realpolitik. [37, 3]
- النوميك : مشاريع وهمية للسياسة الحقيقية . / D 52
 - النوميك : مشاريع خيالية في السياسة الواقعية (من المشاريع الخيالية إلى السياسة الواقعية) . / D 54
- ... naît l'idée du « Nouvel ordre mondial de l'information et de la communication » [Nomic] parachevant celle du Nouvel ordre économique. [37, 4-6]
- . . . ولدت فكرة لإنجاز « نظام عالمي جديد في الإعلام والاتصال » [نوميك] لهذا النظام الاقتصادي الجديد
- (متممة بذلك فكرة النظام الاقتصادي الجديد) . / D 54
- Les principes du Nomic ont pour ambition d'établir un nouvel équilibre entre les pays «neufs» et les pays développés ... [37, 6-7]

- تطمح مبادئ النوميك لإيجاد توازن جديد بين البلدان «التسعة» ("الحديثة") والبلدان المتقدمة . . .
D 44 /
- وتهدف مبادئ النظام العالمي الجديد للإعلام والاتصالات إلى تحقيق توازن جديد بين الدول «التسع» ("الحديثة") والبلدان المتقدمة . . . / D 46
- وأسباب (مبادئ) النوميك هي الطموح لإقامة توازن جديد بين الدول "التسعة" ("الحديثة") والدول المتقدمة . . . / D 53
- ... d'établir un nouvel équilibre entre les pays «neufs» et les pays développés, lesquels, «de par la puissance technique dont ils disposent, exercent une influence dans les pays en développement qui n'est pas seulement d'ordre économique ou technologique, mais aussi psychologique ou sociale». [37, 6-9]
- ... إقامة توازن جديد بين المدن (البلدان) "الحديثة" والمدن (البلدان) المتطورة «من حيث القدرة التقنية التي تملكها، تمارس تأثيراً في المدن المتطورة التي ليس لديها نظاماً اقتصادياً وتكنولوجياً فقط، وإنما لديها أيضاً نظاماً نفسياً واجتماعياً». / D 54
- (... إقامة توازن جديد بين البلدان «الحديثة» والبلدان المتقدمة «التي تمارس تأثيراً في البلدان التي في طور النمو، وهذا التأثير ليس فقط على الصعيد الاقتصادي أو التقني ولكن أيضاً على الصعيد النفسي أو الاجتماعي، وذلك عن طريق القدرة التقنية التي تتمتع بها»).
- ... exercent une influence dans les pays en développement qui n'est pas seulement d'ordre économique ou technologique, mais aussi psychologique ou sociale ». [37, 7-9]
- ... والبلاد المتطورة التي «مكنتها قدراتها التقنية من ممارسة نفوذ في البلاد النامية المحرومة، ليس فقط من النظام الاقتصادي أو التقني، بل أيضاً من النظام النفسي والاجتماعي». / D 45
- ... تمكنها من السيطرة على البلدان النامية التي لا تملك نظاماً اقتصادياً وتقني فحسب وحتى نفسي واجتماعي». / D 51
- ... تمارس نفوذاً على الدول النامية التي لا تملك ليس فقط نظاماً اقتصادياً أو تكنولوجياً ولكن أيضاً نفسانياً أو اجتماعياً». / D 53
- (... تمارس تأثيراً في البلدان التي في طور النمو، وهذا التأثير ليس فقط على الصعيد الاقتصادي أو التقني ولكن أيضاً على الصعيد النفسي أو الاجتماعي»).
- Les pays arabes partisans du Nomic, décident ... [37, 9]
- قررت المدن (البلدان) العربية المؤيدة لـ [نوميك] . . . / D 54
- [Voir tableau n° 18]

[Traduction politique - DUTFA II 1998- C.C.F. Damas]

VERSION

Barak contre un retrait total du Golan - L'orient Le Jour - le 23/03/98.

- ... a ajouté M. Barak, qui est également un ancien chef de l'état major d'Israël. [40, 7-8]
- ... وقد أضاف باراك وهو أيضاً أحد الزعماء السابقين لإسرائيل (الرئيس السابق لأركان الحرب في إسرائيل).
D 56 /

- ... « plus loin les Syriens iront dans la voie de la paix plus loin Israël se retirera ».

[40, 9-10]

- ... « كلما ابتعد السوريون عن الخط المرسوم للسلام، كلما ابتعدت إسرائيل عن الانسحاب » . / D 59
- ... « بعد مرور وقت طويل سوف يذهب السوريون في طريق السلام وسوف تنسحب إسرائيل » .

D 60 /

- ... « كلما عرقل السوريون مسيرة السلام كلما تأخر الإسرائيليون في الانسحاب » . / D 61
- ... « بقدر ما يذهب السوريون بعيداً على طريق السلام، تزيد إسرائيل من انسحابها » .

- Il s'est en outre prononcé pour une reprise des négociations avec Damas ... [40, 12]

- وإضافة إلى ذلك فقد أبدى رأيه من أجل إعادة (أعلن عن تأييده لاستئناف) المفاوضات مع دمشق ...

D 58 /

- وتكلم فوق ذلك عن استئناف (وإضافة لذلك، أعلن عن تأييده لاستئناف) المفاوضات مع دمشق ... / D 56
- وقد رشح نفسه (أعلن عن تأييده)، زيادة على ذلك، لإعادة (لاستئناف) المفاوضات مع دمشق ...

D 59 /

- وإضافة إلى ذلك أعلن استئناف المفاوضات مع إسرائيل ... / D 61
- (وإضافة إلى ذلك، أعلن عن تأييده لاستئناف المفاوضات مع دمشق ...)

THÈME

الحسن: السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

- ... وليس باعتباره شيئاً جيداً في حد ذاته ... [41, 5]

... et non pas *la considérant* comme *un sujet en soi-même* ... / D 57

(Ce n'est pas une bonne chose en soi ...)

[Contresens de phrases]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La liberté de l'individu dans les cinémas arabes - Cinémas arabes : Topographie d'une image éclatée - Khémaïs Khayati

- En libérant son Ego, le cinéaste a libéré son héros ... [44, 10-11]

وعندما يتحرر السينمائي من الأنا، فهو يحلر بطله ... (فتحرير أنه حرّ السينمائي بطله ...) / D 57

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨

- ... [يقولون] في شبه إجماع ... [45, 2]

... [ont dit] ... dans une semi-réunion (... disent presque unanimement) ... / D 60

[Contresens de phrases]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Turquie : Haro sur les islamistes - Le Point - Février/Mars 1998.

— L'armée turque est arrivée à ses fins ... [47, 2]

• وصلت القوات المسلحة التركية إلى نهاياتها . . . / D 28

• شارف الجيش التركي على نهايته . . . / D 30

• طُفح الكيل مع الجيش التركي . . . / D 9

• وصل الجيش التركي إلى نهايته . . . / D 3

(توصل الجيش التركي إلى غايته) . . .

— Reste à savoir sous quelle houlette vont désormais se regrouper les électeurs ... [47, 3-4]

وبقي أن نعرف ما هي العصا التي ستستخدمها المؤسسة العسكرية من الآن فصاعداً بغية تجميع الناخبين . . .

/ D 9

(وبقي أن نعرف تحت أي راية سوف ينضم الناخبون من الآن فصاعداً) . . .

— [Erbakan] ... avait réussi par son charisme à réunir dans son sillage les courants les plus divers ... [47, 5-7]

. . . قد نجح من خلال الموهبة اللدنية التي يمتلكها أن يلمّ شمل التيارات الأكثر تفرقاً على سكة واحدة . . .

/ D 9

(. . . كان أربكان قد نجح بفضل حنكته أن يضم تحت لوائه تيارات متباينة . . .)

— Affaibli par le nouveau revers que constitue l'interdiction ... [47, 9]

. . . ولضعفه بسبب الوجه السيء الجديد الذي تشكله المعارضة . . . / D 3

(ونظراً لضعفه بسبب الضربة الجديدة التي شكّلها الحظر . . .)

— ... Erbakan risque de perdre le contrôle de ses troupes. [47, 9-10]

. . . يخشى (على) أربكان أن يفقد التحكم بفرقه العسكرية (بمؤيديه) . / D 28

[Voir tableau n° 19]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Manger de «bonnes graisses» pour réduire les risques cardio-vasculaires ? Des chercheurs danois affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont nocives. Que faire? - Science et vie n° 965 - Février 1998.

— Et voilà que des chercheurs danois réaffirment que toutes les graisses sont dangereuses.

[49, 9]

وها هم الباحثون الدانماركيون يؤكدون من جديد أن الشحوم على اختلاف أنواعها، ليست (Ø) كلها خطيرة . /

D 9

— En ayant fait consommer de toutes sortes à des sujets sains ... [49, 9-10]

- ومن خلال جعل بعض الأشخاص يستهلكون من كافة أنواع هذه العناصر الصحية . . . / D 30
- ويدراستهم بكل الوسائل للمواد الصحية . . . / D 3
- (فبعد قيامهم بإطعام أشخاص أصحاء من جميع أنواع الدهون . . .)

— ... tous ceux qui avaient suivi un régime gras ... [49, 11]

. . . فإن كل الذين اتبعوا حمية عن الدهن (نظاماً غذائياً دسماً) . . . / D 8

THÈME

من الأسبوع العربي ٢٨ / ٧ / ١٩٩٧ .

— ويعود هذا المرض الموغل في القدم إلى فيروس صغير يعيش في ذوات الثدي التي تتمتع بالدم الدافئ .

[50, 2-3]

- Cette *épidémie qui pénètre dans le pied* (qui remonte à une époque très ancienne) est *dûe* à un petit virus qui vit dans les mammifères *aux sang chaud*. / D 8
 - Cette maladie *pénétrante le pied* (qui remonte à une époque très ancienne) *revient* (est due) à un petit virus ... / D 28
- [Voir tableau n° 20]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Europe et rive sud : tensions - Les migrations - Claude Liauzu - L'Europe et l'Afrique méditerranéenne. De Suez (1869) à nos jours.

— ... la relève de l'Espagne et de l'Italie étant assurée par le Portugal et le Maghreb. [51, 5]

فيما كانت تتدفق اليد العاملة في إسبانيا وإيطاليا من البرتغال والمغرب . / D 65

(في حين كان البديل في إسبانيا وإيطاليا تؤمنه كل من البرتغال والمغرب) .

— Une part de la croissance de la CEE a reposé sur ces soutiers du navire Europe qui ont fourni l'infanterie légère du travail, les manœuvres du Bâtiment et Travaux Publics, les Os des industries chimiques et mécaniques. [51, 5-8]

لقد استند قسم من الكثافة (النمو) في السوق الأوروبية المشتركة على ملاحي السفينة الأوروبية الذين وقروا أناساً ككتاب بسيطة لتسيير العمل بخفة (Ø)، وأوجدوا مناورات (وشكلوا العمالة) في البناء والأشغال العامة، وأيضاً العمال المختصين (العمالة المختصة) في الصناعات الكيميائية والميكانيكية . / D 66

[Voir tableau n° 21]

II- LE FAUX-SENS

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان.

— وفي دار الكتب المملوكية في القاهرة . . . [1, 3-4]

Et dans la maison royale du livre au Caire ... / La 16

(A la bibliothèque royale au Caire ...)

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— Structure du langage poétique : [2, 1]

• ترتيب اللغة : La 14 /

• ترتيب الأسلوب الشعرية : La 23 / (بنية اللغة الشعرية .)

— La poétique est une science dont la poésie est l'objet. [2, 2]

• إن العروض علم موضوعها الشعر . Lf 4 /

• إن علم الشعر علم مداره الشعر . Lf 15 /

• إن العروض علم غايته الشعر . La 11 /

• العروض فن موضوعه الشاعرية . Lf 13 / [Exemple prototypique]

• المذهب الشعري هو نوع من العلم يدخل في إطار الشعر . La 23 /

• فن نظم الشعر علم من علوم العروض الشعرية . La 25 /

• المذهب الشعري علم . . . Lf 8 /

(الشعرية علم موضوعه الشعر).

— Ce mot de poésie avait à l'époque classique un sens sans équivoque. [2, 2-3]

هذا المصطلح الشعري كان يعني في القديم معنى واحداً دون أي التباس . Lf 13 /

(كلمة الشعر هذه كان لها في العصر الكلاسيكي معنى لا لبس فيه .)

— Le terme a d'abord, par transfert, passé de la cause à l'effet, de l'objet au sujet. [2, 6-7]

ودخل هذا اللفظ نقلاً من السبب إلى الفعل ومن الشيء إلى الفاعل . Lf 4 /

(في البدء ، انتقلت دلالة هذا المصطلح حملاً من السبب إلى الأثر ومن الغرض إلى الإنسان).

- "Poésie" a ainsi désigné l'impression esthétique particulière produite normalement par le poème.

Lf 19 / فهكذا يصوّر الشعر انطباع جمالي تابع عادة من القصيدة .
(وهكذا دلّ الشعر على انطباع جمالي خاص أنتجته القصيدة بطبيعة الحال).

- ... poésie de la musique ...

... قصائد الأغنية ... / **Lf 13** (شعر الموسيقى ...)

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— طلوع الفجر . [3, 1]

La paraître de l'aube / **La 1** (Le lever du jour.)

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres, et contenant plusieurs bureaux derrière lesquels besognaient d'autres fonctionnaires, lui était aussi odieuse qu'une prison. [4, 3-5]

وكانت الحجرة الكبيرة مستنيرة عن طريق النوافذ العالية ومجموعة من المكاتب الموجودة خلفها كانت في حاجة إلى موظفين آخرين لكنه هو أيضاً كان ماقماً أشد المقت كالسجين في السجن . / **La 18**
(إن الحجرة الكبيرة المضاءة بنوافذ عالية والتي تحتوي على عدة مكاتب يعمل خلفها موظفون آخرون ، كانت تبدو له مقبلة كالسجن).

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت ، دار الآداب ، ١٩٨٦ .

— ... ولكنني سجلتها جميعاً كما يرويها الرواة وما أكثرهم . [9, 3-4]

Pourtant, je les ai toutes appries par cœur (transmises) telles quelles sont racontées par les conteurs et ils sont d'un bon nombre (nombreux) / **Lf 43**

— ... أشار إلى البيت الكبير . . . [9, 6]

... elle fait référence à (...il montre du doigt) la grande maison ... / **La 40**

— فلماذا نجوع وكيف نضام ؟ [9, 7]

... pourquoi avons-nous faim et pourquoi ce système (sommés-nous si malheureux) ?!
/ **Lf 46**

— ثم يأخذ في قص القصص والاستشهاد بسير أدهم وجبل ورفاعة وقاسم . . . [9, 7-8]

- ... et elle se met à raconter les histoires *avec les citations de* : (tirant une leçon de la destinée de) Adham, Djabal, Rifa'a et Kassem... / **Lf 44**
- Ensuite cette personne *choisit parmi les récits et les citations*, la vie de Rifa'a et de Kassim... / **Lf 46**
(Puis il se met à raconter, tirant un exemple et une leçon de la destinée des grands hommes de notre quartier, Adham, Jabal, Rifa'a et Quassem.)

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Que d'illusions, d'amours, d'aventures passent en deux heures de chemin ... [10, 4-5]

Lf 44 / . . . *مجرد مغالطات، حب، مغمارات، تعبر كل هذا في ساعتين زمن.*

(وكم يراود نفسك الهائمة من الأوهام وأحلام الحب والمغامرات، خلال ساعتين من المسير!)

— ...; on les boit dans la brise, et elles font naître en notre cœur un appétit de bonheur qui grandit avec la faim, excitée par la marche. [10, 6-7]

. . . *ونشرب من السواقي التي تتنامى في القلب من خلالها الآمال.* / **La 45**

(تهبّ عليك الأماني المبهمة البهيجة، فترشفها مع النسيم العليل الدافئ فتحدث في قلبك شهوة السعادة كما يُحدث المشي في نفسك شهوة الطعام . . .)

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

— ليس هناك وجود قائم بذاته نسميه الشعر . [11, 2]

Il n'y a pas *d'existence constante pour la poésie*... (en soi qui s'appelle poésie). / **Lf 56**

— . . . وفي تعاقب القصائد وإكمال بعضها البعض الآخر، ما يغيّر فهم الشعر . . . [11, 4]

- ... ce qui modifie la compréhension de la poésie (...) c'est la succession *de certains vers et la terminaison de certains autres* / **La 51**
- ... dans la succession des poèmes et dans *la finition de certains autres*... / **Lf 52**
(des poèmes et leur complémentarité...)

— وكل إبداع هو، في آن، ينبوع وإعادة نظر : إعادة نظر في الماضي وينبوع تقييم جديد . [11, 5-6]

De même que chaque création à un certain moment est une source d'évaluation nouvelle et une reconsidération du passé. / **Lf 62**

(Toute création est à la fois une source et une reconsidération : une reconsidération du passé et une source d'une nouvelle évaluation.)

— والقصيدة شكل إيقاعي، واحد أو كثير، ضمن بناء واحد. [11, 7-8]

Le poème est une forme *rimée* et rythmée faite *d'une cri de plusieurs notes musicales* au sein d'une seule construction. / **Lf 57**

(Le poème est une forme rythmique, une ou multiple, au sein d'une seule structure.)

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- La linguistique est devenue science du jour où, avec Saussure, elle a adopté le point de vue de l'immanence: expliquer le langage par lui-même. [12, 2-3]

- أصبحت اللسانية علم الساعة إذ اتخذت نظرة المحايثة مع سوسور. . . / Lf 62
 - لقد أصبح علم الألسنة علمٌ يوميٌّ حيث أنه تبنّى المحايثة أي تفسير الكلام بالكلام. / La 53
- (أصبحت اللسانيات علماً منذ اليوم الذي تبنّت فيه مع سوسور وجهة نظر المحايثة : أي اللغة تفسّر نفسها).

- On a pu définir la poésie lyrique par sa banalité même, ... [12, 8]

وقد وصفنا في الماضي الشعر الغنائي بأنه مبتدلاً بصفة عامة. / Lf 62

(فقد استطعنا تعريف الشعر الغنائي من ابتداله ذاته).

- ... qui sont le lot commun de l'humanité, lui fournissant ses thèmes inépuisables d'inspiration. [12, 9-10]

. . . وتشكل له ينبوعٌ يستمد منه المواضيع المختلفة. / Lf 62

(هي نصيب عامة البشر ، إذ تعطي هذا الشعر موضوعاته ذات الإلهام الذي لا ينضب).

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- Il est de notoriété publique qu'au cours de ces essais, des vétérans ont été délibérément exposés ... [17, 4-5]

ومن المعلوم للكافة (لدى الجميع) أن جنوداً (قدامى) قد عرضوا للخطر (للإشعاعات) عمداً خلال هذه التجارب. . . / D 11

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني.

- الأرق: قد يكون استجابة وقتية لإثارة أو لاضطراب انفعالي. [18, 2]

L'insomnie : il est peut être un exaucement précarité d'une irritation ou d'un trouble émotionnel. / D 11

(L'insomnie peut être une réaction momentanée à une excitation ou à un trouble émotionnel.)

- ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية كالإكتئاب أو الهوس. [18, 4-5]

... mais il peut se lier à des cas maladiques comme la tristesse et la maniaquerie. / D 11

(... mais, elle peut être liée à des états maladifs, comme la dépression ou l'obsession.)

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

— L'Un est l'Autre : [19, 1]

• الواحد والآخر . / **D 1** [Exemple prototypique]

• واحد والآخر (أحدهما هو الآخر) . / **D 4**

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— وهذه بعض المعطيات الرقمية العامة : [20, 5-6]

- *On a des certaines données numérotiques générales* : / **D 1**
- Ce sont *des quelques données chiffrées* générales : / **D 12**
(Voici quelques données numériques générales) :

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د . عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— ويتأثر تأثراً كبيراً بالأحكام التي يتلقاها من الأشخاص . . . [29, 3]

- *Cette notion est trop influée par les juges que l'individu reçoit des personnes* ... / **D 41**
- *Il s'émotionne extrêmement par les jugements* ... / **D 39**
(Ce concept de soi est beaucoup affecté par les jugements des personnes...)

— وهذه الجوانب يمكن أن يتصها الفرد لتصبح جزءاً من ذاته . . . [29, 7-8]

L'individu peut *s'incarner* ces côtés-ci pour *être* une partie de soi... / **D 41**

(L'individu peut absorber ces aspects-ci afin qu'ils forment une partie de soi...)

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— شاعت (. . .) مفردات انتعشت من داخل مقولة « النظام الدولي الجديد » التي أطلقها الرئيس الأميركي السابق

جورج بوش . . . [31, 3-4]

- Des termes *pleins de vivacité* ont été *propagés* (...). *Ceci est fait à cause de la parole* de l'ex-président américain Georges Bush ... / **D 37**
- ... *des vocabulaires se font courir et réanimer* d'après le *dis-cours* du nouvel ordre mondial que l'ex - président américain *J. B. a déclenché*. / **D 34** [Exemple prototypique]
(Des termes revitalisés dans l'énoncé du «nouvel ordre mondial» lancé par l'ex-président américain Georges Bush, se sont répandus.)

— ... من داخل مقولة « النظام الدولي الجديد » . . . [31, 3-4]
 ... *du sujet du discours « le nouvel régime international »* ... / **D 39**
 (... dans l'énoncé du « nouvel ordre mondial » ...)

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

المصادر المستقبلية والبديلة - تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت: عالم المعرفة،
 ١٩٨٧.

- في الحديث عن مصادر الطاقة . . . [36, 2]
- *Au cours du discours concernant les sources d'énergie...* / **D 48 [Exemple prototypique]**
 (En parlant des ressources d'énergie)...
 - *Dans le discours des sources de l'énergie substitut...* / **D 53**
 (En parlant des ressources d'énergie de substitution...)

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

"كتابات غير ملتزمة" - غادة السمّان.

— فبلادنا العربية - رغم الأفكار التقدمية التي نطن أننا نمارسها - ما تزال مصابة بعقدة "البكوية" . [52, 4-5]
 Quant *aux* nos pays *arabe* - malgré les idées progressistes *qu'ils imaginent de les avoir appliquées* - ils ont ce complexe de "Bek". / **D 9**
 (Quant à nos pays arabes - malgré les idées progressistes qu'on pense pratiquer - continuent à souffrir de ce complexe de "beylicat").

— كلنا ننظم المهرجانات لنمجّد العمال، ننظم القصائد في مدحهم، ولكن منّا يدفع بابنه إلى مدرسة مهنية؟
 [52, 11-12]

Tout, on organise les festivals pour glorier les ouvriers, on écrit les poésies pour les prôner, mais qui entre nous pousse son fils à une école professionnelle ? / **D 19**
 (Nous organisons tous, les festivals pour glorifier les ouvriers ; nous écrivons les poèmes pour les louer ; mais qui parmi nous encouragerait son fils à fréquenter une école professionnelle ?)

III- LE NON-SENS

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— ولما فتحوا مصر اتخذ البردي (البابيروس) . . . [1, 3]

Une fois la conquête d'Egypte le papyrus fut choisi ... / **Lf 3**

Une fois la conquête d'Egypte (fut terminée) le papyrus fut choisi...

— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة . . . [1, 4-5]

Ces écrits datèrent dans l'histoire la fin du premier siècle de l'ère musulmane ... / Lf 3

(Ces manuscrits datent de la fin du premier siècle de l'hégire ...)

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— ... , El Kordi s'ennuyait tout en regardant voler les mouches. [4, 2-3]

سئم الكوردي وفي نفس الوقت حريص الذبابة التي رفرفت . / Lf 3 (سئم الكردي وهو ينظر إلى تطاير الذباب).

— La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres, et contenant plusieurs bureaux derrière lesquels besognaient d'autres fonctionnaires, lui était aussi odieuse qu'une prison. [4, 3-5]

كانت الغرفة كبيرة متنورا بالشبابيك العالية، مشتمل كثيراً من المكاتب وراءهن يشغلون بعض الموظفين، فكانت

المكتبة الكوردي شنيعة كسجن . / Lf 3 [Exemple prototypique]

(إن الحجرة الكبيرة المضاء بنوافذ عالية والتي تحتوي على عدة مكاتب يعمل خلفها موظفون آخرون، كانت تبدو له مقبلة كالسجن).

— El Kordi aurait accepté d'être en prison, mais dans une cellule pour lui tout seul, et au titre de condamné politique. [4, 6-7]

ولماذا لم يتقبل الكوردي العاش في السجن؟ ولكن في حبس منفرد له فقط بالاسم الأسير السياسي .**Lf 3 /**

(كان من الممكن للكردي أن يقبل السجن ولكن في زنزانه له وحده، وبصفته متهماً سياسياً).

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

- . . . بقيت الودائع لدى المصارف الأخرى تشكل النسبة الكبرى من الموجودات. [5, 9-10]
 ... les dépôts restent dans les autres banques, constituent une grande pourcentage d'une récession. / **La 18**
 (... les dépôts constituent toujours le grand pourcentage des avoirs dans les autres banques).

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

- بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥ .
- وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة بسبب ارتفاع أسعار الفائدة الأميركية القصيرة الأجل في أوائل العام الماضي على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو «بنك باتريم». [7, 4-5]
Cette augmentation et malgré l'important fléchissement des prix des obligations mondiales dont les bénéfices sont stables est due à une hausse des prix des bénéfices américains à courts termes au début de l'an dernier et cela malgré la régression des revenus de la "Banque Batrim" qui lui est subordonnée en Turquie. / **Lf 24**
 (Malgré la grande baisse des prix des obligations mondiales dont l'intérêt est stable, cette augmentation est due à la hausse des taux des intérêts américains à court terme, au début de l'an dernier; et ce malgré le recul des bénéfices de la banque "Batrim" en Turquie, qui est la branche de cette banque.)
- وقد عوّضت الزيادة في الإيرادات الأخرى التي وصلت إلى 12.3 مليون دولار عن هذا التراجع. [7, 6-7]
Cette augmentation atteint jusqu'à 12.3 millions de dollars de cette chute. / **Lf 3**
 (L'augmentation d'autres revenus, qui ont atteint les 12.3 millions de dollars, a compensé cette régression).

THÈME

- De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.
- ... recentrage de ses activités sur la production des aciers les plus techniques, ouverture géographique sur les grands marchés porteurs. [8, 6-7]
 . . . وفي تركيز نشاطها على إنتاج الصلب التقنية أكثر، وفي افتتاحها جغرافية على أسواق احتمالية كبراء. / **Lf 3**
 (كما قامت بتركيز نشاطاتها على إنتاج أنواع من الفولاذ ذي تقنيات عالية، كما انفتحت جغرافياً على أسواق في أوج نموها.)
- Et le Groupe est désormais bien armé pour s'imposer dans ce secteur face à ses concurrents du monde entier.
 وأصبحت بعد الآن جماعة الشجاعة لأمل في هذه القطاع واجه مضاربها في العالم ككل. / **Lf 3**
 (وأصبحت هذه المجموعة مستعدة تماماً لفرض نفسها على هذا القطاع لمواجهة منافسيها في العالم كله.)

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦.

— ... وهو الأصدق. [9, 3]

... *si ça va* (...ou plus exactement les histoires de notre quartier). / La 45

— لم أشهد من واقعها إلا طوره الأخير الذي عاصرته، ولكنني سجلتها جميعاً كما يرويها الرواة وما أكثرهم. [9, 3-4]

Mais il ne reste plus de ces estoires que les dernières, mais j'ai bien marqué ça comme les écrivain aussi il sont nombreux. / La 45

(A l'exception de la toute dernière période, je n'ai pas été directement témoin des événements qui sont rapportés ici: je les transmets d'après les récits des conteurs publics, si nombreux chez nous.)

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

- كنت أسلك راجلاً على شاطئ البحر الأبيض المتوسط، زالت سنتين في الربيع منذ ذلك. / Lf 43
- أمشي على قدميها، ها هي سنتين مع الربيع فصول المتوسط. / La 45
- سلكتُ على أقدامي شاطئ البحر الأبيض المتوسط منذ سنتين في الربيع القادم. / Lf 48
- كنت أتبع ماشياً، إذ ذاك سنتين في الربيع؛ ساحل البحر المتوسط. / Lf 49
- (منذ عامين كنت أسير في الربيع على ساحل البحر الأبيض المتوسط).

— Quoi de plus doux que de songer, en allant à grands pas sur une route ? [10, 2-3]

- ما راحةٌ وكنتُ أفكر ويسير بخطوط كبيرة على الطريق ؟ / Lf 46
- أي أطيّب من التفكير ماشياً بسرّ على سابنة ؟ / Lf 49
- (والذّ الأشياء أن تفكر وأنت سائر في الطريق على عجل).

— Que d'illusions, d'amours, d'aventures passent en deux heures de chemin, dans une âme qui vagabonde! [10, 4-5]

- كم توهمات وغرائم ومغامرات تحصلوا في ساعتين من طريق في روح تتنقل من شيء لآخر. / Lf 43
- يا لها من عذوبة وحب ومغامرة على الأحاسيس والعواطف تسبح خلال هذا الهواء الخفيف. / La 45
- هذت الأوهام والأهواء والمغامرات خلال ساعتين السير والروح يهوم على وجهه. / Lf 46
- يا لها من مظاهر! مظاهر الحب والمغامرات تتعدّى في ساعتين في طريق وفي روح متشرّدة! / Lf 48
- (وكم يراود نفسك الهائمة من الأوهام وأحلام الحب والمغامرات، خلال ساعتين من المسير!)

— Toutes les espérances, confuses et joyeuses, entrent en vous avec l'air tiède et léger; ... [10, 5-6]

- كل الآمال المختلطة والساعد يدخل في الروح بهواء دافئ وخفيف. / Lf 48
- (تهب عليك الأماني المبهمة البهيجة، فترشفها مع النسيم العليل الدافئ).

- ...; on les boit dans la brise, et elles font naître en notre cœur un appétit de bonheur qui grandit avec la faim, excitée par la marche. [10, 6-7]

- ... ونشرب من السواقي التي تتنامى في القلب من خلالها الآمال. / La 45
- يشرب هذه الرجاء في هواء بحري وهي تولدت في قلبنا شهية من السعادة التي كبرت مع الجوع. / Lf 47
- نشربهم النسمة وتنشأ في قلبنا شهوة السعادة التي ترفع بالجوع. / Lf 46
- (تهب عليك الأماني المبهمة البهيجة، فترشفها مع النسيم العليل الدافئ، فتحدث في قلبك شهوة السعادة كما يحدث المشي في نفسك شهوة الطعام.)

- Les idées rapides, charmantes, volent et chantent comme des oiseaux. [10, 7-8]

- تطير وتغني الأفكار السارعة والفتانة كالعصفير. / Lf 43
- تطير وتغني الأفكار المسرعة كما الأصفور. / Lf 46
- وطار وغني الأفكار السريعة واللطيفة مثل الطائر. / Lf 47
- (وتطير الأفكار الساحرة على عجل وتغني كالعصافير.)

■ DUTFA - 1996

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

- جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦. [16, 1]
M. Jobier fait *un parti* de changer totalement *le marque* du chômage avec *l'avènement de demi de l'an* 1996. / D 10
(Jupé parie sur le renversement de l'indice du chômage au milieu de l'année 1996).

- ... إلى تضافر الجهود لمكافحة البطالة. [16, 5]
... à *s'entraider* les efforts contre le chômage (à redoubler les efforts pour lutter contre le chômage). / D 5

- ... إن الأمر يتعلق بالثقة الضرورية لإنعاش النشاط الاقتصادي، معرباً عن «ثقتي بأن معنويات الفرنسيين سترتفع شيئاً فشيئاً خلال ١٩٩٦». [16, 8-9]
... *que le fait s'agit* (... qu'il s'agit) de la confiance nécessaire pour relever *l'actif* (la relance) économique, *expirant de sa confiance que* (il a exprimé sa confiance en ce qui concerne) le moral des Français *va élever* (qui va s'améliorer) peu à peu pendant l'an 1996. / D 10

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- Une première étude, (...), n'avait pas trouvé de corrélation entre le nombre des cancers chez ces vétérans et l'exposition aux rayonnements. [17, 6-8]

... ولكن هذه الدراسة لم تتوصل إلى صلة ترابط بين عدد السرطانات عند أولئك الجنود القدماء وبين تعريض الإشعاعات (تعريضهم للإشعاعات). / D 13

— ... : 50 000 au lieu des 220 000 militaires qui ont été exposés. [17, 11]

... : ٥٠٠٠٠ جندياً من الذين تعرضوا (للإشعاع) بدلاً من ٢٢٠٠٠٠ جندياً. / D 13

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحنفي .

— ويرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيائية كالتعب الشديد أو تغيير مكان النوم أو تغيير نوعية الأكل المعتاد أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية التي تؤدي إلى الأرق. [18, 2-4]

l'insomnie temporaire lie avec (provisoire est liée à) l'état physiologique comme dans le cas *d'une si fatigue* (de l'épuisement), le changement *de la place* (du lieu habituel de sommeil) et l'endroit de dormir ou bien *en sorte* (Ø) de la nourriture habituelle, *et à aussi l'employer* (le fait de prendre) *certaines drogues et médicaments qui incitent vers* (provoquent) l'insomnie. / D 6

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

— Un autre ordre du monde se met en place dont nous sommes à la fois les spectateurs intéressés et les acteurs inquiets. [19, 7-8]

إن النظام الآخرين العالم يضع مكاناً بما أنه نحن تارة مشاهدين مهتمين وتارة ممثلين قلقين. / D 1
(لقد بدأ نظام عالمي آخر يأخذ مكانه، نحن فيه متفرجون معنيون وفاعلون قلقون في آن واحد).

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— هذا «اللاتساوي» الذي ميّز تطور جميع المجتمعات التاريخية بلا استثناء مازال منقوشاً بالأرقام والإحصائيات التي لا يقبل تأويلها التباساً في جسد العالم المعاصر الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً لمبدأ المساواة الديمقراطية بين الجنسين. [20, 4-5]

Cette inégalité, qui distingue sans exception *l'évolution de toute la société historicité*, reste inscrite par des chiffres et des statistiques *que ses interprétations évitent toute confusion d'envie* le monde contemporain qui voit aussi un développement *au principe* de l'égalité *démocratique* entre les deux sexes. / D 13

(Cette "inégalité", qui a caractérisé l'évolution de toutes les sociétés historiques sans exception, est toujours inscrite, à travers les chiffres et les statistiques dont l'interprétation reste sans équivoque, sur le corps du monde contemporain. Celui-ci était témoin pourtant d'un progrès certain du principe de l'égalité démocratique entre les deux sexes).

— وهذه بعض المعطيات الرقمية العامة. [20, 5-6]

Et ceci certains chiffres généraux : / D 13

(Voici quelques données numériques générales :)

— في الوقت الذي تؤلف فيه النساء أكثر من ٥١٪ من إجمالي تعداد البشرية فإنهن لا يملكن سوى ١٪ فقط من جملة أراضي الكرة الأرضية. [20, 10-11]

Tandis que les femmes occupent plus de 15% d'ensemble d'énumération d'humanité, donc elles n'appartiennent que 1% d'ensemble des surfaces de la terre. / D 12

(Bien que les femmes constituent 51% de la totalité démographique, elles ne possèdent qu'un pour cent seulement de la totalité des territoires du globe terrestre).

— في حال تساوي شروط العمل والاختصاص فإن أجور النساء تبقى متدنية عن أجور الرجال بحوالي النصف، وفي البلدان المتقدمة بحوالي الثلث. [20, 12-13]

Dans la condition d'égalité entre le travail et le diplôme, les salaires des femmes sont restés inférieurs des salaires des hommes environ la moitié et aux pays développés sont environ tiers. / D 12

(Dans l'égalité des conditions du travail et de la spécialisation, les femmes perçoivent la moitié environ du salaire des hommes, et le tiers environ dans les pays développés.).

— ... فإن أجور النساء تبقى متدنية عن أجور الرجال بحوالي النصف وفي البلدان المتقدمة بحوالي الثلث. [20, 12-13]

- ... les salaires des femmes restent toujours *le moins en demi environ de ces des hommes* (inférieurs à ceux des hommes de la moitié environ), et dans les pays *progressés* (développés) *atteignent environ le tiers* (du tiers environ). / D 6

- ... les salaires des femmes restent aussi *basse, environne la moitié* des salaires des hommes tandis que dans les pays développés *basse presque le triple*. / D 13 [Exemple prototypique]

(... les femmes perçoivent la moitié environ du salaire des hommes, et le tiers environ dans les pays développés).

— ... فإن النساء ما زلن بحاجة إلى ٤٧٥ سنة من استمرار التقدم. [20, 15]

... les femmes *restent avoir besoin* (ont toujours besoin) de 475 ans *de continuer de progression* (d'évolution permanente)... / D 11

— إذا كانت نسبة النساء إلى إجمالي قوة العمل تصل إلى ٤٢٪ في البلدان المتقدمة، فإنها تهبط إلى ٣٢٪ في أميركا اللاتينية وإلى ٣١٪ في الدول العربية. [20, 17-18]

Si le taux de femmes de total de force du travail arrive à 42% dans les pays progressés, tandisqu'il se baisse à 32% en Amérique Latine et à 31% aux pays arabes. / D 6

(Le pourcentage des femmes par rapport à la totalité de la main-d'œuvre atteint les 42% dans les pays développés, alors qu'il est de 32% en Amérique Latine, et de 31% dans les pays arabes).

[Traduction politique- DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

- ... n'est pourtant pas à même, après la considérable présentation médiatique qui a suivi, de modifier grand chose à l'évolution d'un processus de paix globale au Proche-Orient. [22, 4-5]

- [اغتيال رابين] فإن لم يكن كذلك مباشرة بعد العرض الإعلامي المعتبر الذي لحقه وتعديل أشياء كثيرة من أجل تطوير سيورة السلام الشامل في الشرق الأوسط . / **D 30** [Exemple prototypique]
 - . . . ومع أن هذه الأصداء لم تكن مباشرة إلا بعد التقديم الإعلامي المعتبر الذي لحق مقتل رئيس الوزراء والذي أدى إلى تغيير ملموس في تطوير عملية السلام الشامل في الشرق الأوسط . / **D 33**
- (فاغتيال رابين وما تبعه من عرض إعلامي هام ، لم يكن مع ذلك ليعدل كثيراً في تقدم عملية السلام الشامل في الشرق الأدنى).

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د . عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— ويظهر جزئياً من خبرات الفرد بالواقع واحتكاكه به . [29, 2-3]

Le soi apparaît *petit à petit des expériences de l'individu avec la réalité ainsi que son coudiement*. / **D 39**

(La conception de soi apparaît partiellement à travers les expériences de l'individu et le contact qu'il a avec la réalité.)

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع الذي يوبخه والده ويحقرانه دائماً قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء عاجز عن تحقيق إمكانياته . [29, 4-5]

par exemple, l'enfant très intelligent que grondent ses parents et le méprisent toujours, la notion de son incapacité peut s'engendrer chez lui qu'il est incapable de réaliser ses capacités. / **D 42**

(Par exemple, un enfant très intelligent, grondé et méprisé toujours par ses parents, peut avoir une conception de soi selon laquelle il se considère comme une personne incompétente, incapable de réaliser ses potentiels.)

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

المصادر المستقبلية والبديلة - تكنولوجيا الطاقة البديلة - د . سعود يوسف عياش - الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

— . . . بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود ولا يمكن التعويض عن المستنزف والمستهلك منه . ورغم أهمية هذه المصادر ومساهمتها العالية في تلبية الاحتياجات البشرية من الطاقة إلا أن محدوديتها تقضي

التفكير بحلول للبحث عن مصادر تتمتع بطابع التجدد والديمومة . . . [36, 3-5]

Ça veut dire que ce qui est disponible de stockage dans ces sources est limité, et on ne peut pas compenser de l'épuisable et du consommé de ces sources. Et malgré l'importance de ces sources et leur haute participation en répondant les besoins humains de l'énergie, sa limite impose de penser pour trouver des solutions pour chercher à des sources qui jouient à un caractère renouveau et durable. / **D 54**

(... c'est-à-dire que la réserve dont on dispose est limitée, et il est impossible de compenser la quantité usée et consommée. Malgré l'importance de ces ressources et leur contribution

considérable à la satisfaction des besoins humains en énergie, leur quantité limitée exige de réfléchir sur des solutions permettant de trouver des ressources renouvelables et durables).

— . . . بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود ولا يمكن التعويض عن المستنزف والمستهلك منه .

[36, 3-4]

C'est-à-dire qu'il économise de la réserve de ces sources est limite on ne peut pas récupérer l'épuisé et la consommé. / D 53

(C'est-à-dire que la réserve dont on dispose est limitée, et il est impossible de compenser la quantité usée et consommée.)

— وحين نتحدث عن المصادر الدائمة والمتجددة فيجدر بنا التمييز بين المصادر التي تتطلب مستوى تكنولوجياً رفيعاً لا يملكه العالم حتى وقتنا هذا وبين المصادر التي تحتاج إلى مستوى تكنولوجياً في متناول الغالبية من دول العالم .

[36, 5-7]

Et quand nous parlons à des sources durables et renouvelles, il faut que nous distinguons entre les sources qui prennent un grand niveau technologique, le monde ne le possède jusqu'au nos jours, et entre les sources qui sont besoins de niveau technologique qui, les pluparts des pays du monde le possède. / D 54

(En parlant des ressources durables et renouvelables, il faut faire la différence entre les ressources exigeant un haut niveau technologique que le monde ne possède pas jusqu'à nos jours, et les ressources nécessitant un haut niveau technologique qui pourrait être à la portée de la plupart des pays du monde).

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د . معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة - ١٩٨٧ .

— . . . لأن العبرة في أخلاق المرأة لا تعود إلى الخروج والمشاركة في الحياة الاجتماعية . . . [38, 2-3]

... car *l'estime aux mœurs des femmes* ne revient pas à sortir *en dehors* et participer à la vie sociale ... / D 51

(... car l'exemple représenté par la moralité de la femme, ne revient pas à sortir et à participer à la vie sociale...)

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— بخصوص الرقابة على الإنترنت يقول طلبة إحدى الجامعات الأردنية في شبه إجماع إن الرقابة على الفضاء

والتدفق الهائل للمعلومات ستكون غير مجدية من الناحية العملية . . . [45, 2-3]

A propos de la censure sur l'Internette, les étudiants d'une des universités jordaniennes ont un presque total que la censure sur l'espace et que le déferlement gigantesque des informations ne seront pas efficaces du côté pratique ... / D 57

(En ce qui concerne la censure sur l'Internet, des étudiants d'une université jordanienne disent, presque unanimement, que la censure sur les satellites, avec le flux gigantesque d'informations, sera pratiquement inutile...)

IV- LA TRADUCTION LITTÉRALE

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— ولما فتحوا مصر . . . [1, 3]

Et lorsqu'ils ont ouvert (conquis) l'Égypte ... / **La 23 [Exemple prototypique]**

— وفي دار الكتب الملكية في القاهرة آثار مخطوطة بالعربية عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري . [1, 3-4]

A la maison de livres royals (A la bibliothèque royale) à Caire *se trouve des vestiges écrits en arabe* (des manuscrits arabes) *que on a trouvés quelque part en Egypte.* / **La 1**

— وفي دار الكتب الملكية في القاهرة آثار مخطوطة بالعربية . . . [1, 3-4]

- *Et dans la maison royale du livre au Caire...* / **La 16 [Exemple prototypique]**
- Il existe dans *les bibliothèques royale en Egypte des vestiges des écrits arabes* ... / **La 23** (la bibliothèque royale au Caire des manuscrits arabes ...)

— آثار مخطوطة بالعربية . . . [1, 4]

... *des œuvres rédigées en langue arabe* .. / **Lf 10** (des manuscrits arabes ...)

— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة وكلها معروضة في معرض دار الكتب الملكية .

[1, 4-5]

- ... et *la date de ces manuscrits ne dépasse pas la fin du premier siècle* de *l'HEGIRE* et la totalité est exposée à *la foir de la maison des livres citée ci-dessus.* / **La 1**
- Ces manuscrits (...) sont exposés dans la *Maison Royale du livre.* / **Lf 7**

— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة . . . [1, 4-5]

Ces manuscrits (...) *ne dépassent pas en date le* premier siècle de l'hégire ... / **Lf 17**

(Ces manuscrits datent de la fin du premier siècle de l'hégire, et sont tous exposés à la foire de la bibliothèque royale ...)

— والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين لأن الصينيين برعوا في صناعته . . . [1, 5-6]

... *et probablement qu'ils les ont pris de une fabrication chinoise, car les chinois sont habiles dans cette fabrication.* / **La 2**

(Ils l'ont probablement emprunté de la fabrication chinoise. Car les Chinois ont excellé dans cette fabrication).

— . . . لأن الصينيين برعوا في صناعته قبل الميلاد وكانت هذه الصناعة منتشرة في بلادهم . [1, 6]

... car *ces eux* (ce sont eux) *qui ont brillé dans cette industrie avant la naissance de Jésus.*

Elle a été propagée dans leurs pays. / **La 22**

(Car les Chinois ont excellé dans cette fabrication avant notre ère. En effet, cette fabrication fleurissait à cette époque dans leur pays.)

— فأشار الفضل باصطناعه . . . [1, 7-8]

... alors al-Faḍl *donna le signal* (ordonna) d'en fabriquer ... / **La 16 [Exemple prototypique]**

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— “Nous disons, écrit Valéry, d'un paysage qu'il est poétique, nous le disons d'une circonstance de la vie, nous le disons parfois d'une personne”. [2, 11-12]

« كما قال قاليري . نقول إن المنظر شاعرياً ونقولها (نقول ذلك) أيضاً علي (عن) ظروف معيشة معينة وأحياناً نقولها (نقله) عن شخص (شخص ما) . / **La 2**

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— ثم بزغ القرص في لونه الذي ودّع به البسيطة لأمسه الدابر . [3, 4-5]

Puis apparut *le rond* (le disque solaire) dans sa couleur avec laquelle il a fait ses adieux à la terre *pour son passé*. / **Lf 24**
(il fit ses adieux la veille à la terre).

— تعلوها مخروطات الفخار . . . [3, 8-9]

A leurs dessus (Ces silhouettes portent) *des cônes* (des jarres) d'argile. / **Lf 24**

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— Sa rancœur contre une telle promiscuité ... [4, 7-8]

لقد كان حقه شديداً ضد (على) هذه التشوشات . . . / **La 18**

[Traduction de textes de spécialité- Mai 1995 - Lyon II - licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— وجاءت الزيادة من التحسّن في صافي إيرادات الفوائد والإيرادات الأخرى . [5, 5]

Les affaires les plus améliorées sont les nets de rendements sur l'intérêt et d'autres rendements. / **La 2**

(L'augmentation est due à l'amélioration des rendements nets des intérêts et d'autres rendements.)

— . . . بقيت الودائع لدى المصارف الأخرى تشكل النسبة الكبرى من الموجودات. [5, 9-10]

... les dépôts *restent dans les autres banques, constituent une grande* pourcentage d'une *récession*. / **La 18**

(... les dépôts constituent toujours le grand pourcentage des avoirs dans les autres banques.)

— وربما يعكس هذا الأمر تغييراً في سياسة البنك الاستثمارية التي تتميز بأقصى درجات التحفظ. [5, 10]

Il pourrait avoir des *contradictions* dans la politique de la banque d'investissement qui *se distingue avec réserve à un degré supérieur*. / **Lf 3**

(Cela pourrait refléter un changement de la politique d'investissement de la banque caractérisée par de grandes réserves.)

— وبهذه الطريقة كانت مشاركة البنك في تمويل النشاط الاقتصادي في السوق محدودة مقارنة بالمصارف الأخرى. [5, 13]

De cette façon la participation de la banque *dans le* financement de l'activité économique sur le marché est limitée *la comparaison* aux autres banques. (par rapport à d'autres banques). / **Lf 27**

— وبهذه الطريقة كانت مشاركة البنك . . . محدودة . . . [5, 13]

- *Avec cette méthode* (De cette façon), la participation de la banque ... était limitée ... / **La 20**
[Exemple prototypique]
- *Par cette méthode* (De cette façon), la participation (de la banque)... a été limitée ... / **La 22**
- *Avec cette méthode* (De cette façon)... / **La 16**

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥.

— . . . على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو «بنك باتريم». [7, 5]

- ... malgré le *recule des intérêts* de la banque qui *fait partie de lui* en *turquie* est la banque "Batrayme". / **Lf 29**
- ... et la régression des bénéfices de la banque *qui attaché avec lui* en *Torque* "Banque Batrim". / **La 18**

(... malgré le recul des bénéfices de la banque "Batrim" en Turquie, qui est la branche de cette banque.)

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire. [8, 4-5]

قررت الدولة في عام 1986 تجميع المنتجين الأساسيين للفولاذ الفرنسي والتي هي المساهم فيهما بالأغلبية. / **Lf 29** (وهي تُعد المساهم الأكبر فيهما).

— En huit ans d'efforts... [8, 5]

- في ثمانية سنوات من الجهود (الجهد) . . . / Lf 29
- وبعد ثمان سنوات من المجهودات (الجهد) . . . / Lf 7

— ... le Groupe a réussi une mutation complète. [8, 5-6]

المجموعة حققت تحولاً كاملاً . . . / Lf 29 (حققت المجموعة تحولاً كاملاً).

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

كنتُ أتبع ماشياً على الأقدام هاهما سستان تمضيان في الربيع ضفة البحر الأبيض المتوسط . / Lf 44
(منذ عامين كنت أسير في الربيع على ساحل البحر الأبيض المتوسط).

— Les idées rapides, charmantes, volent et chantent comme des oiseaux. [10, 7-8]

- وتطير وتغني الأفكار السريعة والسحرية مثل الطيور . / La 31
- تطير وتغني الأفكار السريعة والساحرة كعصافير . / La 40
(وتطير الأفكار الساحرة على عجل وتغني كالعصافير).

■ DUTFA - 1996

[Traduction politique- DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ . [16, 1]

- *Juppet parie à l'encontre de l'indicateur du chômage avec l'arrivée de la moitié de l'année 1996.* / D 14
- *Jubé gage le contraire de l'indice du chômage à l'arrivée du milieu de 1996.* / D 1
- *Gobèh parie l'inverse de nombre du chômage pendant le milieu de l'année 1996.* / D 13
- *Joubet gage au renversement du signe de la chômage à la descente de la moitié de l'an 1996.* / D 11

(Jupé parie sur le renversement de l'indice du chômage au milieu de l'année 1996).

— ودعا جوبيه في حديث لإذاعة « أوروبا - ١ » إلى تضافر الجهود لمكافحة البطالة . وقال : « من الضروري العمل

من أجل تحقيق قفزة بدءاً من النصف الثاني من السنة الجارية وهذا يتطلب مساهمة الجميع » . [16, 5-6]
Jobier a invité pendant d'une parole pour radio «Europe - 1» à tresser les efforts contre le chômage, et a dit qu'il est nécessaire de travailler pour exécuter un saut à partir de l'autre demi de l'année courante et cela exige la contribution de tous. / D 10

(Dans un entretien à la radio de l'Europe -1, Jupé a demandé de redoubler les efforts pour lutter contre le chômage. Il a dit : « il est nécessaire de travailler afin de réaliser un saut à partir de la deuxième moitié de l'année courante...)

- وقال رئيس الوزراء الفرنسي إن الأمر يتعلق بالثقة الضرورية لإنعاش النشاط الاقتصادي . . . [16, 8]
- Le Premier ministre français a mentionné (déclaré) que l'objet (qu'il) s'agit de la confiance nécessaire pour relever les activités économiques. / D 13
 - Le premier ministre français a déclaré que l'objet s'attache à (qu'il s'agit de) la confiance nécessaire pour la relance économique ... / D 12 [Exemple prototypique]

— . . . إن الأمر يتعلق بالثقة الضرورية لإنعاش النشاط الاقتصادي . [16, 8]

... que l'affaire s'agit de la confiance nécessaire pour rafraîchir l'activité économique. / D 3

(...qu'il s'agit de la confiance nécessaire à la relance des activités économiques ...)

— . . . معرباً عن «ثقتهم بأن معنويات الفرنسيين سترتفع شيئاً فشيئاً خلال ١٩٩٦». [16, 8-9]

... il a aussi exprimé sa confiance à ce qui concerne les morales des Français qui vont s'élever peu à peu pendant l'an de 1996. / D 11

(... il a exprimé sa confiance en ce qui concerne le moral des Français qui va s'améliorer progressivement au cours de l'année 1996.)

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- Les Américains s'interrogent toujours sur les conséquences des essais nucléaires qui ont eu lieu dans l'atmosphère avant leur interdiction à l'échelle de la planète en 1963. [17, 2-3]
- يتساءل الأمريكيون دوماً حول النتائج لتجارب نووية التي تمت في الجو قبل منعهم من سلم الكوكب وذلك في عام ١٩٦٣. / D 1
- (مازال الأمريكيون يتساءلون عن نتائج التجارب النووية التي تمت في الجو قبل منعها على مستوى كوكب الأرض في العام ١٩٦٣).
- On lui reproche de n'avoir pris en compte qu'un nombre restreint de personnes ... [17, 10-11]
- وعوتبت الحكومة لأنها لم تأخذ حسابها بالعدد المحدد من الأشخاص : . . . / D 1
- (ويؤخذ على هذه الدراسة أنها لم تأخذ بعين الاعتبار إلا عدداً محدوداً من الأشخاص . . .)
- Afin que la vérité sur cette affaire éclate enfin, le gouvernement américain vient de demander à l'Académie des sciences de lancer une nouvelle enquête, dont les résultats seront connus dans cinq ans ... [17, 11-13]
- لكي الحقيقة على هذه القضية تضيء أخيراً، طلبت الحكومة الأمريكية من أكاديمية العلوم أن ترمي تحقيقاً جديداً حيث أن النتائج ستعرف في خلال الخمس سنوات . . . / D 1
- (ومن أجل إظهار الحقيقة جلية في هذه القضية مؤخراً، طلبت الحكومة الأمريكية من أكاديمية العلوم إجراء تحقيق جديد ستعرف نتائجه خلال خمس سنوات).

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحنفي .

— وقد يكون خاصية دائمة تميز نمط نوم الفرد. [18, 2]

... et elle est une caractéristique *continuée* (permanente) qui caractérise le type *de dormir* (de sommeil) de *l'homme* (l'individu). / D 12

— ويرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيكية كالتعب الشديد أو تغيير مكان النوم أو تغيير نوعية الأكل المعتاد أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية التي تؤدي إلى الأرق. [18, 2-4]

- L'insomnie provisoire dépend du *cas* physique; comme la grande fatigue *ou bien* le changement de la place habituelle *du coucher, ou bien* le changement dans la qualité *des nourritures habituelles ou bien* la prise de quelques drogues ou médicaments qui causent l'insomnie. / D 2
- l'insomnie *temporale lie avec* l'état physiologique comme dans le cas d'une *si fatigue*, le changement *de la place* et l'endroit de dormir ou bien *en sorte* de la nourriture habituelle, *et à aussi l'employer certaines* drogues et médicaments qui *incitent vers* l'insomnie. / D 6
- L'insomnie provisoire est liée à l'état *phisique* : comme l'épuisement, changement de la place de dormir, changement de la qualité de nourriture habituelle, *prendre* (le fait de prendre) des produits pharmaceutiques ou des médicaments qui entraînent l'insomnie. / D 9
- L'insomnie *temporelle* s'attache à la *situation ALfisikia* comme la fatigue *ou* le changement du *lieu de dormir, ou* celui *de qualité* de la nourriture *habituée, ou prendre* quelques produits pharmaceutiques ou médicaments qui mènent à l'insomnie. / D 12
- L'insomnie momentanée *se lie* à l'état *phisique* comme *dans* la fatigue *ou par* le changement de *l'espèce* de la nourriture habituelle *ou* au cas où *il* prend quelques drogues ou des médicaments qui aboutissent à l'insomnie. / D 11

— ويرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيكية . . . [18, 2-3]

L'insomnie momentanée *se lie par un état physikia* / D 1

(L'insomnie provisoire dépend de l'état physique : comme l'épuisement, le changement du lieu habituel de sommeil, le changement de la qualité de nourriture habituelle, ou bien le fait de prendre quelques produits pharmaceutiques ou médicaments qui mènent à l'insomnie).

— ويؤدي القلق والخوف والشعور بالذنب إلى الأرق، وقد يكون الأرق عرضاً بسيطاً، ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية كالإكتئاب أو الهوس. [18, 4-5]

Et l'*inquiet* (l'angoisse), la peur et le *sentiment de faute* (de culpabilité) aboutissent à l'insomnie qui peut être aussi un simple *accident* (symptôme), mais elle peut *s'être* liée à des *conditions malades* (états malades), comme la *mélancolie et l'hallucination* (la dépression ou l'obsession). / D 13

— وقد يكون الأرق عرضاً بسيطاً، ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية كالإكتئاب أو الهوس. [18, 4-5]

Il peut que l'insomnie soit (L'insomnie peut être) un symptôme *simple*, alors qu'elle peut être *relier* (liée) à des cas malades comme la dépression ou *le délire* (l'obsession). / D 14

— ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية . . . [18, 4]

... mais elle *se lie par des états malades* (est liée à des états malades)... / D 1

— وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب الانفعالي [18, 5] . . .
 La forte insomnie *se lie par la violence d'émotion* (est liée à celle du trouble émotionnel)...
 / D 1

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

- « محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .
- . . . منذ أن رأى المجتمع الأبوي الراهن النور في ظل ثورة العصر الحجري المصقول، وبصورة أخص منذ مولد الحضارات الكتابية. [20, 2-3]
- ... depuis que la société *paternelle* (patriarcale) actuelle a vu le jour à l'âge de pierre taillée, particulièrement depuis la naissance des civilisations *scriptuaires*. (scripturales) / D 8
 - ... depuis la naissance de la société *paternelle* (patriarcale) actuelle *à l'ombre de la révolution de l'âge de pierre polie* (sous la révolution de l'âge de pierre taillée) et plus précisément depuis la naissance des civilisations *scriptuaires*. (scripturales) / D 9
 - ... depuis que la société *paternelle* (patriarcale) a vu le jour (...), et surtout depuis *le jour natal* (la naissance) des civilisations écrites. / D 7
- . . . منذ أن رأى المجتمع الأبوي الراهن النور في ظل ثورة العصر الحجري المصقول [20, 2-3] . . .
- ... depuis que la société *paternelle* (patriarcale) actuelle a vu le jour, sous la révolution de *l'âge de pierre polie* ... (l'âge de pierre taillée) / D 2
 - ... depuis que la société *paternelle* (patriarcale) actuelle *voit le jour, sous l'ombre de la révolution, à l'âge de la pierre polie*... (sous la révolution de l'âge de pierre taillée). / D 5
- . . . منذ أن رأى المجتمع الأبوي الراهن النور . . . [20, 2]
- ... depuis le temps où la société *parentale récente* (patriarcale actuelle) a vu le jour... / D 3
 - ... *depuis que la société paternelle voit la lumière*... / D 1
 - ... *depuis que la société paternelle actuelle voit la lumière*... (depuis que la société patriarcale actuelle a vu le jour)... / D 11
- . . . في ظل ثورة العصر الحجري المصقول [20, 2-3] . . .
- ... au temps de la révolution de *l'âge de pierre polisse* (l'âge de pierre taillée)... / D 3
- . . . الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً . . . [20, 5]
- ... qui *a témoigné* (était témoin pourtant d') un développement certain ... / D 9
 - ... qui *a attesté* (était témoin) pourtant (d') une progression ... / D 2
- في الوقت الذي تُولف فيه النساء أكثر من ٥١٪ من إجمالي تعداد البشرية، فإنهن لا يملكن سوى ١ في المئة فقط من جملة أراضي الكرة الأرضية. [20, 10-11]
- Malgré que* (Bien que) les femmes constituent plus de 51% de l'ensemble *de l'énumération humaine* (démographique), elles ne possèdent que 1% seulement de la totalité des territoires de la globe terrestre. / D 14
- في الوقت الذي تُولف فيه النساء أكثر من ٥١٪ من إجمالي تعداد البشرية . . . [20, 10]
- Au temps où* (Bien que) les femmes constituent plus *que* 51% de l'ensemble démographique... / D 3

— حتى في المجتمعات الأكثر تقدماً، فإن النساء مازلن بحاجة إلى ٤٧٥ سنة من استمرار التقدم . . . [20, 15]
Même dans les sociétés les plus évoluées, les femmes *restent besoin à 475 de l'année de constance en progression*... (ont toujours besoin de 475 ans d'évolution permanente.)
/ D 14

— . . . فإن النساء مازلن بحاجة إلى ٤٧٥ سنة من استمرار التقدم . . . [20, 15]
... les femmes *restent besoin du* (ont toujours besoin de) 475 ans de progression *continuée*
... (permanente) / D 12

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

— ... Shimon Pérès ne pouvait pas bénéficier longtemps du capital de sympathie acquis en Israël en faveur de ses thèses. [22, 14-15]

. . . لم يكن شيمون بيريس يستطيع ولفترة طويلة أن يربح رأسمالاً من التعاطف المكتسب في إسرائيل لصالح طروحاته وقضاياها. / [Exemple prototypique] D 20
(لم يستطع شيمون بيريس الاستفادة طويلاً من رصيد التعاطف الذي كسبه في إسرائيل لصالح طروحاته).

— (...), à savoir le retour de l'Etat hébreu sur ses frontières du 4 juin 1967 ? [22, 17-18]

. . . وذلك لمعرفة (أي) عودة الدولة العبرية على حدوده في الرابع من شهر حزيران عام ١٩٦٧ ؟ / D 20

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996.

— المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات : [23, 1]

- L'opposition soudanaise critique *la demande* (l'appel) du gouvernement *pour les* (aux) élections : / D 31
- *L'opposant* (L'opposition) *soudanais* (soudanaise) critique *l'invitation* (l'appel) du gouvernement *à faire des* (aux) élections : / D 20
- L'opposition *soudanienne* (soudanaise) *commente l'invitation* (critique l'appel) du gouvernement *pour faire des* (aux) élections. / D 30

— اعتبر (. . .) أن إجراء الحكومة السودانية انتخابات برلمانية ورئاسية يهدف إلى «خداع الرأي العام العالمي للسماح لها بدخول منتدى الحكومات المنتخبة وكسر الحصار المفروض عليها كدولة إرهابية». [23, 2-4]
... a considéré *que l'exécution de scrutin parlementaire et présidentiel vise à « tromper l'opinion publique mondiale pour autoriser sa participation dans le cercle des gouvernements électoraux, et pour briser le blocage imposé sur lui comme un Etat terroriste et révolutionnaire »*. / D 31

(... a considéré que les élections parlementaires et présidentielles effectuées par le gouvernement soudanais visent à « tromper l'opinion publique mondiale, afin de permettre à ce gouvernement d'entrer dans le cercle des gouvernements élus, et de briser le blocus qui lui était imposé en tant qu'Etat de bouleversement politique et de terrorisme ».)

— . . . يهدف إلى « خداع الرأي العام العالمي للسماح لها بدخول متددى الحكومات المتتخبة وكسر الحصار المفروض عليها كدولة إنقلابية إرهابية ». [23, 3-4]

... *cible* (vise) à « créer une illusion dans l'opinion publique mondiale pour obtenir *le droit d'entrée le club* des gouvernements *sélectionnés* et pour casser le blocus exercé *en raison de le nommer comme un Etat terroriste*. / D 19

(... afin de permettre à ce gouvernement d'entrer dans le cercle des gouvernements élus, et de briser le blocus qui lui était imposé en tant qu'Etat de bouleversement politique et de terrorisme).

— . . . للسماح لها بدخول متددى الحكومات المتتخبة وكسر الحصار المفروض عليها كدولة إنقلابية إرهابية. [23, 3-4]

... pour lui permettre d'entrer *au cercle des Etats* élus et *casser le château-fort* imposer *sur lui* comme *un Etat qui a des coups d'Etat* et qui est terroriste» / D 28

(... afin de permettre à ce gouvernement d'entrer dans le cercle des gouvernements élus, et de briser le blocus qui lui était imposé en tant qu'Etat de bouleversement politique et de terrorisme. »)

— . . . وكسر الحصار المفروض عليها كدولة إنقلابية إرهابية. [23, 3-4]

... et *pour casser le mur qui lui est imposé comme un Etat bouleversant et terroriste*. / D 24

(... afin de briser le blocus qui lui était imposé en tant qu'Etat de bouleversement politique et de terrorisme).

— وشدد المهدي في بيان أصدره أمس في لندن على أن هذه الانتخابات المقررة في آذار المقبل تسعى إلى «تكريس ديكتاتورية النظام تحت ستار الانتقال من الشرعية الثورية إلى الشرعية الدستورية». [23, 5-6]

- Al- Mahdi a *resserré* (affirmé) dans *un rapport qu'il ressortit* (sa déclaration) hier à Londres, que ces élections décidées au mois de mars prochain tâchent de « consacrer la dictature *de l'ordre* (du régime) *sous rideau du déplacement* (sous prétexte de transition) de la légalité révolutionnaire à la légitimité constitutionnelle ». / D 28
- Mahdi a insisté dans une déclaration *lancée* (Ø) hier à *Londres que* (sur ce que) ces élections décidées en mars prochain *recherche* (recherchent) «*la consécration d'une dictature* (à consacrer la dictature) *au niveau de l'ordre sous le voile du déplacement* (du régime sous prétexte de transition) de la légalité révolutionnaire à la légalité constitutionnelle. / D 20

— وأشار إلى أن السودان يخضع منذ ٣٠ حزيران ١٩٨٩ لأحكام قانون الطوارئ ما يمنع قيام أحزاب أو توافر حرية تعبير أو تجمع، ويبيح لأي رجل أمن اعتقال أي مواطن من دون إذن قضائي ومن دون تقديمه إلى محاكمة لأجل غير معلوم». [23, 7-8]

Il a indiqué que le Soudan est soumis depuis le 30 Juin 1989 aux jugements de la loi *des imprévus* (de l'état d'urgence), ce qui défend *d'établir* (la création) des partis *ou l'abondance de la liberté d'exprimer ou une assemblée* (la liberté d'expression ou de réunion), et qui permet à n'importe quel agent de sécurité d'arrêter n'importe quel citoyen *et* (Ø) sans une autorisation *juridique* (judiciaire) et sans *lui présenter à une cour pour un inconnu*» (procès sine die). / D 28

— . . . ومن دون تقديمه إلى محاكمة لأجل غير معلوم». [23, 8]

... *et sans le présenter à la cour, et cela, on ignore jusqu'à quand*. (... et sans procès sine die) / D 24

— ورأى أن « أي انتخابات حقيقية تشترط توافر الحريات الأساسية التي تكفل حق الاجتماع والرأي والتنظيم والتعبير

الأمر الذي لا يتوافر في ظل الأوامر الجمهورية . . . » [23, 9-10]

Il a vu que aucunes élections véritables conditionnent l'exigence des principales libertés qui garantissent le droit d'assembler et l'opinion et l'organisation et l'expression, ce qui n'exige pas dans les ordres présidentiels ... » / D 19

(Il a considéré que « toute vraie élection exige l'existence des libertés fondamentales qui garantissent les droits de se réunir, de penser, de s'organiser et de s'exprimer, ce qui n'existe pas sous l'égide de l'ordre républicain...)

— ورأى أن « أي انتخابات حقيقية تشترط توافر الحريات الأساسية التي تكفل حق الاجتماع والرأي والتنظيم

والتعبير . . . » [23, 9]

Il a vu que chaque élection véritable exige les libertés basiques qui garantissent le droit de se réunir, de formuler son avis, de faire des organisations et de s'exprimer. / D 27

(Il a considéré que « toute vraie élection exige l'existence des libertés fondamentales qui garantissent le droit de se réunir, de penser, de s'organiser et de s'exprimer...)

— . . . الأمر الذي لا يتوافر في ظل الأوامر الجمهورية وحالة الطوارئ وأجهزة القمع ونار الحرب المشتعلة في

مناطق واسعة من الوطن . . . » [23, 9-10]

... ce qui n'existent pas sous le règne les ordres républicains et le cas d'urgence et les appareils répressives et le feu de la guerre s'allume partout dans la patrie. / D 31

(... ce qui n'existe pas sous l'égide de l'ordre républicain, de l'état d'urgence, des dispositifs de répression et de la guerre déclenchée partout dans la patrie.)

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

— Entre le VIII^e et le VI^e millénaire, s'effectue au Moyen-Orient - avec presque deux mille ans d'avance sur l'Occident - une transformation radicale ... [24, 3-4]

أجري في الشرق الأوسط ما بين الثامنة والسادسة ألف سنة - متقدماً على الغرب بحوالي ألفي سنة - تحول

جذري . . . / D 24

(جرى تحول جذري في حياة الشعوب في الشرق الأوسط ما بين الألف الثامنة والسادسة، بتقدم على الغرب بلغ

حوالي ألفي سنة . . .)

— ... un nombre impressionnant de sculptures et de représentations de personnages féminins à l'allure imposante, dont la nature divine s'affirme de plus en plus nettement.

. . . عدد مدهش من المنحوتات والرسوم لأشخاص أنثوية ذا الهيئة المهيبة، والتي طبيعتها الألهية تتضح

(. . . لمجواتي تتضح طبيعتها . . .) جلياً أكثر فأكثر. / D 16 - italianophone

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - ابراهيم العريس .

— وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات قبل أن يتمكن من جمع المال اللازم لتحقيق فيلم له .

[25, 3-4]

- *Deuxièmement, si il reste au koweit, il sera besoin d'attendre des années avant qu'il puisse* (qu'il ne puisse) avoir l'argent nécessaire pour réaliser son film. ... / **D 31**
- *Deuxièmement, par ce que quand il est au koweit, il a besoin d'attendre des années avant qu'il* (ne) *puisse* amasser de l'argent dont il a besoin pour réaliser un film *de lui*. / **D 28**
(Deuxièmement, Khaled as-Saddiq a besoin d'attendre des années, parce qu'il est au koweit, avant qu'il ne puisse rassembler l'argent nécessaire à la réalisation d'un film).

— وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات قبل أن يتمكن من جمع المال . . . [25, 3-4]
— Et deuxièmement, *en tant* qu'il est au koweit, il est *obligé* d'attendre plusieurs années avant *qu'il* (ne) *puisse* ramasser l'argents ... / **D 32**

- . . . قبل أن يتمكن من جمع المال اللازم . . . [25, 3-4]
- ... avant *qu'il puisse* (qu'il ne puisse) amasser l'argent nécessaire ... / **D 30**
 - ... avant *qu'il puisse* (qu'il ne puisse) avoir un capital suffisant. / **D 33**
 - ... avant *qu'il puisse* (qu'il ne puisse) amasser l'argent dont il a besoin. / **D 28**
 - ... avant *qu'il puisse* (qu'il ne puisse) ramasser *l'argents indispensables*. / **D 32**
 - ... avant *qu'il puisse* (qu'il ne puisse) avoir l'argent nécessaire. / **D 31**

- قبل سنوات . . . [25, 5]
- *Avant* (Il y a) quelques années... / **D 28**
 - *Avant* (Il y a) quelques années... / **D 21**
 - *Avant* (Il y a) quelques années... / **D 20**

— وعلى الرغم من أن الكثيرين لم يروا في الفيلم الجديد قوة «بس يا بحر» . . . [25, 8-9]
... et *malgré que* (bien que) plusieurs spectateurs *n'ont* pas vu dans ce nouveau film la *force* (puissance) de "ça suffit la mer" ... / **D 18**

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

- أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير 1995/12/25.
- . . . لتحديد حاجة تركيا وسورية والعراق من المياه. [27, 2]
... pour *déterminé* le besoin en eau de la Turquie *et* (Ø) de la Syrie et de l'Iraqe. / **D 35**
- . . . و« إجراء عملية تقدير » لتوزيع عادل لمياه هذين النهرين. [27, 6]
... et « *l'exécution d'une opération d'évaluation* » pour une *distribution juste* des eaux de ces deux fleuves. / **D 42**
(...et « l'évaluation » d'une répartition équitable des eaux de ces deux fleuves.)
- وأكد أن تركيا تسعى إلى « التعامل بطريقة فنية وعملية مع هذا الموضوع ولا تتصرف وفقاً لاعتبارات سياسية ». [27, 7]
Il a affirmé que la Turquie cherche à « *travailler dans* une façon technique et pratique *avec ce sujet et elle ne comporte pas conformément à des comptes politiques* ». / **D 35**
(Il a affirmé que la Turquie cherche à « traiter ce sujet d'une façon technique et pratique, en écartant toute considération politique ».)

— وأكد أن تركيا تسعى إلى « التعامل بطريقة فنية وعملية مع هذا الموضوع . . . » [27, 7]
Et il a affirmé que la Turquie *s'active à réagir d'une manière artistique et effective avec ce sujet* ... / **D 38**
(Il a affirmé que la Turquie cherche à « traiter ce sujet d'une façon technique et pratique ... ».)

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Les arbres de Sibérie ont trop chaud- Science et vie n° 936 - Septembre 1995.
— ... qui ont révélé le pot aux roses. [28, 9]
... هي التي كشفت عن ظاهرة أحواض الزهر (هذه الحقيقة). / **D 41**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier-Alain Gheerbrant.
— D'après la légende, comme les rats incommodaient les passagers de l'Arche, Néo passa la main sur le front du lion ... [30, 13-15]
وحسب الأسطورة، كأسطورة الجرذان التي كانت تززع ركاب القوس ونوح أمرّ يده على جبين الأسلج. . .
D 42 /
(حسب ما تقول الأسطورة، بما أن الجرذان كانت تززع ركاب السفينة، فإن نوحاً قد مرّ بيده على جبين الأسلج. . .)

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .
— . . واكتسبت معاني جديدة بالتلازم الحدثي والظرفي مع التداعيات والتأثيرات العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك. [31, 4-5]
• [... des mots] ont acquis de nouvelles significations dans *la concomitance des faits et des circonstances actuelles avec les instances* et les résultats mondiaux et régionaux qui en résultent. / **D 42**
• Ils ont, en outre, *recquis* de nouvelles significations *avec la simultanéité événementielle et circonstancielle des* et les résultats scientifiques et régionaux qui les impliquent. / **D 34**
• ... et elles [expressions] ont pris de nouvelles significations par *l'attachement événementiel et circonstanciel avec les branlements* et les résultats internationaux et régionaux qui s'en résultent. / **D 40**
• Et *elle a* [des termes] obtenu de nouvelles significations avec *la concordance des événements et des circonstances avec les associations et les résultats mondiaux et régionaux qui s'est produit de cela*. / **D 35**
• Ce *discours* a pris de nouveaux sens par la *simultanéité événementielle et circonstancielle* avec et les résultats mondiaux et régionaux qu'on a eu. / **D 41**

- Ce sujet a acquis de nouvelles significations de *l'inhérence* actuelle et *circonstantielle* avec les *associations* et les conséquences mondiales ... / **D 39**
([Ces termes] ont acquis de nouvelles significations, en associant l'événement et le contexte aux engrenages et aux conséquences mondiaux et régionaux qui en ont résulté.)

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La conférence de Paris inaugure un «Nouvel Ordre Mondial de l'eau. L'Orient - Le Jour - Le 23/3/1998.

- Un accent particulier a été mis sur les eaux souterraines ... [33, 6]

وقد ركزت لهجة خاصة حول (تم التركيز بشكل خاص على) المياه الجوفية . . . / **D 53**

THÈME

حذرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .

واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدلي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .

- رَحَّب مسؤول أميركي كبير : [34, 3]

- Un *grand* (haut) *responsable* américain *a reçu à bras ouverts* (a salué) ... / **D 50**
- Un haut responsable américain *a reçu à bras ouverts* (a salué)... / **D 48**

— وأوضح رداً على سؤال أن إسرائيل لم تطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها الخاص الانسحاب من جنوب لبنان . [34, 6]

Il a expliqué, pour répondre à la demande, qu'Israël n'a pas encore informé Washington des détails de sa proposition privée envers le retrait du Sud de Liban. / **D 54**

(Dans une réponse à une question, il a expliqué qu'Israël n'a pas encore informé Washington des détails de sa propre proposition du retrait du Sud-Liban).

- . . . هذا الاقتراح سيكون موضع بحث خلال زيارة وزير الدفاع الإسرائيلي اسحق مورديخي لواشنطن . . . [34, 7]

... [cette proposition] *va devenir un objet de recherche pendant la visite de ministre israélien des forces I- M de Washington* ... / **D 54**

(... cette proposition « et bien d'autres affaires » seront discutées durant la visite du ministre israélien de la défense Itshak Mourdakhay à Washington ...)

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - «Les comètes et les astéroïdes» - Paris : Seuil, 1997.

- ... semble-t-il, les Babyloniens prirent l'habitude de tenir des registres réguliers. [35, 4-5]
ويبدو أن البابليون (. . .) أخذوا عادة التدوين المنتظم (قد اعتادوا تدوين ملاحظاتهم في سجلات منتظمة) .
D 51/

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— فجاءت مشجعة على المشاركة والاختلاط . . . [38, 2]

Elles [ces remarques] *viennent applaudir* (ont encouragé) la participation et la fréquentation des gens ... / **D 47**

— ولأن الطهطاوي يؤمن بهذه الحقيقة، فقد وضع كتابه . . . [38, 4]

Parce que [AL-TAHTAWI] croit à cette vérité, il a *mis* (rédigé) son livre ... / **D 54**

— وهو وثيقة هامة في مساواة المرأة بالرجل، والدفاع عنها، وفي ضرورة تصحيح الصورة السائدة في الأذهان عن الفساد، وفي ضرورة تعليمها وتأهيلها لمشاركة الرجل وفي حقها في العمل، بل وفي حقها في الحب.

[38, 4-6]

... celui-ci est un document important *dans* l'égalité entre la femme et l'homme, *et de* prendre sa défense, *et* l'importance de corriger l'image dominante en pensée sur la corruption, *et* la nécessité de l'enseigner et de la préparer à coopérer avec l'homme, *et en* son droit au travail, *de plus en* son droit d'aimer. / **D 43**

(Ce livre est un document important traitant de l'égalité de la femme à l'homme, de sa défense, de la nécessité de corriger les stéréotypes de la corruption, de la nécessité d'instruire la femme, de la préparer à collaborer avec l'homme dans la vie, de son droit au travail, voire son droit à l'amour).

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et vie, Décembre 1997.

— L'alimentation de l'homme est un sujet très important, parce que la santé de son corps dépend *sur* (de) *sa* (la) nourriture. / **D 55 [39, 8-9]**

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨.

— الحسن : السلام سببه ضعف العرب . [41, 1]

La faiblesse de l'arabe cause la paix (La paix est le résultat de la faiblesse des Arabes). / **D 61**

— تحت هذا العنوان الرئيس، نشرت الصحف اليومية الأردنية أمس أجزاء من الحديث الذي أدلى به ولي العهد الأردني الأمير حسن، إلى تلفزيون الـ «ام . بي . سي .» ويحمل « لهجة جديدة » إزاء إسرائيل، لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون . . . [41, 2-4]

Sous cette manchette, les quotidiens jordaniens ont publié hier des extraits de l'interview qu'a fait la télévision «mbc» avec le prince Hassan.

Cet interview a *apporté un ton nouveau envers Israël* que les responsables jordaniens n'ont pas *utiliser* ... / **D 56**

(... ont publié hier des extraits de l'entretien accordé par le prince héritier Hassan à la chaîne télévisée «mbc». Cet entretien comportait un nouveau ton, vis-à-vis d'Israël, que les responsables jordaniens n'ont plus utilisé...)

— ... حيث برر الأمير حسن السلام مع إسرائيل بأنه نتيجة للضعف العربي . . . [41, 5]

..., où le prince Hassan a justifié la paix avec Israël *qu'elle* est le résultat de l'impuissance des Arabes ... / D 57

(Le prince Hassan a justifié la paix avec Israël, la qualifiant comme le résultat de la faiblesse arabe.)

— ... « لن نستطيع الاستمرار على أساس التهديد في شوارعنا » . [41, 9]

- ... « on ne peut pas continuer *sur la base de la menace aux rues* ». / D 60 [Exemple prototypique]
- ... « *nous ne pourrions plus persévérer en s'appuyant sur les menaces de nos rues* ». / D 58
- « *Nous ne pourrions pas aller plus loin sur la base du menace dans nos rues* ». / D 56
- ... « nous ne pourrions plus *procéder en fonction* de menaces dans nos rues ». / D 59
- ... « nous ne pouvons pas continuer *sur une base de menace* dans nos rues ». / D 57
(...« nous ne pourrions plus continuer avec les menaces qui pèsent sur nos rues »).

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت، عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— ... وطاقة الهواء والرياح ليست إلا إحدى تجسيدات تأثير هذا الإشعاع الشمسي على الغلاف الغازي المحيط

بالكرة الأرضية وما ينشأ عنه من فروق في الضغوط الجوية من منطقة إلى أخرى . . . [43, 4-5]

- ... l'énergie éolienne n'est qu'une concrétisation de l'influence de ce rayonnement solaire sur l'enveloppe gazeuse entourant le globe terrestre et *de ce qui en découle de différences* (des différences qui en découlent) dans les pressions atmosphériques variant d'une région à une autre. / D 58
- ... *et ce qui en provient des différences dans la pression atmosphérique* ... / D 57
- ... et ce qui en résulte des différences de pressions aériennes. / D 55
- ... *la différence de la pression atmosphérique, qui se diffèrent entre les différentes régions.* / D 61
(... et des différences qui en découlent, au niveau des pressions atmosphériques).

— ... وما ينشأ عنه من فروق في درجات الحرارة بين مياه السطح ومياه الأعماق . [43, 7]

- ... *et ce qui en résulte de différences dans les degrés* de l'eau *du* surface et de l'eau *du* profondeurs. / D 55
- ... *et ce qui en provient de différence dans la température entre l'eau en haut et l'eau en bas.* / D 57
- ... *et de ce qui suscite des différences des degrés de la chaleur entre les eaux de la surface et celle du profond.* / D 61
(... et les variations qui en résultent au niveau des températures des eaux superficielles et de celles des profondeurs.)

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— . . . والمخاوف من الإنترنت لا تؤثر في آرائهم على الإطلاق . [45, 5]

Et les peurs qu'ils éprouvent vers l'Internet n'ont pas jamais une influence sur leurs opinions.

/ D 55

(Leur appréhension vis-à-vis de l'Internet n'affectent pas du tout leurs opinions.)

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F.Damas]

VERSION

Turquie : Haro sur les islamistes - Le Point - Février/Mars 1998.

— L'armée turque est arrivée à ses fins ... [47, 2]

• وصلت القوات المسلحة التركية إلى نهاياتها (غاياتها) . . . / [Exemple prototypique] D 28• وصل الجيش التركي إلى نهايته (غاياته) . . . / D 3

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

— حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر . [48, 1]

L'arrivée du rendez-vous du message de Dieu qui n'a pas apparû. / D 8

(L'heure du message de Dieu est venue mais il ne s'est pas manifesté.)

— . . . بحثاً عن الرسالة التي سيعلن فيها الرب عن مجيئه رسمياً، ولكن الرب لم يظهر . [48, 2-3]

... pour trouver *la mission* (le message) dans laquelle *le* (Ø) Dieu va annoncer son arrivée officiellement. Mais *le* (Ø) Dieu n'apparaît pas. / D 64

— . . . قد أعلن الإثنين الماضي أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة « رسالة الرب » على شاشات التلفزيون بعد منتصف

ليل الثلاثاء [أمس الأول] وفي ساعة مبكرة من صباح أمس الأربعاء على القناة ١٨ في أي مكان من الولايات

المتحدة . [48, 4-5]

- ... avait annoncé *le* (Ø) lundi *passé* (dernier) que tout le monde *pouvait* voir « le message du dieu » dans tous les écrans de la *télé* après *le* (Ø) minuit *du* (Ø) mardi [avant-hier] et dans une *heure* (Ø) (très) tôt, mercredi, hier, sur l'*antenne* 18 partout les Etats-Unis. / D 3

- ... après *le* (Ø) minuit *du* (Ø) mardi [avant hier], et le matin du mercredi [hier] de bonne heure ... / D 19

— . . . بعد منتصف ليل الثلاثاء [أمس الأول] وفي ساعة مبكرة من صباح أمس الأربعاء . . . [48, 4-5]

- ... après minuit du mardi [avant hier] et pendant une heure avancée dans la matinée du mercredi, hier... / D 8

(... mardi [avant hier] après minuit, et très tôt, [hier], mercredi...)

- après le (Ø) minuit du (Ø) mardi [avant hier] et dans une heure du matin d'hier le (Ø) mercredi (très tôt, hier mercredi) ... / **D 64**
- ... après le (Ø) minuit, du (Ø) mardi [l'(Ø)avant hier], ainsi (Ø) très tôt, mercredi matin [hier] ... / **D 30**

— ويقول شن إن الرب سينزل إلى الأرض . . . [48, 6]

- Chun dit que Dieu descendra sur la (Ø) terre ... / **D 8**
- Chen a dit que le (Ø) Dieu descendra à la terre ... / **D 19**

— . . . لإنقاذ مئات الملايين من البشر . . . [48, 6]

... pour sauver des cents des millions des gens... (des centaines de millions d'humains...) / **D 19**

— وينبئه الخاتم الذي يرتديه أن الرب سيرسل مركبة فضائية . . . [48, 6-7]

Sa bague qu'il porte, lui prédit que le (Ø) Dieu enverra un vaisseau spatial ... / **D 19**

— . . . في تمام العاشرة بالتوقيت المحلي [الرابعة مساءً بتوقيت غرينتش] . . . [48, 10]

... à exactement 10 heures [temps local], [4 heures temps de Greenwich]... / **D 3**
(à 10 heures piles, heure locale, 16 heures, heure de Greenwich...)

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Manger de «bonnes graisses» pour réduire les risques cardio-vasculaires? Des chercheurs danois affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont nocives. Que faire? - Science et Vie - n° 965 - Février 1998.

- ... tous ceux qui avaient suivi un régime gras présentaient un taux sanguin très élevé de «facteur VII activé», un facteur de coagulation. [49, 11-12]

. . . فإن كل الذين اتبعوا حمية عن الدهن أظهروا نسبة دم عالية جداً من «عامل VII المقوّى» وهو عامل تخثر . /

D 8

(. . .) فإن كل الذين اتبعوا نظاماً غذائياً دسماً، تبين لديهم معدل دموي شديد الارتفاع للعامل السابع الفعّال وهو عامل التخثر .)

V- LA TRADUCTION FAIBLE

1) ERREURS DE LANGUE

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات فأشار الفضل باصطناعه فأنشأوا له المعامل في بغداد والشام وغيرهما من عواصم الإسلام .

[1, 6-8]

Quand les musulmans conquéraient la ville de Samarkand ils adoptaient cette fabrication, mais sans s'efforcer que à l'époque Abassyde car les feuillages ne satisfesaient plus les communications écrites. alors al Fadil les conseilla de le fabriquer, et des fabriques a été créés à Baghdad et Damas et dans d'autres villes capitales musulmanes. / La 1

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات . . . [1, 6-7]

Quand les musulmans a seulement conquéri Samarqand il ont l'adopte, ce n'était pas par qu'ils ne pouvaient pas la pratiquer, mais pandant l'époque Abbasside, le manque des étoffes pour les manuscrits ... / La 2

(Lorsque les musulmans ont conquis Samarcande, ils l'ont adoptée, mais ils ne l'ont vraiment utilisée qu'à l'époque des Abbassides, car le parchemin ne satisfaisait plus toutes les correspondances écrites, alors al-Faḍl ordonna de fabriquer le papier; les musulmans en implantèrent alors des manufactures à Bagdad, à Damas et dans d'autres capitales islamiques.)

— وكانوا الوسيلة الوحيدة في نشر صناعة الورق في العالم . [1, 8-9]

... et par les musulmans, c'était le seul mayne de rendre cette fabrication connue dans le monde entier. / La 2

(Ainsi, ils étaient les seuls à répandre la fabrication du papier aux quatre coins du monde.)

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— Il désignait un genre de littérature, le poème, caractérisé lui-même par l'usage du vers. [2, 3-4]

ويدل على نوعاً من الأدب، يتميز الشعر نفسه مع سمع البيت . / Lf 3
(فكان يدل على نوع من الأدب، وهو القصيدة التي تميزت باستخدام البيت الشعري).

- Mais aujourd'hui, au moins chez le public cultivé, le mot a pris un sens plus large, à la suite d'une évolution qui semble avoir commencé avec le romantisme et que l'on peut analyser, en gros, de la manière suivante : [2, 4-6]

أما في هذا الوقت عند المثقفين على أقل أخذت الكلمة معنى كبير على أثر التطور التي لكن بدا مع الرومانسية التي يمكننا تحليلها إجمالاً في أسلوب التالي : / Lf 3

(ولكن اليوم وعند الجمهور المثقف على الأقل ، فإن الكلمة قد أخذت معنى أوسع إثر تطور يبدو وكأنه بدأ يظهر مع الرومانسية . ونستطيع تحليل هذا التطور بشكل عام بالطريقة التالية :)

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال ، بيروت ، العدد ١٨٤ ، نيسان ١٩٩٥ .

— ... على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو « بنك باتريم » . [7, 5]
... malgré le recule des intérêts de la banque qui fait partie de lui en turquie est c'est la Banque "Batrayme". / Lf 29

(... et ce malgré le recul des bénéfices de la banque "Batrim" en Turquie, qui est la branche de cette banque.)

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت ، دار الآداب ، ١٩٨٦ .

— ولا سند لي فيما كتبت إلا هذه المصادر . وما أكثر المناسبات التي تدعو إلى ترديد الحكايات . [9, 5]
..., et j'ai pas des proves pour ças que les estoires. Quel sont nombraux les fête pour raconté ces estoires. / La 45
(C'est là mon unique source d'information. Fréquentes sont les occasions qui incitent à évoquer ces récits ...)

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— الأرق : قد يكون استجابة وقتية لإثارة أو اضطراب انفعالي ، وقد يكون خاصية دائمة تميز نمط نوم الفرد . [18, 2]

L'insomnie [*la veille*] : peut être une réaction positive provisoire *pour* (à) une *stimulation* (excitation) ou *pour* (à) un trouble émotionnel [*émotif*], et peut être une *particularité* *perpetuelle* qui caractérise le type du sommeil [*coucher*] de l'individu [*du sujet*]. / D 2

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. [19, 12-13]

وحتى لم تعد علاقاتهم بنفس الأساس ويرون أن يتبعون طرق أخرى تلك التي رسموها لهم آباؤهم. / D 1
(ولم تعد لعلاقاتهم الأسس ذاتها، وأصبحت تتبع طرقاً أخرى غير التي خطها لهم آباؤهم.)

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

- [Shimon Pérès] qui, ensuite s'est adressé à la Syrie - le seul pays arabe avec le Liban en confrontation directe avec Israël - pour la solliciter à reprendre les pourparlers de paix, était le seul à même de les faire aboutir plus rapidement que son prédécesseur. [22, 8-11]

... والذي من ثم توجه إلى سورية ليلتمس عودتها إلى طاولة محادثات السلام (علماً بأنها البلد العربي الوحيد مع لبنان في تصادم مباشر مع إسرائيل)؛ وكان الوحيد في إنجاح المحادثات أسرع بكثير من سابقه. / D 31
(وفيما بعد كان شمعون بيريز هو الذي توجه إلى سورية لحثها على استئناف محادثات السلام؛ وهو الوحيد المؤهل أن يصل بهذه المحادثات إلى هدفها وذلك بأسرع مما فعل سلفه؛ علماً بأن سورية ولبنان هما البلدان العربيان الوحيدان اللذان ما زالا في مواجهة مباشرة مع إسرائيل.)

- Ce n'était qu'une illusion dans la mesure où, (...), Shimon Pérès ne pouvait pas bénéficier... [22, 12-14]

ولم يكن هذا سوى وهم لأن عندما لم يستفيد شمعون بيريز من الظروف (حيث أن شمعون بيريز لم يستطع الاستفادة)... / D 16 - italianophone

- ... et ne demandant pas des élections législatives anticipées qui auraient pu donner une majorité plus confortable aux travaillistes ... [22, 13-14]

... ولم يطلب تقديم الانتخابات النيابية والتي كان من الممكن أن تعطي أغلبية مريحة أكثر لحزب العمال... / D 16 - italianophone
(ولم يطالب بإجراء الانتخابات التشريعية المبكرة التي كان من شأنها أن تعطي أغلبية أكثر ملاءمة وراحة لأعضاء حزب العمل...)

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

- Une nouvelles fois, l'indispensable réconciliation nationale, qui, seule, évitera à la société la poursuite de la guerre civile, pourrait être manquée. [26, 9-11]

مرة ثانية، التصالح الوطني الذي لا غنى عنه والذي وحده يجنب المجتمع استمرار الحرب الأهلية لعل هذا التصالح لم يحدث قط. / D 42

(إن المصالحة الوطنية الضرورية التي تجنب، وحدها، المجتمع استمرار الحرب الأهلية قد تحققت للمرة الثانية).

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

المصادر المستقبلية والبديلة - تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت: عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— فبالنسبة للمصادر نميز بين المصادر ذات الطابع المؤقت بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود ولا يمكن التعويض عن المستنزف والمستهلك منه. [36, 3-4]

- *Pour les sources, il y en a ceux qui* sont provisoires, *c'est-à-dire, que ce qu'on peut en stocker* est limité, et impossible de rattraper ce qui en a été déjà épuisé et consommé. / D 50

- *Concernant les sources, on distingue entre les sources temporelles* c'est-à-dire que *son emmagasiné est limitée et que l'épuisable et le consommée de ces sources sont irréparables.* / D 51 [Exemple prototypique]

(Quant aux ressources, nous distinguons de celles à caractère temporaire, c'est-à-dire que la réserve dont on dispose est limitée, et il est impossible de compenser la quantité usée et consommée).

— ... نميز بين المصادر ذات الطابع المؤقت بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود ولا يمكن التعويض عن المستنزف والمستهلك منه. [36, 3-4]

... on distingue *entre celles possédant un aspect provisoire*, c'est-à-dire que *l'entreposé disponible dans ces sources est limité et il ne peut pas remplacer ce qui en a été absorbé* ou consommé. / D 49

(... nous distinguons celles à caractère temporaire, c'est-à-dire que la réserve dont on dispose est limitée, et il est impossible de compenser la quantité usée et consommée).

— ... بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود ولا يمكن التعويض عن المستنزف والمستهلك منه. [36, 3-4]

... c'est-à-dire que *ce qui se trouve en conserve de ces sources est limité, et ce sont des sources dont l'usure et la consommation sont irremplaçable.* / D 48

(... c'est-à-dire que la réserve dont on dispose est limitée, et il est impossible de compenser la quantité usée et consommée).

— ... ولا يمكن التعويض عن المستنزف والمستهلك منه. [36, 3-4]
... et il est impossible *de rattraper ce qui en a été usuré et usé* (de compenser la quantité épuisée et consommée). / D 47

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— ... لأن العبرة في أخلاق المرأة لا تعود إلى الخروج والمشاركة في الحياة الاجتماعية ... [38, 2-3]
 ... car le point crucial des bonnes mœurs de la femme *n'est pas relatif à la sortie et à la participation à la vie sociale* ... / D 49
 (... ne revient pas à sortir et à participer à la vie sociale...)

— وهو وثيقة هامة في مساواة المرأة بالرجل، والدفاع عنها، وفي ضرورة تصحيح الصورة السائدة في الأذهان عن الفساد (...). وفي حقها في العمل، بل وفي حقها في الحب. [38, 4-6]
... il est un document important dans l'égalité entre l'homme et la femme, et la défendre, et dans la nécessité de (...) et dans son droit dans le travail, et plutôt dans son droit dans l'amour. / D 53
 (Ce livre est un document important traitant de l'égalité de la femme à l'homme, de sa défense, de la nécessité de corriger les stéréotypes de la corruption, (...), de son droit au travail, voire son droit à l'amour).

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Barak contre un retrait total du Golan - L'Orient Le Jour - le 23/03/98.

- « Nous ne nous sommes jamais engagés auprès des Syriens sur un retrait total, contrairement à ce que ces derniers soutiennent ». [40, 6-7]
- « نحن لم نتفق أبداً مع السوريين على الانسحاب الكامل، بعكس ما يدعي هؤلاء الآخرون ». / D 57
 - « ... على عكس ما يصرّ عليه هؤلاء الأخيرين ». / D 60
- (« نحن لم نلتزم أبداً تجاه السوريين بانسحاب كامل على عكس ما يصرّ عليه السوريون ».)
- ... « plus loin les Syriens iront dans la voie de la paix, plus loin Israël se retirera ». [40, 9-10]
 « كلما ذهب السوريون بعيداً في طريق السلام، ستسحب إسرائيل بعيداً أكثر » (... زادت إسرائيل من انسحابها). / D 57

THÈME

الحسن: السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨.

— ... وليس باعتباره شيئاً جيداً في حد ذاته، كما دأب الخطاب السياسي الأردني على ترديده دائماً.
 [41, 5-6]

... et non pas *comme* une chose *bien* en soi-même, *comme* le discours politique a l'habitude de l'a répété. / D 61
 (Ce n'est pas une bonne chose en soi, alors que le discours politique officiel Jordanien s'était toujours appliqué à le répéter.)

— « لن نستطيع الاستمرار على أساس التهديد في شوارعنا ». [41, 9]
 « nous ne pouvons pas continuer *si le principe de menacer les gens dans nos rues continue* ». / D 61 (« ... avec les menaces qui pèsent sur nos rues »).

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

من الأسبوع العربي ١٩٩٧/٧/٢٨ .

- . . . وهو ينتقل عن طريق العض من قبل المسعور من هذه الحيوانات. [50, 5]
- ... [le virus] et il *se transport* (se transmet) *quand quelqu'un soit mordu* (par voie de morsure...) / **D 30**
 - *Il infecte par le mordillage* (Il se transmet par voie de morsure ...). / **D 19**
 - ... *il se transport par la morsure de la part de l'enragé parmi ces animales* (... il se transmet par voie de morsure). / **D 66**

— . . . خلو بريطانيا منه تماماً. [50, 8]

La Bretagne (La Grande-Bretagne) reste totalement *vide de* (éparignée par) ce virus. / **D 9**

— ومن هنا فرض الحظر الشديد على دخول الحيوانات (. . .) إلا بعد الحجر عليها لمدة ستة أشهر على الأقل .

[50, 8-9]

C'est pourquoi l'interdiction *forte* a été imposée *pour l'accès* des animaux (...) *sauf s'ils mettent en quarantaine pour une période de six mois au moins*. / **D 64**

(C'est pourquoi une interdiction absolue a été imposée à l'entrée des animaux, (...), qui doivent être soumis à une période de quarantaine pendant au moins six mois).

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

«كتابات غير ملتزمة» - غادة السمّان .

— ليس لدينا مصلّح لجهاز تكييف الهواء إذا تعطلّ . . . [52, 8]

On n'a pas des ouvriers pour les climatisés en panne. / **D 19**

(Nous n'avons pas de réparateurs pour le climatiseur, s'il tombe en panne).

2) ERREURS DE NIVEAU DE LANGUE

■ LYON II - 1995

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .

— . . . يرويها كلُّ كما يسمعها في قهوة حيّة . . . [9, 4]

... *il raconte ça comme il sont entendu ça dans les cafés* ... / **La 45**

(Chacun les transmet à sa façon, tels qu'il les a entendus dans le café de son quartier ...)

— ولا سند لي فيما كتبت إلا هذه المصادر . وما أكثر المناسبات التي تدعو إلى ترديد الحكايات . [9, 5]

..., *et j'ai pas des proves pour ças que les estoires. Quel sont nombraux les fête pour raconté ces estoires*. / **La 45**

(C'est là mon unique source d'information. Fréquentes sont les occasions qui incitent à évoquer ces récits ...)

■ DUTFA - 1998

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— . . . وإنما تعود إلى التربية أولاً وأخيراً. [38, 3]

Mais non, c'est son éducation qui compte au premier et dernier rang. / D 48

(... mais revient plutôt à son éducation en premier lieu).

3) TRADUCTION INCOMPRÉHENSIBLE : FAIBLESSE DE L'EXPRESSION

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Mais aujourd'hui, au moins chez le public cultivé, le mot a pris un sens plus large, à la suite d'une évolution qui semble avoir commencé avec le romantisme et que l'on peut analyser, en gros, de la manière suivante : [2, 4-6]

إلا إذا اليوم في الجمهور المثقف كانت تأخذ الكلمة دلالة أوسع تبعاً لتطوير يبدو أن بدايته كانت في وقت الإبداعية
ويمكن لنا أن نحلل هذا التطوير جزئياً في النوع التابع. / Lf 15

(ولكن اليوم وعند الجمهور المثقف على الأقل، فإن الكلمة قد أخذت معنى أوسع إثر تطور يبدو وكأنه بدأ يظهر مع الرومانسية. ونستطيع تحليل هذا التطور بشكل عام بالطريقة التالية :)

- “Poésie” a ainsi désigné l'impression esthétique particulière ... [2, 7]
ذلك فعين الشعر انطباع الجمالية الخصوصية. . . / Lf 3 (وهكذا دلّ الشعر على انطباع جمالي خاص).

- ... par récurrence, le terme s'est appliqué à tout objet extra-littéraire susceptible de provoquer ce type de sentiment. [2, 9-10]

. . . ثم معاودة كانت تُستعمل الكلمة لكل شيء غير أدبي وله إمكان ليسبب هذا النوع من الشعور.
Lf 15 / (ثم بالتكرار، انطبق اللفظ على كل شيء غير أدبي من شأنه أن يثير هذا النوع من العواطف).

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- “ L'OPIC, une agence du gouvernement américain, fournira une garantie d'investissement au nouveau fonds qui envisage de collecter jusqu'à un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés ”, a déclaré M. Christopher Finn. [6, 12-14]

فإن شركة الاستثمار الخاص الخارجي هي وكالة للحكومة الأميركية التي ستعطي ضماناً للاستثمار للقرض المالي الجديد الذي يفكر الجمع مبلغ يصل ٢٥٠ مليون دولار لدى المستثمرين الخواصي، وهو ما أعلن السيد كريستوفر فين . / Lf 3

(وصرح السيد كريستوفر فين أن «الأوبيك»، وهي وكالة للحكومة الأميركية، ستمنح ضمان استثمار للصندوق الجديد الذي ينوي جمع مبلغ يصل إلى ٢٥٠ مليون دولار من مستثمرين من القطاع الخاص «).

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥ .
— وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة بسبب ارتفاع اسعار الفائدة الأميركية القصيرة الأجل في أوائل العام الماضي على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو «بنك باتريم». [7, 4-5]

Cette augmentation est parvenue non seulement malgré la chute des prix des effets mondiaux à profit fixe, une chute due, elle à son tour à l'augmentation des prix des profits américains à terme court, - cela pendant le début de l'année dernière-, mais aussi malgré le recul des gains subi par une banque dépendante en Turquie, qui est la banque "Batrim". / Lf 7
[Exemple prototypique]

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

كنت قد سلكت عمين من قبل في الربيع ساحل البحر الأبيض المتوسط . / La 36
(منذ عامين كنت أسير في الربيع على ساحل البحر الأبيض المتوسط).

— Quoi de plus doux que de songer, en allant à grands pas sur une route ? [10, 2-3]

- وما هو أشد حلاوة أنني حالماً وأنا أمشي بخطى سريعة على طريق ما ؟ / La 41
- ليس في الدنيا شيئاً أريحاً ونحن نمشي بواسع الخطوة في طريق مجهول ! / Lf 50
(والأشياء أن تفكر وأنت سائر في الطريق على عجل).

■ DUTFA - 1996

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

— Pourtant, nombreux étaient les partisans et artisans d'une solution pacifique du conflit arabo - israélien à penser que son successeur, Shimon Pérès ... [22, 6-7]

ومع ذلك، فهم كثيرون هؤلاء الموالين والحرفيين على شكل سلمى النزاع العربي الإسرائيلي الذي يفكرون بأن
خليفته شيمون بيريز . . . [Exemple prototypique] D 25 /
 (ومع ذلك، كان دعاة الحل السلمي للصراع العربي الإسرائيلي ومهندسوه كثيرين، أولئك الذين اعتقدوا أن
 خليفته شيمون بيريز . . .)

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

— La dénonciation spectaculaire des violences attribuées aux groupes armés islamistes a laissé place à un ronronnement aussi unanime ... [26, 20-21]

والإشارة المشهدية إلى عنف الجماعات الأصولية المسلحة أفسح مجالاً ليرم أكثر من جماعياً . . . D 34 /
 (إن الاستنكار المعلن للعنف المنسوب إلى الجماعات الإسلامية المسلحة قد أفسح مجالاً للاستسلام الجماعي . . .)

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حذرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .

واشنطن: ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدللي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .

- حذرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار . واشنطن: ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل . [34, 1-2]
- On déconseille de la direction de la région vers l'explosion. Washington : sois l'application de 425 une partie du paix total. / D 53
 - Il a mis en garde à destination de la région vers une explosion. Washington : l'application de 425 a été une partie de la paix globale. / D 54
 (Washington a alerté que la région se dirige vers une explosion. Washington : que l'application de la résolution 425 soit une partie de la paix globale).

— حذرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار . [34, 1]

- Washington a mis en garde de la direction de la région vers l'explosion. / D 52
- Elle a déconseillé de l'orientation de la région vers une explosion. / D 47
 (Washington a alerté que la région se dirige vers une explosion).

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

— Dès le VIIIe siècle avant notre ère, semble-t-il, les Babyloniens prirent l'habitude de tenir des registres réguliers. [35, 4-5]

وعلى ما يبدو أن ذلك كان منذ القرن الثامن وقبل عصرنا هذا . وقد اعتاد البابليون على اعتماد تسجيلات منتظمة . D 53 /
 (منذ القرن الثامن قبل الميلاد، يبدو أن البابليين قد اعتادوا تدوين ملاحظاتهم في سجلات منتظمة).

- Celles [tablettes] qui subsistent sont conservées, pour la plupart, au British Museum, à Londres. Plusieurs mentionnent des apparitions de comètes. La plus ancienne de ces apparitions remonte à l'an 235 av. J.-C. [35, 8-10]

... أما الذي مازال باقياً منها فإنه محفوظ ، والجزء الأعظم محفوظ في المتحف البريطاني في لندن . الكثير منها تشير إلى ظهور مذنبات . والأقدم من هذه الظهورات يعود إلى العام ٢٣٥ قبل ولادة المسيح .

D 43 /

(ومعظم ما تبقى منها محفوظ في المتحف البريطاني في لندن . ويذكر عدد كبير من الرّمم ظهوراً متكرراً للمذنبات ؛ وأقدم ظهور لها يعود إلى العام ٢٣٥ قبل الميلاد) .

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د . معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

— ... لأن العبرة في أخلاق المرأة لا تعود إلى الخروج والمشاركة في الحياة الاجتماعية ... [38, 2-3] ... par ce que *l'exemple* (la leçon) de la morale de la femme *de n'est pas sortir et participer dans* la vie sociale. / D 54 (... ne revient pas à sortir et à participer à la vie sociale...)

— ... وفي ضرورة تعليمها وتأهيلها لمشاركة الرجل ، وفي حقها في العمل ، بل وفي حقها في الحب . [38, 5-6]

- *Et, la nécessité de faire enseigner la femme et fait l'aider en profession afin de participer avec l'homme, d'avoir le droit de travail, mais aussi le droit d'amour.* / D 54
 - ... *la nécessité de corriger l'idée courante à l'esprit dépendante la corruption, et la nécessité d'enseigner la femme pour participer l'homme, et son droit du travail et même de l'amour.* / D 51
- (... de la nécessité d'instruire la femme, de la préparer à collaborer avec l'homme dans la vie, son droit au travail, voire son droit à l'amour).

VI - LA TRADUCTION TRONQUÉE

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل . [3, 6-8]

— وأراضي الغلة في لونها الذهبي البديع اللمع تجعد في الفضاء دقائق النور ، يزداد سطوعاً كلما ارتقت الشمس في دارتها والحصيد بشقوقه الواسعة مبهور أن يرى نفسه أجرد بعد أن كان بالأمس موطن النبات الجميل .

Les terres de récoltes avec leur merveilleuse couleur dorée de *dessèche* se transforment en terrain vague, après avoir été des terres de belle plantation. / La 23

(Les terres de récoltes avec leur merveilleuse couleur dorée luisante, reflétaient des jets de lumière toujours plus scintillants à mesure que le soleil montait dans son orbite. Les champs moissonnés, avec leurs larges sillons, se transforment soudainement en terrain vague, après avoir été recouverts de belles fleurs.)

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN ARABE

I- INTERFÉRENCES PHONÉTIQUES

1) LES VOYELLES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- La poétique est une science dont la poésie est l'objet. [2, 2]

[Exemple prototypique] La 23 / المذهب الشعري هو نوع من العلم يدخل في إطار (إطار) الشعر .

- Ce mot de poésie avait à l'époque classique un sens sans équivoque. [2, 2-3]

Lf 8 / كلمة « الشعر » كان لها في العصر الكلاسيكي معنى واضح (واضح) ولا ملتبس .

- Il désignait un genre de littérature, le poème, caractérisé lui-même par l'usage du vers. [2, 3-4]

Lf 15 / سمّت هذه الكلمة نوعاً أدبياً، الشعر، الذي خصّه باستعمل (باستعمال) البيت .

- ... à la suite d'une évolution qui semble avoir commencé avec le romantisme... [2, 5]

Lf 3 / ... على أثر التطور التي لكانت بدأت (بدأ) مع الرومنسية . . .

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- ..., El Kordi s'ennuyait ... [4, 2-3]

Lf 3 / سئم الكوردي (الكردى) . . .

- ... besognaient d'autres fonctionnaires... [4, 4]

Lf 3 / ... يشغلون بعض الموظفين (الموظفين)، . . .

- El Kordi aurait accepté d'être en prison ... [4, 6]

Lf 3 / ولماذا لم يتقبل الكوردي (الكردى) العاش (العيش) في السجن ؟

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

— ... [Société d'Investissement Privé à l'Etranger]... [6, 3-4]

... [شركة الإستثمارات الخاصة الأجنبية]... / Lf 12 (الأجنبية).

— Un responsable (...), en visite en Tunisie, a annoncé... [6, 3-4]

قال مسؤولاً (مسؤول) (...) في زيارته للتونس... / Lf 28

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire ... [8, 4-5]

في سنة 1986 أرادت الحكومة إجماع المنتجين الفرنسيين الرئيسيين للفلو، إنها المساهم الأغلب في تلك الشاركتين (الشركتين) ... / Lf 12

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

- سلكتُ على أقدامي شطىً (شاطئ) البحر... / Lf 48
- ماضت سانتان (مضت سنتان)، خلالهما كنت أحاذي البحر الأبيض، المتوسط في فصل الربيع. / germanophone - L 34
- كنتُ قد سلكتُ عمين (عامين) من قبل في الربيع ساحل البحر الأبيض المتوسط. / La 36
- كنتُ يسير على شطىً (شاطئ) البحر المتوسط... / Lf 46

— ..., voici deux ans ... [10, 2]

... إذ ذاك سنتين (سنتين)... / Lf 49

— On marche dans la lumière, ... [10, 3]

نسير في ضوء النهر (النهار)... / La 41

— ... au bord de la mer ! [10, 4]

- ... وعلى شطىء (شاطىء) البحر ! / Lf 46
- ... وعلى شطىء (شاطىء) البحر ! / Lf 48
- Que d'illusions, d'amours, d'aventures passent en deux heures de chemin, dans une âme qui vagabonde! [10, 4-5]
 - وكم تتذوق على روحيك (روحك) الشاردة خلال سعتين (ساعتين) من نزهتك من أحلام خادعة، أحلام حب وأحلام مغامرات. / La 36
- Que d'illusions, d'amours, d'aventures passent en deux heures... [10, 4-5]
 - كم توهمات وغرائم ومغامرات (مغامرات) تحصلوا (تحصل) في ساعتين ... / Lf 43
 - مجرد مغالطات، حب، مغامرات (مغامرات)، تعبر كل هذا في ساعتين زمن ... / Lf 44
- Que d'illusions, d'amours, d'aventures ... [10, 4-5]
 - ... هذت الأوهام والأهواء والمغامرات (المغامرات) ... / Lf 46
- ... en deux heures de chemin ... [10, 5]
 - ... في ساعتين مرت في الطارق (الطريق) ... / Lf 49
- ...dans une âme qui vagabonde ! [10, 5]
 - ... والروح يهوم (يهيم) على وجهه ... / Lf 46
- Toutes les espérances, confuses et joyeuses ... [10, 5-6]
 - ... كل الأرجاء غامصة وفريضة (الفرحة) ... / Lf 46
- Toutes les espérances (...) entrent en vous ... [10, 5-6]
 - وتدخل كل الآمال (...) في أنفوسكم (أنفسكم) ... / La 31
 - كل التأملات المضطربة والسعيدة تنبتوا (تنبت) فيكم ... / Lf 43
- ... entrent en vous avec l'air ... [10, 6]
 - ... تدخل في نفسك بالهوء (بالهواء) ... / Lf 46

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Tout son génie est dans l'invention verbale. [12, 7-8]
 - وترجع عبقريته كلها إلى الإبداع (الإبداع) اللغوي. / La 58
- Mais la banalité est dans l'exprimé, nom dans l'expression. [12, 10]
 - لكن الساخفة (السخافة) ليست في الموضوع بل في كيفية التعبير عنه. / Lf 57

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

- ... semble-t-il, les Babyloniens prirent l'habitude de tenir des registres réguliers .
[35, 4-5]

ويبدو أن البابليون بدووا (بدووا) بأخذ بيانات منتظمة . / D 49

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Turquie : Haro sur les islamistes - Le Point - Février/Mars 1998.

- Reste à savoir sous quelle houlette ... [47, 3]

وما بقي الآن إلا أن نتسأل (نتساءل) تحت أي شعار . . . / D 62

- ...[il] avait réussi (...) à réunir dans son sillage les courants les plus divers ... [47, 6-7]

. . . قد نجح (. . .) في أن يضم تحت لواءه (لوائه) تيارات شديدة الاختلاف . . . / D 19

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Manger de «bonnes graisses» pour réduire les risques cardio - vasculaires ? Des chercheurs danois affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont nocives. Que faire ? - Science et Vie n° 965 - Février 1998.

- ... sur les effets nocifs des matières grasses ... [49, 4]

. . . حول أضرار المواد الداسمة (الدسمة) . . . / D 63

- Et voilà que des chercheurs danois réaffirment ... [49, 9]

وها مرة أخرى يؤكد (يؤكد) الباحثون الدنمركيون . . . / D 62

- Ce qui peut provoquer la formation d'un caillot dans les vaisseaux des personnes à risque.
[49, 12-13]

مما يؤدي (يؤدي) إلى تكون حصي في الأوردة للأشخاص المخطرين . / D 62
[Exemple prototypique]

2) LES CONSONNES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— ... le mot a pris un sens plus large... [2, 4]

... فإن اللفظ أخذ معنى واصباً (واسعاً، أوسع) . . . / La 11

— ... [poésie de la musique, de la peinture, etc.] [2, 10]

[... شعر الموسيقا (الموسيقا)، الرسم وإلى آخره] . . . / Lf 3

— ... nous le disons parfois d'une personne. [2, 12]

• ... ونقوله أحياناً عن شخص (شخص ما). / Lf 15• ... نقوله أحياناً عن شخص (شخص ما). / La 21

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— C'était même une prison d'un genre sordide... [4, 5]

بل إنها من السجون القرضة (القرضة) . . . / germanophone - L 26

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'observateur N° 119 - Mai 1995.

— M. Christopher Finn, vice-président exécutif de l'OPIC, s'est entretenu... [6, 8]

وتحدث السيد كريستوفر (كريستوفر) فنّ وهو مساعدٌ مديرٌ عامٌ لشركة أبك . . . / Lf 8

— ... M. Slaheddine Bouguerra, ministre de l'Industrie et M. Ahmed Abdelkéfi... [6, 10]

• ... ومع السيد صلاح الدين بوجرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / Lf 5• ... ومع السيد صلاح الدين بوغرى (بوقرة) وهو وزير الصناعة . . . / Lf 4• ... والسيد صلاح الدين بوغرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / La 20• ... والسيد صلاح الدين بوغرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / Lf 12• ... والسيد صلاح الدين بوقرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / Lf 24• ... والسيد صلاح الدين بوقرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / La 6

- ... ومع السيد صلاح الدين بوقرة (بوقرة) وزير الصناعة. . . / **La 9**
- ... والسيد صلاح الدين بوقرة (بوقرة) وزير الصناعة. . . / **La 18**
- ... والسيد صلاح الدين بوجيرة (بوقرة) وزير الصناعة. . . / **La 11**
- ... والسيد صلاح الدين بوجرة (بوقرة) وزير الصناعة، والسيد أحمد عبد القيفي (الكافي). . . / **La 25**
- ... والسيد صلاح الدين بوحيري (بوقرة) وزير الصناعة والسيد أحمد عبد القفي (الكافي). . . / **La 23**

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - Source : brochure « Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor » - Juin 1995.

... : Usinor et Sacilor. [8, 5]

- ... إيزينور و صاسيلور. / **La 14** (صاسيلور).
- ... إيزونور و ساسينور. / **L 26** **germanophone** (صاسيلور).
- ... أوزينور و صنسيلور. / **Lf 29** (صاسيلور).
- ... غوزنور و سازلور. / **Lf 3** (أوزينور و صاسيلور).

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— ... le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

... كنت أحاذي البحر الأبيض (الأبيض) المتوسط. . . / **germanophone - L 34**

[Exemple prototypique]

— Toutes les espérances, confuses et joyeuses ... [10, 5-6]

- ... الآمال الفرحة و العامضة (الغامضة). . . / **La 41**
- ... كل الأرجاء غامصة (الغامضة) وفريحة. . . / **Lf 46**

— ... avec la faim ... [10, 7]

مع الجوع (الجوع). / **Lf 48**

— Les idées rapides, charmantes, volent et chantent comme des oiseaux. [10, 7-8]

تطير و تغني الأفكار المسرعة كما الأصفور (العصافير). / **Lf 46**

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Juin 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— L'expression est blasphématoire autant que paradoxale... [14, 5]

العبارة تجديفية ومتناقضة (متناقضة) . . . / Lf 29

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

— Aujourd'hui cette étude est vivement critiquée. [17, 10]

اليوم، يتم نقض (نقد)، هذه الدراسة بتأثير بنشاط . / D 9

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Barak contre un retrait total du Golan - L'Orient-Le Jour le 23/03/1998.

— Le numéro un de l'opposition travailliste, Ehud Barak, s'est déclaré... [40, 2]

صرّح إيهود (إيهود) براك، وهو وزير في حزب المعارضة العمالي . . . / D 57

3) L'ARTICLE DÉFINI (ال)

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— ... au moins chez le public cultivé... [2, 4]

. . . عند المثقفين على أقل (على الأقل) . . . / Lf 3

— ... et que l'on peut analyser, en gros, de la manière suivante. [2, 5-6]

. . . التي يمكننا التحليلها (تحليلها) إجمالاً في أسلوب (الأسلوب) التالي : / Lf 3

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres ... [4, 3]

كانت الحجرة الكبيرة مستنيرة عن طريق النوافذ (نوافذ) العالية (عالية) . . . / **La 18**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

— ... dans cinq pays, dont notamment la Tunisie. [6, 6-7]

. . . في خمس دول من بينها خاصة التونس (تونس). / **Lf 10** [Exemple prototypique]

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— En 1986, l'Etat décide de (...). [8, 4]

قررت حكومة (الدولة) في سنة ١٩٨٦ (. . .) / **Lf 3**

— (...) dont il est l'actionnaire majoritaire ... [8, 4-5]

(. . .) فكانت حكومة (الدولة) المساهمة الأغلبية . . . / **Lf 3**

— Usinor Sacilor est désormais le troisième producteur mondial d'acier ... [8, 8]

وهكذا أصبحت أوزنور ساسيلور تحتل المركز الثالث في إنتاج (الإنتاج) العالمي لصلب (لصلب). . . / **Lf 19**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

كنت أتبع ماشياً، ومنذ المدة (مدة) عامين في فصل الربيع، ساحل البحر المتوسط. / **Lf 42**

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

— Essais nucléaires et santé : [17, 1]

تجارب نووية وصحة : (التجارب النووية والصحة). / D 2

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

— Des relations entre Hommes et Femmes. [24, 1]

علاقات (العلاقات) بين الرجال والنساء. / D 28

— ... elle implique aussi une « modification radicale de la société, des mentalités, de la vie culturelle et spirituelle » de l'humanité. [24, 6-8]

... وإنما تتضمن أيضاً « تعديلاً اجتماعياً للمجتمع ، وعقلية وحياة ثقافية وروحية » (وللعقلية وللحياة

الثقافية والروحية) للإنسانية. / D 30

II- L'ORTHOGRAPHE

1) LA PHONOGRAPHIE

■ LYON II - 1995

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

— ... que le Gouvernement des Etats-Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé pour le Moyen-Orient ... [6, 4-5]

... أن الحكومة الولاية (الولايات) المتحدة تثبت قرض المال الجديد للاستثمار الخاص في شرق الأوسط. /

[Exemple prototypique] Lf 3

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

- Usinor Sacilor a choisi de continuer à s'intéresser à l'acier, uniquement à l'acier. [8, 9-10]

وقد اختارت (اختارت) شركة أوزنور ساسيلور بأن تستمر بإنتاج (بإنتاج) الصلب لاغير صلب. / Lf 19

- Et le Groupe est désormais bien armé pour s'imposer dans ce secteur face à ses concurrents du monde entier. [8, 11-12]

والمجموعة حالياً هي مستعدة (مستعدة) لفرض نفسها في هذا المجال أمام مصارعها في العالم بأسره. / Lf 29

■ DUTFA - 1996

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- Depuis une quinzaine d'années, tous les spécialistes des sciences humaines, observent, fascinés, l'évolution ... [19, 2-3]

منذ حوالي خمس عشرة سنة، يراقب أخصائيو (أخصائيو) العلوم الإنسانية، مخلوبي اللب، تطور . . . / D 2

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

- ... semble-t-il, les Babyloniens prirent l'habitude de tenir des registres réguliers . [35, 4-5]

• ويبدو (يبدو) أن البابليين (. . .) أخذوا عادة التدوين المنتظم. / D 51

• ويبدو أن البابليين بدو (بدووا) بأخذ بيانات منتظمة. / D 49

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Europe et rive sud : tensions - Les migrations - Claude Liauzu - L'Europe et l'Afrique méditerranéenne. De Suez (1869) à nos jours.

- Une part de la croissance de la CEE a reposé sur ces soutiers du navire Europe ...
[51, 5-6]

وقسماً من نمو الاتحاد الأوروبي كان يستند على إنباريوا (أنباري) السفينة «أوروبا» . . . / D 9

2) LES DEUX GENRES DE HAMZA : DE LIAISON ET DE COUPURE

■ LYON II - 1995

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- ... [Société d'Investissement privé à l'Etranger] (...), que le Gouvernement des Etats-Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé (...) qui effectuera des investissements directs... [6, 3-6]

- (. . .) [شركة الإستثمارات (الاستثمارات) الخاصة الأجنبية] Lf 12 / . . .
- (. . .) وهي شركة إستثمارات (استثمارات) خاصة بالخارج بأن حكومة الولايات المتحدة تدعم صندوق الإستثمارات (الاستثمارات) الخاصة (. . .) وسيقوم بإستثمارات (باستثمارات) مباشرة . . .

[Exemple prototypique] Lf 27 /

- (. . .) في إستثمار (استثمار) خاص (. . .) وأنها ستنفذ إستثمارات مباشرة (استثمارات) . . . Lf 19 /
- . . . أن حكومة الولايات المتحدة تدعم صندوق جديد للإستثمارات (للاستثمارات) الخاصة . . .

Lf 10 /

- . . . أن الحكومة الأمريكية دعمت إستثماراً (استثماراً) مالياً خاصاً جديداً (. . .) وسيسدّد هذا الإستثمار (الاستثمار) المالي الخاص إستثمارات (استثمارات) مباشرة . . . Lf 17 /

- « L'OPIC, (...) fournira une garantie d'investissement au nouveau fonds... » [6, 12-13]

. . . بأن الأوبيك (. . .) ستوفّر ضماناً إستثماري (استثمارياً) إلى الصندوق الجديد . . . Lf 27 /

■ DUTFA - 1998

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La télévision égyptienne : de l'ère hertzienne à l'ère satellitaire: restructuration d'un champ audiovisuel - Touraya GUAAYBESS - Egypte/Monde arabe n° 29 - 1^{er} trimestre 1997.

- Le Nomic : des projets utopiques à la realpolitik. [37, 3]

النوميك : الإنتقال (الانتقال) من المشاريع الطوباوية الخيالية إلى (السياسة) الواقعية . D 53 /

- ... naît l'idée du « Nouvel ordre mondial de l'information et de la communication » [Nomic] parachevant celle du Nouvel ordre économique. [37, 4-6]

. . . ولدت فكرة لإنجاز « نظام عالمي جديد في الإعلام والاتصال » (الاتصال) . . . D 54 /

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Barak contre un retrait total du Golan - L'Orient-Le Jour le 23/03/1998.

- Le numéro un de l'opposition travailliste, Ehud Barak, s'est déclaré... [40, 2]
صرّح إيهود براك، وهو وزير في حزب المعارضة العمالي بأنه معارض للانسحاب (للانسحاب) . . .
D 57 /
- « Nous ne nous sommes jamais engagés auprès des Syriens sur un retrait total ... » [40, 6]
« نحن لم نتفق أبداً مع السوريين على الانسحاب (الانسحاب) الكامل . . . » D 57 /

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Turquie : Haro sur les islamistes - Le Point - Février/Mars 1998.

- Turquie : Haro sur les islamistes. [47, 1]
تركيا : الأنزعاج (الانزعاج) من الإسلاميين (التنديد بالإسلاميين) . D 65 /

3) LA PONCTUATION

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Il désignait un genre de littérature, le poème, caractérisé lui-même par l'usage du vers.
[2, 3-4]

كان الشعر يرمز إلى نفسه مع استعمال أبياته . Lf 12 /

(فكان يدلّ على نوع من الأدب، وهو القصيدة التي تميزت باستخدام البيت الشعري).

- Le terme a d'abord, par transfert, passé de la cause à l'effet, de l'objet au sujet. [2, 6-7]

ودخل هذا اللفظ نقلاً من السبب إلى الفعل ومن الشيء إلى الفاعل . Lf 4 /

(في البدء، انتقلت دلالة هذا المصطلح حملاً من السبب إلى الأثر ومن الغرض إلى الإنسان).

- "Nous disons, écrit Valéry, d'un paysage qu'il est poétique, nous le disons d'une circonstance de la vie, nous le disons parfois d'une personne". [2, 11-12]

• نحن نقول، كتب يا فاليري، إنه مشهد شعري، وسننشده في ظروف حياتنا وعلى مستوى كل شخص منا .

La 18 /

(كتب قاليري قائلاً : نحن نقول عن منظر إنه شعري ، كما نقول ذلك عن ظرف من ظروف الحياة ، ونقوله أحياناً عن شخص ما«).

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres, et contenant plusieurs bureaux derrière lesquels besognaient d'autres fonctionnaires, lui était aussi odieuse qu'une prison. [4, 3-5]
كانت الغرفة كبيرة متنوراً بالشبابيك العالية، مشتمل كثيراً من المكاتب وراءهن يشغلون بعض الموظفين، فكانت المكتبة الكوردي شنيعة كسجن. / Lf 3
(إن الحجرة الكبيرة المضاءة بنوافذ عالية والتي تحتوي على عدة مكاتب يعمل خلفها موظفون آخرون، كانت تبدو له مقبلة كالسجن).
- El Kordi aurait accepté d'être en prison, mais dans une cellule pour lui tout seul, et au titre de condamné politique. [4, 6-7]
ولماذا لم يتقبل الكوردي العاش في السجن؟ ولكن في حبس منفرد له فقط بالاسم الأسير السياسي.
[Exemple prototypique] Lf 3 /
(كان من الممكن للكوردي أن يقبل السجن ولكن في زنزانه له وحده، وبصفته متهماً سياسياً).

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- “ L'OPIC, une agence du gouvernement américain, fournira une garantie d'investissement au nouveau fonds qui envisage de collecter jusqu'à un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés ”, a déclaré M. Christopher Finn. [6, 12-14]
فإن شركة الاستثمار الخاص الخارجي هي وكالة للحكومة الأميركية التي ستعطي ضماناً للاستثمار للقرض المالي الجديد الذي يفكر الجمع مبلغ يصل ٢٥٠ مليون دولار لدى المستثمرين الخواصي، وهو ما أعلن السيد كريستوفر فين. / Lf 3
(صرح السيد كريستوفر فين أن « الأوبيك، وهي وكالة للحكومة الأميركية، ستمنح ضمان استثمار للصندوق الذي ينوي جمع مبلغ يصل إلى ٢٥٠ مليون دولار من مستثمرين من القطاع الخاص »).

■ DUTFA - 1996

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. [19, 12-13]

وحتى لم تعد علاقاتهم بنفس الأسس ويرون أن يتبعون طرق أخرى تلك التي رسموها لهم آباؤهم .

D 1 /

(لم تعد لعلاقاتهم الأسس ذاتها، وأصبحت تتبع طرقاً أخرى غير تلك التي خطّها لهم آباؤهم).

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

- Pourtant, nombreux étaient les partisans et artisans d'une solution pacifique du conflit arabo-israélien à penser que son successeur, Shimon Pérès, le véritable promoteur israélien des accords d'Oslo, celui qui a conduit Rabin à s'engager dans la voie des négociations avec l'O.L.P. ... [22, 6-8]

إلا أنه كان عدداً كبيراً من المؤيدين والعاملين على الحل الهادئ للصراع العربي-الإسرائيلي يفكرون بشيرون بيريز، نائب اسحق رابين، الرجل الإسرائيلي الذي يفى بوعوده لاتفاقية أوسلو والذي ساق رابين إلى الطريق

للتفاوض مع منظمة التحرير الفلسطينية . . . / D 21

- Pourtant, nombreux étaient les partisans et artisans d'une solution pacifique du conflit arabo - israélien à penser que son successeur, Shimon Pérès ... [22, 6-7]

ومع ذلك، فهم كثيرون هؤلاء الموالين والحرفيين على شكل سلمي النزاع العربي الإسرائيلي الذي يفكرون بأن

خليفته شيمون بيريز . . . / D 25

(ومع ذلك، كان دعاة الحل السلمي للصراع العربي-الإسرائيلي ومهندسوه كثيرون، أولئك اللذين اعتقدوا أن خليفته شمعون بيريز هو المحرك الإسرائيلي الحقيقي لاتفاقيات أوسلو، الذي دفع سلفه رابين للالتزام بطريق المفاوضات مع منظمة التحرير الفلسطينية .)

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

- Une nouvelle fois, l'indispensable réconciliation nationale, qui, seule, évitera à la société la poursuite de la guerre civile, pourrait être manquée. [26, 9-11]

مرة ثانية، التصالح الوطني الذي لا غنى عنه والذي وحده يجنب المجتمع استمرار الحرب الأهلية لعل هذا التصالح لم يحدث قط. / D 42

(إن المصالحة الوطنية الضرورية التي تجنب، وحدها، المجتمع استمرار الحرب الأهلية، قد تحققت للمرة الثانية).

III- INTERFÉRENCES MORPHOLOGIQUES

1) LE GENRE ET LE NOMBRE

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— La poétique est une science dont la poésie est l'objet. [2, 2]

إن العروض علم موضوعها (موضوعه) الشعر. / Lf 4

— ... à la suite d'une évolution qui semble avoir commencé avec le romantisme ... [2, 5]

• ... على إثر تطور يبدو (تبدو) بدايته بالرومانسية . . . / Lf 4

• ... على أثر التطور التي (الذي) لكأن بدئت (بدأ) مع الرومانسية . . . / Lf 3 [Exemple prototypique]

— ... puis aux choses de la nature. [2, 11]

• . . . والبقية التي تنتموا (تنتمي) إلى الطبيعة. / La 23

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— ... El kordi s'ennuyait tout en regardant voler les mouches. [4, 2-3]

وكان يشعر بالقلق وهو ينظر إلى ذبابات يتطايرن (تطير) أمامه. / La 22

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire ... [8, 4-5]

• في سنة 1986 قررت الدولة أن تجمع المنتجان الفرنسيان الأساسيان للصلب وهو (هي) المساهم الأغلب . . .

La 11 /

- في سنة 1986 أرادت الحكومة إجماع المنتجين الفرنسيين الرئيسيين للفولاذ، إنها المساهم الأغلب في تلك (هاتين) الشاركتين . . . / Lf 12

(. . .) فكانت حكومة المساهمة الأغلبية في هذه (هذا) المصنع . . . / Lf 3

— Usinor Sacilor est désormais le troisième producteur ...

أوزينور وساسيلور هم (هما) الآن ثالث منتج . . . / Lf 29

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Je suivais à pied, voici deux ans au printemps ... [10, 2]

في السنتين السابقتين (السابقتين)، كنت أتبع مشياً ساحل البحر المتوسط . / Lf 47

— ... dans le vent qui caresse ... [10, 3-4]

. . . وفي الريح الذي يلامس (التي تداعبنا) . . . / La 40

- نمشي في النور، في الريح الذي يلمسنا، في منحدر الأبال (الجبال) . . . / Lf 50

— ... d'aventures passent ... [10, 5]

- . . . والمجازفات يَمُرُّوا (تمرُّ) . . . / Lf 49

- . . . والمغامرات الآتي يَمُرُّنَ (التي تمرُّ) . . . / Lf 50

— Toutes les espérances (...) entrent en vous ... [10, 5-6]

- وتدخل كل الآمال (. . .) في أنفوسكم (نفسك) . . . / La 31

- كل الآمال (. . .) يدخل (تدخل) في الروح . . . / Lf 48

— ...; on les boit dans la brise, et elles font naître en notre cœur un appétit de bonheur qui grandit avec la faim, ... [10, 6-7]

نُشربهم (نُشربها) في النسيم ويغرسوا (تغرس) في قلبنا شهوة السعادة الذي (التي) تكبر مع الجوع . / Lf 48
(فتر تشفها مع النسيم العليل الفاتر فتحدث في قلبك شهوة السعادة التي تكبر مع الجوع).

— Les idées (...) volent ... [10, 7-8]

والأفكار (. . .) تطيروا (تطير) . . . / Lf 48 [Exemple prototypique]

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— La poétique doit adopter le même point de vue. [12, 3]

- يجب على الشعري (الشعرية) أن يتبنى نفس الرأي . / Lf 52

- وعلى الشعري (الشعرية) أن يتخذ نفس الموقف . / Lf 62

- ... la poétique prend pour objet non le langage en général, mais l'une de ses formes spécifiques. [12, 5-6]

• ... أن الشعري (الشعرية) لا يدرس اللغة على العموم بل أحد أشكالها الخاص (أحد أشكالها الخاصة). /

La 51

• ... أن الشعري (الشعرية) لا يناول الكلام بصفة عامة. / Lf 62

- ... non le langage en général, mais l'une de ses formes spécifiques. [12, 5-6]

• ... لا يدرس اللغة إجمالاً ولكن إحدى (أحد) أشكالها الخاصة. / Lf 60

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Juin 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Considérer la poésie comme un fait pareil aux autres, ... [14, 2]

اعتبار الشعر كأمر واقع مثل الآخرين (الأفعال الأخرى). / La 51

- La différence entre astrologie et astronomie n'est pas dans les étoiles, mais dans l'esprit de l'homme qui les étudie. [14, 9-10]

لم يجد الفرق بين علم التنجيم وعلم الفلك في النجوم بل في رأس الرجل الذي يدرسهم (يدرسهما).

La 51 /

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 1993.

- Entre 1951 et 1957... [17, 3]

• فين عام (عامي) ١٩٥١ و ١٩٥٧ ... / D 11

• بين عام (عامي) ١٩٥١ و ١٩٥٧ ... / D 1

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- L'Un est l'Autre : [19, 1]

• أحدهم هو الآخر : / D 2 [Exemple prototypique]

• أحدهم هو الآخر : / D 3

• أحدهما هما الآخر : / D 12

(أحدهما هو الآخر).

- Un autre ordre du monde se met en place ... [19, 7]

وهناك ترتيب أخرى (آخر) للعالم . . . / D 11

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

- ... pour la [la Syrie] solliciter à reprendre les pourparlers de paix... [22, 10]

وذلك لناشدته (لناشدتها) على إعادة محادثات السلام . . . / D 32

- (...), à savoir le retour de l'Etat hébreu sur ses frontières du 4 juin 1967 ? [22, 17-18]

. . . وذلك لمعرفة عودة الدولة العبرية على حدوده (حدودها) في الرابع من شهر حزيران عام ١٩٦٧ ؟

D 20 /

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

- ... de personnages féminins à l'allure imposante ... [24, 12]

. . . لأشخاص أنثوية ذا (ذات) الهيئة المهيبة . . . / **italianophone - D 16**

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

- Le changement de premier ministre et le remaniement du gouvernement sont très loin de répondre à la formidable demande de paix exprimée par la population. [26, 3-5]

فتغيير رئيس الوزراء وتبديل الحكومة لم يكونوا (يكونوا) ليلبوا (ليلبوا) مطلب الشعب الرائع في السلام.

D 36 /

- Dans ces conditions, il n'est pas étonnant que la violence, mystérieusement stoppée dans quinze jours qui avaient précédé le scrutin, ait repris de plus belle. [26, 6-8]

في مثل هذه الظروف، ليس من المدهش أن يكون العنف، الذي أوقف إيقافاً خفياً في الخمسة عشر يوم الذين

(التي) سبقوا (سبقوا) الانتخاب، سيعاود بشكل أفضل . / D 34

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Les arbres de Sibérie ont trop chaud - E.M. - Science et Vie n° 936 - Septembre 1995.

- C'est en lisant dans les cernes d'épicéas vieux de 500 ans que les chercheurs ont pu apprécier la réaction des conifères au réchauffement du climat. [28, 12-13]

استطاع الباحثان تقدير ردة فعل الصنوبريات تجاه سخونة المناخ بعد قراءتهم (قراءتهما) لحلقات جذع شجر السرو
البالغة من العمر ٥٠٠ سنة. / D 34

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier - Alain Gheerbrant.

- ... capable, dit-on, de tuer les femmes et d'en revêtir la forme. [30, 6]

. . . إذ يقال أنه بإمكانه أن يقتل النساء ويتخذ شكلهم (أشكالهن). / D 39

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

- Ils consignèrent leurs observations sur une série de tablettes cunéiformes, formant ce qu'on appelle aujourd'hui les carnets astronomiques. [35, 5-6]

كانوا يَدُونون ملاحظاتهم في سلسلة من الرقيمات المسمارية مؤلفين بذلك (مؤلفة) ما ندعوه اليوم بالدفاتر الفلكية.

/ D 44

- Plusieurs mentionnent des apparitions de comètes. [35, 9]

• الكثير منها تشير (يشير) إلى ظهور مذنبات. / D 43

• كثير من هذه الألواح التي (Ø) تشير (يشير) إلى ظهور النجوم. / D 54

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Barak contre un retrait total du Golan - L'Orient-Le Jour le 23/03/1998.

- Le numéro un de l'opposition travailliste, Ehud Barak, s'est déclaré... [40, 2]

صرح إيهود باراك، وهو وزير في حزب المعارضة العمالي (العمالية) . . . / D 57

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La Fée électricité - Alain Beltran - Paris, Découvertes Gallimard, 1991.

- ... le tramway électrique est l'application « qui a le plus excité la curiosité du public ». [42, 10-11]

... الحافلة الكهربائية وهي التطبيق العملي التي (الذي) « طالما أثارت (أثار) فضول عامة الشعب ».

D 58 /

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La liberté de l'individu dans les cinémas arabes - Cinémas arabes : Topographie d'une image éclatée - Khémaïs Khayati.

- La société arabe et tous les pouvoirs qui la composent (...) ne sont plus sacrés. [44, 3-5]

فالمجتمع العربي وجميع السلطات التي تشكّله (. . .) ليسوا تماماً مقدسين (لم تعد مقدسة). / D 55

- Le dérèglement, la révolte, la conscience malheureuse, la quête du monde, le dévoilement de soi sont devenus les lignes maîtresses dans le cinéma arabe contemporain. [44, 9-10]

فالأظمة المختلفة والتمرد وإدراك الوضع البائس والسعي وراء اكتشاف العالم وانكشاف الذات قد أصبحوا يشكلون (أصبحت تشكّل) خطوطاً رئيسية تُتبع في السينما العربية المعاصرة. / D 58

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Turquie : Haro sur les islamistes - Le Point - Février/Mars 1998.

- Reste à savoir sous quelle houlette vont désormais se regrouper les électeurs ... [47, 3-4]

ولكن علينا أن نعرف تحت أية (أي) لواء سينضم الناهجين . . . / D 64

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Europe et rive sud : tensions - Les migrations - Claude Liauzu - L'Europe et l'Afrique méditerranéenne. De Suez (1869) à nos jours.

- ... d'une émigration qui s'amplifie lors des décolonisations. [51, 16-17]

... في هجرة تتضخم في أثناء نهايات الاستعمارات (الاستعمار). / [Exemple prototypique] D 66

- ... ont constitué comme un démenti du mythe des libérations nationales. [51, 17-18]

... كوّنّت تكذيب لأسطورة التحررات الوطنية (حركات التحرر الوطني). / D 28

2) LA CONJUGAISON

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence].

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Aux autres arts d'abord (poésie de la musique, de la peinture, etc.), puis aux choses de la nature. [2, 10-11]

انطبق لبقية الفنون أولاً (الموسيقية فن الموسيقى، الرسم، إلخ . . .) والبقية التي تنتموا (تنتمي) إلى الطبيعة. /
La 23

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- El-Kordi aurait accepté d'être en prison, mais dans une cellule pour lui tout seul, et au titre de condamné politique. [4, 6-7]

ولو يقبلوا (يقبلون) أن يضعوه في زنزانه لوحده ويعتبروه سجيناً سياسياً لقبيل ذلك. / La 22

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- ... auprès d'investisseurs privés... [6, 13-14]

... للذين يوظفوا (يوظفون) أموالهم . . . (من مستثمرين من القطاع الخاص).

[Exemple prototypique] La 25 /

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

- Je suivais à pied, (...), le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

كنت يسير (أسير) على شاطئ البحر المتوسط . . . / Lf 46

- Quoi de plus doux que de songer, en allant à grands pas sur une route ? [10, 2-3]

ما راحةً وكنت يفكر (أفكر) ويسير (أسير) بخطوط كبير على الطريق ؟ / Lf 46

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- Il est de notoriété publique qu'au cours de ces essais, des vétérans ont été délibérément exposés pour permettre d'étudier les effets des rayonnements. [17, 4-5]

إنه معلوم للكافة أنه تمّ تعريض محاربين قدماء عمداً للإشعاعات أثناء القيام بهذه التجارب وذلك لكي يستطعن (يكون بالإمكان) دراسة المؤثرات للإشعاعات. / D 2

- On lui reproche de n'avoir pris en compte qu'un nombre restreint de personnes ... [17, 10-11]

فهي لم تقوم (تقم) بحسبان إلا عدد محدد من الأشخاص . . . / D 13

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- ... tous les spécialistes des sciences humaines observent ... [19, 2]

. . . يلاحظوا (يلاحظ) المختصين بالعلوم الإنسانية . . . / D 1

- Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. [19, 12-13]

وحتى لم تعد علاقاتهم بنفس الأساس ويريدون أن يتبعون طرق أخرى تلك التي رسموها (رسمها) لهم آباءهم. / D 1

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

- Ce n'était qu'une illusion dans la mesure où, ne profitant pas du contexte favorable au courant pacifiste, et ne demandant pas des élections législatives anticipées qui auraient pu donner une majorité plus confortable aux travaillistes, Shimon Pérès ne pouvait pas bénéficier longtemps du capital de sympathie acquis en Israël en faveur de ses thèses. [22, 12-15]

ولم يكن هذا سوى وهم لأن عندما لم يستفيد (يستفد) شمعون بيريز من الظروف الملائمة للتيار السلمي ولم يطلب تقديم الانتخابات النيابية والتي كان من الممكن أن تعطي أغلبية مريحة أكثر لحزب العمال ، فإنه لم يستطيع (يستطع) أن يستفيد طويلاً من القبول الكبير الذي حظيت به قضاياه. / D 16 - **italianophone**

3) AL-MAŞDAR

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— El kordi aurait accepté d'être en prison ... [4, 6]

ولماذا لم يتقبل الكوردي العاش (العيش) في السجن؟ / Lf 3

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français... [4, 8]

قررت حكومة في سنة ١٩٨٦ تجميع (تجميع) المنتجان الصلب الفرنسيان الأساسيان . . .
[Exemple prototypique] Lf 3 /

— ... ouverture géographique ... [8, 7]

. . . وفي افتتاحها (انفتاحها) جغرافية . . . / Lf 3

IV- INTERFÉRENCES SYNTAXIQUES

1) LES PRÉPOSITIONS ET LES QUASI-PRÉPOSITIONS

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Ce mot de poésie avait à l'époque classique un sens sans équivoque. [2, 2-3]

هذه الكلمة (،) من (Ø) الشعر (،) كان لها معنى دون مراوغة في العصر التقليدي النهجي .

[Exemple prototypique] La 25 /

- Aux autres arts d'abord (poésie de la musique, de la peinture, etc.), puis aux choses de la nature. [2, 10-11]

. . . انطبق لبقية (على بقية) الفنون أولاً [الموسيقية، فن الموسيقى، الرسم، إلخ] والبقية التي تنتموا إلى الطبيعة .

La 23 /

- “ Nous disons, écrit Valéry, d'un paysage qu'il est poétique, nous le disons d'une circonstance de la vie, nous le disons parfois d'une personne ”. [2, 11-12]

• قال فاليري : « نحن نقول حول (عن) منظر طبيعي أنه شعري ، نحن نقول نفس الشيء حول (عن) أحوال الحياة

أو حول (عن) إنسان في بعض الأحيان . Lf 12 /

• « كما قال فاليري . نقول إن المنظر شاعرياً ونقولها أيضاً على (عن) ظروف معيشة معينة . . . La 2 /

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- Sa rancœur contre une telle promiscuité ... [4, 7-8]

لقد كان حقه شديداً ضد (على) هذه التشوشات . . . La 18 /

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- ... privé pour le Moyen Orient ... [6, 5]

. . . الخاصة الشرق (للشرق) الأوسط . . . Lf 10 /

- ... dans cinq pays, dont notamment la Tunisie. [6, 6-7]

. . . من (في) خمسة بلاد من بينها خصوصاً من (Ø) تونس . Lf 8 /

— ... s'est entretenu durant sa visite en Tunisie... [6, 8]

... قد تحدث خلال زيارته في تونس (لتونس). / Lf 12

— “ L'OPIC, une agence du gouvernement américain, fournira une garantie ... » [6, 12]

« إن الأوبيك شركة من الحكومة (تابعة للحكومة) الأمريكية ستزوّد ضماناً . . . / Lf 12

— ... un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés. [6, 13-14]

• . . . يجمع مبلغاً من المال قد يرتفع عدده مائتين مليون دولار لدى (من) المستثمرين الخاصين . / Lf 13

• . . . والذي من المتوقع أن يجمع 250 مليون دولاراً الذي (من) المستثمرين الخاصين . / Lf 19

• . . . يجمع مبلغ ٢٥٠ مليون دولار لمستثمرين (من مستثمري) القطاع الخاص . / La 23

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire ... [8, 4-5]

قررت الحكومة في عام 1986 بجمع (دمج) المنتجين الفرنسيين الإثنين والأكثر مساهمان . . . / La 23

— En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs ... [8, 4]

في عام 1986 قررت الدولة إلى (Ø) ضم المنتجين . . . / Lf 19

— ... recentrage de ses activités sur la production ... [8, 6]

... مركزية لنشاطاتها على (في) إنتاج الفولاذ . / Lf 29

— Et le Groupe est désormais bien armé pour s'imposer dans ce secteur ... [8, 11]

وبذلك أصبح الفوج قادراً لفرض (على فرض) نفسه في هذا القطاع . . . / Lf 19

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

منذ سنتين في الربيع كنت أسير (على) شاطئ البحر المتوسط . / La 40

— Quoi de plus doux que de songer, en allant à grands pas sur une route ? [10, 2-3]

ما أحلى من (Ø) التفكير ماشياً سريعاً على طريق ؟ / La 31

— Que d'illusions, (...), dans une âme qui vagabonde ! [10, 4-5]

وكم تتذوق على (Ø) روحيك الهائمة (. . .) من أحلام خادعة . . . / La 36

— ... en deux heures de chemin ... [10, 5]

La 38 / ... في ساعتَيَّ مشى (خلال ساعتين من المسير) . . .

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— ..., avec Sassure, ... [12, 2]

... ، وذلك من خلال (مع) سوسور، ... Lf 61 /

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

— Les Américains s'interrogent toujours sur les conséquences des essais nucléaires ... [17, 2]

D 6 / يتساءل الأميركيون دوماً حول نتائج المترتبة عن (على) التجارب النووية . . .

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

— (...), à savoir le retour de l'Etat hébreu sur ses frontières du juin 1967 ? [22, 17-18]

(...) وذلك لمعرفة عودة الدولة العبرية على (عن) حدوده في الرابع من شهر حزيران عام ١٩٦٧ ؟

D 20 /

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

— ... lorsque les Sumériens commencèrent à grouper les étoiles en constellations et apprirent à reconnaître les planètes. [35, 3-4]

... وذلك عندما بدأ السامريون بتجميع النجوم في كوكبات وتعلموا على (Ø) معرفة الكواكب السيّارة .

D 49 /

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La Fée électricité - Alain Beltran - Paris, Découvertes Gallimard, 1991.

- ... qui, sur 500 mètres, le conduit de la Concorde à la porte principale du palais de l'Industrie.
[42, 9-10]

... والتي على بعد ٥٠٠ متر تقوده إلى (من) الكونكورد إلى الباب الرئيسي لقصر الصناعة. / D 57

2) LA SYNTAXE DU NOM (LES CAS)

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- La poétique est une science dont la poésie est l'objet. [2, 2]

إن الشعرية علماً (علم) جاء من الشعر كلمة الشعرية. / Lf 3

- Il désignait un genre de littérature ... [2, 3]

ويدل على نوعاً (نوع) من الأدب ... / Lf 3

- Mais aujourd'hui, au moins chez le public cultivé, le mot a pris un sens plus large ... [2, 4]

أما في هذا الوقت عند المثقفين على أقل أخذت الكلمة معنى كبيراً (كبيراً) ... / Lf 3

- ... le mot a pris un sens plus large ... [2, 4]

• ... أخذت الكلمة تعريف (معنى) أوسع ... / Lf 12 [Exemple prototypique]

• ... أخذت هذه الكلمة معنى أوسعاً (أوسع) ... / Lf 24

- ... le terme s'est appliqué à tout objet extra-littéraire susceptible de provoquer ce type de sentiment. [2, 9-10]

أصبح اللفظ متعلق بالأشياء (مطبقة على الأشياء) غير الأدبية القادرة على أن تدعون إلى هذا النوع من الإحساس
كلها (Ø). / Lf 8

- Aux autres arts ... [2, 10]

في الفنون الآخرون (الأخرى). / Lf 3

- “Nous disons, écrit Valéry, d'un paysage qu'il est poétique, ...” [2, 11]

« كما قال فاليري. نقول إن المنظر شاعرياً (شاعري) » ... / La 2

[Voir tableau n°22]

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- Assis derrière son bureau au ministère des Travaux Publics, El kordi s'ennuyait tout en regardant voleter les mouches. [4, 2-3]

كان الكردي جالساً (جالساً) خلف مكتبه في وزارة الأشغال العامة ثائماً من مشاهدة تطاير الذباب من حوله. /
La 2

- ... et contenant plusieurs bureaux derrière lesquels besognaient d'autres fonctionnaires ... [4, 3-4]

وكانت هذه الغرفة فيها مكاتب كثيرة يعمل عليها موظفين (موظفون) آخريين (آخرون). / La 23

- C'était même une prison de genre sordide ... [4, 5]

وهي سجنٌ (سجنٌ) تماماً من نوع قذر . . . / Lf 3

- El kordi aurait accepté d'être en prison, mais dans une cellule pour lui tout seul, et au titre de condamné politique. [4, 6-7]

كان من الأحب للكردي دخول السجن ، لكن في حبس منفرد كما محكمٌ عليه (كمتهم) سياسياً (سياسي).
Lf 24 /

- Il était ulcéré par ce manque d'intimité ... [4, 8-9]

كان مكروب (مجروحاً) من عدم الحرية . . . / La 23

[Voir tableau n°23]

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- Nous avons reçu ... le communiqué suivant : [6, 2]

• لقد التقينا . . . الخبر (الإعلان) التالي : Lf 12 /

• تلقينا . . . الإعلان (الإعلان) التالي : Lf 17 /

- Un responsable de l'OPIC: Overseas Private Investment Corporation (Société d'Investissement Privé à l'Etranger), en visite en Tunisie, a annoncé, mardi dernier, que le Gouvernement des Etats - Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé pour le Moyen - Orient et l'Afrique du Nord, qui effectuera des investissements directs au sein d'entreprises privées dans cinq pays, dont notamment la Tunisie. [6, 3-7]

وفي زيارة إلى تونس قد أعلن يوم الثلاثاء (الثلاثاء) الماضي مسؤول من الأوبيك (الأوبيك) (أوفريسيس بريفات أنفسمنت كوربورشن) وهي شركة إستثمارات خاصة (خاصة) بالخارج بأن حكومة الولايات المتحدة تدعم صندوق الإستثمارات الخاصة في الشرق الأوسط والمغرب العربي وسيقوم بإستثمارات مباشرة في أحضان شركات خاصة في خمسة دول وبينها تونس (تونس). / Lf 27

— Un responsable ... a annoncé mardi dernier ... [6, 3-4]

- أعلن يوم (يوم) الثلاثاء الماضي مسؤول ... / Lf 17
- قال مسؤولاً (مسؤول) ... في زيارته للتونس ... / Lf 28
- أعلن يوم (يوم) الثلاثاء الماضي ... / La 6

— ... que le Gouvernement des Etats - Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé pour le Moyen - Orient et l'Afrique du Nord, qui effectuera des investissements directs au sein d'entreprises privées dans cinq pays, dont notamment la Tunisie. [6, 4-7]

- ... أن حكومة الولايات المتحدة تدعم صندوق (صندوقاً) جديد (جديداً) للاستثمارات الخاصة الشرق الأوسط وإفريقيا الشمال التي سيقوم باستثمارات مباشرة ضمن الشركات الخاصة في خمس دول من بينها خاصة تونس.

Lf 10 /

- أن حكومة الولايات المتحدة تدعم رأس مال جديد (جديداً) للشرق الأوسط وشمال إفريقيا ... / Lf 12
- أن حكومة (حكومة) الولايات المتحدة تدعم رؤوس أموال جديدة للاستثمار الخاص ... / La 14

— ... que le Gouvernement des Etats - Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé.. [6, 4-5].

- ... أن الحكومة الأمريكية تثبت رأس مال جديد (جديداً) من أجل الاستثمار الخاص ... / La 8
- ... أن حكومة الولايات المتحدة تثبت صندوق (صندوقاً) للاستثمارات الخاصة جديداً ... / Lf 4
- ... أن الحكومة (الحكومة) الأمريكية (الأمريكية) دعمت استثماراً مالياً خاصاً جديداً. / Lf 17

— ... qui effectuera des investissements directs au sein d'entreprises privées dans cinq pays ... [6, 6]

- ... وسيستد هذا الاستثمار المالي الخاص إستثمارات مباشرة (مباشرة) في وسط مؤسسات خاصة موجودة في خمس (خمس) بلدان ... / Lf 17

— ... qui effectuera des investissements directs ... [6, 6]

- ... وأنها ستتم استثمارات مباشرة ... (مباشرة) / La 11
- ... والتي ستجري استثمارات مباشرة (مباشرة) ... / Lf 24
- ... التي ستحقق استثمارات مباشرة (مباشرة) ... / La 23

— M. C. F., vice - président exécutif de l'OPIC, s'est entretenu ... [6, 8]

- وتحادث السيد كريستوفر فن وهو مساعد مدير عام (المدير العام) لشركة أبك ... / La 8
- تحادث السيد كريستوفر فن نائب مدير عام (المدير العام) للأوبيك ... / La 14

— ... vice-président exécutif de l'OPIC ... [6, 8]

- ... مساعد المدير (المدير) العام للشركة ... / Lf 3

— “L'OPIC, une agence du gouvernement américain, fournira une garantie d'investissement au nouveau fonds ...” [6, 12-13]

- ... بأن الأوبيك وهي وكالة (وكالة) الحكومة الأمريكية ستوفر ضماناً إستثماري (استثمارياً) إلى الصندوق الجديد ... / Lf 27

- ... un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés... [6, 13-14]
 ... يجمع مبلغاً من المال قد يرتفع عدده مائتين (إلى مائتي) مليون دولار لدى المستثمرين الخاصين.
Lf 10 /

- ... un montant de 250 millions de dollars ... [6, 13]
- ... في جمع مبلغ يقارب 250 مليون دولاراً (دولار) ... **Lf 17 /**
 - ... يصل إلى مائتين وخمسين ملايين دولاراً (دولار) **Lf 5 /**
 - ... والذي من المتوقع أن يجمع 250 مليون دولاراً (دولار) **Lf 19 /**
 - ... يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً (دولار) ... **Lf 7 /**

[Voir tableau n° 24]

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

- En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire: Usinor et Sacilor. [8, 4-5]
- قررت الدولة سنة 1986 تجميع أهم منتجي الصلب الفرنسيين واللدان (الذين) تُعدُّ الدولة أكبر المساهمين داخلهما : أوزينور-ساسيلور. **Lf 7 /**
 - في سنة 1986 قررت الدولة أن تجمع المنتجان الفرنسيان الأساسيان (المنتجين الفرنسيين الأساسيين) للصلب وهو المساهم الأغلب ... **La 11 /**
 - قررت حكومة في سنة ١٩٨٦ تجميع المنتجان (منتجي) الصلب الفرنسيان الأساسيان (الفرنسيين الأساسيين) فكانت حكومة المساهمة الأغلبية في هذه المصنع ... **Lf 3 /**
 - تقرر الدولة في سنة ١٩٨٦ ميلادياً (ميلادية) ... **germanophone - L 26 /**
 - ... المساهم صاحب الأغلبية (الأغلبية) في ذلك. **La 18 /**
- En huit ans d'efforts, le Groupe a réussi une mutation complète ... [8, 5-6]
- بعد 8 سنوات من الجهد نجحت المجموعة في تبدلاً (التبدل) تبديلاً تاماً. **Lf 12 /**
- ... recentrage de ses activités sur la production des aciers les plus techniques ... [8, 6-7]
- ... توسيط أعمالها حول إنتاج فولاذ ذو (ذي) تقنية أكبر ... **Lf 12 /**
- [Voir tableau n° 25]

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Quoi de plus doux que de songer, en allant à grands pas sur une route ? [10, 2-3]

- ما شيءٍ ألطف من أن تحلم وأنت ذاهباً (ذاهباً) على طريق بخطى سريعة! / La 38
- وما هو أشد حلاوة أنني حالمٌ (حالمٌ) وأنا أمشي بخطى سريعة على طريق ما ؟ / La 41
- ليس في الدنيا شيئاً (شيءٌ) أريحاً (أكثر راحةً من أن) ونحن نمشي بواسع الخطوة في طريق مجهول! / Lf 50
- كنت متأملاً وماشٍ (ماشياً) بخطوة سريعة على طريق . / Lf 47

— Et on rêve! Que d'illusions ... [10, 4]

ولم يكن هناك شيئاً (شيءٌ) يمر بخيالي (. . .) سوى المشاعر الخداعة . . . / La 33

[Voir tableau n° 26]

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— La linguistique est devenue science du jour où, (...), elle a adopté le point de vue de l'immanence: expliquer le langage par lui-même. [12, 2-3]

- لقد أصبح علم الألسنة علمٌ يوميٌ (علماً يومياً) حيث أنه تبنى المحاثية أي تفسير الكلام بالكلام . / La 53
- صارت اللسانيات علومٌ (علوم) الساعة . . . / La 54

— La poétique doit adopter le même point de vue ... [12, 3]

وبات حتمي (حتمياً) أن يعتنق الأسلوب الشعري نفس المقياس . / Lf 57

— ... la poétique prend pour objet non le langage en général, mais l'une de ses formes spécifiques. [12, 5-6]

. . . أن الشعري لا يدرس اللغة على العموم بل أحد أشكالها الخاص (أحد أشكالها الخاصة) . / La 51

— Le poète est poète non par ce qu'il a pensé ou senti, mais parce qu'il a dit. [12, 6-7]

ليس الشاعر شاعرٌ (الشاعر شاعراً) لأنه يفكر أو يحس بل لأنه يقول . / La 51

— Tout son génie est dans l'invention verbale. [12, 7-8]

- وكل عبقريته (عبقريته) توجد في ابتكاره بالكلام . / Lf 62
- فكل نبوغه (نبوغه) يظهر في الإبداع الشفهي . / Lf 61

— On a pu définir la poésie lyrique par sa banalité même ... [12, 8]

وقد وصفنا في الماضي الشعر (الشعر) الغنائي بأنه مبتذل (مبتذل) بصفة عامة . . . / Lf 62

- ... qui sont le lot commun de l'humanité, lui fournissant ses thèmes inépuisables d'inspiration.
[12, 9-10]

... وتشكّل له ينبوعٌ (ينبوعاً) يستمد منه المواضيع المختلفة (المواضيع المختلفة). / Lf 62

- Mais la banalité est dans l'exprimé, nom dans l'expression. [12, 10]

ولكن المبدول موجوداً (موجوداً) في المعبر عنه وليس في التعبير. / Lf 52

[Voir tableau n° 27]

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Juin 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Considérer la poésie comme un fait pareil aux autres, ... [14, 2]

• اعتبار الشعر فعلٍ (فعلاً) كالأفعال الأخرى. / La 38

• اعتبار الشعر كأمرٍ واقعٍ (كأمرٍ واقعٍ). / La 51

- La poésie s'oppose à la science en tant que fait ... [14, 8]

الشعر يعاكس العلم لأنه أمرٌ واقعاً (أمرٌ واقعٍ). / La 51

[Voir tableau n° 28]

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- Les Américains s'interrogent toujours sur les conséquences ... [17, 2]

إن الأمريكيين (الأمريكيين) يتساءلون دوماً عن نتائج. / D 5

- ... au cours de ces essais, des vétérans ont été délibérément exposés pour permettre d'étudier les effets des rayonnements. [17, 4-5]

... تم أثناء هذه التجارب تعريض، وعن قصد، جنوداً (جنود) قدامى (للأشعة) للتمكن من دراسة أثر

الإشعاعات. / D 8

[Voir tableau n° 29]

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- ... tous les spécialistes des sciences humaines observent ... [19, 2]

... يلاحظوا المختصين (المختصون) بالعلوم الإنسانية. / D 1

— ... le monde industrialisé de l'Ouest constitue un bloc uni ... [19, 5]

ويشكّل العالم الصناعي حاجز (حاجزاً) متحد (متحداً) . . . / D 12

— Les transformations paraissent si rapides, presque brutales ... [19, 6]

ويبدو التغير سريعاً جداً بل عنيف (عنيفاً) تقريباً . . . / D 4

— Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. [19, 12-13]

• وحتى لم تعد علاقاتهم بنفس الأساس ويريدون أن يتبعون طرق (طرقاً) أخرى تلك التي رسموها آباؤهم (آباؤهم) . / D 1

• فالعلاقات القائمة فيما بينهم ليست ذاتها بل تسلك طرق (طرقاً) أخرى تختلف عن تلك التي خطاها آباؤهم (آباؤهم) . / D 13

• ولا تمتلك علاقاتهم نفس الأسس بل إنها تتبع طرق (طرقاً) أخرى غير تلك الطرق التي خطها لهم آباؤهم (آباؤهم) . / D 11

[Voir tableau n° 30]

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

— Pourtant, nombreux étaient les partisans et artisans d'une solution pacifique du conflit arabo-israélien à penser que son successeur, Shimon Pérès, ... [22, 6-7]

إلا أنه كان عدداً كبيراً (عددٌ كبيرٌ) من المؤيدين والعاملين على الحل الهادئ للصراع العربي - الإسرائيلي يفكرون بشيمون بيريز، نائب اسحق رابين . . . / D 21

[Sujet رنغ]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas- sans texte]

VERSION

— . . . تواجه الفاو تنسيق عدداً (عدد) من المحاولات التي وضعت على المستوى الإقليمي . / D 22

— إذا كان التنوع البيئي للأصناف المتوحشة كبير (كبيراً) في ريو، . . . / D 15

[Voir tableau n° 31]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

— (...) - avec presque deux mille ans d'avance sur l'Occident - ... [24, 3-4]

. . . - مع نحو ألفا (ألفي) سنة تقدم على الغرب - . . . / D 16 **italianophone**

- ... elle implique aussi une « modification radicale de la société ... » [24, 6-7]

بل وتفرض أيضاً «تغيير جذري» (تغييراً جذرياً) للمجتمع . . . / D 24

[Voir tableau n° 32]

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie (Salima Ghezali) - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

- Le changement de premier ministre et le remaniement du gouvernement sont très loin de répondre à la formidable demande de paix exprimée par la population. [26, 3-5]

وتغيير رئيس الوزراء والحكومة بعيدين (بعيدان) عن تحقيق الطلب الرائع للشعب بإحلال السلام.

D 35 /

- ... dans les quinze jours ... [26, 7]

. . . في الخمسة عشر يوم (يوماً) . . . / D 34

- On y trouve un mélange explosif... [26, 14]

كما نجد في الجزائر خليط (خليطاً) سريع التأثير . . . / D 39

[Voir tableau n° 33]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Les arbres de Sibérie ont trop chaud - Science et Vie n° 936 - Septembre 1995.

- ... que les chercheurs ont pu apprécier la réaction des conifères au réchauffement du climat. [28, 12-13]

وقد كان بإمكان الباحثان (الباحثين) تقدير ردة فعل الصنوبريات إزاء تسخين المناخ . . . / D 37

[Indirect جر]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier-Alain Gheerbrant.

- Dans la tradition musulmane, le chat est au contraire plutôt favorable, sauf s'il est noir. [30, 13]

• أما في التقاليد الإسلامية، فإن القط على العكس، هو بالأحرى أثير إلا إذا كان أسوداً (أسود). / D 42

[Exemple prototypique]

• على العكس في التقاليد الإسلامية، فهو مفضل في حال لم يكن أسوداً (أسود). / D 34

• أما في التراث الإسلامي، فالقط محبوب فيما عدا إذا كان أسوداً (أسود). / D 40

- ... le chat est au contraire plutôt favorable, sauf s'il est noir. [30, 13]
 ... فالحال معاكسة، والقط مستحسن على الأصح، إن لم يكن أسوداً (أسود). / D 38
- Un chat parfaitement noir possède des qualités magiques. [30, 16]
 والقطعة السوداء تماماً تمتلك صفاتاً (صفات) سحرية. / D 38
- Suivant d'autres, un chat noir est un Djin malfaisant ... [30, 21-22]
 وحسب أناسٍ آخرون (آخرين)، يعتبر القط الأسود عفريت (عفريتاً) مؤذ (مؤذياً) ... / D 39
- ... un chat noir est un Djin malfaisant ... [30, 21-22]
 ... يُعتبر القط جن شرير (جنّاً شريراً) ... / D 34
- [Voir tableau n° 34]

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La conférence de Paris inaugure un « Nouvel Ordre Mondial » de l'eau : - L'Orient - Le Jour le 23/3/1998.

- La conférence de Paris inaugure un « Nouvel Ordre Mondial » de l'eau. [33, 1]
- مؤتمر باريس يفتتح « نظام عالمي جديد » للمياه : / D 43 [Exemple prototypique]
 - يفتتح مؤتمر باريس « نظام عالمي جديد » للمياه : / D 51
 - مؤتمر باريس يبدأ « نظام عالمي جديد » للمياه : / D 48
 - دشن مؤتمر باريس « نظام عالمي جديد » للمياه : / D 53 (« نظاماً عالمياً جديداً للمياه »).
- Enfin, il a été admis qu'une bonne gestion de l'eau est source d'économie pour tous les utilisateurs. [33, 11]
- وأخيراً فقد أقر بأن إدارة جيدة للماء ستكون مصدراً اقتصادياً (مصدراً اقتصادياً) لكل مستخدمين المياه.
- D 48 /

[نصب Direct]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

- ..., semble-t-il, les Babyloniens prirent l'habitude de tenir des registres réguliers. [35, 4-5]
- ويبدو أن البابليين أخذوا عادة التدوين المنتظم. / D 51
 - ويبدو أن البابليين بدأوا بأخذ بيانات منتظمة. / D 49
 - ويبدو أن البابليين ... / D 48

- Toutesfois, ce n'est pas chez les Babyloniens, mais chez les Chinois, que l'on pense avoir trouvé les plus anciennes mentions de passages de comètes. [35, 11-12]

غير أنه ليس لدى البابليين (البابليين) ولكن لدى الصينيين (الصينيين) يمكن إيجاد أقدم إشارات عبور النجوم أو مرور النجوم. / D 54

[Voir tableau n° 35]

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Barak contre un retrait total du Golan - L'Orient - Le Jour- le 23/03/98.

- « Nous ne nous sommes jamais engagés auprès des Syriens sur un retrait total ... » [40, 6]

« نحن لم نتفق أبداً (أبداً) مع السوريين على الانسحاب الكامل . . . / D 57

- ... contrairement à ce que ces derniers soutiennent ». [40, 6-7]

. . . خلافاً لما يتمسك به السوريين (السوريون) . / D 55

- ...« plus loin les Syriens iront dans la voie de la paix, plus loin Israël se retirera ». [40, 9-10]

. . . « كلما ذهب السوريين (السوريون) بعيداً في طريق السلام، ستسحب إسرائيل بعيداً أكثر. »

/ D 57

[Voir tableau n° 36]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La Fée - Alain Beltran - Paris, Découvertes Gallimard, 1991.

- Exposition technique certes, mais ... [42, 2-3]

لقد كان بالطبع معرض تقني (معرضاً تقنياً) ولكنه . . . / D 61

- Exposition électrotechnique aussi où les industriels du monde entier rivalisent. [42, 4-5]

• ومعرض إلكتروني أيضاً حيث يتنافس الصناعيون (الصناعيون) في العالم كله . . . / D 57

• وهو معرض كهربائي أيضاً حيث تجمع فيه الصناعيون (الصناعيون) من شتى أنحاء العالم للمنافسة .

/ D 55

• لقد كان معرضاً كهربائياً وتقنياً حيث تنافس كل الصناعيون (الصناعيين) في العالم . . . / D 61

[Voir tableau n° 37]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La liberté de l'individu dans les cinémas arabes - Cinémas arabes : Topographie d'une image éclatée - Khémaïs Khayati.

- Qu'il soit homme ou femme, cet individu a des droits et pas uniquement des devoirs.

[44, 3]

إن للفرد حقوق (حقوقاً) وليس فقط واجبات ، سواء كان رجلاً أو امرأة . / **D 57**

— Qu'il soit homme ou femme ... [44, 3]

إن الفرد سواء كان رجلاً (رجلاً) أم امرأة . . . / **D 55**

[نصب Direct]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Turquie : Haro sur les islamistes - Le Point - Février/Mars 1998.

— Reste à savoir sous quelle houlette vont désormais se regrouper les électeurs ... [47, 3-4]

• ولكن علينا أن نعرف تحت أية لواء سينضم الناخبين (الناخبون) . . . / **D 64**

• . . . تحت أي راية سيجتمع من جديد الناخبين (الناخبون) . . . / **D 66**

— ... [il] avait réussi (...) à réunir dans son sillage les courants les plus divers ... [47, 6-7]

. . . قد نجح (. . .) في أن يضم تحت لواءه (لوائه) تيارات شديدة الاختلاف . . . / **D 19**

— Mais personne ne sait ce que vont faire les autres ... [47, 11]

ولكن لا أحد يعلم بعد ما سيفعله الآخرين (الآخرون) . . . / **D 62**

[Voir tableau n° 38]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Manger de « bonnes graisses » pour réduire les risques cardio-vasculaires ? Des chercheurs danois affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont nocives. Que faire ? - Science et Vie n° 965 - Février 1998.

— Des chercheurs danois affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont nocives. Que faire ? [49, 1-2]

. . . يعلن اليوم باحثين (باحثون) دغمركيين (دغمركيون) بأن كل المواد الدهنية مؤذية . فما العمل ؟ / **D 62**

— Des chercheurs danois affirment ... [49, 1-2]

بعض الباحثون (الباحثين) الدغماركيون (الدغماركيين) يعلنون . . . / **D 9**

[Voir tableau n° 39]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Europe et rive sud : tensions - Les migrations - Claude Liauzu - L'Europe et l'Afrique méditerranéenne. De Suez (1869) à nos jours.

— Une part de la croissance de la CEE a reposé sur ces soutiers du navire Europe qui ont fourni l'infanterie légère du travail, les manœuvres du Bâtiment et Travaux Publics, les Os des industries chimiques et mécaniques. [51, 5-8]

- وقسماً (قسم) من نمو الاتحاد الأوروبي كان يستند على إنباريو (أنباري) السفينة «أوروبا» الذين شكّلوا قسماً من الرجال المخصصون (المخصصين) للعمل وعمال الأبنية والأشغال العامة وأيضاً مجموعة العمال المخصصون (المخصصين) بالصناعات الكيماوية والميكانيكية. / D 9
- واعتمد جزء من نمو السوق الأوروبية المشتركة على أنباريو (أنباري) سفينة أوروبية . . . / D 28

— ... ont constitué comme un démenti du mythe des libérations nationales. [51, 17-18]

. . . كوئت تكذيب (تكذيباً) لأسطورة التحررات الوطنية. / D 28

[Voir tableau n° 40]

3) LA SYNTAXE DU VERBE

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- ... le terme s'est appliqué à tout objet extra-littéraire susceptible de provoquer ce type de sentiment. [2, 9-10]

أصبح اللفظ متعلق بالأشياء غير الأدبية القادرة على أن تدعون إلى (تثير) هذا النوع من الإحساس كلها (Ø).
Lf 8 /

■ DUTFA - 1996

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. [19, 12-13]

وحتى لم تعد علاقاتهم بنفس الأساس ويريدون أن يتبعون (يتبعوا) طرق أخرى تلك التي رسموها لهم آباءهم.
D 1 /

4) L'EMPLOI DES TEMPS

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Cet mot de poésie avait à l'époque classique un sens sans équivoque. [2, 2-3]

• كلمة الشعر هذه (كان) عندها معنى غير مبهم في العصر الجاهلي. / Lf 3

• في الأيام الكلاسيكية ليس (لم يكن) معنى الكلمة «شعر» ملتبساً. / Lf 15

- Il désignait un genre de littérature, le poème, caractérisé lui-même par l'usage du vers. [2, 3-4]

(كان) يدل على نوعاً من الأدب، يتميز الشعر نفسه مع سمع البيت . . . / Lf 3

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

- Usinor Sacilor est désormais le troisième producteur ... [8, 8]

[Exemple prototypique] Lf 29 / . . . أوزينور وساسيلور هم الآن ثالث منتج . . .
(لقد أصبحت شركة أوزينور وساسيلور من الآن فصاعداً ثالث منتج . . .)

- Et le Groupe est désormais bien armé pour s'imposer dans ce secteur face à ses concurrents du monde entier. [8, 11-12]

والمجموعة حالياً هي مستعدة لفرض نفسها في هذا المجال أمام مصارعها في العالم بأسره. / Lf 29
(وأصبحت هذه المجموعة مستعدة تماماً لفرض نفسها على هذا القطاع أمام منافسيها في العالم كله .)

[Traduction I - Arabe - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

- Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

كنتُ قد سلكْتُ عَمَّيْنِ من قبل في الربيع ساحل البحر الأبيض المتوسط. / La 36
(منذ عامين كنت أسير في الربيع على ساحل البحر الأبيض المتوسط).

- ... entrent en vous ... [10, 6]

لقد (Ø) تدخل الآمال . . . / La 41

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- Les Américains s'interrogent toujours sur les conséquences des essais nucléaires qui ont eu lieu dans l'atmosphère ... [17, 2-3]

يتساءل الأميركيون دوماً (مازال الأميركيون يتساءلون) حول نتائج المترتبة عن التجارب النووية التي تحدث (تمت) في الجو . . . / D 6 [Exemple prototypique]

— Aujourd'hui cette étude est vivement critiquée. [17, 10]

اليوم، يتم نقض (نقد) هذه الدراسة بتأثير بنشاط. / D 9

— ... le gouvernement américain vient de demander à l'Académie des sciences de lancer une nouvelle enquête... [17, 12-13]

... تطلب (طلبت) الحكومة الأميركية من معهد العلوم أن يقوم ببحث جديد. / D 14

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier-Alain Gheerbrant.

— ... Noé passa la main sur le front du lion qui éternua ... [30, 14-15]

... بينما نوح مرّ يده على جبين الأسد الذي يعطس (عطس). / D 41

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

— Ils consignèrent leurs observations sur une série de tablettes cunéiformes ... [35, 5-6]

• كانوا يدوّنون (لقد دوّنوا) ملاحظاتهم في سلسلة من الرقيمات المسمارية. / D 44

[Exemple prototypique]

• كانوا يركزون (لقد دوّنوا) رصدتهم على مجموعة صوان مسمارية الشكل. / D 53

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Barak contre un retrait total du Golan - L'Orient - Le Jour- le 23/03/98.

— « Nous ne nous sommes jamais engagés auprès des Syriens sur un retrait total ... » [40, 6]

« نحن لسنا ملتزمين (لم نلتزم) أبداً تجاه السوريين بانسحاب كامل. / D 55

— ... « plus loin les Syriens iront dans la voie de la paix, plus loin Israël se retirera ». [40, 9-10]

« كلما ذهب السوريين بعيداً في طريق السلام، ستسحب إسرائيل بعيداً أكثر » (زادت إسرائيل من انسحابها).

D 57 /

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Manger de «bonnes graisses» pour réduire les risques cardio-vasculaires? Des chercheurs danois affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont novices. Que faire? - Science et Vie n° 965 - Février 1998.

- ... tous ceux qui avaient suivi un régime gras présentaient un taux sanguin très élevé de «facteur VII activé», un facteur de coagulation. [49, 11-12]

... فإن كل من كان قد اتبع حمية دسمة كانوا يشكون معدلاً دموياً شديداً الارتفاع للعامل السابع الفعّال وهو عامل التخثر. / D 28

(...) فإن كل من كانوا قد اتبعوا نظاماً غذائياً دسماً قد تبين لديهم معدلٌ دمويٌّ شديد الارتفاع للعامل السابع الفعّال وهو عامل التخثر.)

5) LES CHIFFRES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- Il était onze heures du matin. [4, 2]

كانت الساعة إحدى (الحادية) عشرة في الصباح. / La 23

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- ... qui effectuera des investissements directs au sein d'entreprises privées dans cinq pays, dont notamment la Tunisie. [6, 6-7]

... وسيقوم بإستثمارات مباشرة في أحضان شركات خاصة في خمسة (خمس) دول وبينها تونس.

[Exemple prototypique] Lf 27 /

- ... un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés ... [6, 13-14]

- ... يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً (دولار) من عند مستثمرين خواص. / Lf 7
- ... والذي من المتوقع أن يجمع 250 مليون دولاراً (دولار) لذي المستثمرين الخواص. / Lf 19

- ... un montant de 250 millions de dollars ... [6, 13]

- ... يصل إلى مائتين وخمسين ملايين (مليون) دولاراً (دولار). / Lf 5
- ... في جمع مبلغ يقارب 250 مليون دولاراً (دولار). / Lf 17

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— En huit ans d'efforts, le Groupe a réussi une mutation complète ... [8, 5-6]

La 23 / منذ ثمانية عام (أعوام) من الجهد، حقق الفريق تغييراً تاماً . . .

— En huit ans d'efforts ... [8, 5]

- في ثمانية (ثمانية) سنوات من الجهود . . . / Lf 29
- وبعـد ثمانية (ثمانية) سنوات من الجهد . / Lf 24
- وبعـد ثمان (ثمانية) سنوات من المجهودات . / Lf 7

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

— ... : 50 000 au lieu des 220 000 militaires qui ont été exposés. [17, 11]

. . . : ٥٠٠٠٠ جندياً (جندي) من الذين تعرضوا بدلاً من ٢٢٠٠٠٠ جندياً (جندي). / D 13

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas- sans texte]

VERSION

- ففي ألمانيا لم يعد يوجد أكثر من خمسة (خمس) سلالات من البقر بينما كان عددها في القديم يبلغ خمسة (خمساً) وثلاثين سلالة. / D 25
- فمن بين الـ ٨٠٦ عرقاً (أعراق) عرفت فعاليتها . . . / D 25
- فمن بين هذه الأعراق البالغ عددها ٤٠٠٠ عرقاً (عرق) . . . / D 25 [Exemple prototypique]
- . . . أقل من ١٠٠٠ كائن أو أقل من ٢٠ ذكر (ذكراً) منتج (منتجاً). / D 23
- . . . أو أقل من 28 ذكر منتج (ذكراً منتجاً). / D 24
- . . . أو أقل من ٢٠ ذكر مولد (ذكراً مولداً). / D 28
- . . . أو أقل من ٢٠ ذكر منتج (ذكراً منتجاً). / D 15
- . . . أو أقل من ٢٠ ذكر منتج (ذكراً منتجاً). / D 31
- . . . أو أقل من ٢٠ ذكر فحل (ذكراً فحلاً). / D 29
- . . . أو أقل من ٢٠ ذكر قابل للإنتاج (ذكراً قابلاً للإنتاج). / D 32
- . . . ما يعادل ١١٠ مليون (ملايين) فرنك. / D 31
- . . . وحول ٨٠٦ سلالة (سلالات). / D 28
- . . . لم يبق إلا خمسة (خمس) سلالات. / D 32
- . . . تعدُّ ثمان مئة وستة (ست) سلالات. / D 19

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

— ... il y a quelque cinq mille ans ... [35, 2-3]

منذ بضع خمسة آلاف السنين (سنة) . . . / D 52

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Manger de «bonnes graisses» pour réduire les risques cardio-vasculaires ? Des chercheurs danois affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont novices. Que faire ? - Science et Vie n° 965 - Février 1998.

— Depuis une dizaine d'années, les études sur les effets nocifs des matières grasses se multiplient. [49, 4]

ازدادت منذ نحو عشرة (عشر) سنين الدراسات عن الآثار الضارة للمواد الدسمة . / D 64

6) LES PRONOMS RELATIFS

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— ... le mot a pris un sens plus large, à la suite d'une évolution que semble avoir commencé avec le romantisme ... [2, 4-5]

. . . أخذت الكلمة معنى كبير على أثر التطور التي (الذي) لكأن بدأت مع الرومنسية . . . / Lf 3

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

— ... que le Gouvernement des Etats-Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé pour le Moyent-Orient et l'Afrique du Nord, qui effectuera des investissements directs ... [6, 4-6]

. . . أن حكومة الولايات المتحدة تدعم صندوق جديد للاستثمارات الخاصة الشرق الأوسط وإفريقيا الشمال التي (Ø) سيقوم باستثمارات مباشرة . . . / Lf 10

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

- En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire : Usinor et Sacilor. [8, 4-5]

في عام 1986 قررت الدولة إلى ضم المنتجين الرئيسيين لصلب الفرنسي والتي (هي) تشغل منصب مساهم الرئيسي فيهما : وهما أوزينور وساسيلور . / Lf 19 [Exemple prototypique]

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

- Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]
كنت أتبع على رجليني الطريق يحاذي (الطريق التي تحاذي) شاطئ البحر الأبيض المتوسط منذ سنتين في الربيع .

La 41 /

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - 1993.

- ... le gouvernement américain vient de demander à l'Académie des sciences de lancer une nouvelle enquête, dont les résultats seront connus dans cinq ans et qui portera, cette fois, sur l'ensemble des effectifs. [17, 12-14]

• ... طلبت الحكومة الأمريكية حديثاً من أكاديمية العلوم أن تجري تحقيقاً جديداً ستُعرف نتائجه بعد خمسة أعوام ،

والذي (Ø) سيشمل هذه المرة العدد الكامل للمعرضين للأشعة . / D 4

• تطلب الحكومة الأمريكية من معهد العلوم أن يقوم ببحث جديد ستظهر نتائجه في الخمسة أعوام القادمة ، والتي

(Ø) ستحمل معها هذه المرة النتيجة الحقيقية . / D 14 [Exemple prototypique]

- ... le gouvernement américain vient de demander à l'Académie des sciences de lancer une nouvelle enquête, dont les résultats seront connus dans cinq ans ... [17, 12-13]

• ... طلبت الحكومة الأمريكية من أكاديمية العلوم نشر بحث جديد حيث (Ø) ستعرف نتائجه خلال 5 سنوات

القادمة . . . / D 12

- ... de lancer une nouvelle enquête, dont les résultats seront connus dans cinq ans ... [17, 13]

• بدء تحقيق جديد بحيث (Ø) يمكن أن تعرف النتائج خلال 5 أعوام . . . / D 11

• . . . أن تقوم بعمل تحقيق جديد والتي (Ø) ستكون نتائجه معروفة خلال خمس سنوات . . . / D 6

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

- ... un nombre impressionnant de sculptures et de représentations de personnages féminins à l'allure imposante, dont la nature divine s'affirme de plus en plus nettement. [24, 11-13]
- . . . عدد مدهش من المنحوتات والرسوم لأشخاص أنثوية ذات الهيئة المهيبة، والتي طبيعتها الإلهية تتضح جلياً أكثر فأكثر. / **italianophone - D 16**
- (. . . عدد مدهش من المنحوتات والرسوم لشخصيات أنثوية ذات هيئة مهيبة، تتضح طبيعتها الإلهية جلياً أكثر فأكثر.)

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier-Alain Gheerbrant.

- ... chaque villageois arrose le chat dont les cris, dit-on, émeuvent Indra ... [30, 8-9]
- . . . إِيذ (ف) يرش كل قروي القطة بالماء والتي (إِيذ) يقال أن أصواتها تطلق كلمة إندرا . . . / **D 38**

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

- Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.
- Plusieurs mentionnent des apparitions de comètes. [35, 9]
- كثير من هذه الألواح التي (Ø) تشير إلى ظهور النجوم. / **D 54**

7) L'ÉTAT D'ANNEXION

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Ce mot de poésie avait à l'époque classique un sens sans équivoque. [2, 2-3]
- في الأيام الكلاسيكية ليس معنى الكلمة (كلمة) «شعر» (الشعر) ملتبساً. / **Lf 15**

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- Assis derrière son bureau au ministère des Travaux Publics, ... [4, 2]

كان هو جالساً وراء مكتبته في الوزارة (وزارة) الأشغال العامة. / Lf 3

- ... où l'on était éternellement en contact avec des prisonniers de droit commun. [4, 5-6]

... حيث الإنسان يعيش أبدياً مع السجن (مساجين) القانون العام / Lf 3

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II- Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- ... que le Gouvernement des Etats-Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé pour le Moyen-Orient ... [6, 4-5]

... أن الحكومة (حكومة) الولاية تثبت قرض المال الجديد للاستثمار الخاص في شرق الأوسط ...

Lf 3 /

- ... pour le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord... [6, 5]

... لكل من المشرق العربي والبلدان (بلدان) شمال إفريقيا ... / Lf 28

- M.C.F. vice-président exécutif de l'OPIC, s'est entretenu durant sa visite en Tunisie avec M. M.G. ... [6, 8-9]

الأستاذ كرسطوفار فين نائب مدير عام تنفيذي (المدير العام التنفيذي) للأوبيك، قد تحدث خلال زيارته في تونس

مع الأستاذ محمد الغنوشي ... / Lf 12

- M. Christopher Finn, vice-président exécutif de l'OPIC, s'est entretenu ... [6, 8]

• تحدث السيد كريستوفار فين نائب مدير (المدير العام) للأوبيك ... / Lf 27

• تحدث السيد كريستوفار فين نائب مدير عام (المدير العام) للأوبيك ...

[Exemple prototypique] La 14 /

• وتحدث السيد كريستوفار فين وهو مساعد مدير عام (المدير العام) لشركة أبك ... / Lf 8

• ولقد أجرى السيد كريستوفار فين نائب مدير عام (المدير العام) التنفيذي للأوبيك حديثاً ... / Lf 24

• وقد تحدث السيد كريستوفار فين المساعد (مساعد) المدير العام التنفيذي للأوبيك ... / Lf 17

- ... un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés. [6, 13-14]

• ... يجمع مبلغاً من المال قد يرتفع عدده مائتين (إلى مائتي) مليون دولار لدى المستثمرين الخاصين.

Lf 10 /

• ... يجمع مبلغ ٢٥٠ مليون دولار لمستثمرين (من مستثمري) القطاع الخاص. / La 23

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

- En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire: Usinor et Sacilor. [8, 4-5]

في عام 1986 قررت الدولة إلى ضم المنتجين الرئيسيين للصلب الفرنسي والتي تشغل منصب مساهم (المساهم) الرئيسي فيهما : وهما أورينور وساسيلور . / Lf 19

- En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français ... [8, 4]

قررت حكومة في سنة ١٩٨٦ تجميع المنتجان (منتجيين) الصلب الفرنسيان الأساسيان . / Lf 3

- ... recentrage de ses activités sur la production des aciers les plus techniques ... [8, 6-7]

... تنقيح نشاطاته في إنتاج صلب (الصلب) لأكثر تقنية . . . / Lf 19

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- La poétique doit adopter le même point de vue... [12, 3]

... وعلى الشعرية أن تتبنى نفس وجهة النظرها (وجهة النظر ذاتها) . / La 59

- ... lui fournissant ses thèmes inépuisables d'inspiration. [12, 9-10]

فهي التي تعطي هذا الشعر موضوعاته ذات إلهام لا ينفذ (الإلهام الذي لا ينفذ) . / Lf 61

■ DUTFA - 1996

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- ... tous les spécialistes des sciences humaines observent, fascinés, l'évolution, en Occident, des valeurs, des désirs et des comportements de l'homme et de la femme. [19, 2-3]

• ... كل أخصائي العلوم الإنسانية يلاحظون باندهاش تطور القيم والرغبات والتصرفات الرجل والمرأة في الغرب (قيم الرجل والمرأة ورغباتهما وسلوكهما) . . . / D 6

• ... يلاحظوا المختصين بالعلوم الإنسانية بجاذبية التطور القيم والرغبات والسلوك الرجل والمرأة في الغرب

(تطور قيم الرجل والمرأة ورغباتهما وسلوكهما) . . . / [Exemple prototypique] D 1

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

— ... avec presque deux mille ans d'avance sur l'Occident ... [24, 3-4]

... - مع ألفين (ألفي) سنة - ... / D 31

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

— ... il faut reconnaître que rarement un pouvoir à ce point impopulaire aura réussi ... [26, 23-24]

... يجب أن نعترف أنه من النادر لمثل هذا النظام الغير شعبي (غير الشعبي) أن ينجح ... / D 40

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La conférence de Paris inaugure un « Nouvel Ordre Mondial » de l'eau : - L'Orient-Le Jour le 23/3/1998.

— Enfin, il a été admis qu'une bonne gestion de l'eau est source d'économie pour tous les utilisateurs. [33, 11]

وأخيراً فقد أُقرَّ بأن إدارة جيدة للماء ستكون مصدر اقتصادي لكل مستخدمين (مستخدمي) المياه . / D 48

[Exemple prototypique]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Europe et rive sud : tensions - Les migrations - Claude Liauzu - L'Europe et l'Afrique méditerranéenne. De Suez (1869) à nos jours.

— Une part de la croissance de la CEE a reposé sur ces soutiers du navire Europe ... [51, 5-6]

وقسماً من نمو الاتحاد الأوروبي كان يستند على إنباريو السفينة (سفينة) «أوروبا» . . . / D 9

8) L'ANNEXION À UN MOT-OUTIL : ذو

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

— ... de personnages féminins à l'allure imposante ... [24, 12]

... لأشخاص أنثوية ذا الهيئة المهيبة . . . (لشخصيات أنثوية ذات هيئة مهيبة) / D 16 - italianophone

9) LA DÉTERMINATION

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- Ce mot de poésie avait à l'époque classique un sens sans équivoque. [2, 2-3]

في الأيام الكلاسيكية ليس معنى الكلمة (كلمة) «شعر» (الشعر) ملتبساً. / Lf 15

- ... au moins chez le public cultivé... [2, 4]

... عند المثقفين على أقل (على الأقل) . . . / Lf 3

- ... et que l'on peut analyser, en gros, de la manière suivante. [2, 5-6]

... التي يمكننا تحليلها (تحليلها) إجمالاً في أسلوب (الأسلوب) التالي :

[Exemple prototypique] Lf 3 /

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- Assis derrière son bureau au ministère des Travaux Publics, ... [4, 2]

كان هو جالساً وراء مكتبته في الوزارة (وزارة) الأشغال العامة. / Lf 3

- La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres ... [4, 3]

كانت الحجرة الكبيرة مستنيرة عن طريق النوافذ (نوافذ) العالية (عالية) . . . / La 18

- ... où l'on était éternellement en contact avec des prisonniers de droit commun. [4, 5-6]

... حيث الإنسان يعيش أبدياً مع السجن (مساجين) القانون العام / Lf 3

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- ... que le Gouvernement des Etats-Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé pour le Moyen-Orient ... [6, 4-5]

... أن الحكومة (حكومة) الولاية تشبثت قرض المال الجديد للاستثمار الخاص في شرق الأوسط . . .

Lf 3 /

- ... pour le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord ... [6, 5]

• ... لشرق (للشرق) الأوسط . . . / Lf 7

- ... في شرق (الشرق) الأوسط . . . / Lf 3
- ... للمشرق الأوسط وشمال إفريقيا . . . (الشمال الإفريقي) / Lf 12
- ... لكل من المشرق العربي والبلدان (بلدان) شمال إفريقيا . . . / Lf 28
- ... qui effectuera des investissements directs... [6, 6]
- ... الذي سوف يقوم بالاستثمارات مباشرة . . . (المباشرة) / Lf 28
- ... dans cinq pays, dont notamment la Tunisie. [6, 6-7]
- ... في خمس دول من بينها خاصة التونس (تونس). / Lf 10
- M.C.F. vice-président exécutif de l'OPIC, s'est entretenu durant sa visite en Tunisie avec M. M.G. ... [6, 8-9]
- الأستاذ كرسstofar فين نائب مدير عام تنفيذي (المدير العام التنفيذي) للأوبيك، قد تحدث خلال زيارته في تونس مع الأستاذ محمد الغنوشي . . . / Lf 12
- M. C.F. vice-président exécutif de L'OPIC, s'est entretenu ... [6, 8]
- وتحادث السيد كرسstofar فن وهو مساعد مدير عام (المدير العام) لشركة أبك . . . / Lf 8
- تحادث السيد كرسstofar فين نائب مدير (المدير) العام للأوبيك . . . / Lf 27
- تحادث السيد كرسstofar فين نائب مدير عام (المدير العام) للأوبك . . . / La 14
- ولقد أجرى السيد كرسstofar فين نائب مدير عام (المدير العام) التنفيذي للأوبيك حديثاً . . . / Lf 24
- وقد تحادث السيد كرسstofar فين /المساعد (مساعد) المدير العام التنفيذي للأوبيك . . . / Lf 17
- “L'OPIC, une agence du gouvernement américain, fournira une garantie d'investissement au nouveau fonds ... [6, 12-13]
- الأوبيك هي وكالة تابعة للحكومة الأمريكية توفر ضماناً استثمارياً لصندوق (للسندوق) الجديد . . . / La 2
- ... un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés. [6, 13-14]
- ... يجمع مبلغاً من المال قد يرتفع عدده مائتين (إلى مائتي) مليون دولار لدى المستثمرين الخاصين . . . / Lf 10
- ... يجمع مبلغ ٢٥٠ مليون دولار لمستثمرين (من مستثمري) القطاع الخاص . . . / La 23

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

- En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire: Usinor et Sacilor. [8, 4-5]

في عام 1986 قررت الدولة إلى ضم المنتجين الرئيسيين لصلب (للصلب) الفرنسي والتي تشغل منصب مساهم (المساهم) الرئيسي فيهما : وهما أوزينور وساسيلور . . . / Lf 19

- En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français ... [8, 4]

قررت حكومة (الدولة) في سنة ١٩٨٦ تجمّع المنتجان (منتجَي) الصلب الفرنسيان الأساسيان . / Lf 3

- ... dont il est l'actionnaire majoritaire [8, 4-5]

... فكانت حكومة (الدولة) المساهمة الأغلبية . . . / Lf 3

- ... recentrage de ses activités sur la production des aciers les plus techniques ... [8, 6-7]

... تنقيح نشاطاته في إنتاج صلب لأكثر (الصلب الأكثر) تقنية . . . / Lf 19

- Usinor Sacilor est désormais le troisième producteur mondial d'acier ... [8, 8]

وهكذا أصبحت أوزنور ساسيلور تحتل المركز الثالث في إنتاج (الإنتاج) العالمي لـ صلب (للصلب) . . . / Lf 19

[Traduction I Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

- Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]

كنت أتبع ماشياً، ومنذ المدة (مدة) عامين في فصل الربيع، ساحل البحر المتوسط . / Lf 42

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- La poétique doit adopter le même point de vue... [12, 3]

... وعلى الشعرية أن تتبنى نفس وجهة النظرها (وجهة النظر ذاتها) . / La 59

- On a pu définir la poésie lyrique par sa banalité même ... [12, 8]

استطعنا أن نحدد شعر الغنائي (الشعر الغنائي) من طرف مبدول نفسه . . . / Lf 52

- ... lui fournissant ses thèmes inépuisables d'inspiration. [12, 9-10]

فهي التي تعطي هذا الشعر موضوعاته ذات إلهام لا ينفد (الإلهام الذي لا ينفذ) . / Lf 61

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- Essais nucléaires et santé : [17, 1]

تجارب نووية وصحة : (التجارب النووية والصحة) . / D 2

— Les Américains s'interrogent toujours sur les conséquences des essais nucléaires... [17, 2]

يتساءل الأميركيون دوماً حول نتائج (النتائج) المترتبة عن التجارب النووية . . . / D 6

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

— ... tous les spécialistes des sciences humaines observent, fascinés, l'évolution, en Occident, des valeurs, des désirs et des comportements de l'homme et de la femme. [19, 2-3]

• . . . كل أخصائي العلوم الإنسانية يلاحظون باندهاش تطور القيم والرغبات والتصرفات الرجل والمرأة في

الغرب (قيم الرجل والمرأة ورغباتهما وسلوكهما) . . . / D 6

• . . . يلاحظوا المختصين بالعلوم الإنسانية بجاذبية التطور القيم والرغبات والسلوك الرجل والمرأة في الغرب

(تطور قيم الرجل والمرأة ورغباتهما وسلوكهما) . . . / D 1 [Exemple prototypique]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

— Des relations entre Hommes et Femmes. [24, 1]

علاقات (العلاقات) بين الرجال والنساء . / D 28

— ... de personnages féminins à l'allure imposante ... [24, 12]

. . . لأشخاص أنثوية ذا الهيئة المهيبة . . . (لشخصيات أنثوية ذات هيئة مهيبة) / D 16 - **italianophone**

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

— ... il faut reconnaître que rarement un pouvoir à ce point impopulaire aura réussi ... [26, 23-24]

. . . يجب أن نعترف أنه من النادر لمثل هذا النظام الغير شعبي (غير الشعبي) أن ينجح . . . / D 40

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La conférence de Paris inaugure un « Nouvel Ordre Mondial » de l'eau : - L'Orient-Le Jour le 23/3/1998.

— Enfin, il a été admis qu'une bonne gestion de l'eau est source d'économie pour tous les utilisateurs. [33, 11]

وأخيراً فقد أُقرَّ بأن إدارة جيدة للماء ستكون مصدر اقتصادي لكل مستخدمين (مستخدمي) المياه . / D 48

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

— ... il y a quelque cinq mille ans ... [35, 2-3]

منذ بضع خمسة آلاف السنين (سنة) . . . / D 52

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La télévision égyptienne : de l'ère hertzienne à l'ère satellitaire : restructuration d'un champ audiovisuel - Touraya GUAAYBESS - Egypte/Monde arabe n° 29 - 1^{er} trimestre 1997.

— ... restructuration d'un champ audiovisuel. [37, 1-2]

. . . تغيير البنية في مجال (المجال) السمعي البصري . / D 52

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Europe et rive sud : tensions - Les migrations - Claude Liauzu - L'Europe et l'Afrique méditerranéenne. De Suez (1869) à nos jours.

— Une part de la croissance de la CEE a reposé sur ces soutiers du navire Europe ... [51, 5-6]

وقسماً من نمو الاتحاد الأوروبي كان يستند على إنباريوا السفينة (سفينة) «أوروبا» . . . / D 9

10) LA DÉTERMINATION DANS LA RELATION NOM-ADJECTIF

■ LYON II - 1995

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

— ... pour le Moyen - Orient et l'Afrique du Nord ... [6, 5]

. . . لشرق (للشرق) الأوسط . . . / Lf 7

. . . في شرق (الشرق) الأوسط . . . / Lf 3

. . . للمشرق الأوسط وشمال إفريقيا . . . (الشمال الإفريقي) / Lf 12

— ... qui effectuera des investissements directs... [6, 6]

. . . الذي سوف يقوم بالاستثمارات مباشرة . . . (المباشرة) / Lf 28

— M. C.F. vice-président exécutif de L'OPIC, s'est entretenu ... [6, 8]

- ولقد أجرى السيد كريستوفر فين نائب مدير عام (المدير العام) التنفيذي للأوبيك حديثاً . . . / Lf 24
- وتحادث السيد كريستوفر فين وهو مساعد مدير عام (المدير العام) لشركة أبك . . . / Lf 8

— “L'OPIC, une agence du gouvernement américain, fournira une garantie d'investissement au nouveau fonds ... » [6, 12-13]

الأوبيك هي وكالة تابعة للحكومة الأمريكية توفر ضماناً استثمارياً لصندوق (لصندوق) الجديد . . .
La 2 /

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire: Usinor et Sacilor. [8, 4-5]

في عام 1986 قررت الدولة إلى ضم المنتجين الرئيسيين لصلب (للصلب) الفرنسي والتي تشغل منصب مساهم (المساهم) الرئيسي فيهما : وهما أوزينور وساسيلور . / Lf 19 [Exemple prototypique]

— ... recentrage de ses activités sur la production des aciers les plus techniques ... [8, 6-7]

. . . تنقيح نشاطاته في إنتاج صلب لأكثر (الصلب الأكثر) تقنية . . . / Lf 19

— Usinor Sacilor est désormais le troisième producteur mondial d'acier, ... [8, 8]

وهكذا أصبحت أوزينور وساسيلور تحتل المركز الثالث في إنتاج (الإنتاج) العالمي لصلب (للصلب) . . . / Lf 19

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— On a pu définir la poésie lyrique par sa banalité même ... [12, 8]

استطعنا أن نحدد شعر الغنائي (الشعر الغنائي) من طرف مبدول نفسه . . . / Lf 52

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

— Les Américains s'interrogent toujours sur les conséquences des essais nucléaires ... [17, 2]

يتساءل الأميركيون دوماً حول نتائج (النتائج) المترتبة عن التجارب النووية . . . / D 6

■ DUTFA - 1998

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La télévision égyptienne : de l'ère hertzienne à l'ère satellitaire : restructuration d'un champ audiovisuel - Touraya GUAAYBESS - Egypte/Monde arabe n° 29 - 1^{er} trimestre 1997.

— ... restructuration d'un champ audiovisuel. [37, 1-2]

... تغيير البنية في مجال (المجال) السمعي البصري. / D 52

V- INTERFÉRENCES ET PROBLÈMES LEXICAUX

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— Structure du langage poétique. [2, 1]

• ترتيب اللغة : / Lf 4

• ترتيب الأسلوب الشعري : (بنية اللغة الشعرية) . / La 23

— La poétique est une science dont la poésie est l'objet. [2, 3]

• إن العروض (الشعرية) علم موضوعها الشعر . / Lf 4 [Exemple prototypique]

• إن علم الشعر (الشعرية) علم مداره الشعر . / Lf 15

• المذهب الشعري هو نوع من العلم يدخل في إطار الشعر . / La 23 (الشعرية علم موضوعه الشعر .)

• إن العروض (الشعرية) علم غايته (موضوعه) الشعر . / La 11

• العروض هي (الشعرية) علم موضوعه الشعر . / La 21

• العروض فن موضوعه الشاعرية . / Lf 13 (الشعرية علم موضوعه الشعر .)

• فن نظم الشعر (الشعرية) علم من علوم العروض الشعرية . (موضوعه الشعر .) / La 25

— La poétique est une science ... [2, 3]

المذهب الشعري (الشعرية) علم ... / Lf 8

— Ce mot de poésie avait à l'époque classique un sens sans équivoque. [2, 2-3]

• كلمة الشعر هذه عندها معنى غير مبهم في العصر الجاهلي (الكلاسيكي) . / Lf 3

• كلمة «الشعر» كان لها في العصر الكلاسيكي معنى وضح (واضح) ولا ملتبس (لبس فيه) . / Lf 8

• في الأيام (الفترة) الكلاسيكية ليس معنى الكلمة «شعر» ملتبساً . / Lf 15

• هذه الكلمة من الشعر كان لها معنى دون مراوغة (لا لبس فيه) في العصر التقليدي النهجي . (الكلاسيكي)

/ La 25

- Il désignait un genre de littérature, le poème, caractérisé lui-même par l'usage du vers. [2, 3-4]
 - سَمَتْ هذه الكلمة نوعاً أدبياً، الشعر (القصيدة)، الذي (التي) خصه (تتميز) باستعمال (باستعمال) البيت. Lf 15 /
 - كان يعين فن أدبي وهو الشعر المتميز (كان يدل على نوع أدبي وهو القصيدة التي تميزت) باستعمال البيت الشعري. Lf 17 /
 - ويدل على نوعاً من الأدب، يتميز الشعر نفسه مع سمع البيت. (تميزت القصيدة باستخدام البيت الشعري) Lf 3 /
- ... le poème, caractérisé lui-même par l'usage du vers. [2, 3-4]
 - ... وحيث الشاعر (القصيدة) نفسه مميز بممارسة (باستخدام) الشعر. La 1 /
 - ... فالشعر (فالقصيدة) ينفرد بنفسه باستعماله للبيت. Lf 24 /
- ... le mot a pris un sens plus large ... [2, 4]
 - ... أخذت الكلمة تعريف (معنى) أوسع ... Lf 12 /
- ... une évolution... [2, 5]
 - تحرك (تطور) ... Lf 8 /
- “Poésie” a ainsi désigné l'impression esthétique particulière produite normalement par le poème. [2, 7-8]
 - بذلك صار نظم الشعر يدل على التعبير (الانطباع) الجمالي الخاص المنتج (النتيجة) عادة من قبل الشاعر (عن القصيدة). La 1 /
 - وهكذا أشارت كلمة «شعر» إلى حاسة (انطباع) فنية (جمالي) خاصة تنشئها (تبعثها) القصيدة عاديًا (عادةً). Lf 4 /
 - فالشعر إذاً مثل طبعاً (انطباعاً) فنياً (خاصاً) نظمه الشاعر بغير قصد (أنتجته القصيدة بطبيعة الحال). Lf 7 /
 - «الشعر» أيضاً يعني ذلك الإحساس الأخلاقي الناتج عن القصيدة على وجه الخصوص. La 18 / (وهكذا دلّ الشعر على الانطباع الجمالي الخاص الناتج عادةً عن القصيدة.)
- “Poésie” a ainsi désigné l'impression esthétique ... [2, 7]
 - فأصبحت كلمة «شعر» تعني الطابع (الانطباع) الجمالي ... La 6 /
 - الشعر دلّ إذاً على الطبع (الانطباع) الفني (الجمالي). La 11 /
 - وبذلك أصبح الشعر يرمز إلى ظاهرة جمالية (انطباع جمالي) ... Lf 12 /
 - وهكذا دلّت كلمة «شعر» على جمال الإحساس الفني (الانطباع الجمالي) ... La 23 /
 - فدلت كلمة شعر حيث تدلّ على ذلك التأثير (الانطباع) الجمالي ... Lf 5 /
 - فهكذا يصور (دل) الشعر على ... Lf 19 /
 - ذلك فعين الشعر انطباع الجمالية الخصوصية ... Lf 3 / (وهكذا دلّ الشعر على انطباع جمالي خاص ...)

— C'est alors qu'il est devenu courant de parler de "sentiment" ou "d'émotion poétique".

[2, 8-9]

- وهكذا أصبح من العادي (من المتداول) أن نتكلم عن «الشعور» أو عن «الإحساس الشعري». / Lf 17
- ولذلك أصبح تياراً (من المتداول) للكلام (الكلام) عن العواطف والأحاسيس الشعرية. / La 22
- عندها أصبح تياراً (من المتداول) للحديث (الحديث) عن "الشعور" . . . / La 14

— Puis, par récurrence ... [2, 9]

- ثم بالتراجع (بالتكرار) . . . / Lf 8
- ثم معاودة (بالتكرار) . . . / Lf 15
- ثم تدريجياً (بالتكرار) . . . / La 23

— ... par récurrence... [2, 9]

بالأكرار (بالتكرار) . . . / Lf 3

— ... le terme s'est appliqué à tout objet extra-littéraire susceptible de provoquer ce type de sentiment. [2, 9-10]

. . . كانت تُستعمل الكلمة لكل شيء غير أدبي وله إمكان ليسبب (من شأنه أن يثير) هذا النوع من الشعور.

/ Lf 15

— Aux autres arts d'abord (poésie de la musique, de la peinture, etc.)... [2, 10]

انطبق لبقية الفنون أولاً [الموسيقية فن الموسيقى، الرسم، إلخ. . .] (شعر الموسيقى، شعر الرسم إلخ. . .)

/ La 23

[Voir tableau n° 41]

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— Il était onze heures du matin. [4, 2]

كانت الساعة إحدى عشرة في الصباح (صباحاً). / La 23

— Assis derrière son bureau au ministère des Travaux Publics, ... [4, 2]

كان هو (Ø) جالساً وراء مكتبته (مكتبه) في الوزارة الأشغال العامة. / Lf 3

— ...El kordi s'ennuyait tout en regardant voler les mouches. [4, 2-3]

- كان الكردي (. . .) ثائماً (سئماً) من مشاهدة تطاير الذباب من حوله. / La 2
- سئم الكوردي وفي نفس الوقت حريص الذبابة التي رفرفت. (وهو ينظر إلى تطاير الذباب). / Lf 3
- وكان يشعر بالقلق (بالسأم) وهو ينظر إلى ذبابات يتطايرن أمامه. / La 22

— La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres ... [4, 3]

- وكانت الحجرة الكبيرة مستنيرة (مضاءة) عن طريق النوافذ العالية . . . / La 18

- كانت الغرفة الواسعة مستنيرة بالضوء (مضاءة) الذي يدخل من الشبايبك (العالية). / La 23
 - ... où l'on était éternellement en contact avec des prisonniers de droit commun. [4, 5-6]
 - ... حيث يكون إلى الأبد في اتصال مع المسجونين (مساجين) الخاضعين للقانون الجامع (القانون العام). / La 18
 - ... حيث يُجبر الإنسان على المعاشرة الدائمة لمسجونين (لمساجين) من الطبقة العامة (القانون العام). / germanophone - L 26
 - ... حيث الإنسان يعيش أبدياً (أبدًا) مع السجين (سجناء) القانون العام. / Lf 3
 - ... مع المحاييس الذي ينتفعون بالقانون العام. (سجناء القانون العام) / La 23
 - ... mais dans une cellule pour lui tout seul ... [4, 6-7]
 - ... لكن في خلية (زنزانة) خاصة به ولوحدته (وحده). / La 18
 - ... et au titre de condamné politique. [4, 7]
 - ... على طريقة المتهمين (بصفته متهماً) سياسياً. / La 2
 - Il était ulcéré par ce manque d'intimité ... [4, 8-9]
 - ولقد كان متقرباً (مجرّحاً) من هذا النقص في الحياة الخاصة (الحميمية). / Lf 24
 - كان مكروب (مجرّحاً) من عدم الحرية ... (من هذا النقص في الحميمية) / La 23
- [Voir tableau n° 42]

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- Nous avons reçu du centre d'information américain le communiqué suivant : [6, 2]
- اتصلنا (وصلنا) من مركز الإعلام الأميركي بالبلاغ التالي : / La 6
- لقد التقينا (وصلنا) ... الخبر (البلاغ) التالي : / Lf 12
- ... que le Gouvernement des Etats-Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé pour le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord ... [6, 4-5]
- ... أن الحكومة الولاية المتحدة تثبت (تدعم) قرض المال الجديد (صندوقاً جديداً) للاستثمار الخاص في شرق الأوسط وفي إفريقيا الشمالية. / Lf 3
- ... أن حكومة الولايات المتحدة تدعم رأس مال جديد (صندوقاً) للمشرق (للشرق) الأوسط وشمال إفريقيا. / Lf 12
- ... que le Gouvernement des Etats-Unis soutient un nouveau fonds d'investissement privé ... [6, 4-5]
- ... أن الحكومة الأمريكية تثبت (تدعم) رأس مال (صندوقاً) جديد (جديداً) من أجل الاستثمار الخاص. / Lf 8

- . . . إن حكومة الولايات المتحدة تثبت (تدعم) صندوق للاستثمارات الخاصة جديداً . . . / **Lf 4**
- . . . أن حكومة الولايات المتحدة تدعم رؤوس أموال جديدة (صندوقاً جديداً) للاستثمار الخاص . . . / **La 14**

— ... pour le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord ... [6, 5]

. . . الشرق الأوسط وإفريقيا الشمال (وشمال أفريقيا) . . . / **Lf 10**

— ... qui effectuera des investissements directs au sein d'entreprises privées dans cinq pays ... [6, 6]

- . . . والتي ستجري استثمارات مباشرة في حصن (ضمن) شركات خاصة في خمسة بلدان . . . / **Lf 24**
 - وسيقوم باستثمارات مباشرة في أحضان (ضمن) شركات خاصة في خمسة دول (بلدان) . . . / **Lf 27**
 - الذي سوف يقوم بالاستثمارات مباشرة في جناح (ضمن) مؤسسات خاصة في خمسة بلدان . . . / **Lf 28**
 - ... un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés. [6, 13-14]
 - . . . يجمع مبلغاً من المال قد يرتفع (يصل إلى) عدده (Ø) مائتين مليون دولار لدى المستثمرين الخاصين (من القطاع الخاص). / **Lf 10**
 - . . . والذي من المتوقع أن يجمع 250 مليون دولاراً لدى المستثمرين الخواص (من مستثمري القطاع الخاص). / **Lf 19**
 - . . . يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً من عند مستثمرين خواص (من مستثمري القطاع الخاص). / **Lf 7**
- [Voir tableau n° 43]

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

De la vocation à la stratégie - source : brochure "Devenez actionnaire du 3ème millénaire - Privatisation d'Usinor Sacilor" - juin 1995.

— De la vocation à la stratégie : [8, 1]

- من القدرة إلى التخطيط : / **Lf 19**
- من النية إلى التنفيذ : / **La 2**
- من النظري إلى التطبيقي : / **La 18** (من الدعوة إلى الاستراتيجية .)
- En 1986, l'Etat décide de regrouper les deux principaux producteurs d'acier français dont il est l'actionnaire majoritaire ... [8, 4-5]
- في سنة 1986 قررت الدولة أن تجمع المنتجان الفرنسيان الأساسيان للصلب وهو المساهم الأغلب . . . (بالأغلبية) / **La 11**
- قررت حكومة (الدولة) في سنة ١٩٨٦ تجمع (دمج) المنتجان الصلب الفرنسيان الأساسيان ، فكانت حكومة (هي) المساهمة الأغلبية (بالأغلبية) في هذه المصنع . . . / **Lf 3**
- في سنة 1986 أرادت الحكومة إجماع (قررت الدولة دمج) المنتجين الفرنسيين الرئيسيين للفلاد ، إنها المساهم الأغلب (بالأغلبية) في تلك الشاركتين . . . / **Lf 12**

- تقرر الدولة سنة 1986 تجميع أهم منتجي الفولاذ الفرنسي (دمج المنتجين الأساسيين للفولاذ الفرنسي) حيث تمثل المساهم الأكبر فيهما . . . / La 14
- قررت الحكومة (الدولة) في عام 1986 بجمع (دمج) . . . / La 23
- En huit ans d'efforts ... [8, 5]
 - بعد ثمانين عاماً (ثمانية أعوام) من الجهد . . . / Lf 3
- ... le Groupe a réussi une mutation complète ... [8, 5-6]
 - نجح الفوج (نجحت المجموعة) في تطوير كامل . . . / La 18
 - نجح الفوج (نجحت المجموعة) في تطوير كامل . . . / Lf 19
 - (. . .) حقق الفريق (حققت المجموعة) تغييراً (تحولاً) تاماً (كاملاً) . . . / La 23
- ... recentrage de ses activités sur la production des aciers les plus techniques, ouverture géographique sur les grands marchés porteurs. [8, 6-7]
 - وفي تركيز نشاطها على إنتاج الصلب التقنية أكثر، وفي افتتاحها (انفتاحها) جغرافية (جغرافياً - الجغرافي) على أسواق احتمالية (في أوج نموها) كبرى. / Lf 3
 - . . . توسيط (تركيز) أعمالها (نشاطاتها) حول إنتاج فولاذ ذو تقنية أكبر وانفتاح جغرافي في الأسواق الكبرى المحملة (في أوج نموها). / Lf 12
 - . . . تركز نشاطاته في إنتاج المعادن (لصلب) الأكثر تقنية، انفتاح جغرافي على (كبرى) الأسواق الصادرة (في أوج نموها). / La 23
- ... recentrage de ses activités sur la production des aciers les plus techniques ... [8, 6-7]
 - تنقيح (إعادة تركيز) نشاطاته في إنتاج صلب لأكثر تقنية . . . / Lf 19
- ... ouverture géographique sur les grands marchés porteurs. [8, 7]
 - وتفتح (انفتاح) جغرافي على الأسواق الكبرى الواردة (في أوج نموها). / Lf 29
 - . . . انفتاح جغرافي على الأسواق الكبرى الاحتمالية (في أوج نموها). / La 11
 - . . . التفتح (الانفتاح) الجغرافي على أسواق الحملة (في أوج نموها) الكبيرة. / Lf 24
 - . . . في توسع جغرافي على مستوى أكبر الأسواق المنتجة. (في أوج نموها) / La 2
- Usinor Sacilor est désormais le troisième producteur ... [8, 8]
 - أوزينور وساسيلور هم الآن (من الآن فصاعداً) ثالث منتج . . . / Lf 29
- ... derrière le japonais Nippon Steel ... [8, 8-9]
 - وراء اليميني (الياباني) نيبون ستيل . . . / Lf 3
- Usinor Sacilor a choisi de continuer à s'intéresser à l'acier, uniquement à l'acier. [8, 9-10]
 - وقد اختارت شركة أوزنور ساسيلور بأن تستمر بإنتاج الصلب لاغير صلب (Ø). / Lf 19
- Et le Groupe est désormais bien armé pour s'imposer dans ce secteur face à ses concurrents du monde entier. [8, 11-12]

والمجموعة حالياً (من الآن فصاعداً) هي مستعدة لفرض نفسها في هذا المجال (القطاع) أمام (المواجهة) مصارعيها (منافسيها) في العالم بأسره . / Lf 29

— Et le Groupe est désormais bien armé pour s'imposer dans ce secteur ... [8, 11]

وبذلك أصبح الفوج (أصبحت المجموعة) قادراً لفرض نفسه في هذا القطاع . . . / Lf 19
[Voir tableau n° 44]

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— ...en allant à grands pas sur une route ? [10, 3]

. . . خلال مسيرنا على هذا الدرب بخطوات متأنية (واسعة) ؟ / La 35

— On marche dans la lumière, dans le vent qui caresse, au flanc des montagnes ... [10, 3-4]

• نسير في الضوء (الضياء) وفي الريح الذي يلامس (التي تداعبنا)، وعلى منحدر الأجبال (الجبال) . . .
La 40 /

• نسير تحت الأضواء (في الضياء) . . . / Lf 42

• نمشي في النور، في الريح الذي يلمسنا، في منحدر الأجبال (الجبال) . . . / Lf 50

— Que d'illusions, d'amours ... [10, 4]

كم توهمات وغرائم (كم من الأوهام وأحلام الحب) . . . / Lf 43

— ..., dans une âme qui vagabonde ! [10, 5]

. . . تعبر الذاكرة الجوّالة ! (النفس الهائمة) / La 30

— ... on les boit dans la brise ... [10, 6]

. . . نشربها في النسامة (فترشفها مع النسيم العليل الدافئ) . . . / Lf 50

— Les idées rapides, charmantes, volent et chantent comme des oiseaux. [10, 7-8]

الأفكار السريعة الأنيقة (الساحرة) تمرح وترقص (تطير وتغني) كالعصافير . / La 45

[Voir tableau n° 45]

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— ... du jour où, avec Sassure, elle a adopté le point de vue de l'immanence ... [12, 2-3]

. . . يوم اتخذت مع " سوسور " منظر (وجهة نظر) المحايدة . . . / Lf 60

— La poétique doit adopter le même point de vue : [12, 3]

• يجب أن يتبنى المذهب الشعري نفس هذا الرأي . / La 38

- يجب على الشعري (الشعرية) أن يتبنى نفس الرأي . / Lf 52
- وعلى الشعري (الشعرية) أن يتخذ نفس الموقف . / Lf 62
- وعلى الشاعرية (الشعرية) أن تتخذ نفس وجهة النظر . / Lf 61
- (على الشعرية أن تتبنى وجهة النظر ذاتها) :
- ... la poésie est immanente au poème , ... [12, 4]
- إن الشعري (الشعر) محايت للشعر (للقصيدة) . . / Lf 60
- Comme la linguistique, elle a affaire au seul langage ... [12, 4-5]
- فهي مثل الألسنية لها علاقة بنفس اللغة (تتعامل مع اللغة وحدها) . / La 55
- ... que la poétique prend pour objet non le langage en général, mais l'une de ses formes spécifiques. [12, 5-6]
- . . . هو أن الشعري (الشعرية) لا يدرس اللغة إجمالاً ولكن إحدى أشكالها الخاصة . / Lf 60
- . . . أن الشعري (الشعرية) لا يدرس اللغة على العموم . . . / La 51
- . . . أن الشعري (الشعرية) لا يناول (تدرس) الكلام (اللغة) بصفة عامة . . . / Lf 62
- هو أن الشعر (الشعرية) لا يتعرض للكلام (اللغة) بصفة عامة . . . / Lf 61
- Tout son génie est dans l'invention verbale. [12, 7-8]
- فكل نبوغه يظهر في الإبداع الشفهي (اللغوي) . / Lf 61
- عبقريته كلها في استنباط الفاعل (الإبداع اللغوي) . / La 55
- وكل عبقريته توجد في ابتكاره بالكلام (الإبداع اللغوي) . / Lf 62
- نبوغه كله يكمن في الإبداع الشفوي (اللغوي) . / La 59
- كل عبقريته تكمن في الإبداع الشفهي (اللغوي) . / Lf 60
- On a pu définir la poésie lyrique par sa banalité même, ... [12, 8]
- استطعنا تحديد الشعر الغنائي بمبدوله (من ابتذاله ذاته) . . . / La 51
- استطعنا أن نحدد شعر الغنائي من طرف مبدول نفسه (من ابتذاله ذاته) . . . / Lf 52
- Mais la banalité est dans l'exprimé, nom dans l'expression. [12, 10]
- ولكن المبدول (الابتذال) موجوداً في المعبر عنه وليس في التعبير . / Lf 52
- [Erreurs : noms, prépositions, adjectifs...]

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Juin 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- La différence entre astrologie et astronomie n'est pas dans les étoiles ... [14, 9-10]
- لم يجد (ليس) الفرق بين علم التنجيم وعلم الفلك في النجوم . . . / La 51 [Erreur : verbe]

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

— Essais nucléaires et santé. [17, 1]

• التجارب النووية والصحية . / D 1

• تجارب نووية وصحية . / D 12

• تجارب نووية وصحة (التجارب النووية والصحة) . / D 2

— Entre 1951 et 1957, 217 tirs ont eu lieu dans le Pacifique et dans le Nevada. [17, 3-4]

• فين ١٩٥١ و ١٩٥٧، جُربت ٢١٧ رمية في منطقة السلمية (المحيط الهادئ) ومنطقة نوفاذا (صحراء نيثادا) . /

D 12

• بين عام ١٩٥١ و ١٩٥٧، رمي ٢١٧ قذيفة تم رميها (أطلقت ٢١٧ قذيفة) في المحيط الهادئ وفي صحراء نيثادا .

D 1 /

— Il est de notoriété publique qu'au (...) pour permettre d'étudier les effets des rayonnements. [17, 4-5]

• إنه معلوم للكافة (لدى الجميع) (...) لكي يستطيع (يمكن) دراسة المؤثرات للإشعاعات (أثر الإشعاعات) .

D 2 /

— Du coup ... [17, 8]

• وفجأة ... (وإثر ذلك) . . / D 12

— Aujourd'hui cette étude est vivement critiquée. [17, 10]

• اليوم، يتم نقض (نقد) هذه الدراسة بتأثير بنشاط (نقداً لاذعاً) . / D 9

— ... : 50 000 au lieu des 220 000 militaires qui ont été exposés. [17, 11]

• ... : ٥٠٠٠٠ جندياً من الذين تعرضوا (للأشعة) بدلاً من ٢٢٠٠٠٠ جندياً . / D 13

— Afin que la vérité sur cette affaire éclate enfin, le gouvernement américain vient de demander à l'Académie des sciences de lancer une nouvelle enquête ... [17, 11-13]

• وأخيراً، وبهدف تسليط الضوء على حقيقة هذا العمل (هذه القضية)، طلبت الحكومة الأمريكية (مؤخراً) من

أكاديمية العلوم نشر (إجراء) بحث جديد . . . / D 12

— ... le gouvernement américain vient de demander à l'Académie des sciences de lancer une nouvelle enquête, dont les résultats seront connus dans cinq ans et qui portera, cette fois, sur l'ensemble des effectifs. [17, 12-14]

• . . . تطلب الحكومة الأمريكية من معهد (أكاديمية) العلوم أن يقوم ببحث (بتحقيق) جديد ستظهر نتائجه في الخمسة أعوام القادمة، والتي ستحمل معها هذه المرة النتيجة الحقيقية (وسيشمل هذه المرة كامل عدد الجنود) .

D 14 /

[Voir tableau n° 46]

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- ... le monde industrialisé de l'Ouest constitue un bloc uni par des bouleversements similaires et accélérés. [19, 5]

ويشكّل العالم الصناعي (في الغرب) حاجز متحد (كتلة موحدة) من التوترات المتشابهة والسريعة (المتسارعة). /

D 12

- Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. [19, 12-13]

فالعلاقات القائمة فيما بينهم ليست ذاتها (في الأسس) بل تسلك طرق أخرى تختلف عن تلك التي خطاها

(خطّها) آبائهم. / D 13

[Voir tableau n° 47]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : des relations entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

- ... elle implique aussi une « modification radicale de la société ... » [24, 6-7]

... وإنما تتضمن أيضاً «تعدّياً/اجتماعياً» (جذرياً) للمجتمع . . . / D 30

- ... un nombre impressionnant de sculptures et de représentations de personnages féminins à l'allure imposante, dont la nature divine s'affirme de plus en plus nettement. [24, 11-13]

... عدد مذهش من المنحوتات والرسوم لأشخاص أنثوية ذات الهيئة المهيبة، والتي طبيعتها الإلهية تتضح جلياً

أكثر فأكثر. / D 16 - italianophone

(... عدد مذهش من المنحوتات والرسوم لشخصيات أنثوية ذات هيئة مهيبة، تتضح طبيعتها الإلهية جلياً أكثر فأكثر.)

[Erreurs : noms, prépositions, adjectifs...]

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

- Le changement de premier ministre et le remaniement du gouvernement sont très loin de répondre à la formidable demande de paix exprimée par la population. [26, 3-5]

وتغيير رئيس الوزراء والحكومة بعيدين عن تحقيق الطلب الرائع (المطلب العظيم) للشعب بإحلال السلام.

D 35 /

- ... sont très loin de répondre à la formidable demande de paix exprimée par la population. [26, 4-5]

... لم يكونوا ليلبوا مطلب الشعب الرائع في السلام (المطلب العظيم للشعب بإحلال السلام). / D 36

— ... que la violence, mystérieusement stoppée (...), ait repris de plus belle. [26, 6-8]

... أن يكون العنف، الذي أوقف إيقافاً خفياً (بشكل غامض) (...)، سيعاود بشكل أفضل (عاد بضراوة

أكبر). / D 34

— On y trouve un mélange explosif ... [26, 14]

كما نجد في الجزائر خليط سريع التأثير (منفجراً) ... / D 39

— (...) : effondrement du modèle socialiste ... [26, 14]

(...) انهيار النموذج الاجتماعي (الاشتراكي) ... / D 35

[Erreurs : noms, prépositions, adverbess, adjectifs...]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Les arbres de Sibérie ont trop chaud - Science et Vie n° 936 - Septembre 1995.

— C'est en lisant dans les cernes d'épicéas vieux de 500 ans que les chercheurs ont pu apprécier la réaction des conifères au réchauffement du climat. [28, 12-13]

استطاع الباحثان تقدير ردة فعل الصنوبريات تجاه سخونة المناخ بعد قراءتهم لحلقات جذع شجر السرو (التنوب

الأحمر) البالغة من العمر ٥٠٠ سنة. / D 34 [Erreur : nom]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier-Alain Gheerbrant.

— ...chaque villageois arrose le chat dont les cris, dit-on, émeuvent Indra... [30, 8-9]

... إذ يرش كل قروي القطعة بالماء والتي يقال أن أصواتها تطلق كلمة (تثير) إنديرا ... / D 38

— Dans la tradition musulmane, le chat est au contraire plutôt favorable, sauf s'il est noir. [30, 13]

أما في التراث الإسلامي، فالقط محبوب فيما عدا (إلا) إذا كان أسوداً. / D 40

— ... le chat est au contraire plutôt favorable, sauf s'il est noir. [30, 13]

... فالحال معاكسة، والقط مستحسن على الأصح (بالأحرى)، إن لم يكن أسوداً. / D 38

— ... comme les rats incommodaient les passagers de l'Arche, Noé passa la main sur le front du lion qui éternua, projetant un couple de chats ... [30, 14-15]

• ... فإن الفئران (الجرذان) كانت تزعج المارين (الركاب) في سفينة نوح، بينما نوح مرّ بيده على جبين الأسد

الذي يعطس عارضاً (قاذفاً) زوجاً من الهرة ... / D 41 [Exemple prototypique]

• ... وبما أن الجرذان كانت تعيق حركة المارين (الركاب) في «آرش» (السفينة)، فقد مرر «نوي» (نوح) يده على

جبين الأسد ... / D 39

- Un chat parfaitement noir possède des qualités magiques. [30, 16]

فإن لدى القطاة الكاملة السوداء (الخالصة السوداء) مزايا سحرية. / D 35

[Voir tableau n° 48]

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La conférence de Paris inaugure un « Nouvel Ordre Mondial » de l'eau : - L'Orient-Le Jour le 23/3/1998.

- La conférence de Paris inaugure un « Nouvel Ordre Mondial » de l'eau : [33, 1]

مؤتمر باريس يبدأ (يفتح) « نظام عالمي جديد » للمياه : / D 48

- L'intérêt de la « gestion intégrée par bassins versants » a été également souligné. Il permet de concilier une meilleure protection de l'environnement et la satisfaction rationnelle et équitable des besoins en eau. [33, 2-4]

لقد أشير في المؤتمر إلى أهمية « إدارة أحواض المياه الجارية » (إدارة متكاملة بأحواض الوديان المنحدرة) « التي تؤمن حماية أفضل للبيئة وإرضاء معقولاً وعادلاً لحاجات الماء (تلبية معقولة وعادلة للاحتياجات المائية) ». / D 50

- ...et la satisfaction rationnelle et équitable des besoins en eau. [33, 3-4]

. . . والوصول إلى اكتفاء معقول ومنصف (تلبية معقولة وعادلة) للاحتياجات من الماء. / D 48

- Ses initiatives doivent être encouragées et coordonnées. [33, 9-10]

• إن مبادرات المجتمع المدني يجب أن تلقى تشجيعاً ودعماً (وتنسيقاً فيما بينها). / D 48

• ويجب أن تكون مبادراته مشجعة ومرتبطة (ومنسقة فيما بينها). / D 54

- Enfin, il a été admis qu'une bonne gestion de l'eau est source d'économie pour tous les utilisateurs. [33, 11]

• وقد تم الاعتراف في النهاية بأن الإدارة الجيدة للمياه تشكل مصدراً اقتصادياً (مصدر توفير) لجميع المستعملين (المستهلكين). / D 45

• وأخيراً فقد أقر بأن إدارة جيدة للماء ستكون مصدراً اقتصادياً (مصدر توفير) لكل مستخدمين (مستهلكي) المياه.

/ D 48

[Voir tableau n° 49]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Des superstitions à la science - « Les comètes et les astéroïdes » - Paris : Seuil, 1997.

- ... entre le Tigre et l'Euphrate... [35, 2]

• . . . بين العاصي (دجلة) والفرات . . . / D 48

• . . . بين النمر (دجلة) والفرات . . . / D 53 [Exemple prototypique]

- ... lorsque les Sumériens commencèrent à grouper les étoiles en constellations et apprirent à reconnaître les planètes. [35, 3-4]

... وذلك عندما بدأ السامريون (السومريون) بتجميع النجوم في كوكبات (مجموعات نجمية) وتعلموا على معرفة الكواكب السيارة. / D 49

- ... et apprirent à reconnaître les planètes. [35, 4]

... والتعلم على الاعتراف بـ (وتعلم التعرف على) الكواكب. / D 52

- ..., semble-t-il, les Babyloniens prirent l'habitude de tenir des registres réguliers. [35, 4-5]

ويبدو أن البابليين بدؤا (اعتادوا) بأخذ (تدوين) بيانات منتظمة. / D 49

- Ils consignèrent leurs observations sur une série de tablettes cunéiformes, formant ce qu'on appelle aujourd'hui les carnets astronomiques. [35, 5-6]

• كانوا يدونون ملاحظاتهم في سلسلة من الرقيمات (الرقم) المسمارية مؤلفين بذلك ماندعوه اليوم بالدفاتر الفلكية. / D 44

• كانوا يركزون (لقد دونوا) رصدتهم على مجموعة صوان مسمارية الشكل (من الرقم المسمارية)، وهي تشكل ما يدعى اليوم الخرائط (بالمفكرات) الفلكية. / D 53

- Plusieurs mentionnent des apparitions de comètes. [35, 9]

كثير من هذه الألواح التي تشير (يشير) إلى ظهور النجوم (المذنبات). / D 54

- La plus ancienne de ces apparitions remonte à l'an 235 av. J.C. [35, 9-10]

أقدم هذه الظواهر تعود (ظهور لها يعود) إلى عام ٢٣٥ قبل الميلاد. / D 48

- Toutefois, ce n'est pas chez les Babyloniens, mais chez les Chinois, que l'on pense avoir trouvé les plus anciennes mentions de passages de comètes. [35, 11-12]

غير أنه (مع ذلك) ليس لدى البابليين ولكن لدى الصينيين يمكن إيجاد (يُعتقد بأنه تم إيجاد) أقدم إشارات عبور النجوم أو مرور النجوم (لعبور المذنبات). / D 54

- En particulier, la comète de Halley paraît avoir été observée en Chine dès l'an 240 av. J.C. [35, 12-13]

بشكل خاص النجم (المذنب) هالي تمت مراقبته في الهند (الصين) منذ عام ٢٤٠ قبل الميلاد. / D 54
[Voir tableau n° 50]

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La télévision égyptienne : de l'ère hertzienne à l'ère satellitaire : restructuration d'un champ audiovisuel - Touraya GUAAYBESS - Egypte/Monde arabe n° 29 - 1^{er} trimestre 1997.

- Le Nomic : des projets utopiques à la realpolitik. [37, 3]

النوميك : الانتقال (Ø) من المشاريع الطوباوية الخيالية إلى (السياسة) الواقعية. / D 53

- En 1976, à la conférence générale de l'Unesco réunie à Nairobi, naît l'idée du « Nouvel ordre mondial de l'information et de la communication » [Nomic] parachevant celle du Nouvel ordre économique. [37, 4-6]

خُلِقَتْ (وُلِدَتْ) في المؤتمر العام لليونسكو المنعقد في نايروبي عام ١٩٧٦ فكرة « النظام العالمي الجديد للأخبار والاتصالات » فَأَنْجَزَ [نوميك] النظام الاقتصادي الجديد . [نوميك]، متممة بذلك فكرة النظام الاقتصادي الجديد). / D 52

— ... [Nomic] parachevant celle du Nouvel ordre économique. [35, 5-6]

... [النوميك] منجزة بذلك (فكرة) النظام الاقتصادي الجديد . / D 53

[Voir tableau n° 51]

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Barak contre un retrait total du Golan - L'Orient-Le Jour - le 23/03/98.

— Le numéro un de l'opposition travailliste, Ehud Barak, s'est déclaré opposé à un retrait total du plateau du Golan ... [40, 2-3]

• صرّح إيهود باراك، وهو وزير في (زعيم) حزب المعارضة العمالي بأنه معارض للإسحاب الكامل من هضبة الجولان ... / D 57

• ... أول المعارضين في حزب العمال (زعيم حزب العمل المعارض) ... / D 60

• ... الشخصية الأولى في (زعيم) المعارضة العمالية ... / D 61

— ... depuis sa conquête en juin 1967. [40, 3]

... منذ نكسة (احتلالها في) حزيران ١٩٦٧ . / D 60

— « Nous ne nous sommes jamais engagés auprès des Syriens sur un retrait total ... [40, 6]

» نحن لم نتفق أبداً مع السوريين على الانسحاب الكامل (لم نلتزم أبداً تجاه السوريين بانسحاب كامل) ... / D 57

— ..., contrairement à ce que ces derniers soutiennent ». [40, 6-7]

خلافًا لما يتمسك به السوريين (على عكس ما يصّر عليه السوريون) . / D 55

— Il s'est en outre prononcé pour une reprise des négociations avec Damas ... [40, 12]

• بالإضافة إلى ذلك، فقد أعلن عن رأيه باستئناف المفاوضات مع دمشق ... / D 55

• إضافة إلى ذلك أبدى رأيه في استئناف المفاوضات ... / D 60

• وإضافة إلى ذلك فقد أبدى رأيه من أجل إعادة المفاوضات مع دمشق ... / D 58
(أعلن عن تأييده لاستئناف المفاوضات مع دمشق ...)

[Voir tableau n° 52]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La Fée électricité - Alain Beltran - Paris, Découvertes Gallimard, 1991.

— Tout commence en 1881 à Paris lors de l'exposition internationale d'électricité. [42, 2]

بدأ كل شيء في باريس عام ١٨٨١ عند افتتاح المعرض الوطني (الدولي) للكهرباء . / D 55

- Exposition électrotechnique aussi où les industriels du monde entier rivalisent. [42, 4-5]
 - وهو معرض كهربائي (تقني) أيضاً حيث تجمع فيه الصناعيين من شتى أنحاء العالم للمنافسة. / D 55
 - ومعرض ألكتروني (كهربائي وتقني) أيضاً حيث يتنافس الصناعيين في العالم كله. / D 57
 - Mais surtout impressionnant succès populaire qui démontre combien l'énergie électrique captive ... [42, 5-6]
 - لكن خاصة (بالأخص) النجاح الشعبي المؤثر الذي يبين كيف أن هذه الطاقة الكهربائية الأسيرة (أسيرة) ... / D 57
 - ... بين إلى أي مدى أثارت (Ø) الطاقة الكهربائية الملتقطة (أسيرة) ... / D 58
 - Le visiteur peut se rendre à l'Exposition par un moyen de transport révolutionnaire : un chemin de fer électrique ... [42, 8-9]
 - يمكن للزائر أن يرتاده (يصل إلى المعرض) بوسيلة نقل مستحدثة : قطار (وهي قطار) يمشي على السكة الحديدية الكهربائية. / D 59
 - ... le tramway électrique est l'application « qui a le plus excité la curiosité du public ». [42, 10-11]
 - ... الحافلة الكهربائية وهي التطبيق العملي التي « طالما أثارت فضول عامة الشعب ». / D 58
 - (... الحافلة الكهربائية هي التطبيق العملي الذي أثار فضول الجمهور أكثر من غيره.)
- [Voir tableau n° 53]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

La liberté de l'individu dans les cinémas arabes - Cinémas arabes : Topographie d'une image éclatée - Khémaïs Khayati.

- Le dérèglement, la révolte, la conscience malheureuse, la quête du monde, le dévoilement de soi sont devenus les lignes maîtresses dans le cinéma arabe contemporain. [44, 9-10]
 - فالأنظمة المختلفة (الاضطراب) والتمرد وإدراك الوضع البائس (والضمير التعس) والسعي وراء (Ø) اكتشاف العالم وانكشاف الذات (الكشف عن الذات) قد أصبحوا يشكلون خطوطاً رئيسية تتبع في السينما العربية المعاصرة.
- [Erreurs : noms, préposition] D 58 /

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Turquie : Haro sur les islamistes - Le Point - Février/Mars 1998.

- Turquie : Haro sur les islamistes. [47, 1]
 - تركيا: وضع حد للإسلاميين. / D 62
 - تركيا: الأنزعاج من الإسلاميين. / D 65
 - تركيا: حذار من الإسلاميين. / D 28
 - ضجيج حول الإسلاميين. / D 19

- تركيا: التحريض على الإسلاميين . D 9 / [Exemple prototypique]
- صرخة تحريض على الإسلاميين . D 3 / (تركيا: التنديد بالإسلاميين).
- L'armée turque est arrivée à ses fins ... [47, 2]
 - وصلت القوات المسلحة التركية إلى نهاياتها (غاياتها) . . . D 28 /
 - وصل الجيش التركي إلى نهايته (غاياته) . . . D 3 /
- Reste à savoir sous quelle houlette vont désormais se regrouper les électeurs ... [47, 3-4]
 - ولكن علينا أن نعرف تحت أية لواء سينضم الناضحين (من الآن فصاعداً) . . . D 64 /
- Reste à savoir sous quelle houlette ... [47, 3]
 - وما بقي الآن إلا أن نتساءل تحت أي شعار (وبقي أن نعرف تحت أي راية) . . . D 62 /
- ... sous quelle houlette ... [47, 3]
 - . . . تحت أي عصا (راية) . . . D 3 /

[Erreurs : noms, prépositions, adverbess...]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

- Manger de « bonnes graisses » pour réduire les risques cardio-vasculaires ? Des chercheurs danois affirment aujourd'hui que toutes les matières grasses sont novices. Que faire ? - Science et Vie n° 965 - Février 1998.
- Manger de « bonnes graisses » pour réduire les risques cardio-vasculaires ? [49, 1]
 - هل أكل الدهون الصالحة يقلل من المخاطر القلبية الدموية ؟ (على أوعية القلب الدموية) . D 62 /
 - Des chercheurs danois affirment ... [49, 1-2]
 - بعض الباحثون الدانماركيون يعلنون (يؤكدون) . . . D 9 /
 - Puis on découvrit que tous les acides gras ne sont pas équivalents... [49, 5-6]
 - ثم اكتشف أن كل الأحماض الدسمة ليست معادلة (متساوية) . D 3 /
 - . . . أن الأكاسيد (الأحماض) الدسمة لا تتساوى كلها . D 66 /
 - Et voilà que des chercheurs danois réaffirment ... [49, 9]
 - وها مرة أخرى يؤكد الباحثون الدنماركيون . . . D 62 /
 - (وهاهم الباحثون الدانماركيون يؤكدون من جديد) . . .
 - Ce qui peut provoquer la formation d'un caillot dans les vaisseaux des personnes à risque. [49, 12-13]
 - مما (قد) يؤدي إلى تكون حصي (جلطة) في الأوردة للأشخاص المخطرين . (أوعية الأشخاص المعرضين لخطر الإصابة) . D 62 /

[Voir tableau n° 54]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

VERSION

Europe et rive sud : tensions - Les migrations - Claude Liauzu - L'Europe et l'Afrique méditerranéenne. De Suez (1869) à nos jours.

- Pour la CEE, l'immigration a été une contribution d'importance aux « Trente Glorieuses ».
- [51, 3]

• كانت الهجرة بالنسبة لدول السوق الأوروبية المشتركة تقدم إسهاماً قيماً « للدول » (خلال السنوات) الثلاثين الممّدة. / D 19

• كانت الهجرة تعني مساهمة هامة في « البلدان » (السنوات) الثلاثين الظاهرة (المجيدة) « في السوق الأوروبية المشتركة ».

D 66 /

• بالنسبة للاتحاد الأوروبي (للسوق الأوروبية المشتركة)، قدّمت الهجرة مساهمة ذات أهمية « للدول » (خلال السنوات) الثلاثين العظيمة (المجيدة). / D 3

- Une part de la croissance de la CEE ... [51, 5-6]

وقسماً من نمو الاتحاد الأوروبي . . . (السوق الأوروبية المشتركة). / D 9

- On peut l'expliquer par le poids de l'histoire, par le paradoxe d'une émigration qui s'amplifie hors des décolonisations. [51, 16-17]

ويمكن توضيح الفارق عن طريق ثقل (أهمية) التاريخ، بواسطة التناقض الظاهري (والمفارقة) في هجرة تتضخم في أثناء نهايات الاستعمارات. / D 66

[Erreurs : noms, prépositions, adjectifs...]

VI- INTERFÉRENCES DIALECTALES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- « Nous disons, écrit Valéry, d'un paysage qu'il est poétique ... » [2, 11]

- لقد كتب فاليري : أننا نقول عن منظر أنه (إنه) شاعري . . . / La 1
- قال فاليري : « نحن نقول حول منظر طبيعي أنه (إنه) شعري ، نحن نقول نفس الشيء (الشيء ذاته) حول أحوال الحياة . . . / [Exemple prototypique] Lf 12
- . . . « نقول في مشهد أنه (إنه) شاعري . . . » / La 22

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- « ... un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés ». [6, 13-14]
 . . . يبلغ مائتين وخمسين مليون دولاراً من عند مستثمرين خواص (تجمع من مستثمرين من القطاع الخاص).
 Lf 7 /

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

- Je suivais à pied, voici deux ans au printemps, le rivage de la Méditerranée. [10, 2]
 أمشي على قدمايا، ها هي سنتين مع الربيع فوصول المتوسط . / La 45
 منذ عامين كنت أسير في الربيع على ساحل البحر الأبيض المتوسط).
 — Je suivais à pied ... [10, 2]
 كنت أتبع على رجليني (سائراً) . . . / La 41
 — On marche dans la lumière, dans le vent qui caresse, au flanc des montagnes, au bord de la mer! Et on rêve! Que d'illusions, d'amours, d'aventures passent, en deux heures de chemin... [10, 3-5]
 ونمش في ضوء النهار ونمش في الريح الذي يمسننا ونمش على انحدار الجبل وعلى شاطئ البحر. هذت الأوهام والأهواء والمغامرات خلال ساعتين السير . . . / Lf 46
 (وتسير في الضياء وفي الهواء الذي يداعب وجنتيك وعلى حدور الجبال أوشاطئ البحر وأنت تحلم . وكم يراود نفسك الهائمة من الأوهام وأحلام الحب والمغامرات خلال ساعتين من المسير!)
 — ... en deux heures de chemin ... [10, 5]
 . . . في ساعتين زمن (في ساعتين) . . . / Lf 44

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- La poétique doit adopter le même point de vue : [12, 3]
 • يجب أن يتبنى المذهب الشعري نفس هذا الرأي : / La 38
 • يجب على الشعري أن يتبنى نفس الرأي : / Lf 52
 • على الشعرية أن تتخذ نفس وجهة النظر هذه : / La 54
 • وبات حتمي أن يعتنق الأسلوب الشعري نفس المقياس / Lf 57
 • . . . وعلى الشعرية أن تتبنى نفس وجهة النظرها . / La 59

- وعلى الشعري أن يتخذ نفس الموقف . / Lf 62
- وعلى الشاعرية أن تتخذ نفس وجهة النظر . / Lf 61
- (على الشعري أن تتبنى وجهة النظر ذاتها).
- Comme la linguistique, elle a affaire au seul langage ... [12, 4-5]
- فهي مثل الألسنية لها علاقة بنفس اللغة (باللغة ذاتها). / La 55
- ... la poétique prend objet non le langage en général ... [12, 5-6]
- ... أن الشعري لا يناول (يتناول) الكلام بصفة عامة . . . / Lf 62
- Le poète est poète non par ce qu'il a pensé ou senti, mais parce qu'il a dit. [12, 6-7]
- فالشاعر ليس بشاعر من خلال ما فكره أو ما حسّه (ما فكر فيه أو ما شعر به) بل من خلال ما قاله . / La 38

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

- ... une nouvelle enquête, dont les résultats seront connus dans cinq ans ... [17, 13]
- . . . أن يقوم ببحث (بتحقيق) جديد ستظهر نتائجه في الخمس أعوام القادمة (خلال خمس سنوات) . . .
- D 14 /
- . . . نشر بحث جديد حيث ستعرف نتائجه خلال 5 سنوات القادمة (خلال خمس سنوات) . . . / D 12
- . . . أن ترمي تحقيقاً جديداً حيث أن النتائج ستعرف في خلال الخمس سنوات . . . / D 1

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

- ... tous les spécialistes des sciences humaines observent, fascinés, l'évolution... [19, 2-3]
- . . . يلاحظوا (يلاحظ) المختصين (المختصون) بالعلوم الإنسانية بجاذبية التطور . . . / D 1
- Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. [19, 12-13]
- وحتى لم تعد علاقاتهم بنفس الأساس (بالأساس ذاته) ويريدون أن يتبعون طرق أخرى تلك التي رسموها (رسمها) لهم آباءهم . / D 1
- ولا تمتلك علاقاتهم نفس الأسس (الأسس ذاتها) بل إنها تتبع طرق أخرى غير تلك الطرق التي خطها لهم آباؤهم .
- [Exemple prototypique] D 11 /

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas- sans texte]

VERSION

— فإن ثلث الـ ٧٧٠ سلالة أوروبية (السلالات الأوروبية السبعمئة والسبعين) مهددة بالزوال في العشرين السنة (السنوات العشرين) المقبلة. / **italianophone - D 16**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre :Les relation entre Hommes et Femmes - Elisabeth Badinter.

- Entre le VIII^e et le VI^e millénaire, s'effectue au Moyen-Orient - avec presque deux mille ans d'avance sur l'Occident- une transformation radicale ...
- لقد حصل في الشرق الأوسط ما بين الألف سنة السادس والثامن (الثامنة والسادسة) - مع نحو ألفا سنة تقدم (من التقدم) على الغرب - تغيير جذري . . . / **italianophone - D 16**

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

- ... dans les quinze jours qui avaient précédé le scrutin ... [26, 7]
- . . . في الخمسة عشر يوم الذين سبقوا (التي سبقت) الانتخاب . . . / **D 34**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier-Alain Gheerbrant.

- ... capable, dit-on, de tuer les femmes ... [30, 6]
- . . . إذ يقال أنه (إن) بإمكانه أن يقتل النساء . . . / **D 39**
- . . . ويقال أنه (إنه) قادر على القضاء على النساء . . . / **D 41**
- ... chaque villageois arrose le chat dont les cris, dit-on, émeuvent Indra ... [30, 8-9]
- . . . إذ يرش كل قروي القطرة بالماء والتي يقال أن (إن) أصواتها تطلق كلمة إندرا . . . / **D 38**

VII- INTERFÉRENCES CULTURELLES

■ LYON II - 1995

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'observateur N° 119 - Mai 1995.

— M. Christopher Finn, vice-président exécutif de l'OPIIC, s'est entretenu... [6, 8]

وتحدث السيد كريستوفر (كريستوفر) فن وهو مساعد مدير عام لشركة أبك . . . / Lf 8

— ... M. Slaheddine Bouguerra, ministre de l'Industrie et M. Ahmed Abdelkéfi... [6, 10]

. . . ومع السيد صلاح الدين بوجرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / Lf 5. . . ومع السيد صلاح الدين بوغري (بوقرة) وهو وزير الصناعة . . . / Lf 4. . . والسيد صلاح الدين بوغرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / La 20. . . والسيد صلاح الدين بوغرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / Lf 12. . . والسيد صلاح الدين بوقرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / Lf24. . . والسيد صلاح الدين بوقرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / La 6. . . ومع السيد صلاح الدين بوقرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / La 9. . . والسيد صلاح الدين بوقرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / La 18. . . والسيد صلاح الدين بوجيرة (بوقرة) وزير الصناعة . . . / La 11. . . والسيد صلاح الدين بوجرة (بوقرة) وزير الصناعة، والسيد أحمد عبد القيفي (الكافي) . . .

La 25 /

. . . والسيد صلاح الدين بوحيري (بوقرة) وزير الصناعة والسيد أحمد عبد القفي (الكافي) . . . / La 23

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Essais nucléaires et santé - Science et vie - n° 911 - Août 1993.

— Entre 1951 et 1957, 217 tirs ont eu lieu dans le Pacifique et dans le Nevada. [17, 3-4]

/ فين ١٩٥١ و ١٩٥٧ جُربت ٢١٧ رمية في منطقة السلمية (المحيط الهادئ) و منطقة نوفا (و صحراء نيفادا) .

D 12

VERSION

Dictionnaire des symboles - Jean Chevalier-Alain Gheerbrant.

— ... comme les rats incommodaient les passagers de l'Arche, Noé passa la main sur le front du lion qui éternua, projetant un couple de chats ... [30, 14-15]

- . . . فإن الفئران (الجرذان) كانت تزعج المارين (الركاب) في سفينة نوح، بينما نوح مرّ بيده على جبين الأسد الذي يعطس عارضاً (قاذفاً) زوجاً من الهرة . . . [Exemple prototypique] D 41 /
- . . . وبما أن الجرذان كانت تعيق حركة المارين (الركاب) في «أرش» (السفينة)، فقد مرر «نوي» (نوح) يده على جبين الأسد . . . D 39 /

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN FRANÇAIS

I- INTERFÉRENCES PHONÉTIQUES

1) LES VOYELLES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— أقدم ما كتب فيه العرب من أول الإسلام الرق . [1, 2]

Le *feuillage* et le plus *ancien* objet sur lequel écrivaient les Arabes depuis le *debut* (début) de l'Islam. / **La 1**

— وكتبوا أيضاً على الأقمشة وأشهرها نسيج مصري كانوا يسمونه القباطي . [1, 2]

Ils écrivaient aussi sur les *tessus* (tissus) dont le plus *célaibre* (célèbre) était un *tessu* (tissu) égyptien que l'on appelé al Qubāty. / **La 1 [Exemple prototypique]**

— . . . فكان أكثر مكاتبات الأمويين على البايروس والقباطي . [1, 3]

... alors la majorité des *courièr Omayade* (Omeyyades) étaient *écrite* ... / **La 1**

— وفي دار الكتب المملوكية في القاهرة آثار مخطوطة بالعربية عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري . [1, 3-4]

A la maison de livres royals à Caire se trouvent des *vestiges* écrits en arabes *que on* (qu'on) a trouvés quelque part en Egypte. / **La 1**

— والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين . . . [1, 5-6]

... et probablement qu'ils les ont pris *de une* (d'une) fabrication chinoise ... / **La 2**

— فلما فتح المسلمون سمرقند . . . [1, 6-7]

Bien que *Samarkind* (Samarcande) fut conquis ... / **La 14**

— ... ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين [1, 7] ...
... mais sans s'efforcer *que à* (qu'à) l'époque *Abassyde* ... / **La 1**

— ... إلى سائر ممالك أوروبا. [1, 10]
... dans tous les pays *europiens* (européens) / **La 1**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .
— عادت أرباح بنك دبي الوطني للارتفاع في العام 1994 (. . .) أي بزيادة متواضعة . . . [5, 2-3]
En 1994, les bénéfices de la Banque Nationale de Dubaï étaient de retour à *la* (l')
augmentation (...), ça *va* (veut) dire une modeste augmentation.... / **La 25**
— وعلى الرغم من تراجعها من 78.06 إلى 65.7 في المئة . . . [5, 9]
Malgré cette *diminution* (diminution) de 78.06 à 65.7 pour cent... / **La 18**

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال ، بيروت ، العدد ١٨٤ ، نيسان ١٩٩٥ .
— ... المصرف التابع له في تركيا وهو « بنك باتريم » [7, 5]
... la banque *qui attaché avec lui* en *Torque* (Turquie) “Banque Batrim”. / **La 18**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت ، دار الآداب ، ١٩٨٦ .
— هذه حكاية حارتنا ، أو حكايات حارتنا وهو الأصدق . [9, 3]
C'es (c'est) *l'estoire* (l'histoire) de notre *Boulevard* (Boulevard) ou les *estoirs* (histoires)
de notre *Boulevard* (Boulevard) *si ça va*. ? / **La 45**
— ولا سندلي . . . [9, 5]
..., *et j'ai pas des proves* (preuves) ... / **La 45**
— وما أكثر المناسبات . . . [9, 5]
Quel sont nombraux (nombreuses) *les fêtes* ... / **La 45**

— ... وقال في حسرة [9, 6-7]

... et il dit avec *affiction* (affection - regret) ... / **La 37**

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي – أدونيس .

— وإذا كنا نعني بالشعر، الشعراء وقصائدهم، فإن إدراك معنى القصيدة أساس أول في إدراك معنى الشعر .

[11, 7]

Si nous *insénuons* (insinuons) par le mot «poésie», les poètes et les poèmes, il *serait* évident que la conception du sens des poèmes soit fondamentale dans l'interprétation de la poésie. / **La 53**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

« Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.

— ... le quotidien doit être disponible facilement dans *plusier* (plusieurs) *place* de vente... / **D 9 [15, 13-19]**

— *Prèsque un* (Presqu'un) siècle a rendu les journaux régionaux tels qu'ils sont... / **D 2 [15, 2-3]**

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1966.

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ . [16, 1]

Jhouppé (Juppé) parie sur le renversement de l'indice du chômage *par l'arrivée de la moitié* de 1996. / **D 4**

— جوبيه يراهن على عكس [16, 1]

- *Geobie* (Juppé) parie de renverser ... / **D 12**
- M. *Jobier* (Juppé) *fait un parti* de changer totalement ... / **D 10**

— جوبيه يراهن . . . [16, 1]

- *Joubet* (Juppé) *gage au* ... / **D 11 [Exemple prototypique]**
- *Jopet* (Juppé) *parie à l'envers* ... / **D 5**
- *Joppet* (Juppé) *parie à l'encontre* ... / **D 14**
- *Joppée* (Juppé) *renverse l'indicateur* ... / **D 9**
- *Gobèh* (Juppé) *parie l'inverse* ... / **D 13**
- *Joubet* (Juppé) *gage au* ... / **D 11**

— ودعا جوبيه (. . .) إلى تضافر الجهود . . . [16, 5]
Jhouppé (Juppé) a appelé à la rassemblement des efforts ... / D 4

— ودعا جوبيه . . . [16, 5]

- ... , *Joubéh* (Juppé) demandé / D 11
- *Jobier* (Juppé) a invité ... / D 10

— وكان عدد طالبي العمل في فرنسا تجاوز أواخر العام الفائت عتبة الثلاثة ملايين . [16, 6-7]
 A la fin de l'année *dérnière* (dernière), le nombre des demandeurs de travail en France *est* dépassé la marche de trois millions. / D 12

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— . . . الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً لمبدأ المساواة الديمقراطي بين الجنسين . [20, 5]
 ... qui voyait une *certe* *progresse* pour le principe de l'égalité *dimocratique* (démocratique) entre les deux *sex*. / D 5

— وهذه بعض المعطيات الرقمية العامة . [20, 5-6]
 Et *ainsi* des données *nomériques* (numériques) *généraux*. / D 3

— . . . و ٦٦٪ من أمييه هم اليوم من النساء . [20, 7]
 ... et 66% des *inalphabètes* (analphabètes) dans le monde sont des femmes *aujourd'hui*. / D 5

— في جميع المجتمعات البشرية . . . [20, 14]
 Dans toutes les sociétés *humines* (humaines) ... / D 4

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996 .

— المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات : [23, 1]
 L'opposition *Sudannée* (Soudanaise) critique l'appel du gouvernement aux élections. / D 22

— . . . « تكريس ديكتاتورية النظام . . . » [23, 5-6]
 ...« renforcer la *dictatorie* (dictature) du gouvernement ... / D 26

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى – ابراهيم العريس .

— خالد الصديق، المخرج الكويتي، حالة نادرة في تاريخ السينما العربية. [25, 2]

- Kaled - al - Saddik, un *metteur en scène* Kouétien (Koweïtien), est un cas rar (rare) dans l'histoire du cinéma arabe. / D 19
- ... le metteur en scène koetien (koweitien), est un cas exceptionnel dans l'histoir (l'histoire) du cinéma arabe... / D 17

— أولاً لأنه كويتي . . . [25, 2]

- Premièrement, il est Cowitian (Koweïtien) ... / D 33
- ... premièrement parce qu'il est koetien (koweitien) ... / D 17

— فالكويت دولة قد تشاهد السينما كثيراً . . . [25, 2-3]

- Car la Kouéte (le Koweït) est un Etat *assiste* beaucoup au cinéma ... / D 19
- Le Kweït (Koweït) est un Etat qui *voit* peut-être beaucoup le cinéma... / D 30
- ... et le Kowète (Koweït) est un pays qui voit beaucoup de films... / D 27
- ... car le Koete (Koweït) est un pays qui voit beaucoup le cinéma... / D 17

— وثانياً لأنه وهو في الكويت . . . [25, 3]

Deuxièmement, *parce que* (qu') Al-Siddik est toujours à Kweït (au Koweït) ... / D 30

[Contraction de texte - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas - sans texte]

Le droit des femmes réaffirmé.

— ..., les gouvernements sont arrivés à une déclaration solonnelle (solennelle)... / D 36

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة – وجيه كوثراني – مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ – صيف ١٩٩٥ .

— . . . فكان أن جرّ هذا الموضوع إلى سجلات ثقافية . [31, 11]

Ce sujet a causé beaucoup de polimiques (polémiques) culturelles ... / D 38

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

— ... ce qui reflete (reflète) *des plus ou moins sévères attitudes* des pays européens à l'égard (l'égard) des non-Européens. / D 48 [32, 10-13]

- Cette ouverture a devoilé (dévoilé) les différents (différents) procédés de *chaqu'un* de ces pays ... / **D 49 [32, 6-9]**
- ... parce que les lois des émigrations sont fébles (faibles) et contre les mouvements universels. / **D 53 [32, 20-21]**

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.

- Les statistiques (...) ont révèlé (révélé) que les peuples méditerranéens sont moins *sujets* aux maladies *dangereux* que ceux du nord de l'Europe. / **D 57 [39, 2-9]**
- Ainsi la consommation du Nord se diffère (diffère) de celle du Sud. / **D 57 [39, 20-25]**
- ... les méditerranéens sont moins exposés *aux certains* maladies que les peuples noridiques (nordiques). / **D 61 [39, 2-7]**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

- ... من تأثيرات الإنترنت ... [45, 9-10]
... de l'affluence (l'influence) de l'Internet ... / **D 60**

- ... لاستخدام هذه الشبكة العالمية. [45, 10]
...d'utiliser (pour utiliser) *cette chaîne* mondiale. / **D 61**

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

- Et par crainte de l'oisiveté (l'oisiveté), les jeunes français continrent (continuent) leurs études ... / **D 66 [46, 13-15]**

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

- أخذ أعضاء الطائفة التي يرأسها هون مينغ شن . . . [48, 2]
Les *adhérants* de la secte derigée (dirigée) par «Haon Chin» ... / **D 65**

— وكان شن زعيم الطائفة قد أعلن . . . [48, 4]
 Le *derigeant* (dirigeant) de la secte avait déclaré ... / **D 65**

— . . . على القناة ١٨ . . . [48, 5]
 Et *précisement* (précisément) sur la 18^{ème} chaîne ... / **D 65**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

« كتابات غير ملتزمة » - غادة السمان .

— . . . ما قيمتها إذا لم نمارسها فكراً وعملاً وإذا لم تكن صادقة وعميقة ؟ [52, 12]
 Quelle est son importance *si il* (s'il) [le progressisme] n'est pas *concrétiser* ?
Si il (S'il) ne représente pas une conviction *profond* ? / **D 65**

2) LES CONSONNES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— وقد بهت الشرق مبشراً بآلهة النار والنور . [3, 3]

... le levant *commenca* (commença) à *brille*, *annoncant* (annonçant) l'arrivée le Maître de feu et de lumière. / **La 2**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .

— ثم يأخذ في قصّ القصص . . . [9, 7]

... puis il *commenca* (commença) à raconter les histoires ... / **Lf 42**

■ DUTFA - 1996

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ . [16, 1]

Jubé (Juppé) gage le contraire de l'indice du chômage à l'arrivée du milieu de 1996. / **D 1**

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة . . . [16, 1]

Geobie (Juppé) parie de renverser le pointeur du chômage ... / **D 12**

— جوبيه يراهن على عكس . . . [16, 1]

M. *Jobier* (Juppé) fait un parti de changer totalement ... / **D 10**

— جوبيه يراهن . . . [16, 1]

- *Gobèh* (Juppé) parie l'inverse ... / **D 13**
- *Joubet* (Juppé) gage au ... / **D 11**

— أعلن رئيس الوزراء آلان جوبيه أمس أن [16, 2] . . .
 Le Premier ministre français, Alain Gobèh (Juppé), a annoncé hier que ... / **D 13**

— ودعا جوبيه في حديث لإذاعة «أوروبا - ١» [16, 5] . . .
Jubé (Juppé) a incité à parler au radio de l'Europe - 1 : ... / **D 1**

— ودعا جوبيه [16, 5] . . .

- ... , Joubèh (Juppé) demané ... / **D 11 [Exemple prototypique]**
- Jobier a invité (Juppé)... / **D 10**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى (ابراهيم العريس).

— وثانياً لأنه وهو في الكويت [25, 3] . . .

- Deuxièment (Deuxièmement), si il reste au Koweit ... / **D 31**
- Deuxièment (Deuxièmement), parce que quand il est au Koweit ... / **D 28**

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير 1995/12/25.

— وأوضح الناطق باسم وزارة الخارجية التركية عمر إقبال في رد على سؤال أن هذه الخطة "ليست جديدة". وأعرب عن أسفه لعدم رد دمشق وبغداد عليها حتى الآن. [27, 4-5]

Le porte-parole au nom du ministère *turque* des affaires étrangères, O.I, répondant à une question, a déclaré que ce plan «n'est pas nouveau», et il a exprimé son *dommage* car Damas et Bakdad (Bagdad) n'ont pas encore *répondu*. / **D 34**

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

- La closure (clôture) demandée des frontières *extérieurs* de l'Europe (...) est inutile ... / **D 52 [32, 20-21]**
- Ainsi chaque pays met des conditions différences (différentes) pour l'acquisition de la *Nationalité* ... / **D 53 [32, 6-7]**

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة، ١٩٨٧

— (. . .) بل وفي حقها في الحب . [38, 6]

(...) voire son troit (droit) *en* l'amour. / **D 50**

3) LA NASALISATION

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب الانفعالي وبخصائص الشخصية. [18, 5]

L'intincité (L'intensité) de l'insomnie et liée à *l'intincité* (l'intensité) des troubles émotionnels et les caractéristiques de la *personnalité*. / D 4

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - ابراهيم العريس .

— أولاً لأنه كويتي . . . [25, 2]

— Premièrement, il est *Cowitian* (Koweitien) ... / D 33

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

— Des gens actifs dans le *domain* (domaine) des droits de l'homme... / D 45 [32, 14]

II- L'ORTHOGRAPHE

1) LES MAJUSCULES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— ولما فتحوا مصر . . . [1, 3]

Après la conquête de *l'égypte*... (l'Egypte) / **La 1** [Exemple prototypique]

— . . . عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري . [1, 4]

... on a trouvé quelque part en *égypte* (Egypte). / **La 1**

— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة . . . [1, 4-5]

- ... et la date de ces manuscrits ne dépasse pas la fin du premier siècle de *l'HEGIRE*... (l'hégire) / **La 1**
- Et tous ses manuscrits dont la découverte a été faite *Avant* (avant) la fin de la première année d'hégire ... / **La 6**

— . . . إلا في أيام العباسيين . . . [1, 7]

- ... que à l'époque *Abassyde* (abbasside)... / **La 1**
- ... mais pendant l'époque *Abbasside* (abbasside)... / **La 2**
- ... que pendant l'époque *Abbasside* (abbasside)... / **La 6**

— . . . فأشار الفضل باصطناعه . . . [1, 7-8]

- *alors* (Alors) "*al fadl*" (al-Faḍl) a conseillé l'industrialisation du papier... / **La 6**
- *alors* (Alors) al Fadil les conseilla de le fabriquer... / **La 1**

— وكانوا الوسيلة الوحيدة في نشر صناعة الورق في العالم . [1, 8-9]

et (Et) par les musulmans, c'était le seul *mayne* de rendre cette fabrication connue dans le monde entier. / **La 2**

— . . . إلى أوروبا . . . [1, 9]

... en *europe*... (Europe) / **La 1**

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— . . . وقد بهت الشرق مبشراً بآلهة النار والنور . [3, 3]

... tandis que l'orient s'éclaircit en *prêchant* les *Dieux* (dieux) du feu et de la lumière...
/ **La 21**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— . . . 298.8 مليون درهم إماراتي (81.8 مليون دولار) أي زيادة متواضعة نسبتها 3.8 في المئة . . . [5, 2-3]

... 298.8 millions dirhems *de l'émirat* (des Emirats-Arabs-Unis) [81.8 millions de dollars]
: *Soit* (soit) une modeste augmentation de 3.8% ... / **La 2**

— لكن هذه الأرباح لاتزال دون المستوى القياسي . . . [5, 3]

mais (Mais) ces bénéfices sont encore sous le niveau record ... / **La 25**

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال ، بيروت ، العدد ١٨٤ ، نيسان ١٩٩٥ .

— . . . وجاءت هذه الزيادة . . . [7, 4]

et (Et) cet accroissement est parvenu ... / **Lf 29**

— . . . التابع له في تركيا . . . [7, 5]

... qui fait partie *de lui* en *turquie* (Turquie)... / **Lf 29**

— . . . وسجل صافي دخل الفوائد تراجعاً . . . [7, 6]

et (Et) le net du revenu des intérêts a enregistré un recul ... / **Lf 29**

— . . . وقد عوضت الزيادة في الإيرادات الأخرى (. . .) عن هذا التراجع . [7, 6-7]

et (Et) l'accroissement des autres ressources (...) a compensé ce recul ... / **Lf 29**

— . . . وتضم هذه الإيرادات بغالبيتها عمولات ورسومًا على العمليات المصرفية . . . [7, 7-8]

ces (Ces) ressources comprennent en leur majorité les *comissions* et les taxes sur les opérations *Bancaires* (bancaires)... / **Lf 29**

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— ويرتبط الأرق الوقي بالحالة الفيزيكية . . . [18, 2-3]

l' (L')insomnie temporelle lie avec l'état physiologique ... / D 6

— . . . ، ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية . . . [18, 4]

... ; *Mais* (mais), ça pourrait être *relier* à des cas malades ... / D 3

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— في جميع المجتمعات البشرية باستثناء الولايات المتحدة لا تشغل النساء سوى ١ في المئة فقط من المناصب القيادية .

[20, 14]

Dans toutes les sociétés humaines, à l'exception des *états-unis* (Etats-Unis), les femmes n'occupent que 1% des postes *supérieurs* de *leadership*. / D 9

— في جميع المجتمعات البشرية ، باستثناء الولايات المتحدة . . . [20, 14]

Dans toutes les sociétés *humines* à l'exception des *états-unis* (Etats-Unis) ... / D 4

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د. عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع . . . [29, 4]

. *par* (Par) exemple, l'enfant très *intelligent* ... / D 42 [Exemple prototypique]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— . . . والنتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك . [31, 5]

... avec les résultats *scientifiques*, internationaux *Ainsi* (ainsi) que régionaux qui sont *dûs* à cela. / D 38

— ومؤخراً، وبمناسبة إثارة قضية أدونيس في الصحف في إثر تجميد عضويته في اتحاد الكتّاب العرب بسبب محاورته
 مثقفين إسرائيليين في أحد المؤتمرات . . . [31, 9-10]
 ... et *enfin*, et à l'occasion de l'affaire d'Adonis dans les journaux après le retrait de son
 association de l'Union des *écrivains arabes* (Ecrivains Arabes) à cause de *son* discussion
 avec des *Intellectuels* (intellectuels) israéliens ... / D 38

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

- L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 -
 19-25 Mars 1998.
- L'accord de Schengen approuvé par la *communauté européenne* (Communauté Européenne)
 stipule : le *mouvemant* libre des personnes au sein de l'Europe, effacer le *contrôl* (...),
 diminuer la rentrée des demandeurs *de la* refuge. / D 52 [32, 3-9]
 - L'accord de Schengen éclaircit les diversités entre les Etats *Européenes* (européens).
 / D 53 [32, 6-9]
 - Ainsi chaque pays met des conditions *différences* pour l'acquisition de la *Nationalité*
 (nationalité)... / D 53 [32, 6-7]

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

- حذّرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .
 واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدلي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .
- . . . لقرار مجلس الأمن الرقم ٤٢٥ . . . [34, 3]
 ... de la *décision* du Conseil de *sécurité* (Sécurité) N° 425... / D 54
- . . . الانسحاب من جنوب لبنان . [34, 6]
- ... *au* retrait du *sud de Liban* (Sud-Liban). / D 53 [Exemple prototypique]
 - ... concernant le retrait *de sud du Liban*. (du Sud-Liban). / D 49

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

- الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .
- « لو كان السلام مع إسرائيل عقائدياً، لكنتُ أول المعارضين » . تحت هذا العنوان الرئيس . [41, 2]
 « Si la paix avec Israël *est* dogmatique, je serais le premier des opposants ». *sous* (Sous) ce
 titre *principale* ... / D 57

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

— وطاقة الهواء والرياح ليست إلا إحدى تجسيدات تأثير هذا الإشعاع الشمسي . . . [43, 4-5]
et l'énergie (Et l'énergie) éolienne n'est pas qu'une des incarnations de l'effet de ce rayonnement solaire ... / D 57

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرفي الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— ففي الواقع أن الآباء الأردنيين . . . [45, 9]
en (En) effet, les pères jordaniens... / D 57

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

— *Malgré que la france* (France) a dépensé des sommes ... / D 64 [46, 40-41]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

— حلّ موعد رسالة الرب . . . [48, 1]
Le moment du message de *dieu* (Dieu) est arrivé ... / D 3

— . . . بحثاً عن الرسالة التي سيعلن فيها الرب عن مجيئه رسمياً، لكن الرب لم يظهر . [48, 2-3]
 ... *cherchants* le message quand *le* (Ø) *dieu* (Dieu) va annoncer son arrivée officiellement, mais *le* (Ø) *dieu* (Dieu) n'apparaît pas. / D 3

— . . . قد أعلن الإثنين الماضي أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة «رسالة الرب» . . . [48, 4]
 ... avait annoncé *le lundi passé* que tout le monde *pouvait* voir «le message *du dieu* (de Dieu) »... / D 3

— . . . إن الرب سينزل إلى الأرض . . . [48, 6]
 ... que *le* (Ø) *dieu* (Dieu) va descendre à la terre ... / D 3

2) LA PHONOGRAPHIE

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان.

— أقدم ما كتب فيه العرب من أول الإسلام الرق. [1, 2]

Le feuillage est le plus ancien (ancien) objet sur lequel écrivaient les Arabes depuis le debut (début) de l'Islam. / La 1

— وكتبوا أيضاً على الأقمشة وأشهرها نسيج مصري كانوا يسمونه القباطي. [1, 2]

Ils écrivaient aussi sur les tessus dont le plus célèbre (célèbre) était un tessu égyptien que l'on appelé al Qubaty. / La 1

— ولما فتحوا مصر اتخذ البردي (البابيروس) فكان أكثر مكاتبات الأمويين على البابيروس والقباطي. [1, 3]

- Après la conquête de l'égypte, ils *utilisaient* le papyrus, alors la majorité des *courriers* (courriers) *Omayyade* (omeyyades) étaient *écrite* sur ces deux types d'objets. / La 1
- Lorsque les Arabes *a conquéri* l'Egypte, ils ont utilisé les papyrus, les *plus-part de correspondences* (des correspondances) de la dynastie Omeyyade étaient sur des papyrus et *kobaty* (Qubāṭy). / La 2 [Exemple prototypique]

— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة وكلها معروضة في معرض دار الكتب الملكية. [1, 4-5]

... et la date de ces manuscrits ne dépasse pas la fin du premier ciècl (siècle) de l'HEGIRE et la totalité est exposée à la foir (foire) de la maison des livres cité ci-dessus. / La 1— وتلك المخطوطات . . . [1, 4] Et tous ses (ces) manuscrits ... / La 6

— فلما فتح المسلمون سمرقند . . . [1, 6-7]

- Quand les musulmans *conquéraient* la ville de *Samarkand* (Samarcande). / La 1
- Quand les musulmans *a seulement conquéri* *Samarqand* (Samarcande). / La 2
- Bien que *Samarkind* (Samarcande) fut conquis... / La 14

— . . . ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين . . . [1, 7]

- ... mais sans s'efforcer *que* à l'époque *Abassyde* (abbasside)... / La 1
- ... mais *pandant* (pendant) l'époque *Abbasside*... / La 2

— . . . إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات . . . فأنشأوا له المعامل في بغداد . . . [1, 7-8]

... car les feuillages ne satisfesaient (satisfaisaient) plus les communications écrites ... et des fabriques a été crés à Baghdad (Bagdad). / La 1

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

— طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— طلوع الفجر . [3, 1]

Le levé (lever) du jour. / **La 23**

— ... والسكة يعمرها السارحون والرائحات ... [3, 2]

... la rue et (est) remplie *des vagabondeurs et des flâneurs*... / **Lf 3**

— ثم رجعت لدورها الثاني ... [3, 3]

... Zaynab retournait dans sa deuzième (deuxième) *maison*. / **La 1**

— وقد بهت الشرق مبشراً بآلهة النار والنور . [3, 3]

... le levant *commença* à briller, *annocant l'arrivé* (l'arrivée) *le maître de feu et de lumière*.
/ **La 2**

— فغيطان القطن تزهو بخضرتها وزهرها ... [3, 6]

• Les champs du cotton (coton) débordaient leurs fleurs et leurs verdures... / **La 14**• Les champs du cooton (coton) *se vantent avec* leur verdure et leurs fleurs... / **La 1**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— عادت أرباح بنك دبي الوطني للارتفاع في العام 1994 حيث بلغت 298.8 مليون درهم إماراتي (81.8 مليون دولار) أي بزيادة متواضعة نسبتها 3.8 في المئة عن أرباح العام 1993 . [5, 2-3]

Les profits de la Banque Nationnelle (Nationale) de Dubaï, à (sont) en 1994 remonté (remontés), telle (tels) qu'ils eteintent 298,8 millions dirhems *de l'émirat* [81,8 millions de dollars] : *Soit* une modeste augmentation de 3,8% par rapport aux profits en 1993.
/ **La 2**

— ... التي تتميز بأقصى درجات التحفظ . [5, 10]

... celle-ci (ci) *se caractérisait* par une réserve du plus haut degré. / **Lf 12**

— وفي العام ١٩٩٢ مثلاً ... [5, 12]

Par exemple (exemple), en 1992... / **La 2**

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال ، بيروت ، العدد ١٨٤ ، نيسان ١٩٩٥ .

— حقق بنك طيب زيادة قياسية في الأرباح في العام 1994 بلغت نسبتها 55 في المئة . [7, 2]

- La banque Taïeb a réalisé une augmentation record *dans* ses bénéfices au court (cours) de l'année 1994 *et qui atteint* un taux de 55%. / **Lf 19**
- La banque "Tayb" a réalisé un accroissement record de ces (ses) gains pour l'année 1994... / **Lf 29**

— . . . ارتفاع أسعار الفائدة الأميركية القصيرة الأجل . . . [7, 4-5]
 ... une hausse des prix des bénéfices américains à courts termes (court terme)... / **Lf 24**

— . . . على الرغم من تراجع أرباح المصرف . . . [7, 5]
 ... malgré le recule (recul) des intérêts de la banque... / **Lf 29**

— . . . المصرف التابع له في تركيا . . . [7, 5]
 ... par une banque dépendente (dépendante) en Turquie... / **Lf 7**

— وتضم هذه الإيرادات بغاليتها عمولات . . . [7, 7]
 ... comprennent en leur majorité les comissions (commissions)... / **Lf 29**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

- أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦.
- هذه حكاية حارتنا أو حكايات حارتنا وهو الأصدق. [9, 3]
 Celle-ci est l'histoire de mon cartier (quartier), ou plus justement, se (ce) sont les histoires de mon cartier (quartier) / **Lf 42**
- هذه حكاية حارتنا . . . [9, 3]
C'es (C'est) l'estoire de notre Boulevard (Boulevard). / **La 45**
- لم أشهد من واقعها إلا طوره الأخير . . . [9, 3]
- Je n'ai été témoin que de la dernière période de son existence (existence) ... / **La 31**
 - Je ne fut témoin que de la dernière période de son existence (existence) ... / **Lf 39**
- . . . يرويها كلُّ كما يسمعها . . . [9, 4]
- Chaqu'un (Chacun) les raconta comme il les avait entendues... / **La 32**
 - ... chaqu'un (chacun) de nous les raconte comme il les a appris... / **La 35**
- . . . أشار إلى البيت الكبير . . . [9, 6]
 ... elle montre du doit (doigt) la grande maison... / **Lf 44**
- . . . والاستشهاد بسير أدهم وجبل ورفاعة وقاسم من أولاد حارتنا الأمجاد. [9, 8]
 ... en citant la bonne conduite de tous les fils de notre cartier (quartier) tel que : Adham, Jabal, Rifa'a et Kassim (Quassem), *qui ont marqué leur existence* (existence). / **Lf 42**

— ... أدهم وجبل ورفاعة وقاسم... [9, 8]

- ... la vie de Rifa'a, de *Kassim* (Quassem)... / **Lf 46**
- ... Adham, Jabal, Rifa'a et *Kacem* (Quassem)... / **La 31**
- ... Adham, Djebel, Rifa'a et *Kacem* (Quassem)... / **La 30**
- ... Adham, Djabal, Rifa'a et *Kassem* (Quassem)... / **Lf 44**
- .. Adham, Jabal, Rifa'a et *Kassem* (Quassem)... / **Lf 48**

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

— ليس هناك وجود قائم بذاته نسميه الشعر... [11, 2]

- Il n'y a pas une vraie *existence* (existence) nommée "la poésie"... / **La 53**
- La poésie n'a pas d'*existence* (existence) en soi. / **La 54**
- Il n'y a pas d'*existence* (existence) constante pour la poésie... / **Lf 56**

— فالشعر أفق مفتوح. [11, 5]

... car les poèmes sont *l'orizon* (un horizon) ouvert, / **Lf 56**

— وكل شاعر مبدع يزيد في سعة هذا الأفق،... [11, 5]

... , chaque poète contribue à l'espace de cet *orizon* (horizon). / **Lf 56**

— ... ضمن بناء واحد. [11, 8]

- ... au *sain* (sein) d'une seule construction. / **Lf 57**
- ... *dépendant* (dépendant) d'une seule structure. / **La 58**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

« Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.

- ... la vie quotidienne de *chaqu'un* (chacun) / **D 6 [15, 3-4]**
- Le *danger* (danger) ne manque pas ici ... / **D 11 [15, 26]**
- *Prèsque un* (Presqu'un) siècle a rendu les journaux régionaux tels qu'ils sont ... / **D 2 [15, 2-3]**
- ... les propriétaires ont avancé et *moderniser* (modernisé) ses moyens ... / **D 14 [15, 28-32]**
- ... et dans tous les domaines, notamment (notamment) politique. / **D 3 [15, 3-5]**

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ : [16, 1]

- *Juppet* (Juppé) parie à l'encontre de l'indicateur du chômage avec l'arrivée de la moitié de l'année 1996. / **D 14**

- Juppée (Juppé) renverse l'indicateur du chômage *au mi* 1996. / D 9

— جوبيه يراهن . . . [16, 1]

- Juper (Juppé) mise sur *le contraire* ... / D 6
- Jupé (Juppé) *parit* ... / D 2

— وتوقع في الوقت نفسه انخفاضاً كبيراً في فرص العمل « خلال الأشهر الثلاثة أو الأربعة » المقبلة. [16, 3-4]
Et il s'est attendu en même temps une grande baisse *pour les occasions* du travail « dans les trois ou quatres (quatre) mois suivants » / D 14

— . . . « خلال الأشهر الثلاثة أو الأربعة » المقبلة. [16, 3-4]

- ... au cours *de* trois ou quats (quatre) mois prochains. / D 1
- ... pendant les trois ou les quatres (quatre) mois prochains. / D 10
- ... pendant les trois ou quatres (quatre) *prochains mois*. / D 5
- ... « dans les trois ou quatre mois » prochins (prochains). / D 3
- ... « pendant les trois ou quatres (quatre) mois » suivants. / D 11

— وكان عدد طالبي العمل في فرنسا تجاوز أواخر العام الفائت عتبة الثلاثة ملايين. [16, 6-7]

- A la fin de l'année dérnière (dernière), le nombre des demandeurs de travail en France *est* dépassé *la marche de* trois millions. / D 12
- Le nombre des demandeurs de travail en France avait dépassé les 3 millions à la fin de l'an précédant (précédent). / D 6

— . . . إن الأمر يتعلق بالثقة الضرورية . . . [16, 8]

... *que l'affaire s'agit de* la confiance (confiance) nécessaire ... / D 3

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— ويرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيكية . . . [18, 2-3]

- L'insomnie momentanée (momentanée) *se lie* à l'état phisique (physique) ... / D 11 [Exemple prototypique]
- L'insomnie temporelle est liée à l'état phisique (physique) ... / D 8
- L'insomnie provisoire est liée à l'état phisique (physique) ... / D 9

— أو تغيير نوعية الأكل المعتاد . . . [18, 3]

... , le changement de la qualité de mangé (manger) habituel ... / D 5

— وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب الانفعالي وبخصائص الشخصية. [18, 5]

L'intincité de l'insomnie *et* (est) liée à *l'intincité* des troubles émotionnels *et les* caractéristiques de la personalité (personnalité). / D 4

— . . . وبخصائص الشخصية. [18, 5]

... *et des traits de* la personalité (personnalité). / D 5

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرايشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— . . . في جسد العالم المعاصر الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً . . . [20, 5]
 ... dans le corps du monde actuel qui a vu malgré cela un progré (progrès) certin (certain)
 ... / D 4

— . . . الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً لمبدأ المساواة الديمقراطية بين الجنسين . [20, 5]
 ... qui voyait une certe progresse pour le principe de l'égalité dimocratique entre les deux sex (sexes). / D 5

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde /
 Mercredi 3 Janvier 1996.

- Cet acord (accord) a été appuyé par le première ministre... / D 32 [21, 15]
 — ... pour résoudre le problème du chômage et pour enbocher (embaucher) des jeunes.
 / D 15 [21, 17-21]
 — Enfin, une intervention peut arrivée (arriver) si les résultats (...) ne conviennent pas
l'espérance (l'espérance) du gouvernement. / D 26 [21, 24-26]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - ابراهيم العريس .

- خالد الصديق ، المخرج الكويتي ، حالة نادرة في تاريخ السينما العربية . [25, 2]
 • Kaled - al - Saddik, un metteur en scène Kouétien, est un cas rar (rare) dans l'histoire du cinéma arabe. / D 19
 • ... le metteur en scène koetien (koweitien), est un cas exceptionnel dans l'histoir (l'histoire) du cinéma arabe... / D 17
 — أولاً لأنه كويتي . . . [25, 2]
 ... premièrement parce qu'il est koetien (koweitien) ... / D 17
 — فالكويت دولة قد تشاهد السينما كثيراً . . . [25, 2-3]
 • Car la Kouète (le Koweit) est un Etat assiste beaucoup au cinéma... / D 19
 • ... et le Kowète (Koweit) est un pays qui voit beaucoup de films... / D 27
 • Le Kweït (Koweit) est un Etat qui voit peut-être beaucoup le cinéma... / D 30
 • ... car le Koete (Koweit) est un pays qui voit beaucoup le cinéma... / D 17
 — وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات . . . [25, 3]
Deuxièmement (Deuxièmement), si il reste au Koweit il sera besoin d'attendre des années...
 / D 31

— وثانياً لأنه وهو في الكويت . . . [25, 3]

- Deuxièment (Deuxièmement), parce que quand il est au Koweit ... / **D 28**
- Deuxièmement, *parce que* Al-Siddik est toujours à Kweit (au Koweit)... / **D 30**

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير 1995/12/25.

— أنقرة تطرح . . . [27, 1]

- Anquara (Ankara) propose ... / **D 37**
- Anquara (Ankara) pose ... / **D 36**

— طرحت أنقرة مجدداً أمس الأربعاء خطة من ثلاث مراحل لتحديد حاجة تركيا وسورية والعراق من المياه.

[27, 2]

Ankara a proposé de nouveau hier mercredie (mercredi) un plan de trois étapes pour déterminé (déterminer) le besoin en eau de la Turquie et de la Syrie et de l'Iraque (l'Iraq).

/ **D 35**

— وأوضح الناطق باسم وزارة الخارجية التركية عمر إقبال . . . [27, 4]

Le porte-parole du ministère turke (turc) des affaires étrangères Omar Ikbale a déclaré ... / **D 39**

— وأوضح الناطق باسم وزارة الخارجية التركية . . . [27, 4]

Le porte-parole du ministère des affaires étrangères de la Turkie (Turquie) (...) a éclairci.

/ **D 42**

— . . . و«إجراء عملية تقدير» . . . [27, 6]

... et « l'exécution (l'exécution) d'une opération d'évaluation »... / **D 42**

— وأكد أن تركيا . . . [27, 7]

Le porte-parole a affirmé que la Turkie (Turquie) ... / **D 40**

— وأشار إلى أن تركيا تسمح . . . [27, 7-8]

- Il a mentionné que la Turkie (Turquie) permette ... / **D 39**
- Se (Ce) porte-parole a indiqué que son pays permet ... / **D 41**

— وكان يتحدث آخر باسم الخارجية التركية . . . [27, 10]

Un autre porte-parole du ministère turke (turc) des affaires étrangères ... / **D 39**

— ويعبر الأول سورية والعراق . . . [27, 13]

Le premier franchit la Syrie et l'Iraque (l'Iraq) ... / **D 36**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د . عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— ويتأثر تأثراً كبيراً بالأحكام التي يتلقاها من الأشخاص . . . [29, 3]

Elle est fortement *influancée* (influencée) par les jugements que l'individu reçoit des *personnages* ... / D 38

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع (. . .) قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]
Par exemple, l'enfant très *intelligent* (intelligent).... peut - être se produira chez lui une *notion sur lui-même comme une personne incompétant* (incompétente) ... / D 35

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع . . . [29, 4]
par exemple, l'enfant très intelligent (intelligent) ... / D 42

- . . . قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]
- ... aurait une *notion* de soi *comme une personne incompétant* (incompétente) ... / D 41
 - ..., pourrait produire une idée *sur lui comme une personne incompétante* (incompétente). / D 34

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— . . . والتتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك . [31, 5]
... avec les résultats *scientifiques*, internationaux *Ainsi* que régionaux qui sont *dûs* (dus) à cela. / D 38

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

- C'est la pensée de *certain* (certains), car les *directives* (directives) concernant l'admission des étrangers ... / D 43 [32, 17-21]
- ... ce qui *reflete* (reflète) *des plus ou moins sévères attitudes* des pays européens à *l'égard* (l'égard) des non-Européens / D 48 [32, 10-13]
- L'accord de Schengen entre les pays de la Communauté *Européenne* (Européenne) est tolérant à *la part* du passage des Européens entre eux ... / D 51 [32, 3-4]
- Cette ouverture a *devoilé* (dévoilé) les *différents* (différents) procédés de *chaqu'un* (chacun) de ces pays ... / D 49 [32, 6-9]
- L'accord de Schengen approuvé par la *communauté européenne* (Communauté Européenne) stipule : ... / D 52 [32, 3-4]

- ... stipule : le mouvemant (mouvement) libre des personnes au sein de l'Europe, ... / **D 52** [32, 3-4]
- ... stipule : (...) effacer le contrôl (contrôle) ... / **D 52** [32, 4]
- ... parce que les lois des émigrations sont fébles (faibles) et contre les mouvements universels. / **D 53** [32, 20-21]

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

- حذّرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .
واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل – آمال مدللي – النهار ٢٠/٣/١٩٩٨ .
- رجب مسؤول أميركي كبير بقبول الحكومة الإسرائيلية لقرار مجلس الأمن الرقم ٤٢٥ . . . [34, 3]
Un grand responsable (responsable) américain a reçu à bras ouverts l'acceptation (l'acceptation) de la part du gouvernement israélien de la solution N° 425 du Conseil de Sécurité ... / **D 50**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

- المصادر المستقبلية والبديلة – تكنولوجيا الطاقة البديلة – د. سعود يوسف عياش – الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .
- . . . وبين استراتيجيتين مختلفتين للطاقة . . . [36, 2]
... et entre deux stratégies énergiques différentes (différentes) ... / **D 50**
 - . . . بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود . . . [36, 3]
— ... c'est-à-dire que ce qui ce (se) trouve en conserve (conserve) de ces sources est limité ... / **D 48**
(...c'est-à-dire que la réserve dont on dispose est limitée...)
 - . . . للبحث عن مصادر تتمتع بطابع التجدد والديمومة . . . [36, 5]
... pour chercher des sources régénérées et permanentes (permanentes) ... / **D 51**

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

- Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.
- Les statistiques (...) ont révèlé (révélé) que les peuples méditerranéens sont moins sujets aux maladies dangereux que ceux du nord de l'Europe. / **D 57** [39, 2-9]
 - Ainsi la consommation du Nord se diffère (diffère) de celle du Sud. / **D 57** [39, 20-25]
 - ... mais que ses avantages étaient dûs (dus) à l'abondance des fibres ... / **D 58** [39, 26-41]
 - ... les nutritionistes (nutritionnistes) concluent que celle [l'alimentation] des peuples méditerranéens contient plusieurs produits... / **D 61** [39, 42-47]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

— ... تأثير هذا الإشعاع الشمسي على الغلاف الغازي . . . [43, 4-5]
... de l'effet de cette radiation solaire sur *la couverture gazeuze* (gazeuse) ... / **D 55**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرفي الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— وبالرغم من أن معظم الآباء في الأردن يتمنون الحصول على طبق لاقط للمحطات الفضائية . . . [45, 3-4]
Même si la plupart des parents en Jordanie rêvent obtenir un *dish* récepteur de chaînes *spaciales* (spatiales)... / **D 59**

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

— ... le salaire des chercheurs les plus *califiers* (qualifiés) est l'incitant de l'expatriation *ver* (vers) l'étranger. / **D 65 [46, 23-26]**

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

— . . . ولم يظهر . [48, 1]

Mais Dieu ne *c'est* (s'est) pas révélé. / **D 65**

— أخذ أعضاء الطائفة (. . .) يقلبون في قنوات التلفزيون . . . [48, 2]
Les *adhérants* (adhérents) de la secte (...) ont *cherché dans* toutes les chaînes de télévision ... / **D 65**

— لكن الرب لم يظهر . [48, 3]

Mais Dieu ne *c'est* (s'est) pas révélé. / **D 65**

— . . . استجاب لدعوته ١٥٠ من أنصاره وهاجروا من تايوان . . . [48, 8-9]
Et pour répondre à ses prophéties, 150 personnes ont *du* (dû) *quittés* Taiwan. / **D 65**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

من الأسبوع العربي ٢٨ / ٧ / ١٩٩٧ .

— ويعود هذا المرض (...) إلى فيروس صغير . . . [50, 2]

- Cette *épidémie* (...) est dûe (due) à un petit virus ... / **D 8 [Exemple prototypique]**
- Cette maladie très ancienne dûe (est due) à un petit virus ... / **D 66**

— . . . خلو بريطانيا منه تماماً . [50, 8]

... l'absence (l'absence) de cette maladie *de l'Angletrre*. / **D 30**

3) LA PONCTUATION

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق عن المكاتب فأشار الفضل باصطناعه فأنشأوا له المعامل في بغداد والشام وغيرهما من عواصم الإسلام . [1, 6-8]

Quand les musulmans conquéraient la ville de Samarkand ils adoptaient cette fabrication, mais sans s'efforcer que à l'époque Abassyde car les feuillages ne satisfesaient plus les communications écrites. alors al Fadil les conseilla de le fabriquer, et des fabriques a été créés à Baghdad et Damas et dans d'autres villes capitales musulmanes. / **La 1**

(Lorsque les musulmans ont conquis Samarcande, ils l'ont adoptée, mais ils ne l'ont vraiment utilisée qu'à l'époque des Abbassides, car le parchemin ne satisfaisait plus les correspondances écrites, alors al-Faḍl ordonna de fabriquer le papier ; les musulmans en implantèrent alors des manufactures à Bagdad, à Damas et dans d'autres capitales islamiques.)

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق عن المكاتب . . . [1, 6- 7]

Quand les musulmans *a seulement conquéri Samarqand il ont l'adopte*, ce n'était pas *par qu'ils ne pouvaient pas la pratiquer*, mais *pandant* l'époque Abbasside, le manque des *étoffes* pour les manuscrits ... / **La 2**

(Lorsque les musulmans ont conquis Samarcande, ils l'ont adoptée mais ils ne l'ont vraiment utilisée qu'à l'époque des Abbassides...)

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥.

— وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة بسبب ارتفاع أسعار الفائدة الأميركية القصيرة الأجل في أوائل العام الماضي على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو «بنك باتريم». [7, 4-5]

- *Cette augmentation et malgré l'important fléchissement des prix des obligations mondiales dont les bénéfices sont stables est due à une hausse des prix des bénéfices américains à courts termes au début de l'an dernier et cela malgré la régression des revenus de la "Banque Batrim" qui lui est subordonnée en Turquie.* / **Lf 24 [Exemple prototypique]**
- *Cette augmentation est parvenue non seulement malgré la chute des prix des effets mondiaux à profit fixe, une chute due, elle à son tour à l'augmentation des prix des profits américains à terme court, - cela pendant le début de l'année dernière-, mais aussi malgré le recul des gains subi par une banque dépendante en Turquie, qui est la banque "Batrim".* / **Lf 7**

(Malgré la grande baisse des prix des obligations mondiales dont l'intérêt est stable, cette augmentation est due à la hausse des taux des intérêts américains à court terme, au début de l'an dernier; et ce malgré le recul des bénéfices de la banque "Batrim" en Turquie, qui est la branche de cette banque.)

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني.

— ويرتبط الأرق الوقي بال حالة الفيزيقية . . . [18, 2-3]
l' (L')insomnie temporelle lie avec l'état physiologique ... / **D 6**

— . . . ، ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية . . . [18, 4]
... ; Mais (mais), ça pourrait être relier à des cas maladifs ... / **D 3**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د. عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع . . . [29, 4]

par (Par) exemple, l'enfant très *intelligent* ... / **D 42 [Exemple prototypique]**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— . . . والنتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك . [31, 5]

... avec les résultats *scientifiques*, internationaux *Ainsi* (ainsi) que régionaux qui sont *dûs* à cela. / **D 38**

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— تحت هذا العنوان الرئيس . . . [41, 2]

sous (Sous) ce titre *principale* ... / **D 57**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

— وطاقة الهواء والرياح ليست إلا إحدى تجسيدات تأثير هذا الإشعاع الشمسي . . . [43, 4-5]

et l'énergie (L'énergie) éolienne n'est pas qu'une des *incarnations* de l'effet de ce rayonnement solaire ... / **D 57**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— ففي الواقع أن الآباء الأردنيين . . . [45, 9]

en (En) effet, les pères jordaniens ... / **D 57**

III- INTERFÉRENCES MORPHOLOGIQUES

1) LE GENRE ET LE NOMBRE

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— أقدم ما كتب فيه العرب من أول الإسلام الرق . [1, 2]

Le plus anciens (Les plus anciens) papiers sur *lequels* (lesquels) les Arabes écrivaient au début de l'Islam, *était* (étaient) *l'Etoffe*. / **La 2**— ولما فتحوا مصر اتخذ البردي (البابيروس) فكان أكثر مكاتبات الأمويين على البابيروس والقبطي . [1, 3]
Après la conquête de l'égypte, ils *utilisaient* le papyrus, alors la majorité des *courriers* (courriers) *Omayade* (omeyyades) étaient *écrite* (écrits) sur ces deux types d'*objets*. / **La 1**— ولما فتحوا مصر اتخذ البردي (البابيروس) . . . [1, 3]
Lorsque les Arabes *a conquéri* (ont conquis) l'Egypte, ils ont utilisé *les* (le) papyrus... / **La 2**— وفي دار الكتب الملوكية في القاهرة آثار مخطوطة بالعربية عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري . [1, 3-4]
A la maison de livres royaux à Caire *se trouve* (se trouvent) *des vestiges* écrits en arabe... / **La 1**— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة . . . [1, 4-5]
Ces manuscrits sont *datées* (datés) *du* (de la) fin du premier siècle de l'Hégire... / **La 16**— . . . وكلها [المخطوطات] معروضة في معرض دار الكتب الملوكية . [1, 5]
Elles (Ils) sont *toutes* (tous) *exposée* (exposés) dans l'exposition de la *maison des livres royale*. / **La 22**— والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين . [1, 5-6]
Il est probable qu'ils l'ont appris l'artisanat *chinoise* (chinois). / **Lf 19**— . . . فأنشأوا له المعامل في بغداد والشام وغيرهما من عواصم الإسلام . [1, 8]
... et *des fabriques a été créés* (ont été créées) à *Baghdad et Damas* et dans d'autres *villes capitales* musulmanes. / **La 1**

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— والأشياء قد بدأت تتميز والسكة يعمرها السارحون والرائحات . . . [3, 2]

- ... et les choses semblaient devenue (devenues) claire (claires), le chemin noire (noir) de monde qui y passaient (passait)... / **La 2**
- ... *la voie commençait à se meubler par le mouvement* de ceux qui allaient et ceux (celles) qui venaient. / **La 14**

— . . . جلباباً جديداً . . . [3, 5]

... une tunique nouveaux (nouvelle)... / **La 1**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— . . . حيث بلغت 298.8 مليون درهم إماراتي . . . [5, 2]

Ils a (ont) atteint 298.8 millions de dirhams de (des) *Etats-Unis Arabes*... / **La 18**

— وبلغت حصة الاستثمارات 14.6 في المئة . . . [5, 8]

- La (Le) quota d'investissement a atteint 14.6%... / **Lf 24**
- La (Le) quota d'investissement a atteint 14.6%... / **La 9**

— وعلى الرغم من تراجعها من 78.06 إلى 65.7 في المئة، بقيت الودائع لدى المصارف الأخرى تشكل النسبة الكبرى من الموجودات. [5, 9-10]

- Malgré sa (leur) régression de 78,06% à 65,7%, les dépôts représentent encore une grande proportion dans les avoirs. / **La 6 [Exemple prototypique]**
- Et malgré sa (leur) régression de 78,06 jusqu'à 65,7%, les autres dépôts forment, chez les autres *comptoirs*, la plus grande proportion des disponibilités. / **La 9**
- Malgré sa (leur) régression de 78,06 à 65,7% les dépôts auprès les autres banques représente (représentent) la grande partie des avoirs. / **La 14**
- Malgré sa (leur) régression de 78,06 à 65,7% les dépôts sont restés les *formateurs avec un grand pourcentage chez les autres banques*. / **La 25**
- Malgré son (leur) recul de 78,06 à 65,7%, les dépôts des autres banques tiennent le monopoles (le monopole) des avoirs. / **La 23**
- Malgré son (leur) recul de 78,06 à 65,7%, les dépôts sont restés... / **Lf 28**
- ... les dépôts *restent dans les autres banques, constituent une grande* (un grand) pourcentage d'une *récession*. / **La 18**

— . . . شكلت هذه الودائع أكثر من 82 في المئة من الموجودات مقابل 8.5 في المئة للقروض. [5, 12]

... les dépôts a (ont) constitué plus de 82% de l'actif, *ci contre* 8,5% des prêts. / **La 2**

— وبهذه الطريقة كانت مشاركة البنك في تمويل النشاط الاقتصادي (...) محدودة... [5, 13]
Par cette méthode, la participation dans le financement de l'activité économique (...), a été limitée (limitée)... / **La 22**

[Traduction de textes de spécialité- Juin 1995-Lyon II- licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥.

— وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة... [7, 4]
Cette augmentation est parvenu (parvenue) malgré la grande baisse dans les valeurs internationals (internationales) à bénéfice fixe... / **La 14**

— ... بسبب ارتفاع أسعار الفائدة الأميركية... [7, 4]
 ... à cause des *augmentations* (de l'augmentation) des bénéfices américains... / **La 23**

— ... القصيرة الأجل... [7, 5]
 ... à *courte* (court) terme ... / **La 2**

- وسجل صافي دخل الفوائد تراجعاً نسبته 17.8 في المئة ليصل إلى 8.6 ملايين دولار. [7, 6]
- En outre, les revenus *nettes* (nets) ont enregistré une baisse de 17,8%, atteignant ainsi 8,6 millions dollars. / **La 11**
 - *Nous avons relevé des revenus nettes* (nets) de bénéfices dont le pourcentage est de 7,8 d'où 8,6 millions de dollars. / **La 23**

— وتضم هذه الإيرادات بغالبيتها... [7, 7]
 Ces rendements *englobe* (englobent) dans leur majorité... / **Lf 24**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦.

— هذه حكاية حارتنا... [9, 3]
Ceci (Celle-ci) est l'histoire de notre quartier ... / **La 32**

— ... ولكنني سجلتها جميعاً... [9, 3-4]
 Mais je les ai toutes *enregistré*...(enregistrées) / **La 38**

— ... كما يرويها الرواة وما أكثرهم. [9, 4]
 ... comme le fonts *ces* (leurs) nombreux narrateurs. / **La 37**

— جميع أبناء حارتنا يروون هذه الحكايات، يرويها كلٌ كما يسمعها في قهوة حيّه أو كما نقلت إليه خلال الأجيال... [9, 4-5]

- *Toutes* (Tous) les enfants de notre quartier racontent ces histoires ... / **La 37**
- *Tout* (Tous) les gens de mon quartier racontent ces contes ... / **La 35**

- Tous les habitants de mon quartier racontent ces histoires; chacun la (les) relate selon qu'il l'ait (les ait) entendue (entendues) dans un café, ou qu'elle (elles) lui ait (aient) été transmise (transmises) à travers les générations ... / **La 30**
- Tous les gens de notre quartier racontent cette histoire (ces histoires)... / **La 31**
- Tout le monde les rapportent (rapporte) ... / **La 33**

— ... يرويها كلُّ كما يسمعها . . . [9, 4]
...chacun les racontent (raconte) *quand il est entend* ... / **La 37**

— ... « هذا بيت جدنا . . . » [9, 7]
...« Ceci (Celle - ci) est la maison de nos ancêtres (notre ancêtre)... / **L 34 - germanophone**

— . . أدهم وجبل ورفاعة وقاسم من أولاد حارتنا الأمجاد . [9, 8]
... Adham, Djebel, Rafa'a et Kacem, de fières (fiers) et valeureux jeunes hommes de mon (notre) quartier. / **La 30**

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .
— والقصيدة شكل إيقاعي، واحد أو كثير، ضمن بناء واحد. [11, 7-8]
Le poème est une forme *rimée* et rythmée faite d'une cri (d'un cri) de *plusieurs notes musicales* au sein d'une seule construction. / **Lf 57**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

- « Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.
- ... et évitent toutes (tout) engagement politique. / **D 4 [15, 10-12]**
 - Ce qui nécessite une grande groupe (un grand groupe) de correspondants locaux. / **D 6 [15, 22-25]**
 - Les quotidiens régionaux ont dû attendre *longuement* pour qu'ils arrivent à son (leur) niveau actuel. / **D 10 [15, 2-7]**
 - Enfin, et à cause du grand (de la grande) concurrence ... / **D 11 [15, 26-28]**
 - ... les responsables s'intéressent à son contenu et son (sa) couverture en même temps. / **D 12 [15, 28-32]**
 - ... les propriétaires ont avancé et *moderniser* ses (leurs) moyens et ses (leurs) quotidiens pour rivaliser les quotidiens parisiens. / **D 14 [15, 28-32]**
 - Le quotidien doit toucher tout le monde d'un (une) région... / **D 5 [15, 8-10]**
 - Un quotidien régionaux (régional) *atteind* rapidement l'avant-garde de presse... / **D 6 [15,30-32]**
 - ... le quotidien doit être disponible facilement dans plusier place (plusieurs places) de vente... / **D 9 [15, 13-19]**

— Et pour que le journal soit *la plus propagation* (le plus propagé), il doit réaliser les choses suivantes... / **D 14 [15, 13-19]**

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة... [16, 1]

Joubet gage au renversement du signe de la (du) chômage ... / **D 11**

— ودعا جوبيه (...) « إلى تضافر الجهود لمكافحة البطالة ». [16, 5]

- ..., *Joubet* demandé « une convergence des efforts pour lutter *la* (le) chômage ». / **D 11**
- *Jhouppé* a appelé *à la rassemblement* (au rassemblement) des efforts pour lutter contre le chômage. / **D 4**

— ... في حديث لإذاعة « أوروبا - 1 »... [16, 5]

- ... *au* (à la) radio « Europe -1 » ... / **D 12 ; D 1**
- ... *à l'au* (à la) radio « Europe -1 » ... / **D 11**

— « ... من أجل تحقيق قفزة بدءاً من النصف الثاني من السنة الجارية... » [16, 5-6]

... pour réaliser un saut au début *du* (de la) deuxième partie de *l'an* (l'année) en cours... / **D 1**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني.

— الأرق : قد يكون استجابة وقتية لإثارة أو لاضطراب انفعالي. [18, 2]

L'insomnie : *il* (elle) est peut être un *exaucement précarité d'une irritation* ou d'un trouble émotionnel. / **D 11 [Exemple prototypique]**

— الأرق : (...) وقد يكون خاصية دائمة تميز نمط نوم الفرد. [18, 2]

- Et *il* (elle) peut être aussi une *qualité particulière* permanente qui caractérise la façon de dormir d'un individu. / **D 14**
- ... ou bien une caractéristique *continue* qui distingue *le* (la) façon de dormir pour un sujet. / **D 4**
- ..., ou *il* (elle) peut être une particularité permanente qui distingue *le* (la) façon de dormir de chaque sujet. / **D 11**

— ... وقد يكون خاصية دائمة... [18, 2]

Et ça pourrait être *une* (un) caractère *permanente* (permanent) ... / **D 3**

— ويرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيائية كالتعب الشديد أو تغيير مكان النوم أو تغيير نوعية الأكل المعتاد أو تناول

بعض العقاقير أو الأدوية التي تؤدي إلى الأرق. [18, 2-4]

L'insomnie provisoire dépend *du cas* physique; comme la grande fatigue *ou bien* le changement de *la place habituelle du coucher*, *ou bien* le changement dans la qualité *des nourritures* (de nourriture) *habituelles* (habituelle) *ou bien* la prise de quelques drogues ou médicaments qui causent l'insomnie. / **D 2**

— ... كالتعب الشديد (. . .) أو تغيير نوعية الأكل المعتاد . . . [18, 3]
comme un (la) fatigue dur (dure) , (...) un (le) changement du genre de nourriture habituelle...
/ D 3

— ويؤدي القلق والخوف والشعور بالذنب إلى الأرق . . . [18, 4]
L'insomnie est le résultat d'inquiétude, du (de la) peur et du *sentiment du péché*... / D 12

— وقد يكون الأرق عرضاً بسيطاً . . . [18, 4]
Il (Elle) pourrait être un symptôme assez simple ... / D 6

— ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية . . . [18, 4]
... mais il (elle) peut *se lier* à des cas *maladiques* ... / D 11

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— هذا " اللاتساوي " . . . [20, 4]
Cet (Cette) inégalité ... / D 3

- وهذه بعض المعطيات الرقمية العامة . [20, 5-6]
- Et ainsi des données *nomériques généraux* (générales). / D 3
 - Ça c'est plusieurs (Voici quelques) données numériques générales : / D 9

— . . . و ٦٦٪ من أمييه هم اليوم من النساء . [20, 7]
... et 66 pour cent de l' (des) analphabètes sont aujourd'hui des femmes. / D 11

— . . . فوق سطح الكرة الأرضية . . . [20, 8]
... sur la surface de la (du) globe terrestre ... / D 2

— . . . من جملة أراضي الكرة الأرضية . [20, 10-11]
... de la totalité des territoires de la (du) globe terrestre. / D 14

— . . . فإن أجور النساء تبقى متدنية عن أجور الرجال بحوالي النصف وفي البلدان المتقدمة بحوالي الثلث .
[20, 12-13]
... le salaire (les salaires) des femmes restent plus bas que celui (ceux) des hommes, *presque* à la moitié et dans les pays développés *presque le tiers*. / D 9

- . . . فإن أجور النساء تبقى متدنية عن أجور الرجال بحوالي النصف . . . [20, 12]
- ... les salaires des femmes restent inférieurs aux celles (à ceux) des hommes *par presque le* (la) moitié ... / D 4
 - ... on voit que les salaires des femmes restent toujours *moins que celles* (ceux) des hommes de presque la moitié ... / D 2

— في جميع المجتمعات البشرية باستثناء الولايات المتحدة . . . [20, 14]
Dans toutes les sociétés humaines à l'exception l'Etat-Uni (des Etats-Unis). / D 6

— ... لا تشغل النساء سوى ١ في المئة فقط من المناصب القيادية العالية. [20, 14]

- ... les femmes n'occupent *pas* qu'un pour cent seulement des postes *dirigeantes* (dirigeants) *mondiales*. / D 2
- ... les femmes n'occupent que 1% des postes *supérieures* (supérieurs) de *leadership*. / D 9

— ... حتى يصلن إلى درجة المساواة التامة مع الرجال. [20, 15-16]

... pour atteindre *la* (le) degré de l'égalité complète avec les hommes ... / D 13

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde / Mercredi 3 Janvier 1996.

- D'ailleurs, des négociations ont été *entamé* (entamées) dans la métallurgie... / D 19 [21, 22-23]
- Le gouvernement déclare qu'une nouvelle négociation *se feront* (aura lieu) avant le 31 juillet 1996 ... / D 19 [21, 24-26]
- La visite qu'a *fait* (faite) le président *pour* une entreprise a ouvert *la porte devant* les confédérations syndicales à faire des accords ... / D 30 [21, 8-14]
- ... deux accords ont été *signé* (signés). / D 18 [21, 8-20]
- Le candidat Chirac n'a pas entamé des discours pour *son* (sa) campagne électorale... / D 29 [21, 3-7]
- Cet *acord* a été appuyé par le *première* (premier) ministre... / D 32 [21, 15]

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996.

— ... أن إجراء الحكومة السودانية انتخابات برلمانية ورئاسية يهدف إلى « خداع الرأي العام العالمي ... » [23, 2-3]

... que les élections parlementaires et présidentielles menées par le gouvernement *sudanné*, *visé* (visent) à tromper l'Opinion mondiale *générale* ... / D 22

— « ... وكسر الحصار المفروض عليها كدولة انقلابية إرهابية » [23, 3-4]

... et pour rompre l'état *du* siège qui lui est imposé, *telle qu'elle est une Etat* (en tant qu'Etat) terroriste *due aux renversements* (dû). / D 22

— وشدد المهدي في بيان أصدره أمس في لندن على أن هذه الانتخابات المقررة في آذار المقبل تسعى إلى «ينكريس ديكتاتورية النظام تحت ستار الانتقال من الشرعية الثورية إلى الشرعية الدستورية» [23, 5-6]
Dans *son* (sa) déclaration qui a eu lieu hier à Londres, M. El Mehdi *affirme* que ces élections *prévus* (prévues) en Mars *prochaine* (prochain) s'efforcent de « consacrer la dictature de *l'autorité* sous *la* (le) voile de la *transmission* de la légitimité révolutionnaire à la légitimité constitutionnelle ». / D 22

— وشدد المهدي في بيان أصدره أمس في لندن على أن هذه الانتخابات المقررة في آذار المقبل تسعى إلى « تكريس ديكتاتورية النظام ... » [23, 5-6]

Dans la déclaration qu'il a fait (faite) hier à Londres, il a insisté que ces élections prévues pour Mars prochain essaye (essaient) de « consacrer la dictature du régime ... ». / **D 16 - italianophone**

— (. . .) أن هذه الانتخابات المقررة في آذار المقبل تسعى إلى « تكريس ديكتاتورية النظام . . . [23, 5-6] ... que ces élections décidées en mars prochain recherche (recherchent) « la consécration d'une dictature au niveau de l'ordre ... / **D 20**

— أن هذه الانتخابات المقررة في آذار المقبل تسعى إلى « تكريس . . . [23, 5] ... que ces élections prévues en Mars prochain visé (visent) à « renforcer ... » / **D 26**

— . . . الأمر الذي لا يتوافر في ظل الأوامر الجمهورية . . . [23, 9-10] ... ce qui n'existent (n'existe) pas sous le règne les ordres républicains (de l'ordre républicain)... / **D 31**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - إبراهيم العريس .

— فالكويت دولة قد تشاهد السينما كثيراً . . . [25, 2-3]

- Car la kouéte (le koweit) est un Etat assiste beaucoup au cinéma ... / **D 19**
- Car le koweit est un pays dont leur spectateur peut (les spectateurs peuvent) beaucoup regarder le cinéma ... / **D 20**

— . . . لكنها غير معروفة بأية حركة للإنتاج السينمائي . [25, 3] ... mais elle (il) reste inconnue (inconnu), car elle (il) n'a fait aucun mouvement concernant la production cinématographique. / **D 24**

— وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات قبل أن يتمكن من جمع المال اللازم لتحقيق فيلم له .

[25, 3-4]

Et deuxièmement, *en tant* qu'il est au koweit, il est *obliger* d'attendre plusieurs années avant *qu'il puisse* ramasser l'argents indispensables (l'argent indispensable) afin de réaliser une (un) filme (film). / **D 32**

— قبل سنوات عرض فيلمه الأول « بس يا بحر » كان مفاجأة حقيقية . . . كان جديداً في السينما العربية . [25, 5] La projection de son première filme (premier film) « *arrête-toi, mère* » il y a quelques années, était une vraie surprise ... c'était une chose nouvelle dans le cinéma arabe. / **D 32**

— شاهدوا الفيلم وأحبوه . . . [25, 6]

Les gens ont regardé le film et l'ont aimés (aimé) ... / **D 19**

[Contraction de texte - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas - sans texte]

Le droit des femmes réaffirmé.

— Et *malgré que* la (les) mass-média (médias) a (ont) ignoré complètement Mme. Clinton, elle est allée aux réunions des organisations non-gouvernementales ... / **D 38**

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير 1995/12/25.

— وأوضح الناطق باسم وزارة الخارجية التركية عمر إقبال في رد على سؤال أن هذه الخطة « ليست جديدة » .
[27, 4]

Répondant à une question, Omar Ikbâl, le porte-parole *de la* (du) ministère *turque* (turc) des affaires étrangères, a *éclairé* que ce plan « n'est pas nouveau ». / **D 36**

- وأوضح الناطق باسم وزارة الخارجية التركية عمر إقبال . . . [27, 4]
- Le porte-parole au nom du ministère *turque* (turc) des affaires étrangères, O.I., / **D 34**
 - Le porte-parole du ministère des affaires étrangères *turque* (turc) ... / **D 35**

— (. . .) لما وصفه بأنه « إرهاب » حزب العمال الكردستاني . . . [27, 11]
Il a qualifié de «terrorisme» *la partie* (le parti) *des travailleurs Kurdistanis* ... / **D 39**

— وينبع نهرا الفرات ودجلة من الأراضي التركية . ويعبر الأول سورية والعراق . . . [27, 13]
L'Euphrate et le Tigre prennent *leurs sources* (leur source) *des* (du) *territoires* (territoire) *turques* (turc). Le premier franchit la Syrie et l'*Irake* ... / **D 36**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د . عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— وتميل جوانب سلوكه المستهجنة إلى الانفصال . . . [29, 6]
Les côtés *désapprouvés* de son comportement *commence* (commencent) à *se détacher* ...
/ **D 38**

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع الذي يوبخه والداه ويحقرانه دائماً قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]

Par exemple, l'enfant très *intelligent* que ses parents *le gronde* (grondent) et *le dédaigne* (méprisent) toujours, peut-être se produira chez lui une *notion sur lui-même comme une* personne *incompétant* (incompétente) ... / **D 35**

— . . . قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]
... aurait une *notion* de soi *comme une* personne *incompétant* (incompétente) ... / **D 41**

— . . . ولكن الجوانب المنفصلة لا يمكن أن تمتص بسهولة . [29, 8]
... mais *celles* (ceux)- là [côtés] sont difficiles à s'incarner. / **D 41**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— ... : البعد التاريخي وإشكالات راهنة : [31, 1]
... *la dimension historique et les difficultés imminents* (imminentes) : / D 34

— ... مفردات انتعشت ... [31, 3]
... des *vocabulaires se font courir et réanimer* ... (termes). / D 34

— واكتسبت معاني جديدة بالتلازم الحداثي والظرفي مع التداعيات والتتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك .
[31, 4-5]

Et *elle a* (ils ont) [termes] obtenu de nouvelles significations avec *la concordance des événements* et des circonstances avec *les associations et les résultats mondiaux* (mondiaux) et *régionaux* (régionaux) qui *s'est produit de cela* (se sont produits). / D 35

— مع التداعيات والتتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك . [31, 4-5]
... avec les engrenages et avec les nouveaux résultats *mondiaux* (mondiaux) et régionaux issus de cela ... / D 36

— ومن بين هذه النتائج عربياً دخول الصراع العربي - الإسرائيلي مرحلة جديدة . . . [31, 5-6]
Sur le niveau arabe, parmi ces résultats, on a la nouvelle étape qu'a *entamé* (entamée) le conflit arabo-israélien ... / D 36

— ... هي مرحلة الإعداد والتمهيد لـ «حل سلمي» عبر مفاوضات بدأت في مدريد، وتتابع في اتفاقات ثنائية، وما زالت تُتابع عبر مفاوضات متعثرة وصعبة، لكنها في سياقها العام سائرة نحو «حل سلمي» . [31, 6-7]
... qui est la période préparatoire pour une « solution passive » au cours des négociations commencées à Madrid et continuées par des accords *bilatérales* (bilatéraux) et *elle est encore continuée* (elles se poursuivent) au cours des négociations *boiteuses* et difficiles. Mais dans *son* (leur) contexte *générale* (général), elles avancent vers une «solution passive ».
/ D 34

— ... عبر مفاوضات بدأت في مدريد، وتتابع في اتفاقيات ثنائية . . . [31, 6]
... par l'intermédiaire des négociations qui ont commencé à Madrid, *se succédaient* dans des accords *bilatéraux* (bilatéraux). / D 35

— ... وتتابع في اتفاقات ثنائية . . . [31, 6]
... et se succèdent avec des accords *bilatéraux* (bilatéraux). / D 41

— ومؤخراً، وبمناسبة إثارة قضية أدونيس في الصحف . . . [31, 9]
Récemment, à l'occasion de l'affaire d'Adonis qu'on a *provoquée* dans les *journals* (journaux) ... / D 41

— ... بسبب محاورته مثقفين إسرائيليين . . . [31, 9-10]
... à cause de *son* (sa) discussion avec des *Intellectuels* israéliens ... / D 38

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

- ... la vie actuelle caractérisée par des déplacements motivées (motivés) ... / **D 43** [32, 19-20]
- ... jusqu'à atteindre la clôture des frontières extérieurs (extérieures) de l'Europe. / **D 48** [32, 14-16]
- ... certains pays ont mis l'accent sur les affaires intérieurs (intérieures) et sociaux (sociales), les autres sur les affaires politiques. / **D 51** [32, 10-13]
- Les *protecteurs* des droits de l'homme craignent que la visa européenne (le visa européen) *devient* difficile... / **D 51** [32, 14-17]
- ... diminuer la rentrée des demandeurs de la (du) refuge. / **D 52** [32, 5-6]
- ... les pays ont de différents (différentes) règles selon leurs coutumes. / **D 52** [32, 6-13]
- La *closure* demandée des frontières extérieurs (extérieures) de l'Europe (...) est inutile ... / **D 52** [32, 20-21]
- L'accord de Schengen éclaircit les diversités entre les Etats *Européennes* (européens). / **D 53** [32, 6-9]
- Les *protecteurs* des droits de l'homme redoutent la (le) blocage. / **D 53** [32, 14-21]
- Il est vrai que la (le) processus de Schengen a réalisé la liberté pour les citoyens européens... / **D 54** [32, 3-4]
- Le (La) pratique de cette (ce) processus a mis clairement les différences entre les pays ... / **D 54** [32, 6-9]
- Les politiques modernes sont avec cette (ce) processus... / **D 54** [32, 20-21]

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

- حذرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .
واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدلي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .
- واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل . [34, 2]
 - Washington : *sois* l'appplication de 425 une partie du paix total (de la paix globale). / **D 53**
 - Washington : étant l'application de 425 un parti (une partie) de la paix *totale*. / **D 51**
- رحّب مسؤول أميركي كبير بقبول الحكومة الإسرائيلية لقرار مجلس الأمن الرقم ٤٢٥ واستعدادها لتطبيقه .
[34, 3]
- L'acceptation du gouvernement israélien de la résolution du Conseil de Sécurité numéro 425 et sa disposition *de* l'appliquer a (ont) été admise (admises) par un *grand* responsable américain. / **D 51**
- . . . واستعدادها لتطبيقه . [34, 3]
- ... et de son (sa) disposition *de* l'appliquer. / **D 47**
- . . . « إننا نريد انسحاب كل القوات الأجنبية . . . » [34, 3-4]
- ... « nous voulons la retraite (le retrait) de toutes les forces étrangères .. » / **D 52**

— ... أن المهم في هذا الصدد . . . [34, 4]
... que le plus important dans ce (cette) matière ... / D 48

— ... و «إننا نعتقد أن أفضل طريقة للقيام بذلك هي إقامة سلام شامل في المنطقة» . . . [34, 4-5]
...« nous croyons que la meilleure moyenne (le meilleur moyen) de l'appliquer est d'établir une paix totale dans la région » ... / D 51

- ... مشيراً إلى أن الانسحاب الإسرائيلي يدخل في هذا الإطار . [34, 5]
- ... tout en ajoutant que le retrait israélien fait partie de cet (cette) affaire. / D 50
 - ... en indiquant que cela y compris la retraite israélienne (le retrait israélien). / D 52

— وأوضح رداً على سؤال أن إسرائيل لم تطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها . . . [34, 6]
En réponse d'une question, il a expliqué qu'Israël n'a pas encore mis Washington au courant des détails de son (sa) proposition ... / D 47

— ... وأعلن أن هذا الاقتراح سيكون موضع بحث خلال زيارة وزير الدفاع الإسرائيلي إسحق مورديخاي لواشنطن الأسبوع المقبل . . . [34, 6-7]
... que cette proposition sera le thème pendant la visite de I. M. à Washington le (la) semaine prochain (prochaine) ... / D 51

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

المصادر المستقبلية والبديلة – تكنولوجيا الطاقة البديلة – د. سعود يوسف عياش – الكويت : عالم المعرفة، ١٩٨٧ .

— ... بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود . . . [36, 3]
... ce qui veut dire que le (la) réserve dont on dispose est limité (limitée) ... / D 43

— ورغم أهمية هذه المصادر ومساهماتها العالية في تلبية الاحتياجات البشرية من الطاقة إلا أن محدوديتها تقتضي التفكير بحلول . . . [36, 4-5]

- Malgré l'importance de ces ressources et sa (leur) grande participation pour répondre aux besoins humains de l'énergie, mais sa (leur) quantité limitée oblige à réfléchir à des solutions ... / D 43 [Exemple prototypique]
- Malgré l'importance de ces sources et sa (leur) contribution considérable à la satisfaction des besoins humains, sa (leur) limitation exige de chercher des solutions ... / D 46
- En dépit de l'importance de ces sources, et son (leur) énorme contribution à répondre aux besoins humains d'énergie, mais sa (leur) restriction exige prévoir des solutions ... / D 49
- Malgré l'importance de ces sources et sa (leur) grande participation à satisfaire les besoins humanitaires de l'énergie, son (leur) caractère limité impose qu'on cherche des solutions ... / D 47
- Et malgré l'importance de ces sources et ses (leurs) grandes participations à répondre à nos besoins humains d'énergie, mais sa (leur) limité impose qu'on pense aux (à) d'autres solutions ... / D 51
- Malgré l'importance de ces sources et sa (leur) grande efficacité à répondre aux besoins des gens de l'énergie, sa (leur) quantité limitée exige qu'on pense à des solutions ... / D 48

- Malgré l'importance de ces *sources* et *sa* (leur) grande *participation* pour assurer les besoins de l'humanité *de l'énergie*, *mais sa* (leur) *limite* exige de penser des solutions pour *chercher* des *sources* ... / **D 53**
- Bien que ces *sources* soient importantes et contribuent à répondre aux besoins *humanitaires* *de l'énergie*, *ses limites* (leur limitation) *exigent* (exige) à penser aux solutions ... / **D 52**

— ... لا يملكه العالم حتى وقتنا هذا [36, 6] ...

... que le monde ne connaît pas jusqu'à *notre jour* (nos jours) ... / **D 48**

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— وقد سجّل الطهطاوي في تلخيص الإبريز ملاحظاته على نساء باريس، فجاءت مشجعة على المشاركة والاختلاط ... [38, 2]

Tahtawi a noté ses remarques, en ce qui concerne les femmes de Paris, qui *encourage* (encouragent) la participation et la fréquentation ... / **D 52**

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.

- La différence est *le* (la) même dans le nord et le sud de la France. / **D 56 [39, 20-23]**
- Les statistiques (...) ont *révélé* que les peuples méditerranéens sont moins *sujets* aux maladies *dangereux* (dangereuses) que ceux du nord de l'Europe... / **D 57 [39, 2-9]**
- ... Jeanne Calment, morte à 122 ans, est *le* (la) *meilleur* (meilleure) preuve. / **D 60 [39, 53-55]**
- Grâce à *son* (leur) type de nourriture, les méditerranéens sont moins exposés *aux certains* (à certaines) maladies que les peuples *noridiques*. / **D 61 [39, 2-7]**
- En effet, c'est *le* (la) fibre que les produits alimentaires méditerranéens *contient* (contiennent) et non plus *d'autre élément* (d'autres éléments) qui *donne* (donnent) *des* bonnes conséquences *sur* la santé. / **D 61 [39, 26-28]**
- ... la plupart de ces produits *comprend* (comprennent) des fibres alimentaires ... / **D 61 [39, 10-11]**
- D'où plusieurs études s'efforcent *pour* montrer leurs effets bénéfiques et *sa* (leur) capacité de réduire le taux de plusieurs maladies. / **D 61 [39, 26-41]**
- ... et l'expérience *prouvent* (prouve) leurs conséquences ... / **D 61 [39, 42-55]**

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن: السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦/٣/١٩٩٨.

— تحت هذا العنوان الرئيس، نشرت الصحف اليومية الأردنية أمس، أجزاء من الحديث الذي أدلى به ولي العهد الأردني الأمير حسن إلى تلفزيون الـ«ام. بي. سي.» ويحمل «لهجة جديدة» إزاء إسرائيل، لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون منذ التوقيع على المعاهدة الأردنية - الإسرائيلية في خريف العام ١٩٩٤. [41, 2-5]

Sous cette manchette, les quotidiens jordaniens ont publié hier des extraits de l'interview qu'a *fait* (faite) la télévision «mbc» avec le prince Hassan. *Cet* (cette) interview a apporté un ton nouveau *envers* Israël que les responsables jordaniens n'ont pas *utiliser* depuis le traité israélo-jordanien *signalé* en automne 1994. / D 56

— تحت هذا العنوان الرئيس . . . [41, 2]

sous ce titre *principale* (principal) ... / D 57

— [لهجة] . . . لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون منذ التوقيع على المعاهدة الأردنية الإسرائيلية. [41, 3-4] ... [un ton] auquel nul *des* (Ø) *responsables jordaniens* (responsable jordanien) n'avait eu recours depuis la signature du traité jordano-israélien ... / D 58

— حيث برّر الأمير حسن السلام مع إسرائيل بأنه نتيجة الضعف العربي، وليس باعتباره شيئاً جيداً في حدّ ذاته . . . [41, 5]

Le prince Hassan a justifié la paix avec Israël comme *une* (un) résultat de la faiblesse arabe, et non pas comme quelque chose *nouvelle* en *elle-même* (lui-même). / D 56

— وأبرزت الصحافة الأردنية ردّ الأمير حسن على تهديدات وزير البنى التحتية أرييل شارون . . . [41, 7] La presse jordanienne *avait* mis en évidence la réponse du prince Hassan aux menaces du ministre *de l'Infrastructure* (des Infrastructures) Arièle Sharon ... / D 58

— . . . ووصفته بأنه «ردّ حاسم». [41, 8]

Elle l'avait *décrit* (décrite) *qu'elle était* «une réaction décisive». / D 55

— إذ قال الأمير حسن إنه «إذا قتل مشعل أو أي مواطن أردني من قبل إسرائيل، فسيكون موقفنا واضحاً». [41, 8-9]

- Le prince Hassan *avait* déclaré que « si Mechaal ou tout autre citoyen jordanien *étaient* *tués* (était assassiné) *de la part d'Israël*, notre position serait claire ». / D 58
- ... « si Machaal ou *aucun* citoyen jordanien *seront* (était) tué par Israël, notre position serait claire » ... / D 56

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت: عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— . . . وأن تساهم في تلبية نسبة عالية من متطلباته من الطاقة. . . [43, 2] ... et de contribuer à satisfaire *une haute* (un haut) pourcentage *de* (des) besoins *de* l'énergie pour l'Homme ... / D 55

— فالطاقة الشمسية التي تحدثنا عنها. . . [43, 3]

L'énergie solaire que nous *l'a* (avons) déjà *mentionné* (mentionnée)... / D 61

— فهي ليست سوى مخزون الطاقة الشمسية في مياه هذه التجمعات المائية الضخمة. [43, 6-7] ... elle n'est qu'*un* (une) réserve d'énergie solaire dans l'eau de ces énormes *masses*. / D 56

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي – الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي . [45, 1]

L'Internet chez les Jordaniens est le symbole d'évolution *social* (sociale). / D 60

— ... إن الرقابة على الفضاء والتدفق الهائل للمعلومات ستكون غير مجدية . . . [45, 2-3]

... que la censure sur les satellites et sur l'énorme affluence des informations *seront* (sera) *inutiles* (inutile) ... / D 60

— وبالرغم من أن معظم الآباء في الأردن يتمنون الحصول على طبق لاقط للمحطات الفضائية . . . [45, 3-4]

Bien que la plupart des parents en Jordanie *désire* (désirent) d'obtenir *un satellite* ... / D 61

— ... والمخاوف من الإنترنت لا تؤثر في آرائهم على الإطلاق . [45, 5]

... et leurs appréhensions vis - à - vis de l'Internet *n'influence* (n'influencent) guère leurs avis. / D 58

— ... كما الكمبيوتر والتلفزيون والفضائيات . [45, 6]

... comme *le computer*, *le* (la) télévision et *les canals d'espaces* (les satellites). / D 61

— ففي الواقع أن الآباء الأردنيين غير قلقين على أبنائهم من تأثيرات الإنترنت . . . [45, 9-10]

En effet, les pères jordaniens ne sont pas inquiets que l'Internet *peut* laisser de mauvais résultats sur *ses* (leurs) fils ... / D 61

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

— ... de continuer leurs *hauts* (hautes) études. / D 30 [46, 13-14]— Les jeunes chercheurs en France souffrent d'un grand problème économique qui les *poussent* (pousse) à quitter leur pays ... / D 19 [46, 51-54]— ... c'est-à-dire la perte beaucoup *des* sommes *dépensés* (dépensées) à la formation. / D 19 [46, 40-42]— Le problème du chômage en France est à l'origine *de la* (du) manque des offres du travail. / D 66 [46, 51-54]— ... donc le pays subit *une* (un) dommage quand ces chercheurs *ne revient* (n'y reviennent) pas par crainte du chômage ... / D 66 [46, 40-43]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

— ... على القناة ١٨ في أي مكان من الولايات المتحدة . [48, 5]

- Et *précisément* sur la 18^{ème} chaîne *dans toutes les territoires* (tout le territoire) des Etats-Unis. / D 65

- ... sur la chaîne 18 *dans tous les territoires américains* (tout le territoire américain). / **D 19**

— ... من محرقة نووية شاملة. [48, 6]

... d'un holocauste nucléaire *totale* (total). / **D 65**

— وينبئه الخاتم الذي يرتديه ... [48, 6]

Son (La) bague qu'il porte lui fait connaître ... / **D 30**

— ... تاركين أعمالهم وجاؤوا إلى ضاحية غارلاند في دالاس ... [48, 9]

... en laissant leurs *travaux* pour venir *au banlieu* (dans la banlieue) de Garland *dans* Dallas ... / **D 66**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

من الأسبوع العربي ١٩٩٧/٧/٢٨.

— ويعود هذا المرض الموغل في القدم إلى فيروس صغير يعيش في ذوات الشدي التي تتمتع بالدم الدافئ.

[50, 2-3]

Cette *épidémie* qui *pénètre dans le pied* est *dûe* à un petit virus qui vit dans les mammifères *aux* (à) sang chaud. / **D 8**

— ... وهو ينتقل عن طريق العض من قبل المسعور من هذه الحيوانات. [50, 5]

... il *se transport* par la morsure de la part de l'enragé parmi ces *animales* (animaux). / **D 66**

— ... فإنها تشير في الوقت عينه إلى خلو بريطانيا منه تماماً. [50, 8]

[Les études] donc elles *marquent* à la fois l'absence *total* (totale) du virus en Grande-Bretagne. / **D 66**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

« كتابات غير ملتزمة » - غادة السمان.

— فبلادنا العربية ... [52, 4]

Quant *aux* (à) nos pays *arabe* (arabes) ... / **D 9**

— كلنا ننظم المهرجانات لنمجد العمال ... [52, 11]

Nous participons tous à l'organisation des *festivaux* (festivals) pour *glorier* les ouvriers ... / **D 30**

— هذه التقديمية: ما قيمتها (....) إذا لم تكن صادقة وعميقة؟ [52, 12]

Ce progressisme, quelle est sa valeur (...) *si elle* (s'il) n'est pas sincère et *profonde* (profond) ? / **D 8**

— ... وإذا لم تكن صادقة وعميقة؟ [52, 12]

Si il ne représente pas une conviction *profond* (profonde) ? / **D 65**

2) LA RÉGULARISATION DANS LE SYSTÈME VERBAL

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— ولما فتحوا مصر اتخذ البردي (البابيروس) . . . [1, 3]

Lorsque les Arabes a conquéri (ont conquis) l’Egypte, ils ont utilisé *les* papyrus. / **La 2**

— ولما فتحوا مصر . . . [1, 3]

Quand ils ont conquérît (conquis) l’Egypte ... / **La 22 [Exemple prototypique]**

— فلما فتح المسلمون سمرقند . [1, 6-7]

- Lorsque les musulmans conquérèrent (conquirent) Samarcande ... / **Lf 7**
- Lorsque les Arabes ont conquérît (conquis) Samarcande ... / **La 23**
- Quand les musulmans a seulement conquéri (ont conquis) *Samarqand*... / **La 2**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— عادت أرباح بنك دبي الوطني للارتفاع في العام 1994 حيث بلغت 298.8 مليون درهم إماراتي . . . [5, 2]

Les profits de la Banque *Nationnale* de Dubaï, à en 1994 remonté, *telle* qu’ils etientent (ont atteint) 298,8 millions dirhems de l’émirat ... / **La 2**

— لكن هذه الأرباح لاتزال دون المستوى القياسي . . . [5, 3]

... mais ces gains n’atteinent (n’atteignent) pas leur niveau record ... / **La 21**

— . . . لتصل [الموجودات] إلى 21.1 مليار درهم وهو دون ما كانت عليه في العام 1992 بنسبة 16.6 في المئة .

[5, 6-7]

Ils *ont* arrivé à 21,1 milliards de dirhems. Ce pourcentage a été inférieur à celui de l’année 1992 qui a atteigné (atteint) 16,6%. / **La 22**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde / Mercredi 3 Janvier 1996.

— Le gouvernement a annoncé une nouvelle négociation (...) et a prévoyé (prévu) une intervention législative. / **D 17 [21, 24-26]**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - إبراهيم العريس .

— يومها فغر الكثيرون أفواههم دهشة وإعجاباً أمام فيلم نبت كالعشبة الشيطانية . [25, 5-6]

Dans ce jour-là, beaucoup de gens ont ouvert (ouvert) largement la bouche, d'étonnement, en admirant ce film qui avait repoussé comme une herbe satanique. / D 32 [Exemple prototypique]

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— . . . ويحمل «لهجة جديدة» إزاء إسرائيل لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون . . . [41, 3-4]

3) OMISSION DE (ÊTRE) ET (AVOIR) ET CONFUSION ENTRE LES DEUX

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— وكتبوا أيضاً على الأقمشة وأشهرها نسيج مصري كانوا يسمونه القباطي . . . [1, 2]

- Ils ont *écrits* (écrit) aussi sur les pièces d'étoffes... / **La 18**
- ... que *l'on appelé* (a appelé) al Qubāṭy. / **La 1 [Exemple prototypique]**

— . . . أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها . . . [1, 7]

- ... ils ont *empruntés* (emprunté) ce mode de fabrication qu'ils ont *exercés* (exercé) avec peu d'habileté... / **Lf 17**

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— رجعت زينب إلى الدار والأشياء قد بدأت تتميز . . . [3, 2]

Zayneb est revenue à la maison. Les choses ont commencé *visibles*... (à être visibles)./ **La 18**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— عادت أرباح بنك دبي الوطني للارتفاع في العام 1994 . . . [5, 2]

Les profits de la Banque *Nationnelle* de Dubaï, *à* (sont) en 1994 *remonté* (remontés) ... /**La 2 [Exemple prototypique]**

— وقد تابعت الموجودات تراجعها في العام الماضي . . . [5, 5]

Les avoirs ont *poursuivis* (poursuivi) leur récession de l'an dernier... / **Lf 17**

— لتصل [الموجودات] إلى 21.1 مليار درهم وهو دون ما كانت عليه في العام 1992 بنسبة 16.6 في المئة .

[5, 6-7]

Ils *ont* (sont) *arrivé* (arrivés) à 21,1 milliards de dirhems. Ce pourcentage a été inférieur à celui de l'année 1992 qui a *atteint* 16,6%. / **La 22**

— وزادت حصة القروض من 8.5 إلى 11.6 في المئة. [5, 8-9]
 La part des prêts a (est) passé (passée) de 8,5% à 11,6%. / **La 22**

— . . . بقيت الودائع لدى المصارف الأخرى تشكل النسبة الكبرى من الموجودات. [5, 9-10]
 ... les dépôts ont (sont) resté (restés) *les seuls* à former le plus grand pourcentage des avoirs dans *toutes les banques*. / **La 22**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦.
 — لم أشهد من واقعها إلا طوره الأخير. . . . [9, 3]
 Je ne vécu (n'ai vécu) que les derniers moments de son histoire... / **La 37**
 — . . . ولكنني سجلتها جميعاً. . . . [9, 3-4]
 ... mais je les mis (je les ai mis) *tous dans le même contexte* ... / **La 37**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

« Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.
 — ... les quotidiens régionaux sont, (ayant) des prix tolérables, (sont) faciles à trouver ...
 / **D 4 [15, 13-19]**

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.
 — ودعا جوبيه. . . . [16, 5]
 ... *Joubeh* (a) demandé... / **D 11**
 — وكان عدد طالبي العمل في فرنسا تجاوز أواخر العام الفائت عتبة الثلاثة ملايين. [16, 6-7]
 A la fin de l'année *dérnière*, le nombre des demandeurs de travail en France est (a) dépassé *la marche* de trois millions. / **D 12**

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde /
 Mercredi 3 Janvier 1996.
 — D'ailleurs, des négociations ont été entamé (entamées) dans la métallurgie... / **D 19**
 [21, 22-23]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - إبراهيم العريس .

— وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات قبل أن يتمكن من جمع المال اللازم لتحقيق فيلم له .

[25, 3-4]

Deuxièmement, si il reste au koweït, il sera (aura) besoin d'attendre des années avant qu'il puisse avoir l'argent nécessaire pour réaliser son film. / D 31 [Exemple prototypique]

— . . . دهشة وإعجاباً . . . [25, 5-6]

Tellement ils *avaient* été surpris et ont *admirés* (admiré) ce film ... / D 15

— . . . وعلى الرغم من أن الكثيرين لم يروا في الفيلم الجديد . . . [25, 8]

... *dont* beaucoup des gens (n'ont) pas vu dans ce film la même puissance ... / D 29

— أدركوا جميعاً أنهم - حقاً - أمام مخرج قدير . . . [25, 9]

Mais *ils ont rendu compte* (ils se sont rendus compte) que c'est un réalisateur puissant ... / D 29

■ DUTFA - 1998

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة، ١٩٨٧ .

— . . . فجاءت مشجعة على المشاركة والاختلاط . . . [38, 2]

... alors elles *étaient encourageant* (ont encouragé) la participation et la *combinaison* ...

/ D 53

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.

— Ces matières naturelles sont utiles à la santé, et cela (est) dû à leur richesse en fibres ...

/ D 55 [39, 29-41]

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦/٣/١٩٩٨ .

— . . . ويحمل «لهجة جديدة» إزاء إسرائيل، لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون . . . [41, 3-4]

Les responsables jordaniens n'y *en* ont jamais *recours* (eu recours)... / D 59

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie n° 964 - Janvier 1998.

— Des appels ont émergés (émergé) pour *mettre* une limite d'âge. / D 9 [46, 16-26]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر . [48, 1]

- *L'arrivée* du rendez-vous du message de Dieu qui n'a (est) pas apparu. / D 8 [Exemple prototypique]
- C'est *le moment* du message de Dieu ... Mais il n'a (est) pas apparu. / D 28
- C'est *le temps* du message de Dieu ... mais, il n'a (est) pas apparu. / D 30
- *Le terme* du message de Dieu est venu, mais il n'a (est) pas apparu. / D 19
- *La date* du « Message de Dieu » est échue ... Mais Dieu n'a (est) pas apparu. / D 9

— . . . ولم يظهر . [48, 1]

... mais il n'a (est) pas apparu. / D 66

— . . . لكن الرب لم يظهر . [48, 3]

- ... mais *le* Dieu n'a (est) pas apparu. / D 28
- ... mais Dieu n'a (est) pas apparu. / D 30
- ... cependant *le* Dieu n'a (est) pas apparu. / D 19
- ... mais Dieu n'a (est) pas apparu. / D 9
- ... mais il n'a (est) pas apparu. / D 66

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

من الأسبوع العربي ٢٨/٧/١٩٩٧ .

— يعود هذا المرض (. . .) إلى فيروس صغير . . . [50, 2]

- ... elle est (a) pour cause un petit virus ... / D 64
- Cette maladie très ancienne dûe (est due) à un petit virus ... / D 66

— . . . لم يتم تشخيص حالة واحدة في ٢٦ دولة أخرى . [50, 6-7]

... alors qu'aucun cas n'a (est) pas apparu dans 26 Etats. / D 19

4) LA CONJUGAISON

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— ولما فتحوا مصر . . . [1, 3]

Lorsque les Arabes a conquéri (ont conquis) l’Egypte ... / **La 2**— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين . [1, 6-7]
... mais ils ne fournissèrent (fournirent) point d’effort de s’adonner à cette tâche... / **Lf 3**

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم . . . [1, 6-7]

- Quand les musulmans a seulement conquéri (ont conquis) *Samarqand* il ont l’adopte ... (ils l’ont adopté) ... / **La 2**
- Quand les musulmans ont conquit (conquis) Samarcande, ils l’ont pris d’eux (adopté). / **La 9**

— فلما فتح المسلمون سمرقند . . . [1, 6-7]

Lorsque les musulmans conquérèrent (conquirent) Samarcande ... / **Lf 7**

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— ثم بزغ القرص . . . [3, 4]

... jusqu’à ce fue (fut) point le disque/soleil ... / **Lf 19**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— لكن هذه الأرباح لا تزال دون المستوى القياسي . . . [5, 3]

Mais ces profits ne serons (seront) pas réalisés sous l’indice des valeurs... / **Lf 3**

— . . . [81.8 مليون دولار] . . . [5, 2]

... ce qui vaut (vaut) 81,8 million de dollar... / **La 25 [Exemple prototypique]**

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥ .

— حقق بنك طيب زيادة قياسية في الأرباح في العام 1994... [7, 2]

Taïb Banque a réalisa (réalisé) une augmentation record dans ses gains en 1994... /

La 14

— ... وقد وصلت هذه الأرباح إلى 9.58 ملايين دولار . [7, 2-3]

Ces gains ont atteignent (atteint) à 58 millions de dollars. / **La 18**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .

— لم أشهد من واقعها إلا طوره الأخير الذي عاصرته، ... [9, 3]

Je ne vois dans son authenticité que sa dernière période avec laquelle elle a coexisté (j'ai coexisté). / **L f50**

— لم أشهد من واقعها إلا طوره الأخير... [9, 3]

Je ne fut (fus) témoin que de la dernière période de son *existence* ... / **Lf 39**

— .. أو كما نقلت إليه خلال الأجيال، ... [9, 4-5]

... ou alors comme elles l'ont lui étaient (lui ont été) transmises de génération en génération....

/ **Lf 44**

— ... ولا سند لي فيما كتبت إلا هذه المصادر . [9, 5]

Je n'avait (avais) dans que j'écris comme appui que ces sources-là. / **La 32**

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

— ليست هناك، بالتالي، خصائص أو قواعد تحدّد الشعر، ماهية... [11, 2-3]

Ensuite, il n'y a pas ni de particularités ni de règles qui définient (définissent) sa véritable réalité ... / **Lf 56**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. - Damas]

« Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.

- Le danger vien (vient) si un quotidien veut être pour toute une région. / **D 5 [15, 26-27]**
- Cette stratégie efficace nous conduisons (conduit) à poser une question : comment était (sera) la situation s'il y a plusieurs quotidiens ? / **D 12 [15, 26-28]**
- ... les propriétaires ont avancé et moderniser (modernisé) ses moyens et ses quotidiens pour rivaliser les quotidiens parisiens. / **D 14 [15, 28-32]**
- Et cette presse (...), peut-être ne déplaié (elle ne plaît) à personne, mais elle veut volontièrement confier... / **D 13 [15, 8-12]**
- Un quotidien régionaux atteind (atteint) rapidement l'avant-garde de presse... / **D 6 [15, 30-32] [Exemple prototypique]**

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

— جوبيه يراهن . . . [16, 1]

Jupé parit (parie) ... / **D 2**

— أعلن رئيس الوزراء الفرنسي آلان جوبيه أمس أن هدف حكومته عكس مؤشر البطالة بحلول "منتصف سنة ١٩٩٦". [16, 2]

Le Premier ministre français, Alain *Gobèh*, a annoncé hier que le but de son gouvernement étant (est) *de diminuer le nombre* du chômage « au milieu de 1996 ». / **D 13**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني.

— ويرتبط الأرق الوقيتي بالحالة الفيزيكية كالتعب (. . .) أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية . . . [18, 2-3]

L'insomnie momentanée dépende (dépend) à la situation physique, comme la fatigue (...) ou la réception *des* certains drogues ou médicaments... / **D 14**

— ويؤدي القلق والخوف والشعور بالذنب إلى الأرق . [18, 4]

L'inquiétude, la peur et le sentiment de culpabilité pousser (aboutissent) à l'insomnie. / **D 6**

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— . . . منذ أن رأى المجتمع الأبوي الراهن النور . . . [20, 2]

... depuis que la société *paternelle* actuelle *voit* (a vu) le jour ... / D 5— هذا " اللاتساوي " (. . .) مازال منقوشاً بالأرقام والإحصائيات التي لا يقبل تأويلها التباساً . . . [20, 4-5]
Cette inégalité (...) reste toujours *affirmée* par les chiffres et les statistiques, dont l'interprétation ne *peut* (peut) être *confus* ... / D 4

— إن النساء ينجزن ثلثي العمل فوق سطح الكرة الأرضية . . . [20, 8]

Ce sont les femmes qui *faisent* (font) le travail sur le *plan terrestre* ... / D 11

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde /
Mercredi 3 Janvier 1996.— Le chef *rendre* (rend) *une* visite à une entreprise ... / D 21 [21, 8-9]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - إبراهيم العريس .

— بعد سنوات حقق الصديق فيلمه الثاني « عرس الزين » وعلى الرغم من أن الكثيرين لم يروا في الفيلم الجديد قوة
« بس يا بحر » . . . [25, 8-9]Après plusieurs années il a *réaliser* (réalisé) son deuxième film « La noce de Zeine » *dont*
beaucoup *des* gens (n'ont) pas vu dans ce film la même puissance que le premier film ...
/D 29

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د . عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— أما السلوك الذي لا يهتم الكبار فإن الطفل ينتقي منه ما يهيمه ويسهو عن البعض الآخر . [29, 6-7]

Quand au comportement qui n'intéresse pas les adultes, l'enfant en *choisirai* (choisira) ce
que l'intéresse et *ferai oublier* (oubliera) les autres. / D 35

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— ... وما زالت تتابع عبر مفاوضات متعثرة وصعبة . . . [31, 6-7]
... et qui se *poursuivent* (poursuivent) dans des négociations trébuchantes et difficiles ...
/ D35

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

حذّرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .
واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدلي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .

— واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل . [34, 2]
Washington : *sois* l'application de 425 une partie *du paix total*. / D 53
(Washington : que l'application de 425 soit une partie de la paix globale).

— وقال : « إننا نريد انسحاب كل القوات الأجنبية من لبنان » . . . [34, 3-4]
... et il *a affirmé* que : « nous *veulons* (voulons) le retrait de toutes les forces étrangères du Liban » ... / D 51

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.

- Une quantité de fibres prise quotidiennement *garantie* (garantit) *une profitation meilleure* des éléments nutritifs ... / D 56 [39, 31-34]
- ... la plupart de ces produits *comprend* (comprennent) des fibres alimentaires que les savants ne *découvrentent* (découvrent) leur importance que récemment. / D 61 [39, 10-11]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

— فالطاقة الشمسية التي تحدثنا عنها . . . [43, 3]
L'énergie solaire que nous *l'a* (avons) déjà *mentionné* (mentionnée) ... / D 61

IV- INTERFÉRENCES SYNTAXIQUES

1) LES PRÉPOSITIONS

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— وفي دار الكتب المملوكية في القاهرة آثار مخطوطة بالعربية عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري . [1, 3-4]

A la maison de livres royaux à (au) Caire se trouve ... / La 1

— . . . ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين . . . [1, 7]

- ... mais ils n'ont *pas* fait d'effort à l'exercer (pour l'utiliser) que pendant l'époque Abbasside... / **La 6**
- Mais ils n'ont *pas* fait des (d') efforts dans sa pratique (pour l'employer) qu'à l'époque des Abbassides / **La 9**

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— . . . والسكة يعمرها السارحون والرائحات . . . [3, 2]

- ... la rue *et* remplie des (de) *vagabondeurs* et des (de) *flâneurs* ... / **Lf 3**
- Le village est plein par les (de) gens qui partent à l'aube. / **La 18**

— وقد بهت الشرق مبشراً بآلهة النار والنور . [3, 3]

... le levant *commença à brille, annonçant l'arrivée* le (du) Maître de feu et de lumière.
/ **La 2**

— فغيطان القطن تزهو بخضرتها وزهرها . . . [3, 6]

- ... les champs de *cooton* se vantent avec (de) leur verdure et leurs fleurs. / **La 1**
- Les *couvertures* du coton se vantent par (de) leur verdure ... / **La 22**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— لكن هذه الأرباح لا تزال دون المستوى القياسي . . . [5, 3]

Mais ces bénéfices demeurent à un niveau inférieur du (au) record ... / **La 14**

— وجاءت الزيادة من التحسّن . . . [5, 5]

- L'augmentation vient (d') une nouvelle hausse... / **La 18**
- L'augmentation est produite de (par) l'amélioration... / **La 25**

— وربما يعكس هذا الأمر تغييراً في سياسة البنك الاستثمارية . . . [5, 10]

Cette situation *reflète d'un* (un) changement de politique d'investissement. / **Lf 27**

— وبهذه الطريقة كانت مشاركة البنك في تمويل النشاط الاقتصادي في السوق محدودة . . . [5, 13]

- De cette façon la participation de la banque dans le (au) financement de l'activité économique sur le marché est limitée ... / **Lf 27 [Exemple prototypique]**
- De cette façon la participation de la banque dans le (au) financement de l'activité commerciale dans le marché était limitée ... / **Lf 17**
- De ce *comportement*, la participation de la banque dans (à) l'*approvisionnement* de l'activité économique (...) était limitée (...) / **La 14**
- *Par cette méthode*, la participation dans le (au) financement de l'activité économique (...), a été *limité*... / **La 22**

[Traduction de textes de spécialité- Juin 1995-Lyon II- Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥ .

— حقق بنك طيب زيادة قياسية في الأرباح في العام 1994 . [7, 2]

- Taïb Banque *a réalisa* une augmentation record dans (de) ses gains en 1994 ... / **La 14**
- La banque Taïeb a réalisé une augmentation record dans (de) ses bénéfices ... / **Lf 19**

— . . . وقد وصلت هذه الأرباح إلى 9.85 ملايين دولار . [7, 2-3]

Ces gains ont *atteint à* (Ø) (les) 9.85 millions de dollars. / **La 18**

— وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة . . . [7, 4]

Cette augmentation survient malgré *une grande régression dans les* (des) prix des obligations internationales *stables et avantageuses*... / **Lf 19**

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

- ليس هناك وجود قائم بذاته نسميه الشعر ، ونستمد منه المقاييس . . . [11, 2]
Il n'y a pas un être en soi qui s'appelle poésie sur qui (d'où) on tire les critères ... / **Lf 60**
- وكل شاعر مبدع يزيد في سعة هذا الأفق ، إذ يضيف إليه مسافة جديدة . [11, 5]
Chaque poète créateur *peut* élargir son contenu et d' (ø) y ajouter de nouvelles dimensions.
/ **Lf 57**
- . . . : إعادة نظر في الماضي ونبوع تقييم جديد . [11, 6]
... : une reconsidération dans le (du) passé et une nouvelle source d'intérêt. / **Lf 52**
- . . . فإن إدراك معنى القصيدة أساس أول في إدراك معنى الشعر . [11, 7]
... la compréhension du sens du poème est la base première dans (de) la compréhension du sens de la poésie. / **Lf 52**

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Juin 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

- . . . لأنه يفصل بين الدال والمدلول . . . [13, 2]
... parce qu'elle différencie entre l'observation et le fait observé... / **Lf 29**
(sépare le signifiant du signifié.)

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

- « Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.
- ...; le quotidien est sous la main (entre les mains) de chacun ... / **D 1 [15, 13]**
- Cette presse tâche à (de) toucher toutes les catégories sociales ... / **D 8 [15, 8-12]**
- Et cette presse qui essaie à (de) toucher l'ensemble de la population d'une région... / **D 13 [15, 8]**
- ... et cela en partageant leurs préoccupations et intérêts par (avec) ses sujets. / **D 7 [15, 8-12]**

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦. [16, 1]
Juppet parie à (sur) l'encontre de l'indicateur du chômage avec l'arrivée de la moitié de l'année 1996. / D 14

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة . . . [16, 1]

- *Gobèh parie (sur) l'inverse de nombre du chômage ... / D 13*
- *Jopet parie à (sur) l'envers de l'indice du chômage... / D 5*

— وهذا « الهدف مشترك لفرنسا وألمانيا » . . . [16, 3]

- ... ce but-là est « *en* (Ø) commun *entre* (à) la France et l'Allemagne ». / D 6
- Et cela était « le but commun *entre* (à) la France et l'Allemagne ». / D 1

— وتوقع في الوقت نفسه انخفاضاً كبيراً في فرص العمل « خلال الأشهر الثلاثة أو الأربعة » المقبلة. [16, 3-4]

- Il s'est attendu *au* (en) même temps (à) une grande baisse dans *la chance* d'emploi au cours *de* (des) trois ou *quatre* mois prochains. / D 1
- *Au* (En) même temps, il s'est attendu (à) une grande dégradation des offres d'emploi pendant les trois ou *quatre prochains mois*. / D 5 [Exemple prototypique]

— وتوقع في الوقت نفسه انخفاضاً كبيراً في فرص العمل . . . [16, 3]

Et il s'est attendu en même temps (à) une grande baisse *pour les occasions* (des offres) *du* (de) travail ... / D 14

— ودعا جوبيه في حديث لإذاعة "أوروبا - ١" إلى تضافر الجهود لمكافحة البطالة. [16, 5]

- *Jubé a incité à parler au* (à la) radio de l'Europe - 1 : il faut redoubler les efforts pour lutter (contre) le chômage. / D 1
- Dans un entretien à *l'au* (la) radio de l'Europe-1, *Joubèh* demandé « une convergence des efforts pour lutter (contre) *la* chômage. / D 11
- *A son propos au* (à la) radio «Europe - 1 », il a appelé *d'* (à) unir les efforts contre le chômage. / D 12

— « . . . وهذا يتطلب مساهمة الجميع » . [16, 6]

« ... puis il a exigé *une participation à tous les autres* ». / D 1
 (la contribution de tous).

— وقال رئيس الوزراء الفرنسي إن الأمر يتعلق بالثقة الضرورية لإنعاش النشاط الاقتصادي، . . . [16, 8]

Le premier ministre français a dit que le problème dépend *à* (de) la confiance nécessaire pour relancer l'activité économique, ... / D 14

— « . . . معرباً عن » ثقته بأن معنويات الفرنسيين سترتفع شيئاً فشيئاً خلال ١٩٩٦ » . [16, 8-9]

... en exprimant «sa confiance *au* (en le) moral des Français qui va s'élever peu à peu dans l'année 1996 ». / D 14

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— الأرق : قد يكون استجابة وقتية لإثارة أو لاضطراب انفعالي . . . [18, 2]

L'insomnie : elle *serait due* à une réaction temporelle *d'* (à) une provocation ou *d'* (à) un trouble affectif... / D 10

— ... وقد يكون خاصية دائمة تميز نمط نوم الفرد. [18, 2]
 ... ou bien une caractéristique *continue* qui distingue *le* façon de dormir *pour* (d') un sujet. / D 4

— ويرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيكية كالتعب (. . .) أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية . . . [18, 2-3]
 L'insomnie momentanée *dépende à* (de) la situation physique, comme la fatigue (...) ou la *réception des* (de) certains drogues ou médicaments... / D 14

— وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب الانفعالي وبخصائص الشخصية. [18, 5]
 L'intensité de l'insomnie *et* liée à l'intensité des troubles émotionnels et *les* (aux) caractéristiques de la *personnalité*. / D 4

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .
 — هذا اللاتساوي (. . .) مازال منقوشاً بالأرقام والإحصائيات (. . .) في جسد العالم المعاصر الذي شهد مع ذلك تقدماً . . . [20, 4-5]
 Cette inégalité (...) reste encore *écrite avec* (par) les chiffres et les statistiques (...) *dans* (sur) le corps du monde contemporain qui a attesté pourtant une progression ... / D 2

— ... الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً لمبدأ المساواة الديمقراطي بين الجنسين. [20, 5]
 ... qui voyait une *certaine* *progresse pour le* (du) principe de l'égalité *dimocratique* entre les deux *sex*. / D 5

— ... فإن أجور النساء تبقى متدنية عن أجور الرجال بحوالي النصف، وفي البلدان المتقدمة بحوالي الثلث.
 [20, 12-13]

- Les salaires des femmes restent inférieurs *aux celles* des hommes *par* (de) presque *le* moitié, et dans les pays développés *par le* (du) tiers environ. / D 4
- *le salaire* des femmes restent plus bas que *celui* des hommes, *presque à la moitié* (presque de la moitié) et dans les pays développés *presque le tiers* (presque du tiers). / D 9

— ... فإن النساء ما زلن بحاجة إلى ٤٧٥ سنة من استمرار التقدم . . . [20, 15]
 ... les femmes *restent besoin à* (ont toujours besoin de) 475 *de l'année de constance en* *progression* ... / D 14

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde / Mercredi 3 Janvier 1996.

- ... et ils se mettent *en* (d') accord autour de l'organisation *de* (du) temps *du* (de) travail. / D 21 [21, 11-14]
- Enfin, une intervention peut *arrivée* si les résultats (...) ne conviennent pas (à) *l'espérance* du gouvernement. / D 26 [21, 24-26]
- La visite qu'a *fait* le président *pour* (à) une entreprise a ouvert la porte *devant les* (aux) confédérations syndicales *à* (pour) faire des accords ... / D 30 [21, 8-14]

- Alors, il entame à (par) étudier la transposition dans les (des) fonctions publiques... / **D 22** [21, 26-29]
- ... contre une augmentation des emplois des jeunes, aspirant ainsi à baisser le chômage entre (parmi) ces derniers. / **D 16 - italianophone** [21, 17-21]
- ... des négociations interprofessionnelles s'engagent de (à) faire un échange... / **D 20** [21, 17-20]

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996.

- ... للسماح لها بدخول منتدى الحكومات المنتخبة وكسر الحصار المفروض عليها . . . [23, 3-4]
... pour lui permettre d'entrer au (dans le) cercle des gouvernements élus et pour rompre l'état du (de) siège qui lui est imposé ... / **D 22**
- ... للسماح لها بدخول منتدى الحكومات المنتخبة . . . [23, 3]
• ... pour lui permettre d'entrer au (dans le) cercle des *Etats* élus ... / **D 28**
• ... pour le (lui) permettre d'entrer le (au) club des gouvernements *électés* ... / **D 33**

— وشدد المهدي في بيان أصدره أمس في لندن على أن هذه الانتخابات المقررة في آذار المقبل تسعى إلى إلتكريس ديكتاتورية النظام . . . » [23, 5-6]

Dans la déclaration qu'il *a fait* hier à Londres, il a *insisté que* (sur ce que) ces élections prévues pour Mars prochain *essaye* de « consacrer la dictature du régime ... » / **D 16 - italianophone**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - ابراهيم العريس .

- فالكويت دولة قد تشاهد السينما كثيراً . . . [25, 2-3]
• Car le koweit est un pays qui assiste beaucoup le (au) cinéma ... / **D 32**
• ... les gens fréquentent beaucoup aux (les) salles du cinéma ... / **D 33**

— وثانياً لأنه وهو في الكويت . . . [25, 3]

Deuxièmement, *parce que* Al-Siddik *est* toujours à (au) *Kweit* ... / **D 30**

— كان جديداً في السينما العربية. يومها فغر الكثيرون أفواههم ، دهشة . . . [25, 5-6]
Ce film était nouveau dans le cinéma arabe, que beaucoup des (de) gens se son trouvés *stupéfiants*. / **D 29**

— يومها فغر الكثيرون أفواههم دهشة وإعجاباً أمام فيلم . . . [25, 5-6]
Alors, plusieurs des (ø) *gens* ont considéré le film comme une chose admirable et étonnante... / **D 19**

— وعلى الرغم من أن الكثيرين . . . [25, 8]
... *dont* beaucoup des (de) gens ... / **D 29**

[Contraction de texte - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas - sans texte]

Le droit des femmes réaffirmé

- Hillary Clinton arrive enfin au (à) Pékin ... / **D 35**
- ... et Mme. Clinton va à (Ø) tenir des réunions ... / **D 41**

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير 1995/12/25.

— طرحت أنقرة مجدداً أمس الأربعاء خطة من ثلاث مراحل . . . [27, 2]
Ankara a offert de nouveau mercredi dernier un plan à (en) trois étapes ... / **D 39**

— وأكد أن تركيا تسعى إلى « التعامل بطريقة فنية وعملية مع هذا الموضوع ولا تتصرف وفقاً لاعتبارات سياسية ». [27, 7]

Il a affirmé que la Turquie cherche à « *travailler dans* (d') une façon technique et pratique avec ce sujet et elle ne comporte pas conformément à des comptes politiques ». / **D 35**

— وأكد أن تركيا تسعى إلى « التعامل بطريقة فنية وعملية مع هذا الموضوع . . . » [27, 7]
Il a affirmé que la Turquie s'efforce pour (de) « traiter cette affaire avec (d') une façon technique et pratique ... / **D 41**

— وأشار إلى أن تركيا تسمح بمرور ما معدله ٥٠٠ متر مكعب أو أكثر من مياه الفرات إلى سورية في الثانية الواحدة . . . [27, 7-8]

- Il a mentionné que la *Turkie* permette le passage d'environ 500 M. carrés ou plus des eaux (d'eau) de l'Euphrate à la Syrie dans une seule seconde (par seconde) ... / **D 39**
- *Se porte-parole* a indiqué que son pays permet le passage de plus de 500m³/s. de l'Euphrate à (en) Syrie ... / **D 41**

— وكان متحدث آخر باسم الخارجية التركية (. . .) عزا (. . .) عدم عقد اجتماع " بين وزيري خارجية البلدين " إلى مساندة سورية لما وصفه بأنه " إرهاب " حزب العمال الكردستاني . . . [27, 10-11]
Un autre porte-parole du ministère *turke* des affaires étrangères (...) a attribué la non-tenu d'une réunion « entre les deux ministres des affaires étrangères » pour soutenir la Syrie (au soutien Syrien du terrorisme). Il a qualifié de « terrorisme » *la partie des travailleurs Kurdistanis* ... / **D 39**

— . . . بقيادة عبد الله أوجلان الذي يقيم عادة في دمشق أو في البقاع اللبناني . . . [27, 12]
... sous la direction de Abdallah Ojlan qui vit *souvent* à Damas ou au (à) *Penka'a* libanais... / **D 37**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د. عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع الذي يوبخه والداه ويحقرانه دائماً قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]

Par exemple, l'enfant très intelligent que ses parents *le* grondent et *le* méprisent toujours, pourrait produire une idée *sur lui* (de soi) *comme une personne incompétante*. / D 34

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع الذي يوبخه والديه . . . [29, 4]

Par exemple, l'enfant ayant un degré élevé d'intelligence *mais* ses parents *le* (lui) reprochent... / D 41

— . . . قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]

..., peut-être se produira chez lui une *notion sur lui-même* (de soi) *comme une personne incompétant* ... / D 35

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— ومن بين هذه النتائج عربياً دخول الصراع العربي الإسرائيلي مرحلة جديدة، هي مرحلة الإعداد والتمهيد لـ « حل سلمي » . . . [31, 5-6]

Entre (Parmi) ces résultats sur le plan arabe il y a l'entrée de *la lutte* arabo-israélienne dans une nouvelle étape, celle de la préparation *pour* (d') une « solution pacifique » ... / D 35

— . . . هي مرحلة الإعداد والتمهيد لـ « حل سلمي » . . . [31, 6]

... qui est la période préparatoire *pour* (d') une "solution passive" ... / D 34

— . . . تشارك فيها مثقفون وكتاب ملتزمون ومستقلون ومن اتجاهات مختلفة . [31, 11-12]

... *à lesquels* (auxquels) ont contribué des intellectuels et écrivains, indépendants et de *différentes sectes*. / D 40

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

— La convention de Schengen a donné plus (de) liberté de circulation aux Européens. / D 45 [32, 3-4]

— ... le problème consiste *à* (dans) la restriction qui peut *s'aggrave* ... / D 48 [32, 14-17]

— ... tout en barrant les frontières face (aux) étrangers. / D 49 [32, 5]

— L'accord de Schengen entre les pays de la Communauté *Européenne* est tolérant *à la part du* (à l'égard du) passage des Européens entre eux ... / D 51 [32, 3-4]

— ... si l'Europe veut *s'opposera* (s'opposer à) son histoire, cela ne réussira pas. / D 51 [32, 17-21]

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حذّرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .

واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدلي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .

— رَحَّبَ مسؤول أميركي كبير بقبول الحكومة الإسرائيلية لقرار مجلس الأمن الرقم ٤٢٥ واستعدادها لتطبيقه .

[34, 3]

- L'acceptation (de la part) du gouvernement israélien de la résolution du Conseil de Sécurité numéro 425 et sa disposition *de* (à) l'appliquer a été bien *admise* par un *grand* responsable américain. / **D 51**
- Un *grand* responsable américain a *accueilli de* (Ø) l'acceptation (de la part) du gouvernement israélien de la *décision* du Conseil de Sécurité N° 425, et *qu'il est prêt de* (à) l'appliquer. / **D 54**

— . . . واستعدادها لتطبيقه . [34, 3]

- ... et que celui-ci est prêt *de* (à) l'appliquer. / **D 48 [Exemple prototypique]**
- ... et de *son* disposition *de* (à) l'appliquer. / **D 47**
- ... et sa préparation *de* (à) l'appliquer. / **D 53**
- ... et sa disposition *de* (à) l'exécuter. / **D 50**

— رَحَّبَ مسؤول أميركي كبير بقبول الحكومة الإسرائيلية لقرار مجلس الأمن الرقم ٤٢٥ . . . [34, 3]
Un haut responsable américain a accueilli favorablement l'acceptation (de la part) du gouvernement israélien (de) la résolution 425 du Conseil de Sécurité ... / **D 43**

— لكنه شدّد على أن المهم في هذا الصدد هو استقرار الوضع . . . [34, 4]
... mais il a souligné que l'importance *de* (à) ce propos c'est la stabilité de la situation ... / **D 49**

— . . . إن المهم في هذا الصدد . . . [34, 4]
... ce qui est important *en* (à) cet égard ... / **D 53**

— . . . « إننا نعتقد أن أفضل طريقة للقيام بذلك هي إقامة سلام شامل في المنطقة » . . . [34, 4-5]
... « nous croyons que le meilleur moyen pour le faire est *par* (Ø) l'établissement d'une paix globale dans la région ». / **D 45**

— . . . « هي إقامة سلام شامل في المنطقة » . . . [34, 5]
« ... c'est de conclure une paix *totale* à (dans) la région » ... / **D 50**

- . . . مشيراً إلى أن الانسحاب الإسرائيلي يدخل في هذا الإطار . [34, 5]
- ... en soulignant que le retrait israélien est *parmi* (dans) ce cadre. / **D 51**
 - ... indiquant que le retrait israélien faisait partie *dans* (de) ce cadre. / **D 45**

— وأوضح ردّاً على سؤال أن إسرائيل لم تُطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها الخاص بالانسحاب من جنوب لبنان . [34, 6]

- Répondant à une question, il a expliqué qu'Israël n'a pas encore informé Washington *sur les* (des) détails de sa propre *suggestion* concernant le retrait *de* (du) *sud du* (Ø) Liban. / **D 49**

- Il a *exposé clairement*, répondant (à) la question, qu'Israël ne *met* pas (encore) Washington au courant des détails de sa proposition *particulière* au (du) retrait du *sud* de (Ø) Liban. / **D 53**

— وأوضح ردّاً على سؤال . . . [34, 6]

En réponse d' (à) une question, il a expliqué ... / **D 47**

— . . . أن إسرائيل لم تُطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها الخاص الانسحاب من جنوب لبنان. [34, 6] ... qu'Israël n'a pas encore informé Washington *des* détails de sa proposition *privée* envers le (du) retrait du Sud de (Ø) Liban. / **D 54**

— . . . اقتراحها الخاص الانسحاب من جنوب لبنان. [34, 6] ... de sa proposition relative au retrait de (du) Sud-Liban. / **D 51**

— . . . خلال زيارة وزير الدفاع الإسرائيلي اسحق مردخاي لواشنطن . . . [34, 7] ... pendant la visite de (du) ministre israélien *des forces* I. M. de (à) Washington ... / **D 54**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

المصادر المستقبلية والبديلة – تكنولوجيا الطاقة البديلة – د. سعود يوسف عياش – الكويت: عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— في الحديث عن مصادر الطاقة البديلة يجدر بنا التمييز بين نوعين من هذه المصادر وبين استراتيجيتين مختلفتين للطاقة . . . [36, 2]

- Quand nous parlons des *sources* d'énergie, nous devons distinguer entre (Ø) deux sortes, et entre (Ø) deux stratégies énergiques *différentes* ... / **D 50**
- *Dans le discours* des *sources* de l' (d') énergie (de) substitut ... / **D 53**

— . . . نميّز بين المصادر ذات الطابع المؤقت . . . [36, 3] ... nous faisons la différence entre les (des) ressources de (à) aractère temporaire ... / **D 43**

— ورغم أهمية هذه المصادر ومساهمتها العالية في تلبية الاحتياجات البشرية من الطاقة إلا أن محدوديتها تقتضي التفكير بحلول . . . [36, 4-5]

Malgré l'importance de ces ressources et *sa* grande *participation* pour répondre aux besoins humains de l' (en) énergie, mais *sa* quantité limitée oblige à (exige de) réfléchir à des solutions ... / **D 43**

— . . . ومساهمتها العالية في تلبية الاحتياجات البشرية من الطاقة إلا أن محدوديتها تقتضي التفكير بحلول . . . [36, 4-5]

... et contribuent à répondre aux besoins *humanitaires* de l' (en) énergie, *ses limites* exigent à (de) penser aux solutions ... / **D 52**

- . . . ومساهمتها العالية في تلبية الاحتياجات البشرية من الطاقة . . . [36, 4]
- ... et *sa* grande *participation* pour assurer les besoins de l'humanité d' l' (en) énergie ... / **D 53**

- ... et sa grande *participation* à satisfaire les besoins *humanitaires de l'* (en) énergie ... / D 47
- ... et sa grande *efficacité* à répondre aux besoins des gens *de l'* (en) énergie ... / D 48

— إلا أن محدوديتها تقتضي التفكير بحلول للبحث عن مصادر تتمتع بطابع التجدد والديمومة . . . [36, 4-5]

- ... leur limitation incite à réfléchir sur des solutions *à la recherche de* (pour trouver des) *sources se caractérisant par le renouvellement et la pérennité.* / D 44
- ... *mais* (Ø) sa limite exige de penser (à) des solutions ... / D 53
- ... *mais* (Ø) sa restriction exige (de) prévoir des solutions ... / D 49
- ... *mais* (Ø) sa limite impose qu'on pense *aux* (à) d'autres solutions ... / D 51

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— . . . لأن العبرة في أخلاق المرأة لا تعود إلى الخروج والمشاركة في الحياة الاجتماعية . . . [38, 2-3]

- ... parce que la morale de la femme par son exemple ne tient pas au fait de *quitter* sa maison et de prendre part *dans* (à) la vie sociale. / D 48
- ... parce que *l'exemple* de la morale de la femme, *de n'est pas sortir et participer dans* (à) la vie sociale ... / D 54

— ولأن الطهطاوي يؤمن بهذه الحقيقة فقد وضع كتابه المرشد الأمين في تربية البنات والبنين . . . [38, 4]

- Et parce qu'il était convaincu *à* (de) cette *réalité*, il a *mis* son livre «le guide fidèle *à* (de) l'éducation des filles et des garçons» / D 51
- Al-Tahtawi a *composé* son livre (...) parce qu'il croit (à) cette vérité. / D 53

— . . . المرشد الأمين في تربية البنات والبنين . . . [38, 4]

... le bon guide *à* (de) l'éducation des filles et des garçons ... / D 45

— . . . وهو وثيقة هامة في مساواة المرأة بالرجل . . . [38, 4-5]

... celui-ci est un document important *dans* (traitant de) l'égalité entre la femme et l'homme... / D 43

— . . . وفي حقها في العمل، بل وفي حقها في الحب. [38, 6]

- ... et son droit *de* (au) travail, voire son droit *de* (à) l'amour. / D 45
- ... et son droit *du* (au) travail et même *de* (à) l'amour. / D 51
- ... et dans son droit *dans le* (au) travail, *et plutôt* (voire) dans son droit *dans* (à) l'amour. / D 53

— (. . .) بل وفي حقها في الحب. [38, 6]

(...) voire son droit *en* (à) l'amour. / D 50

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.

- L'alimentation de l'homme est un sujet très important, parce que la santé de son corps dépend sur (de) sa nourriture. / **D 55 [39, 5-9]**
- En effet, c'est *le* fibre que les produits alimentaires méditerranéens *contient* et non plus *d'autre élément* qui *donne des* (de) bonnes conséquences sur (à) la santé. / **D 61 [39, 26-28]**
- D'où plusieurs études s'efforcent pour (de) montrer leurs effets bénéfiques et *sa* capacité de réduire le taux de plusieurs maladies. / **D 61 [39, 26-41]**

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— ويحمل «لهجة جديدة» إزاء إسرائيل، لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون . . . [41, 3-4]
Les responsables jordaniens n'y en (ø) ont jamais (eu) recours ... / **D 59**

— . . . منذ التوقيع على المعاهدة الأردنية - الإسرائيلية في خريف العام ١٩٩٤ . . . [41, 4-5]
... depuis la signature du traité jordano-israélien en automne de (ø) 1994 ... / **D 57**

— . . . ووصفته بأنه «ردّ حاسم». [41, 8]

- Elle l'avait décrit qu'elle était «une (de) réaction décisive». / **D 55**
- ... et elle l'a qualifiée qu'elle est «une (de) réponse décisive». / **D 57**

— إذ قال الأمير حسن إنه «إذا قتل مشعل أو أي مواطن أردني من قبل إسرائيل، فسيكون موقفنا واضحاً» .
[41, 8-9]

Le prince Hassan *avait* déclaré que «si Mechaal ou tout autre citoyen jordanien *étaient* tués de la part d' (par) Israël, notre position *serait* claire». / **D 58**

— «إذا قتل مشعل أو أي مواطن أردني من قبل إسرائيل، فسيكون موقفنا واضحاً» . [41, 8-9]
«Si Méchéel ou un citoyen jordanien *est* assassiné de la part d' (par) Israël notre position *va être* évidente». / **D 60**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت : عالم المعرفة، ١٩٨٧ .

- . . . وأن تساهم في تلبية نسبة عالية من متطلباته من الطاقة . . . [43, 2]
- ... et de contribuer à satisfaire *une haute* pourcentage de *besoins de l'* (en) énergie pour l'Homme ... / **D 55**
- ... et *elles* contribuent à satisfaire un *grand taux* de ses nécessités de l' (en) énergie. / **D 57**
- ... et *pour* (à) contribuer à répondre à une grande part de ses exigences de l' (en) énergie ... / **D 61**

— . . . ذلك أنها مرتبطة أساساً بالشمس [43, 3] . . .
 ... parce qu'elles dépendent *en principe au* (du) soleil ... / D 57

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

- الإنترنت عند الأردنيين رمز للرفي الاجتماعي – الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .
- . . . إن الرقابة على الفضاء والتدفق الهائل للمعلومات ستكون غير مجدية. [45, 2-3] . . .
 ... que la censure sur les satellites et sur *l'énorme affluence des* (d') informations *seront inutiles* ... / D 60
- وبالرغم من أن معظم الآباء في الأردن يتمنون الحصول على طبق لاقط للمحطات الفضائية. [45, 3-4] . . .
- Même si la plupart des parents en Jordanie rêvent *obtenir* (d'obtenir) *un dish* récepteur de chaînes *spaciales*... / D 59
 - Bien que la plupart des parents en Jordanie *désire d'* (Ø) obtenir *un satellite* ... / D 61
- وبالرغم من أن معظم الآباء في الأردن يتمنون الحصول على طبق لاقط. [45, 3-4] . . .
Malgré que la plupart des pères en Jordanie souhaitent *d'* (Ø) obtenir un plateau récepteur ... / D 60
- . . . وهو أحد مدمني الإنترنت كما وصف نفسه، إن هناك شباباً كثيرين يدمنون على الإنترنت ولكنه لم يلاحظ أن أحد الآباء اعترض على ولده موبخاً أو ضارباً. [45, 7-8] . . .
 ... - qui *se décra* comme l'un *de* (parmi) ceux qui *adonnent* à l'Internet - a confirmé qu'*il a* (il y a) beaucoup de jeunes qui *adonnent* à l'Internet, mais il n'*avait* pas trouvé de père qui s'oppose à son fils en *lui* (le) grondant et frappant ... / D 55
- ففي الواقع أن الآباء الأردنيين غير قلقين على أبنائهم (. . .) بل على العكس بعضهم فخور بأن لديه أبناء على مستوى من الذكاء والدراية لاستخدام هذه الشبكة العالمية. [45, 9-10] . . .
- En fait, les pères jordaniens ne sont pas inquiets *à* (pour) leurs fils ... / D 60
 - *en* effet, les pères jordaniens ne sont pas *craints* pour leurs fils (...), mais au contraire, certains *d'* (parmi) eux sont fiers que leurs fils ont un niveau d'intelligence et un savoir-faire pour utiliser ce réseau international. / D 57
- . . . بل على العكس بعضهم فخور بأن لديه أبناء على مستوى من الذكاء والدراية لاستخدام هذه الشبكة العالمية. [45, 10] . . .
- ... mais au contraire, certains sont *orgueilleux* d'avoir des fils qui ont *un haut niveau* d'intelligence et d'expérience *d'* (pour) *utiliser cette chaîne* mondiale. / D 61
 - ... quelques uns, au contraire, sont fiers d'avoir des enfants qui ont assez d'intelligence et de compétence *à* (pour) utiliser ce réseau international. / D 59

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

— Quelqu'un a *suggérer* un changement total *au* (du) système de recherche. / D 30

[46,27-28]

- ... c'est-à-dire la perte (de) beaucoup des (de) sommes *dépensés à* (sur) la formation.
/ D 19 [46, 40-42]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

- أخذ أعضاء الطائفة التي يرأسها هون مينغ شن يقلبون في قنوات التلفزيون بحثاً عن الرسالة التي سيعلن فيها الرب عن مجيئه رسمياً . . . [48, 2-3]
- Les membres de la secte que dirige Hon Ming Chen ont commencé à *chercher dans* (sur) les chaînes de télévision *la lettre* dans laquelle le Seigneur annoncera officiellement son arrivée ... / D 63
 - Les *adhérants* de la secte *derigée* par «Haon Chin» ont *cherché dans* (sur) les chaînes de télévision *sur* (Ø) le message annonçant la *venue* officielle de Dieu sur terre. / D 65
- . . . في قنوات التلفزيون بحثاً عن الرسالة . . . [48, 2]
- ... cherchant *dans* (sur) les *canaux télévisés* le message de Dieu ... / D 30
- . . . بحثاً عن الرسالة التي سيعلن فيها الرب عن مجيئه رسمياً . . . [48, 2-3]
- ... *en cherchant du* (le) messagee, dans lequel, *le* (Ø) Dieu annoncerait officiellement *de* (Ø) *sa venue* ... / D 19
- . . . أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة «رسالة الرب» . . . [48, 4]
- ... qu'il est *de la possibilité de* (pour) tout le monde de suivre «le message de Dieu» ... / D 65
- . . . على شاشات التلفزيون (. . .) على القناة ١٨ في أي مكان من الولايات المتحدة . [48, 4-5]
- ... *dans* (sur) tous les écrans de la *télé* (...) sur *l'antenne* 18 partout *les* (aux) Etats-Unis. / D 3
- . . . على القناة ١٨ في أي مكان من الولايات المتحدة . [48, 5]
- ... sur la chaîne 18 *dans* (sur) *tous les territoires américains*. / D 19
 - Et *précisément* sur la 18^{ème} chaîne *dans* (sur) *toutes les territoires* des Etats-Unis ... / D 65
- ويقول شن إن الرب سينزل إلى الأرض . . . [48, 6]
- Chen *a dit* que *le* (Ø) Dieu descendra *à la* (sur) terre ... / D 19
 - Chen dit que *le* (Ø) Dieu descendra *à la* (sur) terre ... / D 28
- . . . إن الرب سينزل إلى الأرض لإنقاذ مئات الملايين من البشر . . . [48, 6]
- ... que *le* (Ø) *dieu* (Dieu) va descendre *à la* (sur) terre pour sauver des centaines de millions *des* (d') humains ... / D 3
- . . . لإجلاء سكان الأرض إلى كوكب أفضل . [48, 7]
- ... afin d'évacuer les habitants de la terre *dans* (vers) une planète *plus sûre*. / D 65
 - ... pour évacuer la terre et transporter ses habitants *à* (vers) une planète meilleure. / D 28
 - ... afin de *désert* la terre et transporter les habitants *dans* (vers) une planète meilleure. / D 30
 - ... pour *transmettre* les *gens* de la terre *en* (vers une) planète *plus agréable*. / D 19

— ... ويعتبره أتباعه نبياً. [48, 8]

... ses partisans lui (le) considèrent un prophète / D 30

— ... تاركين أعمالهم وجاءوا إلى ضاحية غارلاند في دالاس. [48, 9]

... en laissant leurs *travaux* pour venir au banlieu (dans la banlieue) de Garland dans (à) Dallas ... / D 66

— ... حيث يعتقدون أن الرب سيظهر في بيت شن. [48, 9]

Ils croient que le (Ø) Dieu apparaîtra à (dans) la maison de Chen ... / D 28

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

من الأسبوع العربي ٢٨ / ٧ / ١٩٩٧.

— ... يعيش في ذوات الثدي التي تتمتع بالدم الدافئ. [50, 2-3]

- ... *subsiste* dans le corps des animaux mammifères de (à) sang chaud. / D 9
- ... qui vit au sein des mammifères dont le sangue tiede (à sang chaud). / D 64

— ويعيش هذا الفيروس ليس في الكلاب فحسب (...) بل في الذئاب أيضاً. [50, 4]

Ce virus ne vit pas seulement dans (chez) les chiens (...) mais aussi dans (chez) les loups ... / D 28

— وفي دراسة أجريت العام ١٩٧٥ ... [50, 6]

- Selon l'étude réalisée à l'an (en) 1975 ... / D 30
- Suite d' (à) une étude réalisée en 1975 ... / D 64

— ... خلو بريطانيا منه تماماً. [50, 8]

- ... son absence totale de la (en) Grande-Bretagne. / D 62
- ... *l'absence* de cette maladie de l'Angleterre (en Grande-Bretagne). / D 30
- La Bretagne reste totalement vide de ce virus. / D 9
(La Grande-Bretagne reste totalement épargnée par ce virus).

— ومن هنا فرض الحظر الشديد على دخول الحيوانات ... [50, 8-9]

C'est pourquoi l'interdiction *forte* a été imposée pour l'accès (à) des animaux ... / D 64

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

«كتابات غير ملتزمة» غادة السمّان.

— ومع ذلك، فإن أحداً لا يفكر بالاهتمام بجانب آخر عملي في الحياة ... [52, 3-4]

- Malgré cela, *aucun* ne s'intéresse d' (à) un autre côté pratique de la vie ... / D 8
- Cependant, *aucun* ne s'occupe pas (Ø) à (de) l'autre *face* pratique de la vie ... / D 64

— مَنْ يمكن أن يشجّع ابنه أو شقيقه على أن يكون مجرد عامل ! [52, 11]

Qui *peut* encourager son fils ou son frère pour (à) être un simple ouvrier ! / D 8

2) LES PRONOMS RELATIFS

■ LYON II - 1995

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥.

— حقق بنك طيب زيادة قياسية في الأرباح في العام 1994 بلغت نسبتها 55 في المئة. [7, 2]

- La banque Taïeb a réalisé une augmentation record *dans* ses bénéfices au *court* de l'année 1994 et *qui atteint un taux* (dont le taux est) de 55%. / **Lf 19**
- La Banque Tayib a réalisé des bénéfices record en 1994 *d'où son* (dont le) pourcentage a atteint 55%. / **La 23 [Exemple prototypique]**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦.

— لم أشهد من واقعها إلا طوره الأخير الذي عاصرته. [9, 3]

Je n'ai assisté qu'à sa dernière phase *que* (avec laquelle) j'ai coexisté *avec elle*. / **La 38**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

« Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.

- Cependant, pour être accessible, il faut aussi faire un choix judicieux des articles, qui peuvent attirer l'attention du lecteur et *dont* (par lesquels) ce dernier est concerné. / **D 8 [15, 20-24]**

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde / Mercredi 3 Janvier 1996.

- La réduction du temps de travail *dont l'absence* (qui a été absente) de la campagne électorale du président Chirac fut marquée, *s'apparait* sur la liste des objectifs à réaliser en 1996. / **D 26 [21, 3-7]**
- La visite *qui* (que) Chirac avait rendue le 13 juillet aux établissements *qui considèrent comme un espion de l'organisation du travail*, a mis la première étape au niveau de maîtres d'entreprises. / **D 33 [21, 8-14]**
- Suite à une visite qu'il a rendue *par Jacques Chirac* (ø) à une entreprise... / **D 24 [21, 8-9]**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - ابراهيم العريس .

— بعد سنوات حقق الصديق فيلمه الثاني « عرس الزين » وعلى الرغم من أن الكثيرين لم يروا في الفيلم الجديد قوة « بس يا بحر » . . . [25, 8-9]

Après plusieurs années il a *réaliser* son deuxième film « La noce de zeine » *dont* (dans lequel) beaucoup *des* gens (n'ont) pas vu *dans ce film* (Ø) la même puissance que le premier film ... / D 29

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د. عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع الذي يوبخه والداه ويحقّرانه دائماً قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء عاجز عن تحقيق إمكانياته . [29, 4-5]

- *par exemple*, l'enfant très *intelligent* que grondent ses parents et *le* (Ø) méprisent toujours, la notion de son incapacité peut *s'engendrer* chez lui *qu'il* est incapable de réaliser ses capacités. / D 42
- Par exemple, l'enfant très intelligent que ses parents *le* (Ø) grondent et *le* (Ø) méprisent toujours, pourrait produire une idée *sur lui* comme une personne *incompétante*. / D 34

— فمثلاً الطفل ذو الذكاء المرتفع الذي يوبخه والداه ويحقّرانه دائماً قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]

Par exemple, l'enfant très *intelligent* que ses parents *le* (Ø) gronde et *le* (Ø) *dédaigne* toujours, peut-être se produira chez lui une *notion sur lui-même comme* une personne *incompétante*... / D 35 [Exemple prototypique]

— . . . فإن الطفل ينتقي منه ما يهيمه . . . [29, 7]
... l'enfant en *choisirai* ce *que* (qui) l'intéresse ... / D 35

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F.Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— . . . شاع تعبير «التطبيع الثقافي» الذي اعتبره البعض أنه أشد الأخطار هولاً على الأمة . [31, 10]
... on a entendu parler de la « normalisation culturelle » que certains *l'ont* (ont) considérée comme le danger le plus grand qui menace le monde arabe. / D 38

— . . . نشرت في الصحف، تشارك فيها مثقفون . . . [31, 11]
... publiés dans les journaux *où* (auxquels) des cultivés (...) ont contribué. / D 39

■ DUTFA - 1998

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— ... ويحمل «لهجة جديدة» إزاء إسرائيل لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون [41, 3-4] ... qui a « un nouveau ton » vis à vis d'Israël dont (auquel) les responsables jordaniens n'ont pas *recouru* ... / D 57

— ... حيث برر الأمير حسن السلام مع إسرائيل بأنه نتيجة للضعف العربي [41, 5] ..., où (Ø) le prince Hassan a *justifié* la paix avec Israël *qu'elle* est le résultat de l'impuissance des Arabes ... / D 57

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت، عالم المعرفة، ١٩٨٧ .

— فالطاقة الشمسية التي تحدثنا عنها [43, 3]

- L'énergie solaire que nous *l'a* (avons) déjà *mentionné* (mentionnée) ... / D 61 [Exemple prototypique]
- L'énergie solaire *qu'* (dont) on a déjà parlé... / D 60

3) L'INFINITIF

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— وقد بهت الشرق مبشراً بآلهة النار والنور. [3, 3]

... le levant *commença à brille* (se ternir), *annonçant l'arrivée* le Maître de feu et de lumière.
/ La 2

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .

— ... التي تدعو إلى ترديد الحكايات. [9, 5]

... pour *raconté* (raconter) ces *estoirs*. / La 45

— ثم يأخذ في قص القصص . . . [9, 7]

- Puis, il commence à raconté (raconter) une des histoires ... / **La 38**
- Puis il se mit à raconté (raconter) des histoires ... / **La 41**

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— . . . كالتعب الشديد (. . .) أو تغيير نوعية الأكل المعتاد أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية التي تؤدي إلى الأرق .
[18, 3-4]

... comme *un fatigue dur* (...), un changement du genre de nourriture habituelle, ou prendre (le fait de prendre) des drogues ou bien des médicaments qui causent l'insomnie. / **D 3**

— . . . أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية التي تؤدي إلى الأرق . [18, 3-4]

- ... ou prendre (le fait de prendre) des produits pharmaceutiques ... / **D 4**
- ... ou prendre (le fait de prendre) quelques médicaments ou remèdes qui aboutissent à l'insomnie. / **D 10**
- ... ou prendre (le fait de prendre) quelques produits pharmaceutiques ou médicaments qui mènent à l'insomnie. / **D 12**

— . . . أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية . . . [18, 3]

- ... ou prendre (le fait de prendre) certains médicaments ou remèdes ... / **D 1**
- ... prendre (le fait de prendre) des produits pharmaceutiques ... / **D 9**

— وقد يكون الأرق عرضاً بسيطاً، ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية كالإكتئاب أو الهوس . [18, 4-5]

- L'insomnie pourrait être aussi un symptôme *banal* ; *Mais, ça* pourrait être relier (lié) à des cas malades comme la dépression et l'obsession. / **D 3 [Exemple prototypique]**
- *Il peut que* l'insomnie soit un symptôme simple, alors qu'elle peut être relier (liée) à des cas malades comme la dépression ou *le délire*. / **D 14**

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde / Mercredi 3 Janvier 1996.

- Enfin, une intervention peut arrivée (arriver) si les résultats (...) ne conviennent pas l'espérance du gouvernement. / **D 26 [21, 24-26]**
- Cet accord aide le premier ministre à envisage (envisager) des négociations... / **D 27 [21, 15-20]**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - إبراهيم العريس .

— وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات . . . [25, 3]

- Et deuxièmement, *en tant* qu'il est au koweït, il est obliger (obligé) d'attendre plusieurs années ... / **D 32**
- Deuxièmement pour réaliser son film il faut attendre (attendre) des années ... / **D 33**

— بعد سنوات حقق الصديق فيلمه الثاني «عرس الزين» . . . [25, 8]

Après plusieurs années il a réaliser (réalisé) son deuxième film « La noce de zeine »... / **D 29**

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

- ... le problème consiste à la restriction qui peut s'aggrave (s'aggraver) ... / **D 48**
[32, 14-17]
- ... si l'Europe veut s'opposera (s'opposer à) son histoire, cela ne réussira pas. / **D 51**
[32, 17-21]

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حذرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .

واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدلي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .

— وأوضح رداً على سؤال . . . [34, 6]

Il a expliqué pour réponser (répondre) à la *demande* ... / **D 54**

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997

- Donc, les Méditerranéens ont su adopté (adopter) une alimentation saine ... / **D 57**
[39, 2-3]

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— . . . لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون . . . [41, 4]

... que les responsables jordaniens n'ont pas utiliser (utilisé) ... / **D 56**

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

- Quelqu'un a suggérer (suggéré) un changement total *au* système de recherche. / **D 30**
[46, 27-28]

- Malheureusement, après avoir *dépenser* (dépensé) des *énormes* sommes ... / **D 30** [46, 40-41]
- Mais elle se voit *priver* (privée) de leurs rendements. / **D 65** [46, 41-43]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

- . . . استجاب لدعوته ١٥٠ من أنصاره وهاجروا من تايوان . . [48, 8-9]
Et pour répondre à ses prophéties, 150 personnes ont *du quittés* (dû quitter) Taiwan. / **D 65**
- . . . يعتقدون أن الرب سيظهر في بيت شن . . . [48, 9]
Ils croyaient que Dieu *apparaîtra* (...) cela sera *passer* (passé) chez Chin... / **D 30**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

« كتابات غير ملتزمة » عادة السمان .

- رغم الأفكار التقدمية التي نطن أننا نمارسها . . . [52, 4]
... malgré les pensées *progressives* qu'on croit *qu'on pratique* (pratiquer) ... / **D 28**
- كلهم يصنعون دون أن يدروا جيلاً من « الثوار بالسموكن » . . . [52, 5-6]
... tous produisent sans *qu'ils le sachent* (le savoir) une génération de « révolutionnaires en smoking ». / **D 28**
- ادعينا أننا تحضّرنا . . . [52, 7]
On s'est prétendus *d'être* (Ø) *civiliser* (civilisés). / **D 65**
- . . . ما قيمتها إذا لم نمارسها فكراً وعملاً . . . ؟ [52, 12]
Quelle est son importance *si il n'est pas concrétiser* (concrétisé) ? / **D 65**

4) LE PRONOMINAL

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

- . . . وكلما تقدمت هي في خطواتها استضاءت السماء . . . [3, 4]
... aussi bien qu'elle *s'avance* (avance) les *pas* (Ø), le ciel s'éclaire... / **La 14**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— وبلغت حصة الاستثمارات 14.6 في المئة . . . [5, 8]

La portion des investissements s'est atteinte (a atteint) 14.6%... / **La 25**

— . . . التي تتميز بأقصى درجات التحفظ . [5, 10]

- ... , celle-ci *se caractérisait* (est caractérisée) par une réserve du plus haut degré. / **Lf 12**
[Exemple prototypique]
- ... qui *se caractérise* (est caractérisée) par un extrême échelon de prudence. / **Lf 19**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

« Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.

— Les quotidiens régionaux *s'occupent une classe* (occupent une place) très importante chez les Français ... / **D 4 [15, 20-22]**

— Ce genre de journaux *s'augmente* (augmente) de plus en plus. / **D 10 [15, 5-7]**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— ويرتبط الأرق الوقي بالحالة الفيزيائية . . . [18, 2-3]

- L'insomnie *temporel se lie de* (est liée à) l'état physique ... / **D 5 [Exemple prototypique]**
- L'insomnie *momentané se lie* (est liée) à l'état *phisique* ... / **D 11**
- L'insomnie *momentanée se lie par* (est liée à) un état *phisikia* (physique) ... / **D 1**

— . . . ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية . . . [18, 4]

- ... mais elle peut *s'être* (être) liée à des *conditions* malades ... / **D 13**
- ... mais *il* peut *se lier* (être liée) à des cas *maladiques* ... / **D 11**
- ... mais elle *se lie par des états maladies* (est peut-être liée à des états malades) ... / **D 1**

— وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب الانفعالي وبخصائص الشخصية . [18, 5]

L'intensité de l'insomnie *se lie de* (est liée à) l'intensité du trouble *émotif* et *des* (aux) traits de la *personnalité*. / **D 5**

— وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب الانفعالي . . . [18, 5]

La forte insomnie se lie par la violence d'émotion ... (L'intensité de l'insomnie est liée à celle du trouble émotionnel)... / **D 1**

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— . . . لا تشغل النساء سوى ١ في المئة فقط من المناصب القيادية العالية. [20, 14]
... les femmes ne s'occupent (n'occupent) que 1% des postes élevés. / **D 4**

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde /
Mercredi 3 Janvier 1996.

— La réduction du temps de travail *dont l'absence* de la campagne électorale du président
Chirac fut *marquée*, s'apparaît (apparaît) sur la liste des objectifs à réaliser en 1996.
/ **D 26 [21, 3-7]**

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996.

— . . . للسماح لها بدخول منتدى الحكومات المنتخبة . . . [23, 3]
... pour lui permettre de se joindre au (joindre le) cercle des gouvernements élus... / **D 17**

[Contraction de texte - DTFA III 1996 - C.C.F. Damas-sans texte]

Le droit des femmes réaffirmé.

— Hillary Clinton s'est (est) allée à Pékin ... / **D 37**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د . عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— ويتأثر تأثراً كبيراً بالأحكام التي يتلقاها من الأشخاص . . . [29, 3]
— Cela s'influence (Ce concept est affecté) énormément par les jugements reçus des
personnes... / **D 42**

— ويتأثر تأثراً كبيراً بالأحكام التي يتلقاها . . . [29, 3]
— Il s'influence (est affecté) énormément par les jugements qu'il reçoit ... / **D 40**

— ويتأثر تأثراً كبيراً بالأحكام . . . [29, 3]
... et elle s'influence (est affectée) beaucoup par les jugements ... / **D 35**

— . . . قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]
... peut s'engendrer (engendrer) chez lui qu'il est incapable ... / **D 42**

— وهذه الجوانب يمكن أن يمتصها الفرد لتصبح جزءاً من ذاته، ولكن الجوانب المنفصلة لا يمكن ان تمتص بسهولة.

[29, 7-8]

L'individu peut *s'incarner* (absorber) ces côtés-ci pour *être* une partie de soi, mais *celles-là* sont difficiles à *s'incarner* (absorber). / **D 41**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— . . . والتتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك . [31, 5]
... et les résultats internationaux et régionaux qui *s'en* (en) résultent. / **D 40**

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.

— Ainsi la consommation du Nord *se diffère* (diffère) de celle du Sud. / **D 57 [39, 20-25]**

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F.. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— « لو كان السلام مع إسرائيل عقائدياً، لكنتُ أول المعارضين » . [41, 2]

- « Si la paix avec Israël était dogmatique, je serais le premier à *s'* (m') y opposer » . / **D 58**
- ..., je serais le premier à *s'* (m') y opposer » . / **D 56**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرفعي الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— . . . وهو أحد مدمني الإنترنت كما وصف نفسه، إن هناك شباباً كثيرين يدمنون على الإنترنت . . . [45, 7]
... - qui *se décria* comme l'un de ceux qui *adonnent* (s'adonnent) à l'Internet - a confirmé *qu'il a* beaucoup de jeunes qui *adonnent* (représentent une accoutumance) à l'Internet ... / **D 55**

— . . . إن هناك شباباً كثيرين يدمنون على الإنترنت . . . [45, 7]
... qu'il y a beaucoup de jeunes qui *adonnent* (s'adonnent) à l'Internet ... / **D 60**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

«كتابات غير ملتزمة» – عادة السمان .

— ادعينا أننا تحضّرنا . . [52, 7]

- *Nous avons prétendus d'être civilisés* ... (Nous nous sommes prétendus civilisés)... / **D 9**
[Exemple prototypique]
- *Nous avons prétendu civilisé* ... (Nous nous sommes prétendus civilisés) ... / **D 66**
- On se prétend *qu'on est* (Ø) *civilisé* (civilisés) ... / **D 64**
- On s'est prétendus *d'être* (Ø) *civiliser* (civilisés)... / **D 65**

5) L'EMPLOI DES TEMPS

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي – جرجي زيدان .

— ولما فتحوا مصر اتخذ البردي (البابيروس) فكان أكثر مكاتبات الأميين على البابيروس والقبطي . [1, 3]
Après la conquête de l'égypte, *ils utilisaient* (ils ont adopté) le papyrus, alors la majorité des *courrière Omayade* étaient *écrite* sur ces deux types d'objets. / **La 1**

— وفي دار الكتب المملوكية في القاهرة آثار مخطوطة بالعربية عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري . [1, 3-4]
Dans la bibliothèque royale du Caire, *il y avait* (se trouvent) des ouvrages manuscrits en langue arabe *qu'ils découvrirent* (découverts) dans certaines régions de l'Egypte.
/ **Lf 4**

— والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين لأن الصينيين برعوا في صناعته قبل الميلاد . . . [1, 5-6]
... il est probable qu'ils *l'eurent emprunté de l'art chinois* (l'empruntèrent des Chinois), car dans l'Antiquité, les Chinois s'étaient distingués dans *la fabrication de cet artisanat* ...
/ **Lf 13**

— . . . لأن الصينيين برعوا في صناعته . . . [1, 6]
... car les Chinois *sont habiles* (ont excellé) dans cette fabrication. / **La 2 [Exemple prototypique]**

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم . . . [1, 6-7]
Quand les musulmans *conquéraient* (ont conquis) la ville de *Samarkand*, ils *adoptaient* (ont adopté) cette fabrication ... / **La 1**

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكمل .

— رجعت زينب إلى الدار، والأشياء قد بدأت تتميز والسكة يعمرها السارحون والرائحات . [3, 2]

Zayneb *est revenue* (retra) à la maison, quand les choses *ont commencé* (commençaient) à se distinguer et les routes *ont commencé* (commençaient) à être occupées par les passants.
/ **La 22**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— ... التي تتميز بأقصى درجات التحفظ . [5, 10]

... celle-*çi se caractérisait* (est caractérisée) par une réserve du plus haut degré. / **Lf 12**

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥ .

— حقق بنك طيب زيادة قياسية في الأرباح في العام 1994 بلغت نسبتها 55 في المئة . [7, 2]

La banque Taïeb a réalisé une augmentation record *dans* ses bénéfices au *court* de l'année 1994 et *qui atteint* (a atteint) un taux de 55%. / **Lf 19**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .

— « هذا بيت جدنا ... » [9, 7]

« *C'était* (C'est) la maison de notre grand-père ... / **La 30**

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

— وإذا كنا نعني بالشعر، الشعراء وقصائدهم فإن إدراك معنى القصيدة أساس أول في إدراك معنى الشعر .

[11, 7]

Si nous *insénuons* par le mot «poésie», les poètes et les poèmes, il *serait* (sera) évident que la conception du sens des poèmes soit fondamentale dans l'interprétation de la poésie.

/ **La 53**

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

« Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.
 — ... comment était (sera) la situation s'il y a plusieurs quotidiens ? / **D 12 [15, 27-28]**

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.
 — وكان عدد طالبي العمل في فرنسا تجاوز أواخر العام الفائت عتبة الثلاثة ملايين . [16, 6-7]
 Les demandeurs de travail en France dépassait (ont dépassé) à la fin de l'année passée le seuil de trois millions. / **D 2**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .
 — الأرق : قد يكون استجابة وقتية لإثارة أو لاضطراب انفعالي . . . [18, 2]
 L'insomnie : elle serait due à (peut être) une réaction temporelle d'une provocation ou d'un trouble affectif, et elle serait (peut être) ... / **D 10**

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .
 — . . . منذ أن رأى المجتمع الأبوي الراهن النور . . . [20, 2]
 • ... depuis que la société *paternelle* actuelle voiait (a vu) le jour ... / **D 5 [Exemple prototypique]**
 • ... depuis que la société *paternelle* actuelle voit (a vu) la lumière ... / **D 11**
 • ... depuis que la société *paternelle* voit (a vu) la lumière... / **D 1**

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996.
 — وشدد المهدي في بيان أصدره أمس في لندن على أن هذه الانتخابات . . . [23, 5]
 Dans son déclaration qui a eu lieu hier à Londres, M. El Mehdi affirme (a affirmé) que ces élections... / **D 22**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - إبراهيم العريس .

— فالكويت دولة قد تشاهد السينما كثيراً . . . [25, 2-3]

- Car le koweit est un pays qui assiste (s'intéresserait) beaucoup le (au) cinéma ... / D 32
- Car *la kowéte* est un Etat (qui) assiste (s'intéresserait) beaucoup au cinéma ... / D 19
- Le koweit est un pays qui voit (s'intéresserait) beaucoup de films au cinéma ... / D 25
- Car le Koweit, bien qu'il soit un pays qui voit beaucoup le cinéma ... (est un Etat qui s'intéresserait beaucoup au cinéma ...) / D 24

— يومها فغر الكثيرون أفواههم دهشة وإعجاباً أمام فيلم نبت كالعشبة الشيطانية . [25, 5-6]

- Ce jour-là, beaucoup de gens ont bayé par étonnement et admiration devant ce film qui pousse (sorti) du néant comme une plante diabolique. / D 23
- Ce jour-là, la majorité du public avaient (sont restés bouche bée) la bouche grande ouverte. Tellement ils avaient (ont) été surpris et ont admirés ce film... / D 15

— وعلى الرغم من أن الكثيرين لم يروا في الفيلم الجديد قوة «بس يا بحر» . . . [25, 8-9]

... et malgré que (bien que) plusieurs spectateurs n'ont (n'aient) pas vu dans ce nouveau film la *force* de "ça suffit la mer" ... / D 18

[Contraction de texte - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas - Sans texte]

Le droit des femmes réaffirmé.

— Et malgré que la mass-média a ignoré complètement Mme Clinton... / D 38

(Et bien que les mass-médias aient complètement ignoré madame Clinton...)

— ... , elle a assisté au Forum de Huairon dans lequel elle dévoila (a dévoilé) ... / D 40

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير 1995/12/25.

— وأشار إلى أن تركيا تسمح . . . [27, 7-8]

Il a mentionné que la *Turkie* permette (permet)... / D 39

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د. عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— . . . قد يتولد لديه مفهوم . . . [29, 4]

... peut-être se produira chez lui une notion ... / D 35

(... peut avoir une conception de soi...)

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— ... عبر مفاوضات بدأت في مدريد، وتتابع في اتفاقيات ثنائية. [31, 6]
... par l'intermédiaire des négociations qui ont commencé à Madrid, se succédaient (se sont poursuivies) dans des accords *bilatéraux*. / D 35

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - « Les Clés de l'Actualité » n° 294 - 19-25 Mars 1998.

- Les *protecteurs* des droits de l'homme craignent que *la visa européenne devienne* (ne devienne) difficile ... / D 51 [32, 14-17]
- ... si l'Europe veut *s'opposera* (s'opposer à) son histoire, cela ne réussira pas. / D 51 [32, 17-21]

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حذرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .

واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدلي - النهار ٢٠/٣/١٩٩٨ .

— وأوضح رداً على سؤال أن إسرائيل لم تطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها الخاص الانسحاب من جنوب لبنان . [34, 6]

Il a *illustré*, en répondant à une question, qu'Israël *n'apprend pas Washington encore aux détails* (n'a pas encore informé Washington des détails) de sa proposition relative au retrait de Sud-Liban. / D 51

— وأوضح (. . .) أن إسرائيل لم تطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها . . . [34, 6]
Il a *exposé clairement*, (...), qu'Israël *ne met pas* (n'a pas encore mis) Washington au courant des détails de sa proposition... / D 53 [Exemple prototypique]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

المصادر المستقبلية والبديلة - تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت، عالم المعرفة، ١٩٨٧ .

— في الحديث عن مصادر الطاقة البديلة يجدر بنا التمييز بين نوعين من هذه المصادر . . . [36, 2]
En parlant des *sources* d'énergie *remplaçantes*, nous *devrions* (devons) faire *la part* entre deux sortes de *ces sources* ... / D 44

— وحين نتحدث عن المصادر الدائمة والمتجددة فيجدر بنا التمييز بين . . . [36, 5-6]
En parlant des *sources perpétuelles* et *renouvelées* nous *devrions* (devons) faire *la part* entre ... / D 44

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب – السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— « لو كان السلام مع إسرائيل عقائدياً، لكنت أول المعارضين » . [41, 2]

- « Si la paix avec Israël est (était) dogmatique, je serais le premier des opposants » . / D 57
- « Si la paix avec Israël est (était) idéologique, j'étais (je serais) le premier opposant » . / D 61

— حيث برّر الأمير حسن السلام مع إسرائيل . . . [41, 5]

Le prince Hassan y (ø) avait (a) justifié la paix avec Israël ... / D 58

— وأبرزت الصحافة الأردنية ردّ الأمير حسن على تهديدات وزير البنى التحتية أرييل شارون، باغتيال رئيس المكتب

السياسي لحركة [حماس] خالد مشعل، ووصفته بأنه «ردّ حاسم» . [41, 7-8]

La presse jordanienne avait (a) mis en évidence la réponse du prince Hassan aux menaces du ministre de l'Infrastructure Arièle Sharon, concernant l'*attentat contre* le chef du bureau politique du mouvement [Hamas], Khaled Mechaal, et l'avait (a) qualifiée de « réponse tranchante » . / D 58

— . . . ووصفته بأنه «ردّ حاسم» . [41, 8]

Elle l'avait décrit qu'elle était « une réaction décisive » . / D 55

(Elle l'a décrite de « réponse décisive »).

— إذ قال الأمير حسن إنه «إذا قتل مشعل أو أي مواطن أردني من قبل إسرائيل، فسيكون موقفنا واضحاً» .

[41, 8-9]

- Le prince Hassan avait (a) déclaré que «si Mechaal ou tout autre citoyen jordanien étaient tués (était assassiné) *de la part d'* Israël, notre position serait claire » / D 58
- ... « si Machaal ou *aucun* citoyen jordanien seront tué (était assassiné) par Israël, notre position serait claire » / D 56
- Le prince Hassan affirma (a affirmé) que «si Macha'al serait (était) tué ou *quiconque* citoyen jordanien, par Israël, *donc* notre situation devait être (serait) claire » . / D 55

— «إذا قتل مشعل أو أي مواطن أردني من قبل إسرائيل، فسيكون موقفنا واضحاً» . [41, 8-9]

- « Si Méchéel ou un citoyen jordanien est (était) assassiné *de la part d'* Israël notre position va être (serait) évidente » . / D 60
- « Si Israël asassinera (était assassiné) Mashal ou un autre citoyen jordanien, notre position était (serait) claire » . / D 61
- « Si Machal ou *quelque* citoyen jordanien est tué (était assassiné) par Israël, alors notre position sera (serait) claire » . / D 57

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي – الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— . . . وهو أحد مدمني الإنترنت كما وصف نفسه (. . .) ولكنه لم يلاحظ أن أحد الآباء اعترض على ولده

موبخاً أو ضارباً . [45, 7-8]

... - qui se décria (s'est qualifié) comme l'un *de* ceux qui *adonnent* à l'Internet - (...) mais il n'avait (n'a) pas trouvé de père qui s'oppose à son fils en *lui* grondant et frappant. / D 55

— وإذا ما حضر أب ليأخذ ابنه من المقهى ، ينهمك هو الآخر في التجوال في المواقع المتنوعة وكأن الأمر مهم لكلا الطرفين . [45, 8-9]

Si un père, a-t-il ajouté, se rendait (se rend) dans un café pour emmener son fils, il se mettait (se mettra), lui aussi, à parcourir les différents sites comme si le cas intéressait les deux à la fois. / D 59

— وإذا ما حضر أب ليأخذ ابنه من المقهى ، ينهمك هو الآخر في التجوال في المواقع . . . [45, 8-9]
Si un père viendrait (vient) pour emmener son fils du café, il se met (se mettra) à son tour à *dans plusieurs endroits* ... / D 55

— ففي الواقع أن الآباء الأردنيين غير قلقين على أبنائهم من تأثيرات الإنترنت . . . [45, 9-10]
En effet, les pères jordaniens ne sont pas inquiets que l'Internet peut (puisse) laisser de mauvais résultats sur *ses* fils ... / D 61

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

— Malgré que (Bien que) la *france* a (ait) dépensé des sommes ... / D 64 [46, 40-41]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

— . . . لكن الرب لم يظهر . [48, 3]

- ... mais Dieu n'apparaît pas (ne s'est pas manifesté). / D 8
- Mais le (Ø) Dieu n'apparaît pas (ne s'est pas manifesté). / D 64
- ... mais le (Ø) dieu (Dieu) n'apparaît pas (ne s'est pas manifesté). / D 3

— وكان شن (. . .) قد أعلن الإثنين الماضي أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة «رسالة الرب» . [48, 4]
Lundi *passé*, Chin (...) a proclamé que tout le monde peut (pourrait) voir « le message de Dieu » ... / D 30

— . . . قد أعلن الإثنين الماضي أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة «رسالة الرب» . [48, 4]
... avait annoncé *le lundi passé* que tout le monde pouvait (pourrait) voir « le message du dieu (de Dieu) » . / D 3

— ويقول شن إن الرب سينزل إلى الأرض لإنقاذ مئات الملايين من البشر . . . [48, 6]
Chen *a dit* (dit) que le (Ø) Dieu descendra à la terre pour sauver *des cents des millions des gens* ... / D 19

— . . . يعتقدون أن الرب سيظهر في بيت شن . . . [48, 9]
Ils croyaient (croient) que Dieu apparaîtra (va apparaître) cela sera *passer* chez Chin ... / D 30

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

من الأسبوع العربي ١٩٩٧ / ٧ / ٢٨ .

— عرف الإنسان داء الكلب . . . [50, 2]

- L'Homme *a connu* (connaît) la maladie de la rage depuis ... / D 62
- L'homme *a connu* (connaît) l'*hydrophobie* depuis ... / D 28
- ... l'homme *a connu* (connaît) l'*hydrophobie* depuis ... / D 30
- L'homme *a connu* (connaît) la maladie de la rage depuis ... / D 19
- L'homme *a connu* (connaît) la rage depuis ... / D 9
- ... l'homme *a connu* (connaît) l'*hydrophobie* depuis ... / D 64
- L'homme *a connu* (connaît) l'*hydrophobie* depuis ... / D 65
- L'homme *a connu* (connaît) l'*hydrophobie* depuis ... / D 3
- L'homme *a connu* (connaît) la rage depuis ... / D 66

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

« كتابات غير ملتزمة » - غادة السمّان .

— مَنْ يُمْكِنُ أَنْ يَشْجَعَ ابْنَهُ أَوْ شَقِيقَهُ عَلَى أَنْ يَكُونَ مَجْرَدَ عَامِلٍ ! [52, 11]

Qui *peut* (pourrait) encourager son fils ou son frère *pour être* un simple ouvrier! / D 8

6) LA PLACE DE L'ADJECTIF

■ DUTFA - 1996

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

— . . . « خلال الأشهر الثلاثة أو الأربعة » المقبلة . [16, 3-4]

... pendant les trois ou les *quatre prochains mois* (mois prochains). / D 5

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— وقد يكون الأرق عرضاً بسيطاً . . . [18, 4]

- L'insomnie pourrait être aussi un *symptôme banal* (simple symptôme)... / D 3
- L'insomnie peut être un *symptôme simple* (simple symptôme) ... / D 9
- Cette dernière peut être un *symptôme simple* (simple symptôme) ... / D 8 [Exemple prototypique]
- ... et elle est probablement *une propriété simple* (un simple symptôme)... / D 12

- *Il pourrait être un syndrome assez simple (simple symptôme)... / D 6*
- *Il peut que l'insomnie soit un syndrome simple (simple symptôme) ... / D 14*

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - « Les Clés de l'Actualité » n° 294 - 19-25 Mars 1998.

- ... ce qui *reflete des plus ou moins sévères attitudes* (des attitudes plus ou moins sévères) des pays européens à l'égard des non-Européens. / **D 48 [Exemple prototypique]** [32, 10-13]
- Ainsi chaque pays met *des conditions différences* (de différentes conditions) pour l'acquisition de la *Nationalité* ... / **D 53 [32, 6-7]**

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

- ... فقد وضع كتابه المرشد الأمين في تربية البنات والبنين . . . [38, 4]
- ...Tahtaoui a écrit son livre : *Le fidèle guide* (Le guide fidèle) dans l'éducation des filles et des garçons... / **D 47**

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.

- Une quantité de fibres prise quotidiennement *garantie une profitation meilleure* (un meilleur profit) des éléments nutritifs ... / **D 56 [39, 31-34]**

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت ، عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

- إن مصادر الطاقة البديلة المرشحة لأن تلعب دوراً هاماً في حياة الإنسان . . . [43, 2]
- Les *sources remplaçantes* d'énergie sont aptes à jouer *un important rôle* (un rôle important) dans la vie *humaine* ... / **D 60**

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

- ... إن الرقابة على الفضاء والتدفق الهائل للمعلومات ستكون غير مجدية . . . [45, 2]
- ... que la censure sur les satellites et sur *l'énorme affluence* (le flux gigantesque) des informations *seront inutiles* ... / **D 60**

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

- Malheureusement, après avoir *dépenser des énormes sommes* (des sommes énormes) ... / **D 30 [46, 40-41]**

V- INTERFÉRENCES ET PROBLÈMES LEXICAUX

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— أقدم ما كتب فيه العرب من أول الإسلام الرق . [1, 2]

- Le *feuillage* (parchemin) est le plus *ancien* objet sur lequel écrivaient les Arabes depuis le *debut* de l'Islam. / **La 1**
- *Le plus anciens* papiers sur *lequels* les Arabes écrivaient au début de l'Islam, était *l'Etoffe* (le parchemin). / **La 2 [Exemple prototypique]**
- *L'étoffe* (le parchemin) reste la plus ancienne que les arabes utilisaient au début de l'Islam. / **Lf 19**

— ولما فتحوا مصر . . . [1, 3]

Parvenus (Lorsqu'ils ont conquis l'Egypte) jusqu'en Egypte ... / **Lf 8**

— . . . فكان أكثر مكاتبات الأميين على البايروس والقباطي . [1, 3]

- ... la plupart des *bureaux* (correspondances) des Ommeyyades l'utilisaient ainsi que la qabāṭi. / **Lf 13**
- ... alors la majorité des *courriers Omayyade* étaient *écrite* sur ces deux types *d'objets* (de papier). / **La 1**

— . . . عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري . [1, 4]

... trouvés *quelpart* (quelque part) dans le territoire égyptien. / **La 2**

— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة وكلها معروضة في معرض دار الكتب الملكية . [1, 4-5]

- ... et la date de ces manuscrits ne dépasse pas la fin du premier siècle de l'HEGIRE et la totalité est exposée à la foir de *la maison des livres citée ci-dessus* (la bibliothèque royale). / **La 1**
- Ces manuscrits datant *de bien avant la première année de l'Hégire* (de la fin du premier siècle de l'hégire) sont exposés dans la *Maison Royale du livre* (bibliothèque royale). / **Lf 7**

— وتلك المخطوطات لا يتجاوز تاريخها آخر القرن الأول للهجرة . . . [1,4-5]

- *L'histoire* (la date) de ces manuscrits ne dépasse pas la fin du premier siècle de l'hégire ... / **Lf 13**

- Et tous ses (ces) *manuscripts dont la découverte a été faite avant la fin de la première* (du premier) *année* (siècle) *d'hégire*... / **La 6**
- Ces *manuscripts ne dépassent pas la fin du* (datent de la fin du premier) siècle de l'hégire... / **Lf 5**

— . . . وكلها معروضة في معرض دار الكتب الملوكية . [1, 5]

Elles sont toutes exposées dans l'exposition de la maison des livres royale (bibliothèque royale). / **La 22**

— والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين لأن الصينيين برعوا في صناعته قبل الميلاد . . . [1, 5-6]

... il est probable qu'ils l'eurent emprunté de l'art chinois, car dans l'Antiquité, les chinois s'étaient distingués dans la fabrication *de cet artisanat* (du papier). / **Lf 13**

— والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين . . . [1, 5-6]

Il est probable qu'il provenait d'une *industrie* (fabrication chinoise) de Chine ... / **Lf 10**

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق

عن المكاتب فأشار الفضل باصطناعه . . . [1, 6-8]

Lorsque Samarcande fut prise par les musulmans, l'industrie de *al-kaʿfīd* (du papier) ne *faisait pas d'importance pour eux jusqu'à* l'arrivée des Abbassides où l'insuffisance *des rīquq* (du parchemin) poussa al Faḍl à les *conseiller* (ordonner) de monter des fabriques pour l'industrie *de al-kāʿfīd* (du papier). / **La 20**

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها . . . [1, 6-7]

Quand les musulmans ont pris Samarcande, *ils ont découvert le papier* (ils ont adopté la fabrication du papier) mais ils n'ont pas cherché à le *fabriquer* ... (l'utiliser) ... / **Lf 12**

— فلما فتح المسلمون سمرقند . . . [1, 6-7]

- C'est après avoir atteint Samarcande que les *Arabes* (musulmans) ont copié cet artisanat / **Lf 8**
- Ainsi, après la conquête de Samarcande les *Arabes* (musulmans) l'ont emprunté... / **La 21**
- Lorsque les *Arabes* (musulmans) ont *conquérit* Samarcande ... / **La 23**
- Les *Arabes* (musulmans) leur ont donc emprunté la fabrication du papier après la conquête de Samarcande. / **Lf 24**

— ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين . . . [1, 6-7]

- ... mais ils n'ont *pas* (Ø) fait d'effort *à l'exercer* (l'utiliser) *que* pendant l'époque Abbasside ... / **La 6**
- Mais ils n'ont *pas* (Ø) fait *des* (d') efforts *dans sa pratique* (pour l'utiliser) qu'à l'époque des Abbassides ... / **La 9**

— . . . ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها . . . [1, 7]

... mais ils *ne se sont pas donnés l'effort de se l'échanger* (ne l'ont vraiment utilisé)... / **Lf 24**

— . . . إذا ضاقت الرقوق عن المكاتب . . . [1, 7]

- ... car *les feuillages* (le parchemin) ne *satisfesaient* plus les communications écrites. / **La 1**

- ... le manque des étoffes (du parchemin) pour les manuscrits ... (les correspondances écrites). / **La 2**
- ... quand l'étoffe (le parchemin) se fit rare dans les manuscrits... (correspondances écrites) / **La 11**

— . . . فأشار الفضل باصطناعه . . . [1, 7-8]

- ... alors “al Faḍl” a conseillé (ordonna) l'industrialisation (la fabrication) du papier... / **La 6**
- Al Faḍl indiqua (ordonna) de le fabriquer ... / **La 11**

— . . . فأنشأوا له المعامل في بغداد والشام . [1, 8]

- Beaucoup d'ateliers furent créés à Bagdad, en Syrie (à Damas) ... / **Lf 7**
- ... et ils en implantèrent des manufactures à Bagdad, la Syrie (à Damas) ... / **Lf 13**

— . . . فأنشأوا له المعامل . . . [1, 8]

... et des fabriques (manufactures) a été crés ... / **La 1**

— . . . في بغداد والشام وغيرهما من عواصم الإسلام . [1, 8]

... à Baghdad et (Ø-,) à Damas et dans d'autres villes (Ø) capitales musulmanes. / **La 1**

— وكانوا الوسيلة الوحيدة في نشر صناعة الورق في العالم . [1, 8-9]

... et par les musulmans, c'était le seul mayne (moyen) de rendre cette fabrication connue dans le monde entier. / **La 2**
[Voir tableau n° 55]

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

طلوع الفجر - محمد حسين هيكل .

— طلوع الفجر . [3, 1]

La Paraître de l'aube (Le lever du jour). / **La 1**

— والسكة يعمرها السارحون والرائحات . . . [3, 2]

- ... et les chemins sont peuplés par les pergers et les allants (ceux qui allaient et celles qui venaient). / **La 1**
- ... la rue (le chemin) commença à être remplie (rempli) de distraits (par ceux qui allaient) et de passantes ... / **La 21**
- ... la rue et remplie des vagabondeurs et des flâneurs ... (par ceux qui allaient et celles qui venaient) / **Lf 3**
- ... la voie (le chemin) commençait à se meubler par le mouvement de (à se remplir par) ceux qui allaient et ceux (celles) qui venaient. / **La 14**

— ثم رجعت لدورها الثاني ، وقد بهت الشرق مبشراً بآلهة النار والنور . [3, 3]

- Après (Puis) elle retourna à son deuxième étage (rôle) tandis que l'orient s'éclaircit (se ternit) en prêchant (annonçant l'arrivée) les Dieux (du dieu) du feu et de la lumière... / **La 21**

— ... باعثاً على مجاورات الأفق قبلة الصباح. [3, 4]
 ... créant un avoisinage (touchant l'horizon) de l'horizon (en direction du) matin. / **La 14**

— ... وكلما تقدمت هي في خطواتها استضاءت السماء ... [3, 4]
 ... aussi bien qu'elle s'avance (avance) les pas (ø), le ciel s'éclaire... / **La 14**

- فغيطان القطن تزهو بخضرتها وزهرها. [3,6]
- Les couvertures (champs) du coton se vantent par leur verdure et leurs fleurs. / **La 22**
 - Les champs du cotton débordaient (se vantent de) leurs fleurs et leur verdure. / **La 14**

— ... من خيالات لا تنتهي. [3, 10]
 ... du spectre (un grand monde d'ombres) qui ne finissait pas. / **Lf 3**
 [Voir tableau n° 56]

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان ١٩٩٥ .

— ... حيث بلغت 298.8 مليون درهم إماراتي ... [5, 2]
 Ils a atteint 298.8 millions de dirhams de Etats Unis Arabes (Emirats Arabes Unis).
 / **La 18**

- لكن هذه الأرباح لانزال دون المستوى القياسي الذي وصلته في العام 1991 وهو 412.8 مليون درهم. [5, 3-4]
- Mais ceux-ci se maintiennent sans égaler la moyenne normale (record) atteinte en 1991 pour un montant de 412,8 millions de dirhams. / **Lf 10**
 - Mais ces bénéfices sont encore moins que le (inférieurs au) chiffre record ... / **La 16**

- لكن هذه الأرباح لانزال دون المستوى القياسي الذي وصلته في العام 1991 ... [5, 3-4]
- Mais ces bénéfices sont encore moins que le (inférieurs au) chiffre record qu'ils ont atteint en 1991 ... / **La 20**
 - Mais ces gains restent à l'inférieur du (inférieurs au) niveau du record qu'ils ont atteint en 1991... / **La 9**

— وبلغت حصة الاستثمارات 14.6 في المئة ... [5, 8]
La portion (La part) des investissements s'est atteinte 14.6% ... / **La 25**

- وعلى الرغم من تراجعها من 78.06 إلى 65.7 في المئة بقيت الودائع لدى المصارف الأخرى تشكل النسبة الكبرى من الموجودات. [5, 9-10]
- Et malgré sa régression de 78,06 jusqu'à 65,7%, les autres dépôts forment, chez les autres comptoirs (banques), la plus grande proportion des disponibilités. / **La 9**
 - ... les dépôts restent dans les autres banques, constituent une grande pourcentage d'une récession (des avoirs). / **La 18**

— وربما يعكس هذا الأمر تغييراً في سياسة البنك الاستثمارية ... [5, 10]
 Cette situation reflète (pourrait refléter) d'un (un) changement de politique d'investissement (de la banque)... / **Lf 27**

— وربما يعكس هذا الأمر تغييراً في سياسة البنك الاستثمارية التي تتميز بأقصى درجات التحفظ. [5, 10]
 Peut-être que cette situation *va provoquer* (reflète) un *revirement* (changement) en ce qui concerne *la politique de la banque d'investissement* (la politique d'investissement de la banque), celle-ci se caractérisait par une réserve du plus haut degré. / **Lf 12**

— ... شكلت هذه الودائع أكثر من 82 في المئة من الموجودات مقابل 8.5 في المئة للقروض. [5, 12]
 ... les dépôts *a* constitué plus de 82% de l'actif, *ci contre* (en contre partie de) 8.5% des prêts. / **La 2**

- وبهذه الطريقة كانت مشاركة البنك في تمويل النشاط الاقتصادي ... محدودة ... [5, 13]
- De *ce comportement* (cette façon), la participation de la banque *dans l'approvisionnement* (au financement) de l'activité économique ... était limitée ... / **La 14**
 - *Par cette méthode* (De cette façon), la participation (de la banque) *dans* le financement de l'activité économique (...) a été *limité* ... / **La 22**
 - *Avec cette méthode* (De cette façon) ... / **La 16**
 [Voir tableau n° 57]

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥.
 — حقق بنك طيب زيادة قياسية في الأرباح في العام 1994 ... [7, 2]
 La Banque Tayb a réalisé en 1994 une augmentation *régulière* (record) de bénéfices... / **Lf 3**

— ... زيادة قياسية ... [7, 2]
 ... un accroissement *mesurable* ... (record) / **Lf 12**

- وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة ... [7, 4]
- Cette augmentation survient malgré *une* (la) grande *régression* (baisse) *dans* les prix des obligations internationales *stables et avantageuses* (dont l'intérêt est stable)... / **Lf 19**
 - Cette augmentation *est parvenu* malgré la grande baisse *dans les valeurs internationales* (des prix des obligations internationales) *à bénéfice* (dont l'intérêt) *fixe*... (est stable) / **La 14**

- على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة ... [7, 4]
- ... malgré *la dépression des valeurs* (la grande baisse des prix des obligations mondiales) *à revenu fixe* (dont l'intérêt est stable). / **L 26 - germanophone**
 - ... malgré *un grand fléchissement* (la grande baisse des prix) des obligations des *cours mondiaux* (mondiales) ayant un *bénéfice fixe* (intérêt stable). / **La 11**

- بسبب ارتفاع أسعار الفائدة الأميركية ... [7, 4]
- ... à cause *des augmentations des bénéfices* (intérêts) américains ... / **La 23**
 - L'augmentation *des profits* (des intérêts) américains ... en est la cause... / **Lf 12**

— على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو « بنك باتريم » . [7, 5]
 ... malgré la régression des revenus de la “Banque Batrim” qui lui est subordonnée (sa branche) en Turquie. / **Lf 24**

— . . . تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو بنك « باتريم » . [7, 5]
 ... le recul des gains subi par une banque dépendente (une branche de cette banque) en Turquie, qui est la banque “Batrim”. / **Lf 7**

— وسجل صافي دخل الفوائد تراجعاً نسبته 17.8 في المئة ليصل إلى 8.6 ملايين دولار . [7, 6]
Nous avons (On a) relevé des revenus nettes de bénéfices dont le pourcentage est de 17.8 d’où (qui est égal à) 8,6 millions de dollars. / **La 23**

— وتضم هذه الإيرادات بغالبيتها عمولات ورسومًا على العمليات المصرفية والاستثمارية التي يقوم بها البنك .
 [7,7-8]

Ces rendements englobe dans leur majorité des taxes sur les opérations bancaires, ainsi que les opérations d’exploitation (d’investissement) qu’effectue la banque. / **Lf 24**

— عمولات . . . [7, 7]

une main d’œuvre (des commissions)... / **La 23**
 [Voir tableau n° 58]

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا - نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .

— هذه حكاية حارتنا، أو حكايات حارتنا وهو الأصدق . [9, 3]
C’est l’histoire (histoire) de notre Boulevard (quartier) ou les estoirs (histoires) de notre Boulevard (quartier) si ça va. / **La 45**

— . . . ولكنني سجلتها جميعاً . . . [9, 3-4]
 Cependant je les ai toutes marquées (transmises)... / **Lf 44**

— . . . ولا سند لي فيما كتبت إلا هذه المصادر . [9, 5]
 Je n’avait dans (ce) que j’écris comme appui que ces sources-là. / **La 32**

- . . . « هذا بيت جدنا، جميعنا من صلبه . . . » [9, 7]
- ... « c’est la maison de notre ancêtre, on est tous ses descendances (descendants)... / **La 32**
 - ... nous sommes ses descendances (descendants)... / **Lf 46**
- [Erreurs : noms, adjectifs, participe...]

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

— ليس هناك وجود قائم بذاته نسميه الشعر . . . [11, 2]

Il n'existe pas une structure propre à la poésie (un être en soi qui s'appelle poésie) ... / **La 59**

— ليست هناك، بالتالي، خصائص أو قواعد تحدّد الشعر، ماهية وشكلاً، تحديداً ثابتاً مطلقاً. [11, 2-3]

- De plus, il n'existe pas non plus de caractéristiques ou de règles limitant (qui définissent) sûrement et parfaitement la poésie, dans sa nature et dans sa forme. / **La 51**
- Il n'y a pas non plus de caractéristiques spécifiques (ou de règles) qui consacrent (définissent d'une façon constante et absolue) la poésie, soit par sa nature ou sa forme. / **Lf 60**

— ... ما يغيّر فهم الشعر. . . . [11, 4]

... qu'évolue notre compréhension du poète (de la poésie) ... / **La 54**

— فالشعر أفق مفتوح. [11, 5]

- ..., car le poète (la poésie) est un horizon ouvert. / **La 54**
- ... car les poèmes sont l'horizon (la poésie est un horizon) ouvert. / **Lf 56**

— وكل شاعر مبدع يزيد في سعة هذا الأفق، . . . [11, 5]

- ..., chaque poète contribue à l'espace de cet horizon. (... créateur élargit son espace ...) / **Lf 56**
- Chaque poète créateur peut (Ø) élargir (élargit) son contenu ... / **Lf 57**
- ...et tout poème (poète) créateur élargit cet horizon ... / **La 59**

— وكل إبداع هو، في آن، ينبوع وإعادة نظر : . . . [11, 5-6]

Et toute création est à la fois une source et une reprise de point de vue (reconsidération)... / **La 59**

— . . . وينبوع تقييم جديد. [11, 6]

... et une nouvelle source d'intérêt. (d'évaluation) / **Lf 52**

— وإذا كنّا نعني بالشعر، الشعراء وقصائدهم، فإن إدراك معنى القصيدة أساس أول في إدراك معنى الشعر.

[11, 7]

Si on considère par le poème (la poésie), les poètes et leurs poésies (poèmes), c'est donc la perception du sens de la poésie (du poème) qui est la base première de la perception du sens du poème. (de la poésie) / **La 58**

[Voir tableau n° 59]

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Juin 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .

— اعتبار الشكل الشعري وجوداً ثابتاً مستقلاً، قائماً بنفسه يحوّل الشعر إلى صناعة. . . [13, 2]

L'étude de (Considérer) la forme poétique est une donnée (comme une existence) constante distincte et absolue qui (Ø) transforme la poésie en une industrie (un art bien travaillé) ... / **La 51**

— ... يحول الشعر إلى صناعة . . . [13, 2]

- ... transforme la poésie en *une industrie*. / **La 38**
- ...transforme la poésie en *industrie* ... / **Lf 29**
(un art bien travaillé)...

— ... لأنه يفصل بين الدال والمدلول . . . [13, 2]

... parce qu'elle *différencie* (sépare) *entre l'observation et le fait observé*... (le signifiant du signifié) / **Lf 29**

— هذا الفصل مصطنع . [13, 5]

- Cette séparation est *fabriquée*. / **La 38**
- Cette séparation est *occasionnelle*. / **Lf 29**
(artificielle)

— فالدال والمدلول . . . [13, 5]

L'observation et le fait observé (Le signifiant et le signifié) ... / **Lf 29**

— طبعي إذن أن لا تكون هناك قاعدة صالحة إلى الأبد . [13, 6]

C'est donc naturel de ne pas trouver une *théorie convenable éternellement*. (règle valable pour toujours) / **La 38**
[Voir tableau n° 60]

■ DUTFA - 1996

[Contraction de texte - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

- « Les quotidiens régionaux » - Nouveaux Regards sur la France, Ed. Larousse F.L.E.
- Les quotidiens régionaux *s'occupent* une *classe* (place) très importante chez les Français... / **D 4 [15, 20-22]**
- Les quotidiens régionaux ont dû attendre *longuement* (longtemps) pour qu'ils arrivent à *son* niveau actuel. / **D 10 [15, 2-7]**
- ... mais elle veut *volontièrement* (volontairement) confier... / **D 13 [15, 8-12]**
[Erreurs : nom, adverbes]

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1996.

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ . [16, 1]

- *Geobie* parie de renverser *le pointeur* (l'indice) du chômage *en moitié du 1996 an* (au milieu de l'année 1996). / **D 12**
- *Jopet* parie *à l'envers* (sur le renversement) de l'indice du chômage *à l'arrivée de la moitié de* (au milieu de) l'année 1996. / **D 5**
- *Juper* mise sur *le contraire* (le renversement) de l'indice du chômage *à mi d'an* (au milieu de l'année) 1996. / **D 6**
- *Jhouppé* parie sur le renversement de l'indice du chômage *par l'arrivée de la moitié de 1996* (au milieu de l'année 1996). / **D 4**

- *Jupé parit d'inverser* (parie sur le renversement de) l'indicateur du chômage à la moitié (au milieu) de l'année 1996. / **D 2**
- *Juppé parie d'inverser* (sur le renversement de) l'indicateur du chômage à mi (au milieu de l'année) 1996. / **D 7**
- *Juppée renverser* (parie sur le renversement de) l'indicateur du chômage au mi (au milieu de l'année) 1996. / **D 9**

— ... أن هدف حكومته عكس مؤشر البطالة . . . [16, 2]
 ... que le but de son gouvernement *étant de diminuer le nombre du chômage* (est le renversement de l'indice du chômage) ... / **D 13**

— ... وهذا « الهدف مشترك لفرنسا وألمانيا » . [16, 2-3]
 ... et ce but est un but *réci-proque* (commun) *entre* (à) la France et l'Allemagne. / **D 10**

- وتوقع في الوقت نفسه انخفاضاً كبيراً في فرص العمل خلال الأشهر الثلاثة أو الأربعة المقبلة . [16, 3-4]
- ... il *prévient* (a prévu) en même temps un grand abaissement dans les *occasions de travail* (offres d'emploi) pendant les trois ou *quatre* mois prochains. / **D 10**
 - En même temps, il a *expecté* (prévu) une grande baisse dans les *chances de travail* (offres d'emploi) « dans les trois ou quatre mois *prochins* ». / **D 3**

- وتوقع في الوقت نفسه انخفاضاً كبيراً في فرص العمل . . . [16, 3]
- Et il s'est attendu en même temps (à) une grande baisse *pour les occasions du travail* (des offres d'emploi)... / **D 14 [Exemple prototypique]**
 - Il s'est attendu *au* même temps (à) une grande baisse dans *la chance* (les offres) d'emploi... / **D 1**
 - Il a prévu en même temps une grande baisse des *occasions du travail* (offres d'emploi)... / **D 11**

— ودعا جوبيه في حديث لإذاعة "أوروبا ١" . . . [16, 5]
A son propos au (Dans un entretien à la) radio "Europe - 1" ... / **D 12**

— وقال : « من الضروري العمل من أجل تحقيق قفزة بدءاً من النصف الثاني من السنة الجارية وهذا يتطلب مساهمة الجميع » . [16, 5-6]
 ..., et il a dit : « il est nécessaire de *faire* (travailler) pour réaliser un saut au début *du* deuxième partie de *l'an* en cours, puis il a *exigère* (exigé) *une participation à* (la contribution de) tous les autres ». / **D 1**

- وكان عدد طالبي العمل في فرنسا تجاوز أواخر العام الفائت عتبة الثلاثة ملايين . [16, 6-7]
- A la fin de l'année passée, le nombre des demandeurs de travail en France a dépassé *le marche de* (les) trois millions. / **D 11**
 - A la fin de l'année *dérnière*, le nombre des demandeurs de travail en France *est* dépassé *la marche de* (les) trois millions. / **D 12**
 [Voir tableau n° 61]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحفني .

— الأرق : (. . .) وقد يكون خاصية دائمة تميز نمط نوم الفرد . [18, 2]

Et *il* peut être aussi une qualité particulière (caractéristique) permanente qui caractérise la façon de dormir d'un individu. / **D 14**

— . . . وقد يكون خاصية دائمة . . . [18, 2]

... ou bien une caractéristique continue (permanente) ... / **D 4**

— الأرق : (. . .) ويرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيائية كالتعب الشديد أو تغيير مكان النوم . . . [18, 2-3]
L'insomnie momentanée est liée à l'état physique, comme la fatigue violente (l'épuisement), le changement du lieu de couchage (habituel de sommeil) ... / **D 7**

— يرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيائية . . . [18, 2-3]

- L'insomnie provisoire dépend du cas (de l'état) physique ... / **D 2**
- L'insomnie temporel (provisoire) *se lie de* l'état physique ... / **D 5**

— . . . أو تغيير مكان النوم . . . [18, 3]

...., le changement de lieu de couchage (habituel de sommeil) ... / **D 4**

— أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية . . . [18, 3]

... ou la réception (le fait de prendre) des (Ø) certains drogues ou médicaments ... / **D 14**

— ويؤدي القلق والخوف والشعور بالذنب إلى الأرق، وقد يكون الأرق عرضاً بسيطاً، ولكنه قد يرتبط

بحالات مرضية كالإكتئاب أو الهوس . . . [18, 4-5]

L'insomnie est le résultat *d'*(de l')inquiétude, *du* peur et du sentiment du péché (de culpabilité) et elle est probablement une propriété simple (un simple symptôme), mais elle s'attache aux situations malades (cas malades) comme la mélancolie ou la passion (dépression ou l'obsession). / **D 12**

— ويؤدي القلق والخوف والشعور بالذنب إلى الأرق . . . [18, 4]

- L'angoisse, la peur et le sentiment de coupable (culpabilité) contribuent (aboutissent) aussi à l'insomnie. / **D 9**
- L'angoisse, la peur et la conscience de péché (le sentiment de culpabilité) aboutissent à l'insomnie. / **D 10**
- L'inquiétude, la peur et le sentiment d'être fautive (de culpabilité) aboutissent à l'insomnie. / **D 11**

— وقد يكون الأرق عرضاً بسيطاً . . . [18, 4]

L'insomnie pourrait être aussi un symptôme banal (simple symptôme)... / **D 3**

— . . . ولكنه قد يرتبط بحالات مرضية كالإكتئاب أو الهوس . . . [18, 4-5]

- ... mais elle peut *s'être* liée à des conditions malades (états malades), comme la mélancolie et l'hallucination (dépression ou l'obsession). / **D 13**
- ... mais elle peut aussi être liée à des cas malades comme la dépression *et* (ou) l'extravagance (l'obsession). / **D 7**
- ... ; *Mais, ça* (cela) pourrait être relier (lié) à des cas malades comme la dépression *et* (ou) l'obsession. / **D 3**
- alors qu'elle peut être relier (liée) à des cas malades comme la dépression ou le délire (l'obsession). / **D 14**
- ... mais elle peut être liée *en même temps* (Ø) à des maladies comme la mélancolie (la dépression) *et* (ou) la folie (l'obsession). / **D 9**

- ... mais il (elle) peut se lier (être liée) à des cas maladiques (maladifs) comme la tristesse et la maniaquerie (la dépression ou l'obsession). / D 11
- ... mais elle s'attache aux situations malades (à des états maladifs) comme la mélancolie ou la passion (la dépression ou l'obsession). / D 12

— ... كالاكتئاب أو الهوس. [18, 5]

... comme l'angoisse (la dépression) ou la manie (l'obsession). / D 1

— وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب الانفعالي وبخصائص الشخصية. [18, 5]

- L'intensité de l'insomnie se lie de l'intensité du trouble émotif (émotionnel) et des traits de la personnalité. / D 5
- La violence (L'intensité) de l'insomnie s'attache (est liée) à celle de l'émotion (du trouble émotionnel) et aussi à l'attribution (aux caractéristiques) de la personnalité. / D 13
- L'acuité de l'insomnie s'attache (est liée) à la force du trouble sentimental (émotionnel) et aux caractères (caractéristiques) de la personnalité. / D 14
- La vigueur (L'intensité) de l'insomnie s'attache à celle du trouble émotif (émotionnel) et aux qualités personnelles (de la personnalité). / D 12
- La forte insomnie se lie par la violence d'émotion et les caractères des personnels... / D 1 (L'intensité de l'insomnie est liée à celle du trouble émotionnel et aux caractéristiques de la personnalité).

— وترتبط شدة الأرق بشدة الاضطراب ... [18, 5]

La dureté (L'intensité) de l'insomnie est reliée (liée) à la dureté (l'intensité) du trouble ... / D 3 [Voir tableau n° 62]

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— ... وبصورة أخص منذ مولد الحضارات الكتابية. [20, 3]

... et plus précisément, dès la naissance des civilisations calligraphiques (scripturales). / D 4

— هذا اللاتساوي (. . .) مازال منقوشاً بالأرقام والإحصائيات (. . .) في جسد العالم المعاصر الذي شهد مع ذلك تقدماً . . . [20, 4-5]

Cette inégalité (...) reste encore écrite (inscrite) avec les chiffres et les statistiques (...) dans le corps du monde contemporain qui a attesté (était témoin) pourtant (d') une progression... / D 2

— هذا اللاتساوي (. . .) مازال منقوشاً بالأرقام والإحصائيات التي لا يقبل تأويلها التباساً . . . [20, 4-5]
Cette inégalité (...) reste toujours affirmée (inscrite) par les chiffres et les statistiques, dont l'interprétation ne peut être confus (reste sans équivoque) ... / D 4

— ... الذي شهد مع ذلك تقدماً أكيداً . . . [20, 5]

... qui voyait (était témoin pourtant) une certe progresse (d'un progrès certain) ... / D 5

— وهذه بعض المعطيات الرقمية العامة. [20, 5-6]

Et ainsi (voici) des (quelques) données nomériques généraux (numériques générales). / D 3

— إن ٧٠٪ من فقراء العالم و٦٦٪ من أمييه هم اليوم من النساء. [20, 7]
 70% des pauvres et 66% *d'analphabétismes* (des analphabètes) dans le monde sont aujourd'hui des femmes. / D 13

— إن النساء ينجزن ثلثي العمل فوق سطح الكرة الأرضية. . . . [20, 8]
 Ce sont les femmes qui *faisent le travail* (les deux tiers du travail) sur le *plan terrestre* (globe terrestre). / D 11

— فإن أجور النساء تبقى متدنية عن أجور الرجال بحوالي النصف، وفي البلدان المتقدمة بحوالي الثلث. [20, 12-13]

... on voit que les salaires des femmes restent toujours *moins que* (inférieurs à) *celles* des hommes de presque la moitié, et dans les pays *industrialisés* (développés), *presque le tiers du moins* (de presque le tiers). / D 2

— . . . فإن أجور النساء تبقى متدنية عن أجور الرجال. . . . [20, 12]
 ... les salaires des femmes restent *moins que* (inférieurs à) ceux des hommes ... / D 3

- . . . لا تشغل النساء سوى ١ في المئة فقط من المناصب القيادية العالية. [20, 14]
- ... les femmes n'occupent pas (Ø) qu'un pour cent seulement *des postes dirigeantes mondiales* (des hauts postes de commandement). / D 2
 - ... les femmes ne *s'occupent que* 1% (seulement) *des postes élevés* (des hauts postes de commandement). / D 4
 - ... les femmes n'occupent que 1% (seulement) *des postes supérieures de leadership* (des hauts postes de commandement). / D 9

— حتى في المجتمعات الأكثر تقدماً، فإن النساء ما زلن بحاجة إلى ٤٧٥ سنة من استمرار التقدم حتى يصلن إلى درجة المساواة التامة مع الرجال في شروط العمل والأجور. [20, 15-16]
 Même dans les sociétés les plus *progrées* (développées), les femmes ont *en* (Ø) besoin de 475 ans *de la continuité du progrès* (d'évolution permanente) afin d'arriver *au degré de l'égalité* (à une égalité) totale avec les hommes dans les conditions du travail et des salaires. / D 10

— إذا كانت نسبة النساء إلى إجمالي قوة العمل تصل إلى ٤٢٪ في البلدان المتقدمة. . . . [20, 17]
 Si le pourcentage des femmes *à global* (par rapport à la totalité) de la force du travail *arrive à* (atteint les) 42% dans les pays développés... / D 13
 [Voir tableau n° 63]

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F.Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde / Mercredi 3 Janvier 1996.

- Le gouvernement déclare qu'une nouvelle négociation *se feront* (aura lieu) avant le 31 juillet 1996 ... / D 19 [21, 24-26]
- *Le chef rendre une* (Le chef d'Etat Jacques Chirac rend) visite à une entreprise ... / D 21 [21, 8-9]
- ... *a mis* (est) la première étape au niveau de maîtres d'entreprises. / D 33 [21, 8-10]
 [Erreurs : verbes]

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996.

— المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات : [23, 1]

- L'opposition *Sudannée* (soudanaise) critique l'appel du gouvernement aux élections : / D 22
- L'opposition *Sudannée* (soudanaise) critique l'appel du gouvernement aux élections : / D 29

— المعارضة السودانية تنتقد . . . [23, 1]

- *La contradiction soudanaïenne* (L'opposition soudanaïenne) critique ... / D 19
- L'opposition *soudanaïenne* (soudanaïenne) ... / D 26
- *L'opposant soudanaï* (L'opposition soudanaïenne) critique ... / D 20

— . . . يهدف إلى « خداع الرأي العام العالمي . . . » [23, 3]

...[a considéré les élections] *comme une «tromperie de l'avis mondial...»* (... les élections visent à « tromper l'opinion publique mondiale ... »). / D 25

— . . . « خداع الرأي العام العالمي . . . » [23, 3]

... à tromper l'opinion mondiale *générale* (publique)... / D 22

— . . . للسماح لها بدخول متدى الحكومات المنتخبة . . . [23, 3]

- ... pour lui permettre d'entrer *au* cercle des *Etats* (gouvernements) élus ... / D 28
- ... pour *le* (lui) permettre d'entrer *le club* (dans le cercle) des gouvernements *électés* (élus)... / D 33

— . . . « وكسر الحصار المفروض عليها كدولة انقلابية إرهابية » . [23, 3-4]

... et pour rompre l'état *du* siège qui lui est imposé, *telle qu'elle est une Etat terroriste due aux renversements*. / D 22

(... en tant qu'Etat de bouleversement politique et de terrorisme).

— . . . كدولة انقلابية إرهابية . [23, 4]

- ... étant un Etat *révolutionnaire* et terroriste... / D 17
 - ... en tant qu'*un* (Ø) Etat terroriste et *de renversement* ... / D 23
 - ... étant un Etat terroriste et *renversé*... / D 29
- (... en tant qu'Etat bouleversement politique et de terrorisme).

— . . . « تكريس ديكتاتورية النظام تحت ستار الانتقال من الشرعية الثورية إلى الشرعية الدستورية » . [23, 5-6]

... « consacrer la dictature de *l'autorité* (du régime) *sous la voile de la transmission* (sous prétexte de transition) de la légitimité révolutionnaire à la légitimité constitutionnelle. » / D 22

— وأشار إلى أن السودان يخضع منذ ٣٠ حزيران ١٩٨٩ لأحكام قانون الطوارئ. [23, 7]

- Il a indiqué aussi que le Soudan est soumis aux lois *du droit* (de l'état) d'urgence depuis le 30 Juin 1989 ... / D 25
- Il a indiqué que le Soudan est soumis depuis le 30 juin 1989 aux jugements de la loi *des imprévus* (de l'état d'urgence) ... / D 28

- Il a signé (souligné) que le Soudan (est) soumis depuis le 30 Juin 1989 aux lois d'urgence... / **D 30**
- ... que le Soudan était soumis, depuis le 30 juin 1989, aux ordres de la loi imprévue (de l'état d'urgence). / **D 18**

— ... ما يمنع قيام أحزاب . . . [23, 7]

... ce qui empêche l'exécution des sectes (la création des partis)... / **D 17**

— ... ويبيح لأي رجل أمن اعتقال أي مواطن . . . [23, 8]

... et ce qui permet à n'importe quel homme de sécurité de prisonnier (d'arrêter) un (n'importe quel) citoyen. / **D 29**

[Erreurs : noms, prépositions, adjectifs, participes...]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - إبراهيم العريس .

— خالد الصديق، المخرج الكويتي، حالة نادرة في تاريخ السينما العربية. [25, 2]

Kaled-al-Saddik, un metteur en scène (réalisateur) *Kouétien*, est un cas *rar* dans l'histoire du cinéma arabe. / **D 19**

— فالكويت دولة قد تشاهد السينما كثيراً . . . [25, 2-3]

Le *kweit* est un Etat qui voit (s'intéresserait) peut-être beaucoup le (au) cinéma. / **D 30**

— وثانياً لأنه وهو في الكويت . . . [25, 3]

Deuxièmement, pour réaliser son film il faut ... / **D 30**

(...parce qu'il est au Koweit)

— يومها فغر الكثيرون أفواههم دهشة وإعجاباً أمام فيلم نبت كالعشبة الشيطانية. [25, 5-6]

- Dans (Ø) ce (Ce) jour-là, beaucoup de gens ont ouvert largement la bouche, d'étonnement, en admirant ce film qui avait repoussé (sorti du néant) comme une herbe satanique. / **D 32**
- Ce jour-là, beaucoup de gens ont bayé (sont restés bouche bée) par étonnement et admiration devant ce film qui pousse (sorti) du néant comme une plante diabolique. / **D 23**
- Dans (Ø) ce (Ce) jour-là, plusieurs ont bâillé (sont restés bouche bée) de surprise et d'étonnement... / **D 20**

— يومها فغر الكثيرون أفواههم دهشة . . . [25, 5-6]

- ... que beaucoup des gens se sont trouvés stupéfiants (stupéfaits) ... / **D 29**
- Alors, plusieurs des gens (personnes) ont considéré le film comme une chose admirable et étonnante... / **D 19**

— وعلى الرغم من أن الكثيرين لم يروا في الفيلم الجديد . . . [25, 8]

... dont beaucoup des gens pas vu dans ce film la même puissance que le premier film... / **D 29**

(Bien que beaucoup de gens n'aient pas vu dans ce nouveau film...)

[Voir tableau n° 64]

[Contraction de texte - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas - sans texte]

Le droit des femmes réaffirmé.

— Et *malgré que* (bien que) *la mass-média a* (les mass-médias aient) ignoré complètement Mme Clinton ... / **D 38**

— ... qui a été jugé inacceptable par une *40* (quarantaine) de pays. / **D 39**

[Erreurs : noms...]

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات - السفير 1995/12/25.

— أنقرة تطرح خطة لتقاسم مياه دجلة والفرات : [27, 1]

Anquara pose (propose) un plan pour *distribuer* (partager) les eaux du Tigre et de l'Euphrate. / **D 36**

— وأوضح الناطق باسم وزارة الخارجية التركية عمر إقبال في رد على سؤال أن هذه الخطة « ليست جديدة ». [27, 4]

- Répondant à une question, Omar Ikbâl, le porte-parole *de la* ministère *turque* des affaires étrangères, a *éclairé* (expliqué) que ce plan « n'est pas nouveau ». / **D 36**
- Le porte-parole du ministère des affaires étrangères de la *Turkie*, Omar Ikbâl, en répondant à une question, a *éclairci* (expliqué) que ce plan « n'est pas nouveau ». / **D 42**

— وأعرب عن أسفه لعدم رد دمشق وبغداد عليها حتى الآن. [27, 4-5]
... et il exprimé son *dommage* (regret) car Damas et *Bakdad* n'ont pas encore *répondu* (donné leur réponse). / **D 34**

— وأشار إلى أن تركيا تسمح بمرور ما معدله ٥٠٠ متر مكعب أو أكثر . . . [27, 7-8]
Il a mentionné que la *Turkie* permette le passage d'environ 500 M. *carrés*(cubes) ou plus... / **D 39**

- (. . .) لما وصفه بأنه « إرهاب » حزب العمال الكردستاني . . . [27, 11]
- Il a qualifié de « terrorisme » *la partie des travailleurs Kurdetanis* (le parti travailliste Kurde) ... / **D 39**
 - ... de ce qu'il a décrit comme « terrorisme » du parti travailliste *Kurdéstan* (Kurde)... / **D 37**

— . . . بقيادة عبد الله أوجلان الذي يقيم عادة في دمشق أو في البقاع اللبنانية . . . [27, 12]
... sous la direction de Abdallah Ojlan qui vit *souvent* (d'habitude) à Damas ou au *Penka'a* (Beka'a) libanais ... / **D 37**
[Voir tableau n° 65]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

مفهوم الذات - د. عبد المنعم الحفني - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي .

— مفهوم الذات : [29, 2]

- *Le concept de l'essence.* / D 40
- *La notion de l'essence.* / D 42
- *La notion de soi-même.* / D 35
- *La notion de soi.* / D 38
- *La notion de soi.* / D 36
- *La notion de soi* (La conception de soi). / D 41

— ومفهوم الذات يحدد إنجاز المرء الفعلي، ويظهر جزئياً من خبرات الفرد بالواقع واحتكاكه به. [29, 2-3]
La *notion* (conception) de "soi" précise la réalisation effective de l'individu et *montre* (apparaît) partiellement ses expériences dans *le réel* ainsi *que ses relations* (à travers les expériences de l'individu et le contact qu'il a avec la réalité). / D 38

— ومفهوم الذات يحدد إنجاز المرء الفعلي . . . [29, 2]
Le concept (La conception) de soi *limite* (détermine) les réalisations effectives du sujet ... / D 34

— ويتأثر تأثراً كبيراً بالأحكام التي يتلقاها من الأشخاص ذوي الأهمية الانفعالية في حياة المرء، وبتفسيراته لاستجاباتهم نحوه. [29, 3-4]
Les jugements qu'il reçoit des personnes importantes du point de vue émotionnel dans sa vie et *son commentaire* (ses interprétations) de leur réaction envers lui, *l'influent* (l'affectent) beaucoup. / D 34

— ويتأثر تأثراً كبيراً بالأحكام التي يتلقاها من الأشخاص . . . [29, 3]
Elle est fortement *influencée* par les jugements que l'individu reçoit des *personnages* (personnes)... / D 38

— . . . قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء عاجز عن تحقيق إمكانياته. [29, 4-5]
... aurait une *notion* (conception) de soi (selon laquelle il se considère) *comme une* personne *incompétant* et incapable de réaliser ses *puissances* (potentiels). / D 41

- . . . قد يتولد لديه مفهوم عن نفسه كشخص غير كفء . . . [29, 4-5]
- ... peut-être se produira chez lui *une notion sur lui-même comme une* personne *incompétant*... / D 35
- ... pourrait produire *une idée sur lui comme une* personne *incompétante*... / D 34
(... une conception de soi selon laquelle il se considère comme une personne incompétente...)

- وتميل جوانب سلوكه المستهجنة إلى الانفصال . . . [29, 6]
- *Les côtés désapprouvés* (Les aspects condamnables) de son comportement *commence* (tendent) à *se détacher* (s'écarter) ... / D 38
- *Les côtés* (Les aspects) de son comportement *désapprouvés* (condamnables) *s'inclinent vers* (tendent à) la séparation ... / D 40

— وهذه الجوانب يمكن أن يمتصها الفرد لتصبح جزءاً من ذاته . . . [29, 7-8]

L'individu peut *s'incarner* (absorber) ces *côtés* (aspects) -ci pour *être* (former) une partie de soi... / D 41

[Voir tableau n° 66]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة . [31, 1]

Le Moyen-*Orientale* (Orientalisme) : la normalisation culturelle avec Israël - la dimension historique et *les difficultés imminentes* (les problématiques actuelles). / D 34

— الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل . . . [31, 1]

Le Moyen-*Oriental* (Orientalisme) et la *naturalisation* (normalisation) culturelle avec Israël... / D 37

— الشرق الأوسطية . . . [31, 1]

- Le Moyen-*Oriental* (Orientalisme)... / D 41
- Le Moyen-*Orientisme* (Orientalisme)... / D 35

— . . . والنتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك . [31, 5]

... avec les résultats *scientifiques* (Ø), internationaux Ainsi que régionaux qui *sont dûs à cela* (en ont résulté). / D 38

— ومن بين هذه النتائج عربياً دخول الصراع العربي-الإسرائيلي مرحلة جديدة . . . [31,5-6]

Entre ces résultats sur le plan arabe il y a l'entrée de *la lutte* (du conflit) arabo-*israélienne* (israélien) dans une nouvelle étape ... / D 35

— . . . هي مرحلة الإعداد والتمهيد لـ «حل سلمي» عبر مفاوضات بدأت في مدريد، وتتابع في اتفاقيات ثنائية،

وما زالت تتابع عبر مفاوضات متعثرة وصعبة، لكنها في سياقها العام سائرة نحو «حل سلمي». [31, 6-7]
... qui est la période préparatoire pour une « solution *passive* (pacifique) » au cours des négociations commencées à Madrid et *continué*s (poursuivies) par des accords *bilatérales* et *elle est encore continuée* (qui continuent) au cours des négociations *boiteuses* (trébuchantes) et difficiles. Mais dans son contexte *générale*, elles avancent vers une "solution *passive* (pacifique)". / D 34

— في هذا المسار، استخدمت مفردات « الشرق الأوسط الجديد » . . . [31, 8]

Dans *cette direction* (ce contexte), on a utilisé des termes comme « le nouveau Moyen-Orient » ... / D 35

— ومؤخراً، وبمناسبة إثارة قضية أدونيس في الصحف، في إثر تجميد عضويته في اتحاد الكتاب العرب . . .

[31, 9]

- ... "et *enfin* (récemment), et à l'occasion de l'affaire d'Adonis dans les journaux après le retrait de son association de l'Union des *écrivains arabes* ... / D 38

- Récemment, à l'occasion du soulèvement (du débat autour) du problème d'Adonis dans les journaux, suite à l'arrêt de son membreship dans (statut de membre de) l'Union des Ecrivains Arabes ... / **D 40**
- Récemment, à l'occasion de l'affaire d'Adonis qu'on a provoquée (évoquée) dans les *journals* ... / **D 41**

— فكان أن جرّ هذا الموضوع إلى سجلات ثقافية وبيانات ومقالات نشرت في الصحف، تشارك فيها مثقفون وكتاب ملتزمون ومستقلّون ومن اتجاهات مختلفة. [31, 11-12]

C'est ainsi que ce sujet a conduit à des (débat)s culturels, des communiqués et des rapports (articles) publiés dans les journaux, à *lesquels* ont contribué des intellectuels et écrivains (engagés), indépendants et de différentes sectes (tendances). / **D 40**
[Voir tableau n° 67]

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

- En effet, nombreux estiment que ce mécanisme repressif causera une occlusion (clôture) des frontières européennes. / **D 47 [32, 14-16]**
- Selon ceux qui plaident l'homme (les défenseurs des droits de l'homme), le problème consiste à la restriction qui peut *s'aggrave* jusqu'à atteindre la clôture des frontières *extérieurs* de l'Europe. / **D 48 [32, 14-16]**
- ... en ce qui concerne le traitement loyal (légal) et social de ces gens-là ... / **D 50 [32, 10-13]**
- Les protecteurs (défenseurs) des droits de l'homme craignent que *la visa européenne* devienne difficile ... / **D 51 [32, 14-17]**
- Les protecteurs (défenseurs) des droits de l'homme redoutent *la* blocage. / **D 53 [32, 14-21]**
[Voir tableau n° 68]

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حذّرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .

واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدلي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .

- حذّرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار . واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل. [34, 1-2]
- Elle alarme de que (Washington a alerté que) la région aille (se dirige) vers l'explosion. Washington : pour que l'application de la résolution 425 fasse une (Ø) partie de la paix globale. / **D 43**
- Elle (Washington) a alerté que la région se dirige vers l'explosion. Washington : que l'exécution de la solution (résolution) 425 fasse partie d'une paix totale (globale). / **D 50**

— حذّرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار . [34, 1]

Alerte (Washington a alerté) que la région se dirige vers l'explosion. / **D 48**

— واشنطن : ليكن تطبيق الـ ٤٢٥ جزءاً من السلام الشامل. [34, 2]
 Washington : *étant* (que) l'application de 425 (soit) *un parti* de la paix *totale* (globale). /
 D 51

— رَحَّبَ مسؤول أميركي كبير بقبول الحكومة الإسرائيلية لقرار مجلس الأمن الرقم ٤٢٥ واستعدادها لتطبيقه.
 [34, 3]

- L'acceptation du gouvernement israélien de la résolution du Conseil de Sécurité numéro 425 et sa disposition *de* l'appliquer *à été admise* (ont été saluées) par un *grand* (haut) responsable américain. / D 51
- Un *grand* (haut) *responsable* américain *a reçu à bras ouverts l'acceptation* de la part du gouvernement israélien de la *solution* (résolution) N° 425 du Conseil de Sécurité et sa disposition *de* l'exécuter. / D 50
- Un *grand* (haut) responsable américain *a accueilli* (salué) *de* l'acceptation *du* gouvernement israélien de la *décision* (résolution) du Conseil de *sécurité* N° 425, et *qu'il est prêt de* (sa volonté à) l'appliquer. / D 54

- رَحَّبَ مسؤول أميركي كبير . . . [34, 3]
- Un *grand* (haut) responsable américain a salué ... / D 52 [Exemple prototypique]
 - Un *grand* (haut) responsable américain a salué ... / D 46
 - Un *grand* (haut) responsable américain a exprimé sa satisfaction ... / D 49

— وقال : « إننا نريد انسحاب كل القوات الأجنبية من لبنان » لكنه شدّد على أن المهم في هذا الصدد هو استقرار الوضع و «أننا نعتقد أن أفضل طريقة للقيام بذلك هي إقامة سلام شامل في المنطقة» مشيراً إلى أن الانسحاب الإسرائيلي يدخل في هذا الإطار. [34, 3-5]
 ... et il *a affirmé* (déclaré) que : « nous *veulons* le retrait de toutes les forces étrangères du Liban », mais il a mis l'accent à cet *effet* (égard) sur l'importance de la stabilité de la *position* (situation), et il a *continué* (déclaré aussi que) « nous croyons que *la meilleur moyenne* de l'appliquer est d'établir une paix *totale* (globale) dans la région » en soulignant que le retrait israélien est *parmi* ce cadre. / D 51

— . . . «إننا نعتقد أن أفضل طريقة . . .» [34, 4]
 ... « nous pensons que la meilleure *méthode* (façon) ... » / D 52

— . . . استقرار الوضع . . . [34, 4]
 ... la stabilité de la *position* (situation) ... / D 54

— . . . «هي إقامة سلام شامل في المنطقة»، مشيراً إلى أن الانسحاب الإسرائيلي يدخل في هذا الإطار. [34, 5]
 ... c'est de conclure une paix *totale* (globale) à la région », tout *en ajoutant* (soulignant) que le retrait israélien fait partie de *cet* affaire. / D 50

— . . . مشيراً إلى أن الانسحاب الإسرائيلي يدخل في هذا الإطار. [34, 5]
 ... *en indiquant* (soulignant) que cela *y compris* (comprend) *la retraite israélienne*. / D 52

— وأوضح رداً على سؤال أن إسرائيل لم تُطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها الخاص بالانسحاب من جنوب لبنان. [34, 6]

Répondant à une question, il a expliqué qu'Israël n'a pas encore informé Washington sur les détails de sa propre *suggestion* (proposition) concernant le retrait *de sud du Liban* (du Sud-Liban). / D 49

- وأوضح رداً على سؤال [34, 6] . . .
- Il a *illustré* (expliqué), en répondant à une question, ... / D 51
 - Il a *exposé clairement* (expliqué) ... / D 53
- . . . أن إسرائيل لم تطلع واشنطن بعد على تفاصيل اقتراحها [34, 6] . . .
- ... qu'Israël n'a pas encore *montré à* (informé) Washington *les* (des) détails de sa proposition... / D 50
- . . . على تفاصيل اقتراحها الخاص الانسحاب من جنوب لبنان . [34, 6]
- ... des détails de sa proposition *particulière* (sa propre proposition) au retrait *du sud de Liban* (du Sud-Liban). / D 53
- اقتراحها الخاص . . . [34, 6] . . .
- ... sa *spéciale* (propre) proposition ... / D 52
- وأعلن أن هذا الاقتراح سيكون موضع بحث [34, 6-7] . . .
- ... que cette proposition *sera le thème* (sera discutée)... / D 51
 - Il a annoncé que cette proposition *sera un objet d'étudier* (sera discutée)... / D 53
- . . . أن هذا الاقتراح سيكون موضع بحث [34, 6-7] . . .
- ... que cette *suggestion* (proposition) *sera* un sujet à examiner. / D 52
 - ... cette proposition *va devenir un objet de recherche*... (sera discutée) / D 54
 - ... que cette proposition sera *discutable* (discutée) ... / D 48
- . . . خلال زيارة وزير الدفاع الإسرائيلي [34, 7] . . .
- ... pendant la visite de ministre israélien *des forces* (de la défense) ... / D 54
- « إضافة إلى مسائل أخرى » [34, 7-8] . . .
- ... outre *que* (ø) les autres *questions* (affaires). / D 51 [Voir tableau n° 69]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

المصادر المستقبلية والبديلة - تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت عالم المعرفة، ١٩٨٧.

المصادر المستقبلية والبديلة : [36, 1]

- Les ressources de l'avenir et *de remplacement*. / D 43
- Les *sources* futures et *alternatives*. / D 45
- *Les sources prospectives et suppléantes*. / D 46
- Les *sources* futures et *récioproques*. / D 49
- Les *sources* futures et *remplaçantes*. / D 44
- Les *sources* de l'avenir et *les remplaçantes*. / D 54
- Les *sources futuristes et substitus*. / D 50
- *Les sources à venir et suppléantes*. / D 51
- *Les sources futures et récioproques*. / D 48
- *Les sources futurismes substitus*. / D 53
- *Les sources futuristes et substitutives*. / D 52
- Les *sources* futures et *remplaçantes*. / D 47 (Les ressources futures et substitutives).

- في الحديث عن مصادر الطاقة البديلة يجدر بنا التمييز بين نوعين من هذه المصادر وبين استراتيجيتين مختلفتين للطاقة . . . [36, 2]
- Quand nous parlons des *sources* (ressources) d'énergie (de substitution), nous devons distinguer *entre* (Ø) deux sortes (de ressources), et *entre* (Ø) deux stratégies énergiques *différentes* ... / **D 50**
- في الحديث عن مصادر الطاقة البديلة يجدر بنا التمييز بين نوعين من هذه المصادر . . . [36, 2]
- En parlant des *sources* (ressources) d'énergie *remplaçantes* (de substitution), nous *devrions faire la part* (devons distinguer) *entre* (Ø) deux sortes de *ces* (Ø) *sources* (ressources) ... / **D 44**
- . . . يجدر بنا التمييز بين نوعين من هذه المصادر . . . [36, 2]
- ... il nous *est digne de* (faut) distinguer *entre* (Ø) deux sortes de *ces* (Ø) ressources... / **D 43**
- . . . نميز بين المصادر ذات الطابع المؤقت . . . [36, 3]
- ... on distingue celles *d'un caractère transitoire* (à caractère temporaire) ... / **D 45**
- . . . بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود . . . [36, 3]
- C'est-à-dire que *le stock* (la réserve) de ces *sources* (ressources) est *limité* (limitée) ... / **D 46**
- ورغم أهمية هذه المصادر ومساهمتها العالية في تلبية الاحتياجات البشرية من الطاقة، إلا أن محدوديتها تقتضي التفكير بحلول للبحث عن مصادر تتمتع بطابع التجدد والديمومة . . . [36, 4-5]
- Malgré l'importance de ces *sources* (ressources) et leur grande *participation* (contribution) pour répondre aux besoins humains en matière d'énergie, leur limitation incite à réfléchir sur des solutions *à la recherche de sources* (permettant de trouver des ressources) *se caractérisant par le renouvellement et la pérennité* (renouvelables et durables) ... / **D 44**
 - Malgré l'importance de ces *sources* (ressources) et sa contribution considérable à la satisfaction des besoins humains (en énergie), sa limitation exige de *chercher* (réfléchir sur) des solutions afin de trouver des *sources* (ressources) renouvelables et *persistantes* (durables). / **D 46**
 - En dépit de l'importance de ces *sources* (ressources), et son *énorme* contribution (considérable) à répondre aux besoins humains d'énergie, *mais* (Ø) sa restriction exige (de) prévoir des solutions *cherchant d'autres sources* (permettant de trouver des ressources) qui *bénéfissent d'un aspect de renouvellement et de pérennité* (renouvelables et durables). / **D 49**
 - Malgré l'importance de ces *sources* (ressources) et sa grande *participation* (contribution) à *satisfaire les* (la satisfaction des) besoins *humanitaires* (humains) de l'énergie, son caractère limité impose *qu'on cherche* (de réfléchir sur) des solutions *capables de* (permettant de) trouver des *sources renouvelées* (ressources renouvelables) et *perpétuelles* (durables). / **D 47**
 - *Et* (Ø) malgré l'importance de ces *sources* (ressources) et *ses grandes participations* (leur contribution considérable) à répondre à nos besoins humains d'énergie, *mais* (Ø) *sa limite* (leur quantité limitée) impose qu'on pense *aux* d'autres solutions pour *chercher* (trouver) des *sources régénérées* (ressources renouvelables) et *permanentes* (durables). / **D 51**
 - Malgré l'importance de ces *sources* (ressources) et sa grande *efficacité* (contribution) à répondre aux besoins des gens de l'énergie, sa quantité limitée exige qu'on pense à des solutions pour *chercher* (trouver) des *sources* (ressources) *disposées des quantités de renaissance et de permanence* (renouvelables et durables). / **D 48**

- Malgré l'importance de ces sources (ressources) et sa grande participation (contribution) pour assurer les besoins de l'humanité de l'énergie, mais (Ø) sa limite (leur quantité limitée) exige de penser (à) des solutions pour chercher (trouver) des sources (ressources) d'une nature (Ø) renouvellement (renouvelables) et perpétuité (durables). / D 53
- Bien que ces sources (ressources) soient importantes et contribuent à répondre aux besoins humanitaires (de l'humanité) de l'énergie, ses limites (leur quantité limitée) exigent à penser aux solutions pour la recherche des sources (ressources), ayant un caractère du renouvellement et de la continuité (renouvelable et durable). / D 52

— ورغم أهمية هذه المصادر ومساهمتها العالية في تلبية الاحتياجات البشرية من الطاقة إلا أن محدوديتها تقتضي التفكير بحلول . . [36, 4-5]

Malgré l'importance de ces ressources et sa grande participation (contribution) pour répondre aux besoins humains de l'énergie, mais (Ø) sa quantité limitée oblige à (exige de) réfléchir à des solutions ... / D 43

— وحين نتحدث عن المصادر الدائمة والمتجددة فيجدر بنا التمييز بين . . . [36, 5-6]
En parlant des sources (ressources) perpétuelles (durables) et renouvelées (renouvelables), nous devrions faire la part (différence) entre ... / D 44
[Voir tableau n° 70]

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة، ١٩٨٧ .
— فجاءت مشجعة على المشاركة والاختلاط ، لأن العبرة في أخلاق المرأة لا تعود إلى الخروج والمشاركة في الحياة الاجتماعية . . . [38, 2-3]

Ces notes (remarques) ont encouragé la participation et le brassage (le mélange des sexes), parce que l'exemple de la morale (représenté par la moralité) de la femme, de n'est pas sortir et participer dans la vie sociale ... / D 54
(ne revient pas à sortir et à participer à la vie sociale)...

— فجاءت مشجعة على المشاركة والاختلاط . . . [38, 2]
... alors elles étaient encourageant la participation et la combinaison (le mélange des sexes)... / D 53

— . . . لأن العبرة في أخلاق المرأة لا تعود إلى الخروج والمشاركة في الحياة الاجتماعية؛ وإنما تعود إلى التربية أولاً وأخيراً. [38, 2-3]

- ... parce que la morale de la femme par son exemple ne tient pas au fait de quitter (sortir de) sa maison et de prendre part dans la vie sociale. Mais non, c'est son éducation qui compte au premier et dernier rang. / D 48
- ... car l'exemple de mœurs, premièrement et finalement ne dépend pas de la sortie et la participation à la vie sociale, cependant de la pédagogie (plutôt de l'éducation) ... / D 52
(... car l'exemple représenté par la moralité de la femme, ne revient pas à sortir et à participer à la vie sociale, mais revient plutôt à son éducation en premier lieu.)

— ... لأن العبرة في أخلاق المرأة لا تعود إلى الخروج والمشاركة في الحياة الاجتماعية . . . [38, 2-3] ... car ce qui est considérable dans les mœurs de la femme ne revient pas à *la* sortir et (à) participer à la vie sociale ... / D 43

- ولأن الطهطاوي يؤمن بهذه الحقيقة فقد وضع كتابه المرشد الأمين في تربية البنات والبنين . . . [38, 4]
- Etant donné (que) Tahtawi croit à cette *réalité* (vérité), il a *mis* (rédigé) son livre « Le guide fidèle » «Al Murshed Al-Amin» pour l'éducation des filles et des garçons. / D 52
 - Al-Tahtawi a *composé* (rédigé) son livre (...) parce qu'il croit cette vérité. / D 53
 - Et parce qu'il était convaincu à cette *réalité* (vérité), il a *mis* (rédigé) son livre « le guide fidèle à l'éducation des filles et des garçons ». / D 51

— ... فقد وضع كتابه المرشد الأمين في تربية البنات والبنين . . . [38, 4] ... il a *fait* (rédigé) son livre « le guide sûr dans l'éducation des filles et des garçons ... » / D 44

— وهو وثيقة هامة في مساواة المرأة بالرجل والدفاع عنها وفي ضرورة تصحيح الصورة السائدة في الأذهان عن الفساد، وفي ضرورة تعليمها وتأهيلها لمشاركة الرجل . . . [38, 4-6] ... qui constitue un document intéressant *pour l'égalisation* (traitant de l'égalité) de la femme avec l'homme et sa défense. Encore intéressant pour reformuler les stéréotypes sur la corruption. Intéressant aussi pour la nécessité de l'apprentissage de la femme et *son équipement pour* (de la préparer à) prendre part à (la vie avec) l'homme ... / D 50

— وهو وثيقة هامة في مساواة المرأة بالرجل والدفاع عنها وفي ضرورة تصحيح الصورة السائدة في الأذهان عن الفساد . . . [38, 4-5] ... qui est un document important soulignant *l'équation femme / homme* (l'égalité de la femme à l'homme), *plaidant* (défendant) la femme, mettant *en preuve* (en relief) la nécessité de corriger *l'image* (les stéréotypes) de la corruption *dominante les intellects* (ø)... / D 48

- وهو وثيقة هامة في مساواة المرأة بالرجل والدفاع عنها . . . [38, 4-5]
- C'est *une charte importante* (un document important) qui parle de l'égalité entre l'homme et la femme et *en la défendant* (de la défense de la femme)... / D 54
 - ... qui est un document important, *équivalent* (égalisant) la femme à l'homme ... / D 49

— (. . .) بل وفي حقها في الحب . . . [38, 6] ... son droit au travail *et* (voire) à l'amour *quand même* (ø)... / D 47
[Voir tableau n° 71]

[Contraction de texte - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

Du vin, de l'huile et de la santé - Pierre Rossion - Science et Vie - Décembre 1997.

- Une quantité de fibres prise quotidiennement *garantie une profition meilleure* (un meilleur profit) des éléments nutritifs ... / D 56 [39, 31-34]
 - Les statistiques (...) ont *révélé* que les peuples méditerranéens sont moins *sujets* (assujétis) aux maladies *dangereux* que ceux du nord de l'Europe ... / D 57 [39, 2-9]
 - Les statistiques de l'Organisation Mondiale de la Santé ont *présenté* (révélé) que les peuples du Sud sont moins *sujets* (assujétis) aux différentes maladies, ... / D 60 [39, 2-9]
- [Erreur : noms, adjectifs...]

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— الحسن : السلام سببه ضعف العرب . [41, 1]

La paix est le résultat de *l'incohérence* (la faiblesse) des Arabes. / D 59

— «لو كان السلام مع إسرائيل عقائدياً، لكنت أول المعارضين» . [41, 2]

« Si la paix avec Israël était *pragmatique* (idéologique), je serais le premier à *la* (m'y) *dénoncer* (opposer) ». / D 59

— . . . منذ التوقيع على المعاهدة الأردنية - الإسرائيلية في خريف العام ١٩٩٤ . [41, 4-5]

... depuis le traité israélo-jordanien *signalé* (signé) en automne 1994. / D 56

— حيث برّر الأمير حسن السلام مع إسرائيل بأنه نتيجة الضعف العربي ، وليس باعتباره شيئاً جيداً في حدّ ذاته . . .

[41, 5]

Le prince Hassan a justifié la paix avec Israël comme *une* résultat de la faiblesse arabe, et non pas *comme quelque chose nouvelle en elle-même* (une bonne chose en soi). / D 56

— . . . بأنه نتيجة الضعف العربي ، وليس باعتباره شيئاً جيداً في حدّ ذاته . . . [41, 5]

... par le fait qu'elle est *issue* (le résultat) de *l'incohérence* (la faiblesse) arabe, et non parce qu'elle est *conçue un bien être en tel* (une bonne chose en soi). / D 59

— . . . كما دأب الخطاب السياسي الأردني على ترديده دائماً . [41, 5-6]

... comme le discours politique officiel jordanien *a travaillé pour* (s'était appliqué à) le répéter toujours. / D 57

— وأبرزت الصحافة الأردنية ردّ الأمير حسن على تهديدات وزير البنى التحتية آريل شارون ، باغتيال رئيس المكتب

السياسي لحركة [حماس] خالد مشعل ، ووصفته بأنه «ردّ حاسم» . [41, 7-8]

La presse jordanienne *avait mis en évidence* (a mis l'accent sur) la réponse du prince Hassan aux menaces du ministre de l'Infrastructure Arièle Sharon, concernant *l'attentat contre le* (la tentative d'assassinat contre le) chef du bureau politique du mouvement [Hamas], Khaled Mechaal, et l'*avait* qualifiée de «réponse *tranchante* (décisive) ». / D 58

— وأبرزت الصحافة الأردنية ردّ الأمير حسن على تهديدات وزير البنى التحتية (. . .) ووصفته بأنه «ردّ حاسم» .

[41, 7-8]

La presse jordanienne a *dévoilé* (mis l'accent sur) la *réaction* (réponse) du prince Hassan aux menaces du ministre des Infrastructures (...). Elle l'*avait décrit qu'elle était* « une *réaction* décisive ». (Elle l'a qualifiée de réponse décisive). / D 55

— إذ قال الأمير حسن إنه «إذا قتل مشعل أو أي مواطن أردني من قبل إسرائيل ، فسيكون موقفنا واضحاً» .

[41, 8-9]

Le prince Hassan *affirma* que «si Macha'al *serait* tué ou *quiconque* (tout autre) citoyen jordanien par Israël, *donc* (Ø) notre *situation* (position) *devait être* claire ». / D 55

— . . . «إذا قتل مشعل أو أي مواطن أردني من قبل إسرائيل ، فسيكون موقفنا واضحاً» . [41, 8-9]

- « Si Machal ou *quelque* (tout autre) citoyen jordanien *est tué* par Israël, alors notre position *sera* claire ». / D 57

- ... « si Machaal ou aucun (tout autre) citoyen jordanien *seront* tué par Israël, notre position serait claire ». / **D 56**
[Voir tableau n° 72]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. سعود يوسف عياش - الكويت عالم المعرفة، ١٩٨٧.

— تكنولوجيا الطاقة البديلة. [43, 1]

- La technologie de l'énergie substitut. / **D 56**
- La technologie de l'énergie alternative. / **D 55**
- La technologie de l'énergie substituant. / **D 59**
- La technologie de l'énergie substitutives. / **D 61**
- La technologie de l'énergie remplaçante (de substitution). / **D 60**

— إن مصادر الطاقة البديلة المرشحة لأن تلعب دوراً هاماً في حياة الإنسان وأن تساهم في تلبية نسبة عالية من متطلباته من الطاقة هي مصادر دائمة طويلة الأجل ذلك أنها مرتبطة أساساً بالشمس والطاقة الصادرة عنها . . .

[43, 2-3]

- Les sources (ressources) d'énergie de substitution sont (Ø) candidates de (appelées à) jouer un rôle important dans la vie de l'homme et elles (Ø) contribuent à satisfaire un grand taux (haut pourcentage) de ses nécessités de l'énergie, sont des sources (ressources) permanentes et perpétuelles parce qu'elles dépendent en principe (foncièrement) au soleil ... / **D 57**
- Les sources (ressources) d'énergie substitutives (de substitution), qui (Ø) sont proposées pour (appelées à) jouer un rôle principal dans la vie de l'homme et pour (à) contribuer à répondre à une grande part de ses exigences de l'énergie ... / **D 61**
- Les sources (ressources) remplaçantes (de substitution) d'énergie sont (Ø) aptes (appelées) à jouer un important rôle dans la vie humaine (de l'homme) et à participer à exauser (satisfaire) un haut taux (pourcentage) des besoins de l'homme, sont des sources constantes (ressources permanentes) pour longtemps, car elles sont liées au soleil et à l'énergie émanante de lui (son énergie). / **D 60**

— إن مصادر الطاقة البديلة . . . [43, 2]

Les ressources énergétiques substituant (de substitution)... / **D 59**

— . . . هي طاقة الإشعاع الشمسي . . . [43, 3-4]

... c'est l'énergie de l'insolation (du rayonnement) qui émane du soleil ... / **D 60**

— وطاقة الهواء والرياح ليست إلا إحدى تجسيدات تأثير هذا الإشعاع الشمسي على الغلاف الغازي المحيط بالكرة الأرضية وما ينشأ عنه من فروق في الضغوط الجوية . . . [43, 4-5]

L'énergie de l'air et du vent (éolienne) n'est que l'une des incarnations (concrétisations) de l'effet de cette radiation solaire sur la couverture (l'enveloppe) gazeuze entourant la sphère (le globe terrestre) et ce qui en résulte des différences de pressions aériennes (des différences qui en découlent, au niveau des pressions atmosphériques). / **D 55**

— . . . ليست إلا إحدى تجسيدات تأثير هذا الإشعاع الشمسي على الغلاف الغازي المحيط بالكرة الأرضية .

[43, 4-5]

... n'est qu'une des matérialisations de cette insolation (ce rayonnement) sur la couche de gaz qui enveloppe la terre. / **D 56**

— و طاقة الهواء والرياح ليست إلا إحدى تجسيدات تأثير هذا الإشعاع الشمسي . . . [43, 4-5]

- L'énergie de l'air et du vent (éolienne) n'est qu'une des incarnations (concrétisations) de l'influence de cette insolation (ce rayonnement) ... / **D 60**
- et l'énergie éolienne n'est pas (Ø) qu'une des incarnations (concrétisations) de l'effet de ce rayonnement solaire ... / **D 57**

— أما الطاقة الحرارية في البحار والمحيطات فهي ليست سوى مخزون الطاقة الشمسية في مياه هذه التجمعات المائية الضخمة . . . [43, 6-7]

Alors que la puissance (l'énergie) calorique (calorifique) dans les mers et les océans, n'est que le stockage (la réserve) de l'énergie solaire dans les eaux des masses hydrauliques ("ces énormes agglomérations aquatiques")... / **D 61**

— . . . فهي ليست سوى مخزون الطاقة الشمسية في مياه هذه التجمعات المائية الضخمة . . . [43, 6-7]
... elle n'est qu'une réserve d'énergie solaire dans l'eau de ces énormes masses (agglomérations aquatiques)... / **D 56**
[Voir tableau n° 73]

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرفي الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

— يقول طلبة إحدى الجامعات الأردنية في شبه إجماع . . . [45, 2]
... les étudiants de l'une des universités jordaniennes confirment (disent) - presque unanime (unanimentement) - ... / **D 55**

— . . . أن الرقابة على الفضاء والتدفق الهائل للمعلومات ستكون غير مجدية . . . [45, 2-3]
... que la censure sur les satellites et sur l'énorme affluence (flux) des informations seront inutiles ... / **D 60**

- وبالرغم من أن معظم الآباء في الأردن يتمنون الحصول على طبق لاقط للمحطات الفضائية . . . [45, 3-4]
- En dépit que (Bien que) la plupart des parents en Jordanie souhaitent obtenir un plat (une antenne parabolique) récepteur des satellites ... / **D 56**
- Bien que la plupart des parents en Jordanie désire d' (souhaitent) obtenir un satellite (une antenne parabolique) ... / **D 61**
- Malgré que (Bien que) la plupart des parents en Jordanie souhaitent avoir un plat pour les stations (une antenne parabolique) ... / **D 57**

— وبالرغم من أن معظم الآباء في الأردن يتمنون الحصول على طبق لاقط . . . [45, 3-4]
Malgré que (Bien que) la plupart des pères en Jordanie souhaitent d'obtenir un plateau récepteur (une antenne parabolique)... / **D 60**

- . . . كما الكومبيوتر والتلفزيون والفضائيات . [45, 6]
- ... comme le computer (l'ordinateur), la télévision et l'espace (les satellites). / **D 58**

- ... comme *le computer* (l'ordinateur), *le télévision* et *les canals d'espaces* (les satellites). / **D 61**

— لم يلاحظ أن أحد الآباء اعترض على ولده موبخاً أو ضارباً. [45, 8]
 ... il n'a pas remarqué un père qui empêche son fils *par gronderie ou frappe* (en le grondant ou en le frappant). / **D 56**

— وإذا ما حضر أب ليأخذ ابنه من المقهى ينهمك هو الآخر في التجوال في المواقع . . . [45, 8-9]
 Si un père *viendrait* pour emmener son fils du café, il *se met* à son tour à (naviguer sur) *dans plusieurs endroits* (les différents sites) ... / **D 55**

— ففي الواقع أن الآباء الأردنيين غير قلقين على أبنائهم من تأثيرات الإنترنت بل على العكس . . . [45,9-10]
 En fait, les pères jordaniens ne sont pas inquiets à leurs fils de *l'affluence* (l'influence) de l'Internet, *mais tout opposant* (bien au contraire) ... / **D 60**

— . . . بل على العكس، بعضهم فخور بأن لديه أبناء على مستوى من الذكاء والدراية لاستخدام هذه الشبكة العالمية. [45, 10]

... mais au contraire, certains sont *orgueilleux* (fiers) d'avoir des fils qui ont *un haut niveau* (assez) d'intelligence et d'expérience *d'utiliser cette chaîne mondiale* (ce réseau mondial)./

D 61

[Voir tableau n° 74]

[Contraction de texte - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

La fuite des cerveaux français - Djamel Bentaleb - Science et Vie - n° 964 - Janvier 1998.

- En revanche, *le haut nombre et le haut âge* (le nombre et l'âge élevés) des chercheurs aggravent la situation. / **D 9 [46, 16-17]**
 - Des appels ont *émergés* pour *mettre* (imposer) une limite d'âge. / **D 9 [46, 16-26]**
 - ... il vaut mieux continuer leurs études à l'étranger jusqu'à (ce que) ce nœud soit défait. / **D 9 [46, 13-14]**
 - ... des chercheurs voudraient adopter le système américain qui *s'agit* (concerne) des contrats de recherche ... / **D 3 [46, 27-30]**
 - *Malgré que* (Bien que) la *france a* (ait) dépensé des sommes ... / **D 64 [46, 40-41]**
 - ... le salaire des chercheurs les plus *califiers* est *l'incitant* (la cause) de *l'expatriation ver* (l'émigration vers) l'étranger. / **D 65 [46, 23-26]**
- [Voir tableau n° 75]

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

— حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر. [48, 1]

- *Le moment* (L'heure) du message de *dieu* est *arrivé* (venue), mais il ne s'est pas montré. / **D 3**
- *L'arrivée du rendez-vous* (L'heure) du message de Dieu (est venue) qui n'a pas apparu. / **D 8**

- *Le terme* (L'heure) du message de Dieu est *venu* (venue), mais il n'a pas apparu. / **D 19**
- Le jour du « Message de Dieu » est *servenu* (venu) ... Mais Dieu ne *c'est pas* révélé. / **D 65**
- C'est *le moment* (l'heure) du message de Dieu ... Mais il n'a pas apparu. / **D 28**
- C'est *le temps* (l'heure) du message de Dieu ... Mais il n'a pas apparu. / **D 30**
- *La date* (L'heure) du « Message de Dieu » est *échue* (venue) ... Mais il n'a pas apparu. / **D 9**

— أخذ أعضاء الطائفة التي يرأسها هون مينغ شن يقلبون في قنوات التلفزيون بحثاً عن الرسالة التي سيعلم فيها الرب عن مجيئه رسمياً . . . [48, 2-3]

- Les membres de la secte que dirige Hon Ming Chen ont commencé à *chercher dans les chaînes de télévision la lettre* (zapper le message) dans *laquelle* (lequel) le Seigneur annoncera officiellement son arrivée ... / **D 63**
- ... pour trouver *la mission* (le message) dans *laquelle* (lequel) le (Ø) Dieu va annoncer son arrivée officiellement. / **D 64**
- les *adhérants* de la secte *derigée* par «Haon (Ming) Chin» *ont cherché dans toutes les chaînes de télévision sur* (Ø) (zapper) le message annonçant *la venue* (l'arrivée) officielle de Dieu sur terre. / **D 65**

— . . . في قنوات التلفزيون بحثاً عن الرسالة . . . [48, 2]
... *cherchant dans les canaux télévisés le message de Dieu* (à la recherche du message télévisé de Dieu) ... / **D 30**

— . . . في قنوات التلفزيون . . . [48, 2]
... les *canaux* (chaînes) de télévision... / **D 62**

- . . . بحثاً عن الرسالة التي سيعلم فيها الرب مجيئه رسمياً، لكن الرب لم يظهر . [48, 2-3]
- ... *en cherchant du* (à la recherche du) message, dans lequel, *le* (Ø) Dieu annoncerait officiellement *de sa venue* (son arrivée) ... / **D 19**
 - ... *cherchants le* (à la recherche du) message quand *le* (Ø) *dieu* (Dieu) va annoncer son arrivée officiellement, mais *le* (Ø) *dieu* (Dieu) *n'apparaît pas*. / **D 3**
 - ... *en cherchant le* (à la recherche du) message *du* Dieu qui annoncera ... / **D 9**
 - ... *en cherchant le* (à la recherche du) message, dans lequel, Dieu va annoncer officiellement son *avènement* (arrivée) ... / **D 66**

- . . . بحثاً عن الرسالة التي سيعلم فيها الرب مجيئه رسمياً . . . [48, 2-3]
- ... *cherchant le* (à la recherche du) message dans lequel *le* (Ø) Dieu va annoncer son *avènement* (arrivée officiellement)... / **D 28**

— وكان شن زعيم الطائفة قد أعلن الإثنين الماضي أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة «رسالة الرب» على شاشات التلفزيون بعد منتصف ليل الثلاثاء [أمس الأول] وفي ساعة مبكرة من صباح أمس الأربعاء على القناة ١٨ في أي مكان من الولايات المتحدة. [48, 4-5]

Le derigeant de la secte avait déclaré *le* (Ø) lundi *passé* (dernier), qu'il est *de la possibilité de* (possible pour) tout le monde de suivre «le message de Dieu» sur les chaînes de télévision après minuit, *du* (Ø) mardi [avant-hier] et à une heure *très tôt* (précoce) *du* (Ø) mercredi [hier]. Et *précisément* sur la 18^{ème} chaîne *dans toutes les territoires* des Etats-Unis. / **D 65**

— . . . قد أعلن الإثنين الماضي أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة «رسالة الرب» على شاشات التلفزيون بعد منتصف ليل الثلاثاء [أمس الأول] وفي ساعة مبكرة من صباح أمس الأربعاء على القناة ١٨ في أي مكان من الولايات المتحدة. [48, 4-5]

... avait annoncé *le* (ø) lundi *passé* (dernier) que tout le monde *pouvait* voir «le message *du* (de) *dieu* (Dieu) *dans* tous les écrans de la *télé* (télévision) après *le* (ø) minuit, *du* (ø) mardi [avant-hier] et *dans une heure* (ø) (très) tôt mercredi (matin), hier, sur *l'antenne* (la chaîne) 18 partout les Etats-Unis. / D 3

— وكان شن (. . .) قد أعلن الإثنين الماضي أنه بوسع العالم أجمع مشاهدة «رسالة الرب» . . . [48, 4] Lundi *passé* (dernier), Chin (...) a proclamé que tout le monde *peut* voir «le message de Dieu» ... / D 30

— . . . على القناة ١٨ في أي مكان من الولايات المتحدة. [48, 5] ... sur *le canal* (la chaîne) 18, partout aux Etats-Unis. / D 30

— ويقول شن إن الرب سينزل إلى الأرض لإنقاذ مئات الملايين من البشر . . . [48, 6] Chen a dit que *le* (ø) Dieu descendra à la terre pour sauver *des cents des millions des gens* (des centaines de millions d'humains)... / D 19

— . . . إلى كوكب أفضل. [48, 7] ... *dans* une planète *plus sûre* (meilleure). / D 65

- وينبئه الخاتم الذي يرتديه أن الرب سيرسل مركبة فضائية لإجلاء سكان الأرض إلى كوكب أفضل. [48, 6-7]
- *Son* (La) bague qu'il porte lui *fait connaître* (prédit) que Dieu *envoyera* un vaisseau spatial afin *de désert* (d'évacuer les habitants de la terre) la terre et transporter les habitants *dans* une planète meilleure. / D 30
 - *Sa* (La) bague qu'il porte lui prédit que *le* (ø) Dieu enverra un vaisseau spatial pour *transmettre* (évacuer) les *gens* (habitants) de la terre *en* (sur une) planète *plus agréable* (meilleure). / D 19

— وينبئه الخاتم الذي يرتديه . . . [48, 6] Sa bague qu'il *mit* (porte) ... / D 8

— . . . استجاب لدعوته ١٥٠ من أنصاره . . . [48, 8] ... 150 de ses fidèles ont répondu à son *invitation* (appel) ... / D 9

— تاركين أعمالهم وجاؤوا إلى ضاحية غارلاند في دالاس . . . [48, 9] ... en laissant leurs *travaux* (emplois) pour venir *au banlieu* de Garland *dans* Dallas ... / D 66

— . . . تمام العاشرة بالتوقيت المحلي [الرابعة مساءً بتوقيت غرينتش . . .] [48, 10] ... à *exactement 10 heures* [*temps local*] [*4 heures temps de Grenetch*] ... / D 3 (... à 10 heures piles, heure locale, [16 heures, heure de Greenwich])...

— . . . [الرابعة مساءً بتوقيت غرينتش] . . . [48, 10] ... [16,00 h. , *temps* (heure de) Greenwich] ... / D 62 [Voir tableau n° 76]

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

من الأسبوع العربي ٢٨ / ٧ / ١٩٩٧ .

— عرف الإنسان داء الكلب . . . [50, 2]

- L'homme *a connu l'hydrophobie* (la rage)... / D 65
- ... l'homme *a connu l'hydrophobie* (la rage) ... / D 30
- ... l'homme *a connu l'hydrophobie* (la rage) ... / D 64
- L'homme *a connu l'hydrophobie* (la rage) depuis ... / D 28
- L'homme *a connu l'hydrophobie* (la rage) depuis ... / D 3

— ويعود هذا المرض (. . .) إلى فيروس صغير . . . [50, 2]

- Cette *épidémie* (maladie) (...) est *dûe* (due) à un petit virus ... / D 8
- Cette maladie (...) *revient* (est due) à un petit virus ... / D 28

— . . . فيروس صغير يعيش في ذوات الثدي . . . [50, 2-3]

... un petit virus qui vit à l'intérieur des *thorax* (mammifères)... / D 62

— . . . يعيش في ذوات الثدي التي تتمتع بالدم الدافئ. [50, 2-3]

- ... *subsiste dans le corps des animaux* (se développe sur les) mammifères *de sang chaud*. / D 9
- ... qui vit au sein des mammifères *dont le (ø) sangue tiède* (à sang chaud). / D 64

— ويعيش هذا الفيروس ليس في الكلاب فحسب . . . [50, 4]

Ce virus *ne vit* (se trouve non) seulement dans les corps des chiens ... / D 66

— تم تشخيص حالات من داء الكلب في ٦٤ دولة . . . [50, 6]

... on a *digonisé* (signalé) plusieurs cas de *l'hydrophobie* (la rage) dans 64 Etats. / D 64

— . . . في حين لم يتم تشخيص حالة واحدة في ٢٦ دولة أخرى. [50, 6-7]

... alors qu'aucun cas n'avait été *diagnostiqué* (signalé) en 26 autres *pays* (Etats). / D 3

— . . . فإنها تشير في الوقت عينه إلى خلو بريطانيا منه تماماً. [50, 8]

[Les études] donc elles *marquent* (montrent) à la fois l'absence *total* du virus en Grande-Bretagne. / D 66

— . . . خلو بريطانيا منه تماماً. [50, 8]

... *l'absence* de cette maladie *de l'Angleterre*. / D 30

(... montre également que la Grande-Bretagne reste totalement épargnée par ce virus.)

— ومن هنا فرض الحظر الشديد على دخول الحيوانات . . . [50, 8-9]

C'est pourquoi l'interdiction *forte* (absolue) a été imposée *pour l'accès* (l'entrée) des animaux ... / D 64

[Voir tableau n° 77]

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

"كتابات غير ملتزمة" - عادة السمان .

- وفرص العمل المتاحة لن تستوعب أكثر من ثلثهم ! [52, 2]
- Cependant, les occasionnelles du travail (opportunités d'emploi) disponibles ne pourraient être capables de recevoir (absorber) plus de tiers ! / D 19
 - ... les chances du travail (opportunités d'emploi) disponibles ne suffiseront (pourraient absorber) que le tiers de ce nombre! / D 30
 - ... et les opportunités disponibles du travail (d'emploi) ne renfermeront (pourraient absorber) pas (Ø) plus que le (d'un) tiers! / D 3
- ومع ذلك ، فإن أحداً لا يفكر بالاهتمام بجانب آخر عملي في الحياة ، اسمه المدارس المهنية . [52, 3-4]
- Malgré cela, aucun (personne) ne s'intéresse d'un autre côté pratique de la vie, nommé les écoles (qui porte le nom d'écoles) professionnelles. / D 8
 - Cependant, aucun (personne) ne s'occupe pas (Ø) à l'autre face (aspect) pratique de la vie : les écoles de métier (formation professionnelle). / D 64
- رغم الأفكار التقدمية التي نظن أننا نمارسها . . . [52, 4]
- ... malgré les pensée progressives (progressistes) qu'on croit qu'on pratique (pratiquer). / D 28
- . . . ماتزال مصابة بعقدة «البكوية» . [52, 4-5]
- ... ils ont (toujours) ce complexe de «Bek» («beylicat»). / D 9
- كلهم يصنعون دون أن يدروا جيلاً من «الثوار بالسموكن» . [52, 5-6]
- Tous forment (sont en train de créer), sans le savoir, une génération de «révolutionnaires en smoking ». / D 3
- مَنْ يمكن أن يشجع ابنه أو شقيقه على أن يكون مجرد عامل ! [52, 11]
- Qui peut encourager son fils ou son frère pour être (devenir) un simple ouvrier ! / D 8
- كلنا ننظم المهرجانات لنمجد العمال . [52, 11]
- Nous participons tous à l'organisation des festivals (festivals) pour glorier (glorifier) les ouvriers ... / D 30
- . . . ننظم القصائد في مدحهم . . . [52, 11]
- ... nous écrivons des pèmes pour les complémenter (louer) ... / D 3
- [Voir tableau n° 78]

VI- INTERFÉRENCES CULTURELLES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

- فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم . . . [1, 6-7]

- C'est après avoir, atteint Samarcande que les *Arabes* (Musulmans) ont copié cet artisanat... / **Lf 8 [Exemple prototypique]**
- Ainsi, après la conquête de Samarcande les *Arabes* (Musulmans) l'ont emprunté... / **La 21**
- Lorsque les *Arabes* (Musulmans) ont *conquérit* Samarcande... / **La 23**
- Les *Arabes* (Musulmans) leur ont donc emprunté la fabrication du papier après la conquête de Samarcande. / **Lf 24**

■ DUTFA - 1996

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .

— . . . لا تشغل النساء سوى ١ في المئة من المناصب القيادية العالية . [20, 14]

... les femmes n'occupent que 1% des postes *supérieures de leadership* (des hauts postes de commandement). / **D 9**

[Contraction de texte - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

La baisse du chômage par la réduction du temps de travail au menu de 1996 - Le Monde / Mercredi 3 Janvier 1996.

- Le gouvernement déclare qu'une nouvelle négociation *se feront* (aura lieu) avant le 31 juillet 1996 ... / **D 19 [21, 24-26] [Exemple prototypique]**

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة (وجيه كوثراني) مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— ومؤخراً، وبمناسبة إثارة قضية أدونيس في الصحف، في إثر تجميد عضويته في اتحاد الكتاب العرب . . .

[31, 9]Récemment, à l'occasion *du soulèvement* du problème d'Adonis dans les journaux, suite à l'arrêt de son *membreship dans* (statut de membre de) l'Union des Ecrivains Arabes ... / **D 40**

■ DUTFA - 1996

[Traduction politique - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ - الحياة 2 - 2 - 1966.

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ . [16, 1]

Jhouppé (Juppé) parie sur le renversement de l'indice du chômage *par l'arrivée de la moitié* de 1996. / D 4

— جوبيه يراهن على عكس [16, 1]

- *Geobie* (Juppé) parie de renverser ... / D 12
- M. *Jobier* (Juppé) *fait un parti* de changer totalement ... / D 10

— جوبيه يراهن . . . [16, 1]

- *Joubet* (Juppé) *gage au* ... / D 11 [Exemple prototypique]
- *Jopet* (Juppé) parie à l'envers ... / D 5
- *Joppet* (Juppé) parie à l'encontre ... / D 14
- *Joppée* (Juppé) renverse l'indicateur ... / D 9
- *Gobèh* (Juppé) parie l'inverse ... / D 13
- *Joubet* (Juppé) *gage au* ... / D 11

— ودعا جوبيه (. . .) إلى تضافر الجهود . . . [16, 5]

Jhouppé (Juppé) a appelé à la rassemblement des efforts ... / D 4

— ودعا جوبيه . . . [16, 5]

- ... , *Joubèh* (Juppé) *demandé* / D 11
- *Jobier* (Juppé) *a invité* ... / D 10

— جوبيه يراهن على عكس مؤشر البطالة بحلول منتصف ١٩٩٦ . [16, 1]

Jubé (Juppé) *gage le contraire* de l'indice du chômage à l'arrivée du milieu de 1996. / D 1

— ودعا جوبيه في حديث لإذاعة «أوروبا - ١» . . . [16, 5]

Jubé (Juppé) *a incité à parler au radio* de l'Europe - 1 : ... / D 1

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - « Les Clés de l'Actualité » n° 294 - 19-25 Mars 1998.

- Face à la mobilité actuelle, l'Europe semble *marcher en recul* (reculer en arrière). / D 46 [32, 19-21]

[Traduction politique - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حذرت من اتجاه المنطقة نحو انفجار .

واشنطن : ليكون تطبيق الـ ٤٢ جزءاً من السلام الشامل - آمال مدللي - النهار ٢٠ / ٣ / ١٩٩٨ .

— ... خلال زيارة وزير الدفاع الإسرائيلي اسحق مورديخاي لواشنطن الأسبوع المقبل [34, 7] ...
 ... lors de la visite, la semaine prochaine, de le (du) ministre israélien de la Défense, Itzhac Mordakhaï... / D 45

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

المصادر المستقبلية - تكنولوجيا الطاقة البديلة - د. يوسف عياش - الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٨٧ .

— ... بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود [36, 3] ...
 C'est-à-dire que le stock (la réserve) de ces *sources* est limité (limitée). / D 46

[Traduction politique - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الحسن : السلام سببه ضعف العرب - السفير ٢٦ / ٣ / ١٩٩٨ .

— ... لم يلجأ إليها المسؤولون الأردنيون [41, 4] ...
 ... [le ton] que les responsables jordaniens n'ont pas usé (utilisé) ... / D 60

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

الإنترنت عند الأردنيين رمز للرقى الاجتماعي - الشرق الأوسط ١٢ / ٢ / ١٩٩٨ .

- ... وأشبه بحجب الشمس بغربال [45, 3] ...
- ... comme l'eclipse du soleil par un crible. / D 56 [Exemple prototypique]
 - ... [les étudiants jordaniens comparent la censure de l'Internet] à un tamis qui masque le soleil. / D 58
 - ... et plutôt comme la mise de voile sur le soleil. / D 55
 - ... et c'est pareil de cacher le soleil par un crible. / D 60
 - ... et comme un crible qui voile le soleil. / D 57
 (... comme si on donnait des coups d'épée dans l'eau).

— وبالرغم من أن معظم الآباء في الأردن يتمنون الحصول على طبق لاقط للمحطات الفضائية [45, 3-4] ...
 Même si la plupart des parents en Jordanie rêvent obtenir un dish récepteur de chaînes spatiales (une antenne parabolique) ... / D 59

— . . . كما الكمبيوتر والتلفزيون والفضائيات . [45, 6]

- ... comme *le computer* (l'ordinateur), la télévision et *l'espace* (les satellites). / D 58
- ... comme *le computer* (l'ordinateur), *le* (la) télévision et les *canals d'espaces* (satellites). / D 61

[Traduction politique - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

حلّ موعد رسالة الرب . . . ولم يظهر .

— . . . التي سيعلن فيها الرب عن مجيئه رسمياً، لكن الرب لم يظهر . [48, 2-3]

- ... dans laquelle *le* (Ø) Dieu va annoncer son arrivée officiellement. Mais *le* (Ø) Dieu *n'apparaît* pas. / D 64
- ... voir le message *du dieu* (de Dieu) ... / D 3
- ... dans lequel *le* (Ø) Dieu va annoncer son *avènement*, mais *le* (Ø) Dieu n'a pas apparu. / D 28
- ... *cherchant dans* les canaux télévisés le message *du* (de) Dieu ... / D 30
- ... dans lequel, *le* (Ø) Dieu annoncerait (...), cependant *le* (Ø) Dieu n'a pas apparu. / D 19
- ... *en cherchant* le message *du* (de) Dieu qui annoncera ... / D 9
- ... quand *le* (Ø) *dieu* (Dieu) va annoncer (...) mais *le* (Ø) *dieu* (Dieu) *n'apparaît* pas. / D 3

— ويقول شن إن الرب سينزل إلى الأرض . . . [48, 6]

- Chen dit que *le* (Ø) Dieu descendra à la terre ... / D 28
- Chen a dit que *le* (Ø) Dieu descendra à la terre ... / D 19
- ... que *le* (Ø) *dieu* (Dieu) va descendre à la terre ... / D 3

— . . . أن الرب سيرسل مركبة فضائية . . . [48, 6-7]

- ... que *le* (Ø) Dieu *envoyera* un vaisseau spatial ... / D 28
- ... que *le* (Ø) Dieu *enverra* un vaisseau spatial ... / D 19

— . . . حيث يعتقدون أن الرب سيظهر . . . [48, 9]

Ils croient que *le* (Ø) Dieu apparaîtra ... / D 28

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

"كتابات غير ملتزمة" - غادة السمان .

— . . . ننظم القصائد في مدحهم . . . [52, 11]

... nous écrivons des poèmes pour les *complémenter* (louer) ... / D 3

CATÉGORIES GÉNÉRALES D'ERREURS

I- ERREURS DE PHRASÉOLOGIE

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات فأشار الفضل باصطناعه فأنشأوا له المعامل في بغداد والشام وغيرهما من عواصم الإسلام .
[1, 6-8]

Quand les musulmans conquéraient la ville de Samarkand ils adoptaient cette fabrication, mais sans s'efforcer que à l'époque Abassyde car les feuillages ne satisfesaient plus les communications écrites. alors al Fadil les conseilla de le fabriquer, et des fabriques a été créés à Baghdad et Damas et dans d'autres villes capitales musulmanes. / La 1

— فلما فتح المسلمون سمرقند أخذوها عنهم ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين إذا ضاقت الرقوق عن المكاتبات . . . [1, 6-7]

Quand les musulmans a seulement conquéri Samarqand il ont l'adopte, ce n'était pas par qu'ils ne pouvaient pas la pratiquer, mais pendant l'époque Abbasside, le manque des étoffes pour les manuscrits ... / La 2

(Lorsque les musulmans ont conquis Samarcande, ils l'ont adoptée, mais ils ne l'ont vraiment utilisée qu'à l'époque des Abbassides, car le parchemin ne satisfaisait plus toutes les correspondances écrites, alors al-Faḍl ordonna de fabriquer le papier ; les musulmans en implantèrent alors des manufactures à Bagdad, à Damas et dans d'autres capitales islamiques).

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

— “ Nous disons, écrit Valéry, d'un paysage qu'il est poétique, nous le disons d'une circonstance de la vie, nous le disons parfois d'une personne”. [2, 11-12]

« كما قال فاليري . نقول إن المنظر شاعرياً ونقولها (نقول ذلك) أيضاً على (عن) ظروف معيشة معينة وأحياناً نقولها (نقول ذلك) عن شخص (شخص ما) . / La 2

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

- La grande pièce éclairée par de hautes fenêtres, et contenant plusieurs bureaux derrière lesquels besognaient d'autres fonctionnaires, lui était aussi odieuse qu'une prison. [4, 3-5]
- وكانت الحجرة الكبيرة مستنيرة عن طريق النوافذ العالية ومجموعة من المكاتب الموجودة خلفها كانت في حاجة إلى موظفين آخرين لكنه هو أيضاً كان ماقماً أشد المقت كالسجين في السجن . / La 18
- (إن الحجرة الكبيرة المضاءة بنوافذ عالية والتي تحتوي على عدة مكاتب يعمل خلفها موظفون آخرون ، كانت تبدو له مقبلة كالسجن) .

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Investissements privés américains en Tunisie - L'Observateur n° 119 - Mai 1995.

- “ L'OPIC, une agence du gouvernement américain, fournira une garantie d'investissement au nouveau fonds qui envisage de collecter jusqu'à un montant de 250 millions de dollars auprès d'investisseurs privés ”, a déclaré M. Christopher Finn. [6, 12-14]

فإن شركة الاستثمار الخاص الخارجي هي وكالة للحكومة الأميركية التي ستعطي ضماناً للاستثمار للقرض المالي الجديد الذي يفكر الجمع مبلغ يصل ٢٥٠ مليون دولار لدى المستثمرين الخواصي ، وهو ما أعلن السيد كريستوفر فين . / Lf 3 [Exemple prototypique]

(صرّح السيد كريستوفر فين أن « الأوبيك ، وهي وكالة للحكومة الأميركية ، ستمنح ضمان استثمار للصندوق الجديد الذي ينوي جمع مبلغ يصل إلى ٢٥٠ مليون دولار من مستثمرين من القطاع الخاص »).

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

- بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال ، بيروت ، العدد ١٨٤ ، نيسان ١٩٩٥ .
- وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة بسبب ارتفاع أسعار الفائدة الأميركية القصيرة الأجل في أوائل العام الماضي على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو « بنك باتريم » . [7, 4-5]
- Cette augmentation est parvenue non seulement malgré la chute des prix des effets mondiaux à profit fixe, une chute due, elle à son tour à l'augmentation des prix des profits américains à terme court, - cela pendant le début de l'année dernière-, mais aussi malgré le recul des gains subi par une banque dépendante en Turquie, qui est la banque “Batrim”. / Lf 7
- ... على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو « بنك باتريم » . [7, 5]
- ... malgré le recule des intérêts de la banque qui fait partie de lui en turquie est c'est la Banque “Batrime”. / Lf 29

(Malgré la grande baisse des prix des obligations mondiales dont l'intérêt est stable, cette augmentation est due à la hausse des taux des intérêts américains à court terme, au début de l'an dernier; et ce malgré le recul des bénéfices de la banque "Batrim" en Turquie, qui est la branche de cette banque.)

■ DUTFA - 1996

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الأرق - موسوعة علم النفس والتحليل النفسي - د. عبد المنعم الحنفي .

— الأرق : قد يكون استجابة وقتية لإثارة أو اضطراب انفعالي ، وقد يكون خاصية دائمة تميز نمط نوم الفرد .
[18, 2]

L'insomnie [*la veille*] : peut être une réaction positive provisoire *pour* une *stimulation* (excitation) ou *pour* un trouble émotionnel [*émotif*], et peut être une *particularité perpétuelle* qui caractérise le type du sommeil [*coucher*] de l'individu [*du sujet*]. / D 2

— يرتبط الأرق الوقتي بالحالة الفيزيكية كالتعب الشديد أو تغيير مكان النوم أو تغيير نوعية الأكل المعتاد أو تناول بعض العقاقير أو الأدوية التي تؤدي إلى الأرق . [18, 2-4]

- L'insomnie provisoire dépend du *cas* physique; comme la grande fatigue *ou bien* le changement de la place habituelle *du coucher, ou bien* le changement dans la qualité *des nourritures habituelles ou bien* la prise de quelques drogues ou médicaments qui causent l'insomnie. / D 2
- l'insomnie *temporale lie avec* l'état physiologique comme dans le cas d'une *si fatigue*, le changement *de la place* et l'endroit de dormir ou bien *en sorte* de la nourriture habituelle, *et à aussi l'employer* certaines drogues et médicaments qui *incitent vers* l'insomnie. / D 6
- L'insomnie *temporelle* s'attache à la *situation ALfisikia* comme la fatigue *ou* le changement du *lieu de dormir, ou celui de qualité* de la nourriture *habituée, ou prendre* quelques produits pharmaceutiques ou médicaments qui mènent à l'insomnie. / D 12
- L'insomnie momentanée *se lie* à l'état *phisique* comme *dans* la fatigue *ou par* le changement de *l'espèce* de la nourriture habituelle *ou* au cas où *il* prend quelques drogues ou des médicaments qui aboutissent à l'insomnie. / D 11

(L'insomnie provisoire dépend de l'état physique : comme l'épuisement, le changement du lieu habituel de sommeil, le changement de la qualité de nourriture habituelle, ou bien le fait de prendre quelques produits pharmaceutiques ou médicaments qui provoquent l'insomnie).

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

L'Un est l'Autre : Préface - Elisabeth Badinter.

— Leurs relations n'ont plus les mêmes fondements et suivent d'autres voies que celles tracées par leurs pères. [19, 12-13]

وحتى لم تعد علاقاتهم بنفس الأساس ويرون أن يتبعون طرق أخرى تلك التي رسموها لهم آبائهم .

D 1 /

(لم تعد لعلاقاتهم الأسس ذاتها وأصبحت تتبع طرقاً أخرى غير التي خطها لهم آبائهم .)

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

- Pourtant, nombreux étaient les partisans et artisans d'une solution pacifique du conflit arabo - israélien à penser que son successeur, Shimon Pérès ... [22, 6-7]

ومع ذلك، فهم كثيرون هؤلاء الموالين والحرفيين على شكل سلمى النزاع العربي الإسرائيلي الذي يفكرون بأن خليفته شيمون بيريز . . . / D 25

(ومع ذلك، كان دعاة الحل السلمي للصراع العربي الإسرائيلي ومهندسه كثيرين أولئك الذين اعتقدوا أن خليفته شيمون بيريز . . .)

- [Shimon Pérès] qui, ensuite s'est adressé à la Syrie - le seul pays arabe avec le Liban en confrontation directe avec Israël - pour la solliciter à reprendre les pourparlers de paix, était le seul à même de les faire aboutir plus rapidement que son prédécesseur. [22, 8-11]

. . . والذي من ثم توجه إلى سورية ليلتمس عودتها إلى طاولة محادثات السلام (علماً بأنها البلد العربي الوحيد مع لبنان في تصادم مباشر مع إسرائيل)؛ وكان الوحيد في إنجاح المحادثات أسرع بكثير من سابقه . / D 31

[Exemple prototypique]

(كان شمعون بيريز هو الذي توجه بعد ذلك إلى سورية لحثها على استئناف محادثات السلام؛ وهو الوحيد المؤهل في الواقع أن يصل بهذه المحادثات إلى هدفها وذلك بأسرع مما فعله سلفه؛ علماً بأن سورية ولبنان هما البلدان العربيان الوحيدان اللذان ما زالا في مواجهة مباشرة مع إسرائيل .)

- Ce n'était qu'une illusion dans la mesure où, (...), Shimon Pérès ne pouvait pas bénéficier... [22, 12-14]

ولم يكن هذا سوى وهم لأن عندما لم يستفيد شمعون بيريز من الظروف (حيث أن شمعون بيريز لم يستطع الاستفادة) . . . / **italianophone - D 16**

- ... et ne demandant pas des élections législatives anticipées qui auraient pu donner une majorité plus confortable aux travaillistes ... [22, 13-14]

. . . ولم يطلب تقديم الانتخابات النيابية والتي كان من الممكن أن تعطي أغلبية مريحة أكثر لحزب العمال . . . / **italianophone - D 16**

(ولم يطالب بإجراء الانتخابات التشريعية المبكرة التي كان من شأنها أن تعطي أغلبية أكثر ملاءمة وراحة لأعضاء حزب العمل . . .)

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996.

- ورأى أن « أي انتخابات حقيقية تشترط توافر الحريات الأساسية التي تكفل حق الاجتماع والرأي والتنظيم والتعبير الأمر الذي لا يتوافر في ظل الأوامر الجمهورية . . . » [23, 9-10]

Il a vu que aucunes élections véritables conditionnent l'exigence des principales libertés qui garantissent le droit d'assembler et l'opinion et l'organisation et l'expression, ce qui n'exige pas dans les ordres présidentiels ... » / D 19

(Il a considéré que « toute vraie élection exige l'existence des libertés fondamentales qui garantissent les droits de se réunir, de penser, de s'organiser et de s'exprimer, ce qui n'existe pas sous l'égide de l'ordre républicain ...)

— ... الأمر الذي لا يتوافر في ظل الأوامر الجمهورية وحالة الطوارئ وأجهزة القمع ونار الحرب المشتعلة في مناطق واسعة من الوطن . . . [23, 9-10]

... ce qui *n'existent pas sous le règne les ordres républicains et le cas d'urgence et les appareils répressives et le feu de la guerre s'allume partout dans la patrie.* / **D 31**

(... ce qui n'existe pas sous l'égide de l'ordre républicain, de l'état d'urgence, des dispositifs de répression et de la guerre déclenchée partout dans la patrie.)

[Traduction politique - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

Fausse éclaircie en Algérie - Salima Ghezali - Le Monde Diplomatique - Février 1996.

— Une nouvelles fois, l'indispensable réconciliation nationale, qui, seule, évitera à la société la poursuite de la guerre civile, pourrait être manquée. [26, 9-11]

مرة ثانية، التصالح الوطني الذي لا غنى عنه والذي وحده يجنب المجتمع استمرار الحرب الأهلية لعل هذا التصالح لم يحدث قط . / D 42

(إن المصالحة الوطنية الضرورية التي تجنب، وحدها، المجتمع استمرار الحرب الأهلية قد تتحقق للمرة الثانية).

— La dénonciation spectaculaire des violences attribuées aux groupes armés islamistes a laissé place à un ronronnement aussi unanime ... [26, 20-21]

والإشارة المشهدية إلى عنف الجماعات الأصولية المسلحة أفسح مجالاً ليرم أكثر من جماعياً . . . / D 34
(إن الاستنكار المعلن للعنف المنسوب إلى الجماعات الإسلامية المسلحة قد أفسح مجالاً للاستسلام الجماعي والحيرة على حد سواء . . .)

[Traduction sur dossier - DUTFA III 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

الشرق الأوسطية والتطبيع الثقافي مع إسرائيل : البعد التاريخي وإشكالات راهنة - وجيه كوثراني - مجلة الدراسات الفلسطينية ٢٣ - صيف ١٩٩٥ .

— . . . واكتسبت معاني جديدة بالتلازم الحدوثي والظرفي مع التداعيات والتتائج العالمية والإقليمية التي ترتبت على ذلك . [31, 4-5]

- [... des mots] ont acquis de nouvelles significations dans *la concomitance des faits et des circonstances actuelles avec les instances* et les résultats mondiaux et régionaux qui en résultent. / **D 42**
- Ils ont, en outre, *recquis* de nouvelles significations *avec la simultanéité événementielle et circonstancielle des* et les résultats scientifiques et régionaux qui les impliquent. / **D 34**
- ... et elles [expressions] ont pris de nouvelles significations par *l'attachement événementiel et circonstanciel avec les branlements* et les résultats internationaux et régionaux qui s'en résultent. / **D 40**
- Et *elle a* [des termes] obtenu de nouvelles significations avec *la concordance des événements et des circonstances avec les associations et les résultats mondiaux et régionaux qui s'est produit de cela.* / **D 35**

- Ce *discours* a pris de nouveaux sens par la *simultanéité événementielle et circonstantielle* avec et les *résultats mondiaux et régionaux qu'on a eu*. / D 41
- Ce sujet a acquis de nouvelles significations de *l'inhérence* actuelle et *circonstantielle* avec les *associations* et les conséquences mondiales ... / D 39
([Ces termes] ont acquis de nouvelles significations, en associant l'événement et le contexte aux engrenages et aux conséquences mondiaux et régionaux qui en ont résulté.)

■ DUTFA - 1998

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

معالم على طريق تحديث الفكر العربي - د. معن زيادة - الكويت - عالم المعرفة - ١٩٨٧.

— وهو وثيقة هامة في مساواة المرأة بالرجل، والدفاع عنها، وفي ضرورة تصحيح الصورة السائدة في الأذهان عن الفساد، وفي ضرورة تعليمها وتأهيلها لمشاركة الرجل وفي حقها في العمل، بل وفي حقها في الحب.

[28, 4-6]

- ... celui-ci est un document important *dans* l'égalité entre la femme et l'homme, *et de* prendre sa défense, *et* l'importance de corriger l'image dominante en pensée sur la corruption, *et* la nécessité de l'enseigner et de la préparer à coopérer avec l'homme, *et en* son droit au travail, *de plus en* son droit d'aimer. / D 43
- *Et, la nécessité de faire enseigner la femme et fait l'aider en profession afin de participer avec l'homme, d'avoir le droit de travail, mais aussi le droit d'amour.* / D 54
- ... *la nécessité de corriger l'idée courante à l'esprit dépendante la corruption, et la nécessité d'enseigner la femme pour participer l'homme, et son droit du travail et même de l'amour.* / D 51

(Ce livre est un document important traitant de l'égalité de la femme à l'homme, de sa défense, de la nécessité de corriger les stéréotypes de la corruption, de la nécessité d'instruire la femme, de la préparer à collaborer avec l'homme dans la vie, de son droit au travail, voire son droit à l'amour).

II- ERREURS TRANSPHRASTIQUES

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

THÈME

Mendiants et orgueilleux - A. Cossery.

— El Kordi aurait accepté d'être en prison, mais dans une cellule pour lui tout seul, et au titre de condamné politique. [4, 6-7]

ولماذا لم يتقبل الكوردي العاش في السجن؟ ولكن في حبس منفرد له فقط بالاسم الأسير السياسي.

Lf 3 /

(كان من الممكن للكوردي أن يقبل السجن ولكن في زنزانة له وحده، وبصفته متهمًا سياسيًا).

[Traduction de textes de spécialité - Juin 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك طيب : أرباح قياسية في 1994 - مجلة الاقتصاد والأعمال، بيروت، العدد ١٨٤، نيسان ١٩٩٥.

— وجاءت هذه الزيادة على الرغم من الهبوط الكبير في أسعار السندات العالمية الثابتة الفائدة بسبب ارتفاع أسعار الفائدة الأميركية القصيرة الأجل في أوائل العام الماضي على الرغم من تراجع أرباح المصرف التابع له في تركيا وهو «بنك باتريم». [7, 4-5]

Cette augmentation et malgré l'important fléchissement des prix des obligations mondiales dont les bénéfices sont stables est due à une hausse des prix des bénéfices américains à courts termes au début de l'an dernier et cela malgré la régression des revenus de la "Banque Batrim" qui lui est subordonnée en Turquie. / Lf 24

(Malgré la grande baisse des prix des obligations mondiales dont l'intérêt est stable, cette augmentation est due à la hausse des taux des intérêts américains à court terme, au début de l'an dernier; et ce malgré le recul des bénéfices de la banque "Batrim" en Turquie, qui est la branche de cette banque.)

■ DUTFA - 1996

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦.

— في الوقت الذي تؤلف فيه النساء أكثر من ٥١٪ من إجمالي تعداد البشرية فإنهن لا يملكن سوى ١٪ فقط من جملة أراضي الكرة الأرضية. [20, 10-11]

Tandis que les femmes occupent plus de 15% d'ensemble d'énumération d'humanité, donc elles n'appartiennent que 1% d'ensemble des surfaces de la terre. / D 12

(Bien que les femmes constituent 51% de la totalité démographique, elles ne possèdent qu'un pour cent seulement de la totalité des territoires du globe terrestre).

— إذا كانت نسبة النساء إلى إجمالي قوة العمل تصل إلى ٤٢٪ في البلدان المتقدمة، فإنها تهبط إلى ٣٢٪ في أميركا اللاتينية وإلى ٣١٪ في الدول العربية. [20, 17-18]

Si le taux de femmes de total de force du travail arrive à 42% dans les pays progressés, tandis qu'il se baisse à 32% en Amérique Latine et à 31% aux pays arabes. / D 6

(Le pourcentage des femmes par rapport à la totalité de la main-d'œuvre atteint les 42% dans les pays développés, alors qu'il est de 32% en Amérique Latine, et de 31% dans les pays arabes).

[Traduction politique- DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

VERSION

La voie d'une paix globale - France - Pays arabes n° 218 - Décembre 1995.

— ... n'est pourtant pas à même, après la considérable présentation médiatique qui a suivi, de modifier grand chose à l'évolution d'un processus de paix globale au Proche-Orient. [22, 4-5]

- [اغتيال رابين] فإن لم يكن كذلك مباشرة بعد العرض الإعلامي المعتبر الذي لحقه وتعديل أشياء كثيرة من أجل تطوير سيرورة السلام الشامل في الشرق الأوسط. / **D 30 [Exemple prototypique]**
- ... ومع أن هذه الأصداء لم تكن مباشرة إلا بعد التقديم الإعلامي المعتبر الذي لحق مقتل رئيس الوزراء والذي أدى إلى تغيير ملموس في تطوير عملية السلام الشامل في الشرق الأوسط. / **D 33**
(اغتيال رابين وما تبعه من عرض إعلامي هام، لم يكن مع ذلك ليعدل كثيراً في تقدم عملية السلام الشامل في الشرق الأدنى).

■ DUTFA - 1998

[Traduction de textes scientifiques et techniques - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

THÈME

- المصادر المستقبلية والبديلة – تكنولوجيا الطاقة البديلة – د. سعود يوسف عياش – الكويت : عالم المعرفة، ١٩٨٧.
- ... بمعنى أن ما يتوفر من مخزون في هذه المصادر محدود ولا يمكن التعويض عن المستنزف والمستهلك منه.
- [36, 3-4]

C'est-à-dire qu'il économise de la réserve de ces sources est limite on ne peut pas récupérer l'épuisé et la consommé. / D 53

(C'est-à-dire que la réserve dont on dispose est limitée, et il est impossible de compenser la quantité usée et consommée.)

III- ERREURS INCLASSABLES

1) La manifestation de "l'esprit fatigué" de l'apprenant

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

- تاريخ التمدن الإسلامي – جرجي زيدان.
- أقدم ما كتب فيه العرب من أول الإسلام الرق. [1, 2]
- *Le plus anciens* (Les plus anciens) papiers sur *lequels* (lesquels) les Arabes écrivaient au début de l'Islam, *était* (étaient) *l'Etoffe*. / **La 2**
 - Le parchemin a été le plus ancien (papier) où les Arabes ont écrit dès le début de l'Islam. / **La 9 [Exemple prototypique]**
- وفي دار الكتب المملوكية في القاهرة آثار مخطوطة بالعربية. [1, 3-4]
- Il existe dans *les bibliothèques* (la bibliothèque) royale *en Egypte des vestiges des écrits arabes...* / **La 23**
- ... عثروا عليها في بعض أنحاء القطر المصري. [1, 4]
- ... *que on a* (qu'on) a trouvés quelque part en Egypte. / **La 1**
 - ... trouvés *quel part* (quelque part) dans le territoire égyptien. / **La 2**

- والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين . . . [1, 5-6]
... et probablement qu'ils les ont pris de une (d'une) fabrication chinoise... / La 2
- . . . ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين . . . [1, 7]
... ce n'était pas par qu'ils (parce qu'ils) ne pouvaient pas la pratiquer... / La 2
- . . . إلا في أيام العباسيين . . . [1, 7]
... que à (qu'à) l'époque Abbasyde ... / La 1

THÈME

Structure du langage poétique - Jean Cohen.

- ... le terme s'est appliqué à tout objet extra-littéraire... [2, 9]
 . . . انطبق اللفظ على كل الأنواع (غير الأدبية) . / La 23

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

- بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان / إبريل 1995.
- عادت أرباح بنك دبي الوطني للارتفاع في العام 1994 حيث بلغت 298.8 مليون درهم إماراتي [81.8 مليون دولار] . . . [5, 2]
 En 1994, les bénéfices de la Banque Nationale de Dubaï étaient de retour à *la* (l') augmentation, là où ils ont atteint 298.8 *million* (millions) de *Derham* (dirhams) émarati, ce qui *vaux* 81.8 *million* (millions) de *dollar* (dollars)... / La 25
- وقد تابعت الموجودات تراجعها في العام الماضي حيث انخفضت بنسبة 8.7 في المئة عن العام 1993 لتصل إلى 21.1 مليار درهم وهو دون ما كانت عليه في العام 1992 بنسبة 16.6 في المئة . [5, 5-7]
- Et l'année précédente, les avoirs ont poursuivi leur régression dont le pourcentage a baissé de 8,7% *qu'en* 1993 pour arriver à 21.1 *milliard* (milliards) de *dirham* (dirhams), alors qu'il était de 16.6 en 1992. / La 11
 - ... dont la somme correspond à 21.1 *milliard* (milliards) de *dirham* (dirhams)... / La 23
- . . . بقيت الودائع لدى المصارف الأخرى تشكل النسبة الكبرى من الموجودات . [5, 9-10]
 ..., les dépôts des autres banques tiennent le *monopoles* (monopole) des avoirs. / La 23
- وبهذه الطريقة كانت مشاركة البنك (. . .) محدودة . . . [5, 13]
Par cette méthode, la participation (de la banque) ... a été *limité* (limitée)... / La 22

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

- أولاد حارتنا، نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .
- . . . ولكنني سجلتها جميعاً كما يرويها الرواة وما أكثرهم . [9, 3-4]

... mais je les mis tous dans le même contexte comme le fonts (font) ces nombreux narrateurs.

/ La 37

— ... يرويها كلُّ كما يسمعها. . . . [9, 4]

... chacun les racontent (raconte) quand il les entend... / La 37

THÈME

Julie Romain - Guy de Maupassant.

— Quoi de plus doux que de songer, en allant à grands pas sur une route ? [10, 2-3]

ما شيء (ما من شيء) ألطف من أن تحلم وأنت ذاهباً على طريق بخطى سريعة ! / La 38

■ DUTFA - 1996

[Traduction politique - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

المعارضة السودانية تنتقد دعوة الحكومة إلى انتخابات - الحياة 24 - 1 - 1996.

— ... الأمر الذي لا يتوافر في ظل الأوامر الجمهورية [23, 9-10]

... ce qui n'existent (n'existe) pas sous le règne les ordres républicains (de l'ordre républicain)... / D 31

[Traduction sur dossier - DUTFA II 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

خالد الصديق : رحلة في السينما العربية ودراسات أخرى - إبراهيم العريس .

— وثانياً لأنه وهو في الكويت بحاجة إلى الانتظار سنوات قبل أن يتمكن من جمع المال اللازم لتحقيق فيلم له .

[25, 3-4]

Et deuxièmement, en tant qu'il est au koweit, il est obligé d'attendre plusieurs années avant qu'il puisse ramasser l'argent indispensables (l'argent indispensable) afin de réaliser une filme (un film). / D 32

■ DUTFA - 1998

[Contraction de texte - DUTFA I 1998 - C.C.F. Damas]

L'Europe de Schengen, à contre - courant de l'Histoire - «Les Clés de l'Actualité» n° 294 - 19-25 Mars 1998.

— C'est la pensée de certain (certains), car les directives concernant l'admission des étrangers... / D 43 [32, 17-21]

— Bien que l'accord de Schengens (Schengen) (...) facilite le mouvement des gens en Europe... / D 53 [32, 3-4]

2) Impossibilité de classement

■ LYON II - 1995

[Traduction littéraire - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

تاريخ التمدن الإسلامي - جرجي زيدان .

— والأرجح أنهم أخذوه عن صناعة الصين . . . [1, 5-6]

Il est probable qu'ils L' (Ø) ont appris *l'artisanat chinoise*... / **Lf 19**

. . . ولكنهم لم يجتهدوا في تعاطيها إلا في أيام العباسيين . . . [1, 7]

- ... mais ils n'ont pas (Ø) fait d'effort à *l'exercer* que pendant l'époque Abbaside. / **La 6**
[Exemple prototypique]
- Mais ils n'ont pas (Ø) fait des (d') efforts *dans sa partique* qu'à l'époque des Abbassides...
/ **La 9**

[Traduction de textes de spécialité - Mai 1995 - Lyon II - Licence]

VERSION

بنك دبي الوطني : ماذا وراء تراجع الودائع ؟ مجلة الاقتصاد والأعمال - نيسان / إبريل 1995.

— وقد تابعت الموجودات تراجعها في العام الماضي حيث انخفضت بنسبة 8.7 في المئة عن العام 1993 لتصل إلى

21.1 مليار درهم وهو دون ما كانت عليه في العام 1992 بنسبة 16.6 في المئة . [5, 5-7]

Et l'année précédente, les avoirs ont poursuivi leur régression dont le pourcentage a baissé de 8,7% *qu'en 1993* (en 1993) pour arriver à 21.1 *milliard de dirham*, alors qu'il était de 16.6 en 1992. / **La 11**

. . . شكلت هذه الودائع أكثر من 82 في المئة . . . [5, 12]

... ces dépôts ont présenté plus que (de) 82% ... / **La 20**

[Traduction I - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

أولاد حارتنا، نجيب محفوظ - بيروت، دار الآداب، ١٩٨٦ .

. . . يرويها كلُّ كما يسمعها في قهوة حيّه . . . [9, 4]

... *il raconte ça comme il sont entendu ça dans les cafés*... / **La 45**

(Chacun les transmet à sa façon, tels qu'il les a entendus dans le café de son quartier...)

. . . أو كما نقلت إليه خلال الأجيال . . . [9, 4-5]

... ou alors comme elles *l'ont lui étaient* (lui ont été) transmises de génération en génération.../ **Lf 44**

— ولا سند لي فيما كتبت إلا هذه المصادر . وما أكثر المناسبات التي تدعو إلى ترديد الحكايات . [9, 5]
 ..., *et j'ai pas des proves pour ças que les estoires. Quel sont nombraux les fête pour raconté ces estoires.* / **La 45**
 (C'est là mon unique source d'information. Fréquentes sont les occasions qui incitent à évoquer ces récits...)

[Traduction II - Arabe - L.E.A. - Mai 1995 - Lyon II]

VERSION

مقدمة للشعر العربي - أدونيس .
 — ليس هناك وجود قائم بذاته نسميه الشعر . . . [11, 2]
 Il n'y a pas une (de) vraie *existence* nommée « la poésie » ... / **La 53**
 — ليست هناك ، بالتالي ، خصائص أو قواعد تحدّد الشعر ، ماهية وشكلاً ، تحديداً ثابتاً مطلقاً . [11, 2-3]
Ensuite, il n'y a pas ni de particularités ni de règles qui définient sa véritable réalité et sa propre forme absolue. / **Lf 56**
 (Autrement dit, il n'y a pas de particularités ou de règles qui définissent, d'une façon constante et absolue, la poésie dans le fond et la forme.)

■ DUTFA - 1996

[Traduction sur dossier - DUTFA I 1996 - C.C.F. Damas]

THÈME

« محكمة دولية » لمحاكمة جلادي المرأة ! - جورج طرابيشي - الحياة ١٤ / ١ / ١٩٩٦ .
 — في الوقت الذي تؤلف فيه النساء أكثر من ٥١٪ من إجمالي تعداد البشرية . . . [20, 10]
Au temps où les femmes constituent plus que (de) 51% de l'ensemble démographique ... /
D 3